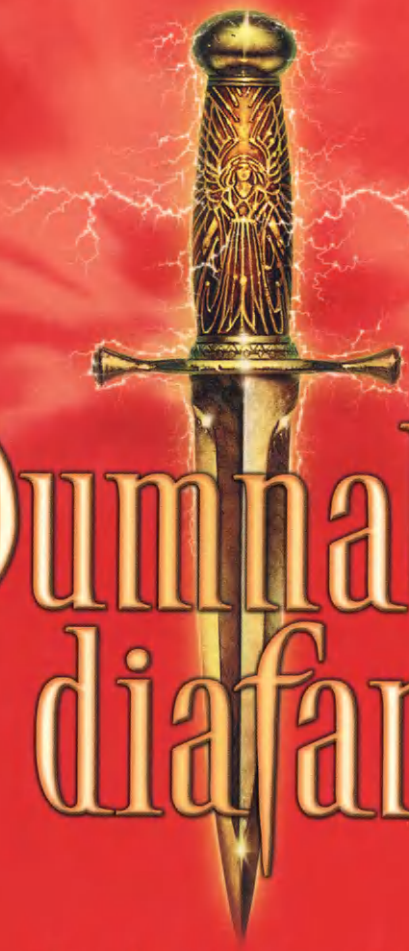
PHILIP PULLMAN



Pumnalul diafan

Al doilea volum al trilogiei
MATERIILE ÎNTUNECATE

HUMANITAS

PUMNALUL DIAFAN

Philip Pullman s-a născut în Norwich, la 19 octombrie 1946. Cea mai mare parte a vieții și-a petrecut-o călătorind de la un capăt la celălalt al lumii, pentru că tatăl său lucra în Royal Air Force. Copilăria și-a petrecut-o în Australia. De la 11 ani s-a întors în Marea Britanie. A urmat colegiul Exeter, Oxford, unde după câțiva ani revine ca profesor, la Westminster. Nu va părăsi Oxfordul decât pentru a-l regăsi altfel, scriind despre el.

Pentru trilogia *Materiile întunecate* și pentru activitatea sa ca scriitor pentru copii, Philip Pullman a obținut: Carnegie Medal Award, în 1996; Guardian Children's Fiction Award și British Book Award; Whitebread Book of the Year, 2001, premiu acordat prima dată unei cărți pentru copii, pentru ultimul volum al trilogiei; Reading Award și International Reading Association Children's Book Award în 1998; Premiul Autorul Anului în 2002 la Premiile Nibbies; Eleanor Farjeon Award în 2002.

PHILIP PULLMAN

Pumnalul diafan

Traducere din engleză de
AIDA OPREA

HUMANITAS
junior

1. *Pisica și carpenii*

Will o trăgea de mânecă pe mama lui și spunea:

— Haide, haide...

Mama lui însă stătea în loc. Încă se temea. Will aruncă o privire de-a lungul străzii înguste; de la un capăt la altul, în lumina serii, urmărind șirul de case, dosită fiecare după câte o grădină și un gard viu, cu soarele reflectându-se pe ferestrele dintr-o parte și lăsând cealaltă parte în penumbră. Nu mai aveau vreme de pierdut. Lumea era deja la masă și în curând aveau să iasă și copiii, care se zgâiau, comentau și băgau de seamă. Nu era bine să zăbovească, dar tot ce putea face era să încerce să o convingă, ca de obicei.

— Mamă, hai să mergem la doamna Cooper, spuse băiatul. Nu mai e mult de-aici.

— Doamna Cooper? zise ea, nedumerită.

Până să se dezmeticească, băiatul suna deja la sonerie. Fusese nevoit să lase jos sacul, pentru că o ținea pe mama lui cu cealaltă mână. Poate că era rușinos ca la doisprezece ani să fii văzut ținând-o pe mama de mână, dar el știa ce i se putea întâmpla mamei lui dacă nu făcea asta.

Ușa se deschise și în prag apăru silueta gârbovită a profesoarei de pian, învăluită în parfum de levănțică, întocmai precum și-o amintea.

— Cine-i acolo? William? întrebă doamna în vârstă. Nu te-am mai văzut de mai bine de-un an. Ce dorești, dragule?

— Aș vrea să mă primiți înăuntru, vă rog, cu mama, spuse el hotărât.

Doamna Cooper se uită la femeia cu părul nepieptănat care zâmbea ușor pierdută și la băiatul cu privirea îndârjită, tristă, cu buzele strânse și obrajii încleștați. Apoi văzu că doamna Parry, mama lui Will, se fardase la un ochi, iar la celălalt, nu. Și nici nu băgase de seamă. Nici Will. Era ceva necurat la mijloc.

— Păi atunci... spuse ea, și se dădu la o parte ca să le facă loc în holul înghesuit.

Will mai aruncă o privire de-a lungul străzii, iar doamna Cooper observă cât de strâns îl ținea doamna Parry de mână pe fiul ei și cât de molcom o conduse el în camera de zi, unde se afla pianul (aceea era singura cameră pe care o știa el, desigur); și mai observă că hainele doamnei Parry miroseau puțin a mucegai, de parcă stătuseră prea mult în mașina de spălat înainte să fie puse la uscat; și cât de bine semănau unul cu altul așa, în lumina de amurg, așezați pe canapea, amândoi cu pometii lați, ochii mari și sprâncenele negre, drepte.

— Ce e, William? întrebă bătrâna doamnă. Ce s-a întâmplat?

— Mama are nevoie de un loc unde să stea câteva zile, zise el. E prea greu să am grijă de ea acasă acum. Adică nu e vorba că ar fi bolnavă. Doar că-i puțin confuză și își face griji. N-o să fie greu de îngrijit. Are nevoie doar de cineva cumsecade și cred că dumneavoastră v-ar veni destul de ușor.

Femeia își privea copilul părând să nu priceapă nimic, iar doamna Cooper văzu că are o vânătaie pe obraz. Will nu-și dezlipise privirea de la doamna Cooper, iar în ochii lui se citea disperarea.

— N-o să vă pună la cheltuieli, continuă băiatul. V-am adus niște mâncare, cred că o să ajungă. Puteți să luați și dumneavoastră, dacă vreți. N-o deranjează să împărțiți cu ea.

— Bine, dar... nu știu dacă se cuvine... n-ar trebui să o vadă un doctor?

— Nu! Nu e bolnavă.

— Da, dar nu poți găsi pe altcineva? Adică trebuie să fie vreun vecin sau vreo rudă...

— N-avem rude. Suntem doar noi. Iar vecinii sunt prea ocupați.

— Păi și ajutorul social de la stat? Nu vreau să te refuz, dragul meu, dar...

— Nu, nu! Numai să o ajutați puțin. Eu n-o să mai pot face asta pentru o vreme. O să... am niște treburi. Dar o să mă întorc curând și o s-o iau acasă, vă promit. N-o să dureze.

Mama își privea fiul cu atâta încredere, iar el se întoarse și se uită la ea cu atâta dragoste și încurajare, încât doamna Cooper nu putu să refuze.

— Păi ce să zic..., spuse ea, privind spre doamna Parry. N-o să fie mare lucru o zi sau două. Poți să stai în camera fiică-mii, dragă, ea e plecată în Australia, așa că n-o să-i mai trebuiască.

— Mulțumesc, zise Will și se ridică grăbit să plece.

— Dar tu unde o să fii? întrebă doamna Cooper.

— O să stau cu un prieten, spuse el. O să sun cât pot de des. Am numărul dumneavoastră. Totul o să fie bine.

Mama lui îl privea nedumerită. Iar el se aplecă să o sărute pe obraz, stângaci.

— Nu-ți face probleme, spuse. Doamna Cooper o să aibă grijă de tine mai bine ca mine, serios. Te sun și vorbim mâine.

Will o strânse tare în brațe, o mai pupă o dată, îi dădu blând la o parte mâinile din jurul gâtului și se îndreptă

spre ușă. Doamna Cooper îi văzu ochii licărind de tristețe, dar băiatul se întoarse spre ea, politicos, și îi întinse mâna.

— La revedere, spuse, și vă mulțumesc foarte mult.

— William, zise bătrâna, n-ar fi rău să-mi spui ce s-a întâmplat...

— E cam complicat, spuse el, dar mama n-o să vă facă probleme, vă asigur.

Nu asta voia femeia să audă, și o știau amândoi; dar Will părea stăpân pe situație, oricare ar fi fost ea. Băiatul acesta era cel mai neînduplecat copil pe care-l văzuse vreodată.

El se întoarse spre ușă, gândindu-se deja la casa goală.

Locul în care stăteau Will și mama lui era pe o buclă de alee într-un complex modern, cu zece-douăsprezece case identice, dintre care a lor era de departe cea mai amărâtă. Peluza din față era doar un petic de buruieni; mama sa plantase niște gard viu la începutul anului, dar, nefiind udat, se uscase. Îndată ce Will intră pe alee, Moxie, pisica lui, se sculă de la locul ei preferat de sub tufa încă verde de hortensii și se întinse, scoțând un mieunat de bun venit și lipindu-se cu capul de piciorul lui.

O luă în brațe și șopti:

— S-au întors, Moxie? I-ai văzut?

În casă era liniște. În lumina de pe urmă a serii vecinul de vizavi își spăla mașina, dar nu-l văzu pe Will, iar Will nu-i dădu nici el atenție. Cu cât îl băga în seamă mai puțin, cu atât mai bine.

Strângând-o pe Moxie blând la piept, descuie ușa și intră repede. Apoi ascultă cu grijă înainte să o lase jos. Nu se auzea nimic; casa era goală.

Îi desfăcu pisicii o conservă și i-o lăsă în bucătărie, ca s-o mănânce mai târziu. Cât avea să mai dureze oare

până ca bărbatul să se-ntoarcă? N-avea de unde să știe, așa că trebuia să dea zor. Urcă la etaj și începu să cotrobăie.

Căuta un penar verde vechi, din piele. Chiar și într-o casă modernă obișnuită, se găseau nenumărate locuri în care putea fi ascuns; nici măcar nu trebuia să ai pereți falși și pivnițe adânci ca să faci un lucru de negăsit. Will căută întâi în dormitorul mamei lui, rușinându-se la gândul că trebuie să scotocească prin sertarele ei cu lenjerie intimă, și apoi trecu, în ordine, prin toate camerele de la etaj, chiar și prin a lui. Moxie veni să vadă ce face, apoi se tolăni lângă el și începu să se spele, ca să-i țină de urât.

Dar nu găsi penarul.

Deja se lăsase întunericul și i se făcuse foame. Își puse niște fasole din conservă pe o felie de pâine prăjită și se așeză la masa din bucătărie, gândindu-se cum să caute mai bine prin camerele de la parter.

Nu termină bine de mâncat, că sună telefonul.

Încremeni, iar inima-i bătea să-i spargă pieptul. Numără: sunase de douăzeci și șase de ori și se oprise. Puse farfuria în chiuvetă și începu din nou să cotrobăie prin casă.

După patru ore încă nu găsise penarul verde din piele. Se făcuse unu și jumătate și era frânt de oboseală. Se întinse în pat îmbrăcat și adormi imediat, bântuit de vise urâte și confuze, cu chipul nefericit și înfricoșat al mamei lui răsărind mereu, însă fără ca el să-l poată atinge.

Și aproape imediat, i se păru lui (deși dormise cam trei ore), se trezi, știind dintr-odată două lucruri.

Mai întâi, știa unde este penarul. Și doi, știa că bărbații aceia sunt jos și că tocmai deschid ușa de la bucătărie.

O dădu pe Moxie la o parte şi îi amuţi încetişor mieunatul somnoros de protest. Apoi se ridică din pat şi se încălţă, încordându-şi simţurile ca să prindă fiecare sunet de la parter: sunete foarte uşoare, un scaun mutat şi pus apoi la loc, o şoaptă, scârţâitul vreunei scânduri din parchet.

Mişcându-se cu şi mai puţin zgomot decât ei, ieşi din dormitor şi merse pe vârfuri către camera nefolosită din capul scării. Nu era întuneric de tot şi în lumina fantomatică dinaintea zorilor vedea vechea maşină de cusut cu pedală. Mai trecuse prin acea cameră cu doar două ore înainte, dar uitase de sertăraşul lateral al maşinii de cusut, unde se ţineau bobinele şi modelele.

O atinse uşor, ascultând atent. Bărbaţii se mişcau încoace şi-ncolo la parter, iar Will văzu o licărire de lumină prin crăpătura uşii, poate de la o lanternă.

Apoi găsi încuietoarea de la sertar, o deschise cu un zgomot uşor şi, exact aşa cum ştia c-o să se întâmple, găsi penarul verde din piele.

Şi acum ce putea face?

Nimic, deocamdată. Se ghemui în penumbră, cu inima bătându-i nebuneşte, şi ascultă cât putu de atent.

Cei doi oameni erau în hol. Îl auzi pe unul din ei spunând încet:

— Haide! Îl aud pe lăptar, vine.

— Da, dar nu-i aici, spuse cealaltă voce. O să trebuiască să căutăm la etaj.

— Atunci hai mai repede. Nu mai pierde vremea.

Will se încordă când auzi scârţâitul uşor al ultimei trepte de sus. Omul nu făcea nici un zgomot, dar scârţâitul scărilor n-avea cum să-l împiedice. Apoi urmă o pauză. O rază subţiratică de lumină se strecură pe sub uşă: Will o văzu prin crăpătură.

Apoi uşa începu să se deschidă. Will aşteptă până când omul apăru în prag şi, ţâşnind din întuneric, sempinse în burta lui.

Dar nici unul din ei nu văzu pisica.

Când bărbatul ajunsese la ultima treaptă, Moxie ieşise fără zgomot din dormitor şi se aşezase cu coada pe sus chiar la picioarele lui, gata să se gudure. Omul s-ar fi descurcat cu Will, căci era zdravăn şi în formă, dar pisica îi stătea în drum şi, încercând să facă un pas înapoi, se împiedică de ea. Se rostogoli pe scări cu un icnet, izbindu-se tare cu capul de masa din hol.

Will auzi un trosnet înfiorător, dar nu se uită înapoi: se năpusti pe scări în jos, sărind peste trupul omului care zăcea zvâcnind din mâini şi din picioare la baza scărilor, înhăţă sacoşa mototolită de pe masă şi o zbughi pe uşă înainte ca celălalt bărbat să-l prindă; acesta din urmă ieşi din sufragerie şi se holbă nemişcat.

Aşa grăbit şi înfricoşat cum era, Will se întrebă totuşi de ce al doilea bărbat nu strigase după el şi nici nu-l alergase. Vor veni după el curând, se gândea, cu maşinile şi celularele lor. Tot ce putea face era să fugă.

Îl văzu pe lăptar virând pe alee, cu farurile maşinuţei electrice pâlpâind în geana de lumină a zorilor care colorau deja cerul. Will sări gardul în grădina vecinilor, pe aleea de lângă casă, sări şi peste zidul grădinii de alături, traversă gazonul ud de rouă, prin gardul viu, în hăţişul de tufe şi copaci dintre grădină şi drumul principal, unde se târî sub un frunziş şi zăcu întins, gâfâind şi tremurând. Era prea devreme ca s-o pornească la drum, trebuia să aştepte până când începeau să treacă multe maşini.

Nu-şi putea scoate din minte trosnetul cu care capul omului se izbise de masă, gâtul lui strâmbat şi diform şi zvâcnetul oribil al membrelor lui. Era mort. Îl omorâse.

Nu-şi putea scoate asta din minte, dar trebuia. Avea destule pe cap. Oare mama sa chiar era în siguranţă acolo unde-o lăsase? Doamna Cooper n-ar pârî-o, nu? Chiar dacă Will n-avea să vină când a spus că vine? Pentru că nu se mai putea întoarce, acum, că omorâse pe cineva.

Şi Moxie... Cine avea s-o mai hrănească? Oare n-o să-şi facă griji dacă n-o să mai vină nici unul din ei? Oare o să încerce să-i găsească?

Se lumina văzând cu ochii. Era deja suficientă lumină afară cât să vadă ce are în sacoşă: poşeta mamei lui, cea mai recentă scrisoare de la avocat, harta rutieră a sudului Angliei, ciocolată, pastă de dinţi, şosete de schimb şi pantaloni. Şi penarul verde din piele.

Totul era acolo. Totul mergea conform planului, la urma urmei.

Doar că omorâse pe cineva.

Will îşi dăduse seama că mama lui era altfel decât ceilalţi oameni şi că trebuia să aibă grijă de ea cam de pe la şapte ani. Erau într-un supermarket şi se jucau un joc: n-aveau voie să pună produse în cărucior decât atunci când nu se uita nimeni. Will trebuia să privească de jur împrejur şi să spună „Acum!", iar ea înhăţa o conservă sau un pachet de pe raft şi îl punea uşor în cărucior. Când obiectele ajungeau acolo erau în siguranţă, pentru că deveneau invizibile.

Jocul a mers bine şi a durat ceva, pentru că era sâmbătă dimineaţă şi magazinul era plin, iar ei se pricepeau şi făceau echipă bună împreună. Aveau încredere unul în celălalt. Will o iubea foarte mult pe mama lui şi îi spunea asta adesea, la fel şi ea.

Când au ajuns la casă, Will era emoţionat şi bucuros, pentru că aproape câştigaseră. Iar când mama lui nu-şi găsi poşeta, îşi zise că asta făcea parte din joc, la fel când

spuse că probabil i-au furat-o dușmanii; dar Will începuse deja să obosească și îi era foame, iar mămica lui nu mai era la fel de bucuroasă, ci părea înspăimântată de-a dreptul; au trecut din nou prin tot magazinul, punând lucrurile la loc pe rafturi, dar de data asta trebuiau să aibă și mai mare grijă, pentru că dușmanii erau pe urmele lor, folosindu-se de numărul cărții ei de credit, pe care-l știau fiindcă îi luaseră poșeta...

Will era și el din ce în ce mai înspăimântat. Își dădea seama cât de deșteaptă fusese mama lui să transforme tot acel pericol real într-un joc ca să nu se sperie el; și își mai dădea seama și că acum, odată ce știa adevărul, trebuia să se comporte ca și cum nu i-ar fi fost teamă, ca s-o liniștească.

Așa că băiatul s-a prefăcut că încă se mai joacă, ca să nu-și facă ea griji, și au plecat acasă fără cumpărături, dar în siguranță, departe de dușmani; apoi Will a găsit poșeta pe masa din hol. Luni s-au dus la bancă și au lichidat contul, ca să se asigure. Astfel, pericolul a trecut.

Cu toate astea, în lunile care au urmat, Will și-a dat seama într-un târziu, cu amărăciune, că dușmanii aceia ai mamei lui nu se aflau în lumea adevărată, ci în capul ei. Asta nu-i făcea mai puțin reali, mai puțin înspăimântători și periculoși; ci însemna doar că el trebuia s-o ocrotească și mai mult. Și, începând cu momentul acela din supermarket în care realizase că trebuie să se prefacă pentru ca mama lui să nu-și facă griji, Will a devenit foarte atent la toate neliniștile ei. O iubea atât de mult, încât și-ar fi dat viața ca s-o apere.

Cât despre tatăl lui, dispăruse de atâta timp, că Will nici nu și-l mai amintea. Băiatul era teribil de curios în legătură cu el și o bătea la cap pe mama lui cu întrebări la care ea, de cele mai multe ori, nu-i putea răspunde.

— Era bogat?

— Unde s-a dus?

— De ce-a plecat?
— A murit?
— Se mai întoarce?
— Cum era?

Numai la ultima întrebare îi putea fi de ajutor. John Parry fusese un om arătos, un ofiţer din Marina Regală viteaz şi deştept, care se lăsase de armată ca să devină explorator şi condusese expediţii în locuri îndepărtate din toată lumea. Will se bucura foarte mult auzind asta. Tată mai interesant decât un explorator nici că se putea. De atunci, avu mereu la joacă un tovarăş nevăzut: el şi tatăl lui îşi croiau drum prin junglă, priveau marea învolburată cu mâna streaşină la ochi de pe puntea corabiei lor, ţineau torţe în mâini ca să lumineze inscripţii misterioase pe care încercau să le descifreze în peşteri pline de lilieci... Erau cei mai buni prieteni, îşi salvaseră unul altuia viaţa de nenumărate ori, râdeau şi sporovăiau cuibăriţi lângă focuri de tabără până târziu în noapte.

Dar, cu cât creştea, Will începea să-şi pună tot mai multe întrebări. De ce nu avea poze cu tatăl lui în diverse locuri din lume, înconjurat de oameni cu promoroacă în bărbi, pe sănii în Antarctica, sau cercetând ruine acoperite de liane, în junglă? Oare chiar nu mai rămăsese nimic din trofeele şi curiozităţile pe care probabil că le adusese acasă? Nu scria nimic de el prin vreo carte?

Mama lui nu ştia. Totuşi, un lucru pe care i l-a spus l-a reţinut bine.

Îi zisese:

— Într-o zi o să calci pe urmele tatălui tău. Vei fi şi tu un om de seamă. O să-i preiei mantia...

Şi, deşi nu ştia exact ce vrea să spună mama lui, Will înţelesese totuşi unde bate şi imediat prinsese aripi, mândru şi încrezător. Toată joaca lui avea să se adeverească.

Tatăl său era în viață, pe undeva prin sălbăticie, iar el urma să-l salveze și să-i preia rolul... Merita să ducă în spinare povara vieții, cu un asemenea scop măreț.

Așa că nu suflă o vorbă despre problema mamei lui. În unele momente era mai calmă și cu mintea mai limpede decât în altele, iar Will se folosi de ele ca să învețe cum să facă cumpărături, cum să gătească și cum să deretice prin casă, fiindcă trebuia să se ocupe de toate astea în momentele în care ea era confuză și speriată. Învăță și cum să se ascundă, cum să treacă neobservat la școală, cum să nu atragă atenția vecinilor, până și în clipele în care mama lui era într-o asemenea stare de confuzie și nebunie, încât abia putea vorbi. Lucrul de care se temea Will cel mai mult era ca autoritățile să nu afle despre ea și să-i despartă, să o interneze undeva departe, și să-l pună pe el să stea într-o altă casă, printre străini. Prefera orice alte greutăți, numai așa ceva nu. Pentru că erau momente când mintea ei nu mai rătăcea prin întuneric, și era din nou fericită, și râdea de propriile temeri, și îl binecuvânta mulțumindu-i că are grijă de ea atât de bine; și era atât de plină de dragoste și de blândețe, încât el nu-și putea închipui un tovarăș mai bun și nu voia decât să trăiască ei doi singuri împreună pentru totdeauna.

Dar la un moment dat au venit oamenii aceia.

Nu erau de la poliție, nu erau de la asistența socială și nu erau tâlhari – cel puțin din câte putea Will să-și dea seama. Nu spuneau ce vor, în ciuda eforturilor lui de a-i ține departe; nu vorbeau decât cu mama lui. Iar ea era în acel moment plăpândă.

Ascultă la ușă și îi auzi întrebând-o despre tatăl lui; începu să gâfâie.

Străinii aceia voiau să știe unde era plecat John Parry, și dacă-i trimisese ceva, și când îl auzise ultima dată, și dacă el luase legătura cu vreo ambasadă. Will o auzi pe

mama lui din ce în ce mai agitată și până la urmă dădu buzna în cameră, spunându-le să plece.

Părea atât de aprig, încât nici unul dintre străini nu râse, cu toate că el era foarte mic. Le-ar fi fost ușor să-l doboare sau să-l ridice într-o mână, dar era neînfricat, iar furia lui era aprinsă și înverșunată.

Așa că au plecat. Firește, întâmplarea aceea i-a întărit convingerea lui Will: tatăl lui era pe undeva, la ananghie, și numai el putea să-l ajute. Jocurile sale nu mai erau copilărești și nu le mai juca în văzul tuturor. Se adeverea ceea ce bănuise, și trebuia să fie la înălțime.

Nu la multă vreme după aceea, oamenii s-au întors, insistând că mama lui are ceva să le spună. Au venit când Will era la școală și unul din ei a ținut-o de vorbă la parter în timp ce celălalt a scotocit sus prin dormitoare. Ea nu și-a dat seama ce făceau. Dar Will a venit acasă mai devreme și s-a răstit din nou la ei, și atunci au plecat.

Păreau să știe că băiatul n-o să se ducă la poliție, de teamă ca autoritățile să n-o ia pe mama lui, și deveniseră din ce în ce mai insistenți. Într-un final le-au spart casa, în timp ce Will era plecat în parc după mama lui; starea ei se înrăutățise și acum i se năzărise că trebuie să atingă fiecare scândură de la fiecare bancă de lângă iaz. Will o ajuta, ca să termine mai repede. Când au ajuns acasă, au văzut mașina străinilor dispărând după colț, iar când au intrat în casă au descoperit că scotociseră prin toate sertarele și dulapurile.

Băiatul știa ce căutau. Penarul verde din piele era lucrul cel mai de preț al mamei; lui nici nu i-ar fi dat prin cap să se uite înăuntru și nici nu știa unde îl ține. Dar știa că în el sunt multe scrisori și că mama lui le citește uneori, și că plânge când le citește, și că acelea sunt momentele în care îi vorbește despre tatăl lui. Așa

încât Will bănuia că asta căutau cei doi oameni și știa că trebuie să rezolve cumva problema.

Mai întâi a hotărât că trebuie să-i găsească mamei lui un loc sigur în care să stea. S-a tot gândit, dar nu avea nici un prieten pe care să-l roage să-l ajute, iar vecinii erau din ce în ce mai suspicioși; singura persoană în care putea avea încredere era doamna Cooper. Odată ce mama lui avea să se mute în siguranță acolo, Will urma să găsească penarul verde din piele și să vadă ce-i în el, iar apoi să plece la Oxford, unde putea găsi răspunsuri la unele dintre întrebările sale. Dar oamenii aceia au venit înainte s-apuce să facă ceva.

Iar acum îl omorâse pe unul din ei.

Așa că poliția o să-l urmărească.

Știa foarte bine să se ascundă. Și acum trebuia mai mult decât oricând să reușească să treacă neobservat, pentru cât mai mult timp, până ce avea să-și găsească tatăl sau până ce străinii aceia aveau să-l găsească pe el. Dacă-l vor găsi ei mai întâi, n-o să-i pese câți mai omoară.

Mai târziu în ziua aceea, pe la miezul nopții, Will pleca de la Oxford, la vreo șaizeci și cinci de kilometri distanță. Era frânt de oboseală. Făcuse autostopul, schimbase două autobuze, mersese pe jos, dar ajunsese la Oxford abia la șase seara, prea târziu ca să mai rezolve ceva; mâncase la un Burger King și se ascunsese într-un cinematograf (urmărea un film, dar uitase încă din prima clipă ce film era), iar acum mergea pe o stradă nesfârșit de lungă de la periferie, îndreptându-se către nord.

Nimeni nu-l băgase în seamă până acum. Dar știa bine că trebuie să găsească repede un loc unde să doarmă, pentru că, pe cât se făcea mai târziu, pe atât risca mai mult să fie văzut. Problema era că n-avea unde să

se ascundă prin grădinile caselor înstărite de pe stradă şi nici nu se zărea încă vreun câmp deschis.

Ajunse la un sens giratoriu mare, la intersecţia şoselei care-o lua spre nord cu şoseaua de centură a Oxfordului, care-o lua spre est şi spre vest. Era noapte şi treceau foarte puţine maşini, şoseaua pe care se afla era liniştită, cu case elegante de-o parte şi de alta, ascunse dincolo de întinderi mari de gazon. De-a lungul gazonului, la marginea şoselei, străjuiau două rânduri de carpeni, care arătau ciudat cu coroanele tunse perfect simetric, mai degrabă ca în desenele făcute de copii decât ca nişte copaci adevăraţi, iar lumina felinarelor îi făcea să pară artificiali, ca o butaforie. Will era frânt de oboseală şi îi venea s-o ia înspre nord, unde putea să pună capul pe iarbă şi să doarmă sub un copac; dar, cum stătea el nemişcat încercând să-şi limpezească mintea, văzu o pisică.

Era tărcată, ca Moxie. O zbughise dintr-o grădină de pe partea şoselei care dădea înspre Oxford, unde se afla Will. Băiatul lăsă jos sacoşa şi întinse mâna, iar pisica veni să se lipească cu capul de degetele lui, exact cum făcea şi Moxie. Sigur, toate pisicile se gudurau aşa, dar lui Will i se făcu un dor teribil de casă şi îşi simţi obrajii arzând de lacrimi.

În cele din urmă pisica plecă. Era noapte, avea un vast teritoriu de patrulat şi o grămadă de şoareci de prins. Sări peste drum şi o luă către tufele din dosul carpenilor, unde se opri.

Will, care o urmărise cu privirea, o văzu că se comportă ciudat.

Ridică o lăbuţă ca şi cum ar atinge ceva în aer în faţa ei, ceva ce Will nu putea vedea. Apoi sări înapoi, cu spinarea arcuită şi părul zbârlit, cu coada ţeapănă pe sus. Will ştia cum se comportă pisicile. Privi mai atent, iar pisica se apropie din nou de locul cu pricina, un

petic de iarbă dintre carpeni și tufele unui gard viu, și din nou dădu cu lăbuța prin aer.

Iarăși sări în spate, dar mai puțin de data asta și ceva mai liniștită. După alte câteva clipe în care adulmecă, pipăi și își răsuci mustățile, curiozitatea învinse precauția.

Pisica păși în față și dispăru.

Will clipi. Apoi se opri lângă trunchiul celui mai apropiat copac, pentru că un camion tocmai întorcea în sensul giratoriu și îl lumina cu farurile. După ce camionul trecu, băiatul traversă drumul, cu ochii ațintiți asupra locului pe care-l tot cercetase pisica. Nu era ușor, pentru că nu avea nici un reper, dar, când se apropie și se uită mai cu băgare de seamă, văzu ceva.

Mai bine zis, văzu ceva dintr-un anumit unghi. Părea că cineva tăiase o bucată din aer, cam la doi metri distanță de șosea, un petic pătrățos cu latura nu mai mult de un metru. Dacă stăteai în dreptul pătratului abia-l distingeai, iar dacă stăteai în spatele lui era complet invizibil. Se zărea numai de pe latura dinspre șosea, și încă nici de-acolo prea bine, fiindcă tot ce se vedea prin el era exact ce se vedea și în fața lui: o peluză luminată de felinare.

Dar Will știa, fără urmă de îndoială, că peluza de pe partea cealaltă era pe altă lume.

N-ar fi putut în ruptul capului să spună de ce. O știu dintr-odată, la fel de precis precum știa că focul arde și că să fii blând e bine. Avea în față ceva cu totul străin.

Fie și numai pentru asta, se simți ispitit să se aplece și să se uite mai de-aproape. Ce văzu îl ameți și inima începu să-i bată cu putere, dar nu ezită: își azvârli sacoșa înăuntru și apoi se strecură și el prin gaura din urzeala acestei lumi, trecând într-o alta.

Se trezi sub un rând de copaci. Dar nu carpeni: aceștia erau palmieri înalți, înșirați, ca și copacii din Oxford, de-a lungul peluzei. Însă acesta era centrul unui bulevard

lat, iar pe margini stăteau aliniate cafenele și prăvălii, toate luminate puternic, toate deschise, toate complet tăcute și goale sub cerul plin de stele. Căldura nopții era îmbibată de miros de flori și de sare de mare.

Will se uită în jur atent. În spatele lui luna plină își arunca lumina în depărtare peste întinderi delurite, verzi, iar la poalele dealurilor erau case cu grădini dese și parcuri cu pâlcuri de copaci printre care se zărea lucirea albă a unui templu în stil clasic.

Chiar lângă el era un petic gol în aer, care se vedea la fel de greu și dintr-o parte, și dintr-alta, dar care sigur se afla acolo. Se aplecă să privească prin el și văzu drumul din Oxford, din lumea lui. Se întoarse înfiorat: oricum ar fi fost lumea aceasta în care se afla acum, precis era mai bună decât cea din care tocmai plecase. Se simțea puțin amețit, ca și cum ar fi visat treaz fiind, așa că se ridică și se uită în jur după pisică, ghidul lui.

Nu era de găsit. Fără îndoială că deja explora străduțele înguste și grădinile din spatele cafenelelor cu lumini atât de îmbietoare. Will ridică de pe jos sacoșa zdrențuită și trecu agale strada, mișcându-se cu mare grijă, ca și cum totul putea să dispară în orice moment.

Locul acela avea un aer mediteraneean, sau poate caraibian. Will nu pusese niciodată piciorul în afara Angliei, așa că nu putea face comparație cu vreun alt loc pe care-l cunoștea; dar era genul de loc unde lumea vine seara târziu să ia masa, să bea, să danseze și să se bucure de muzică. Cu singura diferență că aici era pustiu, iar liniștea, nesfârșită.

La primul colț se afla o cafenea cu mese mici, verzi pe trotuar, cu o tejghea din tablă zincată și o mașină de espresso. Pe câteva dintre mese erau pahare pe jumătate goale; într-o scrumieră zăcea o țigară care arsese până la filtru; o farfurie cu rizoto stătea lângă un coș cu chifle tari ca piatra.

Luă o sticlă de limonadă din frigiderul din spatele barului și zăbovi pe gânduri câteva clipe, apoi puse o monedă de o liră în casa de bani. Închise sertarul, dar îl deschise la loc imediat, dându-și seama că banii care mai erau acolo îi puteau da un indiciu despre numele acelui loc. Moneda se numea coronă, dar nu reuși să afle mai mult de-atât.

Puse banii înapoi și deschise sticla cu desfăcătorul agățat de tejghea; apoi ieși din cafenea și o porni în jos pe stradă, îndepărtându-se de bulevard. Mici băcănii și brutării erau încadrate de florării și prăvălii de bijuterii, de perdele din mărgele care acopereau ușile unor case cu balcoane din fier forjat pline cu ghivece de flori umbrind trotuarul îngust; liniștea părea acolo și mai adâncă.

Străzile coborau și, nu departe, se deschideau într-un bulevard lat cu palmieri înalți; dosul frunzelor lucea în lumina felinarelor.

De cealaltă parte a bulevardului era marea.

Will se trezi pe malul unui port închis pe partea stângă de un dig și pe partea dreaptă de un pinten de pământ pe care se înălța o clădire mare cu coloane de piatră și trepte late, cu balcoane scăldate în lumină, printre copaci înfloriți și tufe. În port stăteau ancorate vreo două bărci cu vâsle, iar dincolo de dig lumina stelelor licărea pe marea liniștită.

Lui Will oboseala îi trecuse ca prin farmec. Acum era treaz ca ziua și se minuna. Din când în când, mergând pe străzile înguste, mai punea mâna pe câte un zid sau pe câte o ușă sau pe florile din jardinierele de la ferestre, și le găsea aievea și convingătoare. Acum voia să atingă tot peisajul care se-ntindea dinaintea lui, pentru că era atât de vast, încât nu-l putea cuprinde doar cu ochii. Se opri și inspiră adânc, aproape speriat.

Îşi dădu seama dintr-odată că încă are în mână sticla pe care-o luase de la cafenea. Bău din ea şi simţi exact gustul care trebuia, de limonadă rece ca gheaţa; şi era bine-venită, căci aerul nopţii era înăbuşitor.

Se abătu spre dreapta, pe lângă hoteluri cu intrări puternic luminate, acoperite de marchize şi înconjurate de flori exotice, până ajunse la grădinile de pe pintenul de pământ din port. Clădirea care se zărea printre copaci, cu faţada ornamentată şi luminată de reflectoare, putea fi un cazinou, sau chiar Opera. Se vedeau alei pe ici, pe colo, printre leandri cu felinare atârnate de crengi, dar nu se auzea nimic care să sune a ceva viu: nici o pasăre de noapte, nici o insectă, doar zgomotul paşilor lui Will.

Se mai auzeau numai valurile care se spărgeau ritmic pe plajă dincolo de palmierii de la marginea grădinii. Will se îndreptă într-acolo. Mareea era cam pe la jumătatea plajei, înainta sau se retrăgea, iar un şir de hidrobiciclete erau trase la mal pe nisipul alb şi fin, mai sus de nivelul apei. Tot la câteva secunde, un val se rostogolea uşurel la malul mării şi apoi aluneca ordonat sub următorul. La câţiva metri deasupra apei calme se oprea un ponton.

Will se aşeză pe o hidrobicicletă şi se descălţă, scoţându-şi tenişii cei ieftini care începeau să se rupă şi care-i strângeau picioarele încinse. Îşi dădu jos şosetele, le puse lângă tenişi şi îşi îngropă degetele în nisip. Câteva secunde mai târziu, se dezbrăcase deja de tot şi intra în mare.

Apa era numai bună, nici prea rece, nici prea caldă. Înotă plescăind înspre ponton şi, ieşind din apă, se aşeză pe scândurile şubrezite de vreme şi privi înapoi spre oraş.

La dreapta lui se întindea portul apărat de dig. Dincolo de dig, la vreun kilometru şi jumătate distanţă, se

afla un far vopsit în dungi albe şi roşii. Iar dincolo de far se înălţau stânci în amurg, şi dincolo de ele se întindeau dealurile vălurite pe care le văzuse din locul prin care trecuse la început.

În apropiere se zăreau copacii încărcaţi de felinare din grădinile cazinoului şi străzile oraşului, faleza cu hoteluri, cafenele şi prăvălii luminate, toate tăcute, toate pustii.

Şi toate lipsite de primejdii. Nimeni nu-l putea dibui aici; omul care-i cotrobăise prin casă n-avea cum să afle; poliţia nu-l putea găsi nicicum. Avea o lume-ntreagă în care să se ascundă.

Pentru prima dată de când ieşise pe uşă în acea dimineaţă, Will începea să se simtă în siguranţă.

Îi era iarăşi sete şi foame, pentru că ultima dată mâncase, de fapt, pe altă lume. Intră în apă şi înotă mai domol înapoi spre plajă, unde îşi puse la loc slipul şi luă în mână restul de haine şi sacoşa. Aruncă sticla goală în primul coş de gunoi pe care îl găsi şi merse desculţ pe asfalt către port.

Când se uscă puţin îşi trase pantalonii şi începu să se uite după un loc în care ar fi putut să găsească ceva de mâncare. Hotelurile păreau mult prea pretenţioase. Intră în primul, dar era atât de mare, încât se simţi stingherit şi continuă să meargă spre faleză, unde găsi o cafenea micuţă care părea locul potrivit. N-ar fi putut spune de ce; era la fel ca atâtea altele din jur, cu balconul de deasupra intrării plin de ghivece şi cu scaune afară pe trotuar, dar i se păru primitoare.

Barul avea atârnate pe pereţi fotografii cu boxeri în ring şi un portret cu autograf al unui acordeonist zâmbitor. Lângă bucătărie se afla o uşă care dădea spre o scară îngustă acoperită cu un covor înflorat.

Urcă în linişte şi deschise prima uşă care îi ieşi în cale. Era camera de la stradă. Înăuntru era cald şi aer

închis, iar Will deschise glasvandul de la balcon, ca să intre aerul tare al nopții. Camera era micuță și mobilată cu piese prea mari și ponosite, dar era curată și confortabilă. Aici locuiau oameni primitori. Mai văzu și un mic raft cu cărți, o revistă pe masă și niște poze înrămate.

Will ieși și se uită prin celelalte camere: o baie mică și un dormitor cu pat dublu.

Ceva îl făcu să i se zbârlească pielea înainte să deschidă ultima ușă. Inima îi bătea să-i spargă pieptul. Nu era sigur că auzise un zgomot înăuntru, însă ceva-i spunea că acea cameră nu era goală. Îi trecu prin cap că ziua aceea fusese tare ciudată; începuse cu un străin care stătea în pragul ușii unei camere întunecate în care aștepta el, iar acum pozițiile erau inversate.

Cum stătea el și se gândea, ușa se trânti de perete și ceva se năpusti asupra lui ca o fiară sălbatică.

Dar își aminti de pățania de la el de-acasă, așa că nu rămase prea aproape de ușă, ca să nu fie doborât la pământ. Începu să lupte din răsputeri: genunchi, cap, pumni și forța brațelor împotriva ființei aceleia, un el sau o ea.

O fată cam de vârsta lui, feroce, mârâind, cu haine murdare, zdrențuite, și cu mâini și picioare schilave, dezgolite.

Ea își dădu seama pe dată ce-i cu băiatul, se smulse de lângă pieptul lui gol și se ghemui în colțul holișorului întunecat ca o pisică încolțită. Spre uimirea lui, lângă fată se afla o pisică: o pisică sălbatică mare, atât de mare, încât îi ajungea până la genunchi, cu blana zbârlită, colții rânjiți și coada pe sus.

Fata puse mâna pe spinarea pisicii și își umezi buzele uscate, fără să-l scape din ochi.

Will se ridică încet.

— Cine eşti?

— Lyra Silvertongue, spuse ea.

— Aici locuieşti?

— Nu, zise ea hotărâtă.

— Atunci ce e aici? Ce-i oraşul ăsta?

— Nu ştiu.

— De unde eşti?

— Din lumea mea. E unită cu asta. Unde ţi-e daimonul?

Deodată o privi cu ochi mari de uimire. Pisica tocmai făcu ceva uluitor: îi sări fetei în braţe şi acolo îşi schimbă forma. Acum era o hermină brun-roşcată, cu gâtul şi burta bej, şi îl privea la fel de feroce ca şi fata. Însă imediat lucrurile luară o nouă întorsătură, căci îşi dădu seama că amândouă, şi fata, şi hermina, se temeau de el, de parcă ar fi fost o stafie.

— N-am daimon, spuse el. Nu ştiu ce-nseamnă.

Apoi:

— A! Ăla e daimonul tău?

Ea se ridică încet. Hermina i se încolăci în jurul gâtului, iar ochii ei închişi la culoare nu se desprindeau de faţa lui Will.

— Dar eşti încă viu, zise ea, ca şi cum nu-i venea să creadă. Nu eşti... N-ai fost...

— Mă cheamă Will Parry, spuse el. Nu ştiu ce înţelegi prin daimon. În lumea mea demon înseamnă ceva... ca un diavol, ceva rău.

— În lumea ta? Adică asta nu-i lumea ta?

— Nu. Doar am găsit... un loc prin care să intru. Ca şi din lumea ta, bănuiesc. Probabil că sunt unite.

Fata se relaxă puţin, dar tot îl privea fix, iar el rămase calm şi vorbi încet, de parcă se împrietenea cu o pisică străină.

— Ai mai văzut pe altcineva prin oraşul ăsta? continuă el.

— Nu.

— De când eşti aici?

— Habar n-am. Vreo câteva zile, nu-mi aduc aminte.

— Şi de ce-ai venit aici?

— Caut Praf, spuse ea.

— Cauţi praf? Praf de aur? Ce fel de praf?

Îşi îngustă ochii şi nu zise nimic. Will se întoarse să coboare pe scări.

— Mi-e foame, spuse el. E ceva de mâncare în bucătărie?

— Habar n-am, zise ea, şi îl urmă de la distanţă.

În bucătărie, Will găsi ingrediente ca să gătească nişte pui cu ceapă şi ardei, dar erau vechi şi miroseau urât de la căldură. Le aruncă pe toate la coş.

— Ai mâncat ceva? o întrebă, deschizând frigiderul.

Lyra veni să arunce o privire.

— Nu ştiam că-i ăsta aici, spuse ea. Au! E rece...

Daimonul i se preschimbase din nou şi se făcuse ca un fluture mare în culori ţipătoare, care zbură în frigider repede şi ieşi la fel de repede, aşezându-i-se pe umăr. Fluturele dădea din aripi, încetişor. Will simţi că nu e bine să se zgâiască, deşi i se părea atât de ciudat, încât îl luase ameţeala.

— N-ai mai văzut frigider? o întrebă.

Găsi o cutie de Cola şi i-o dădu, apoi scoase o tăviţă cu ouă. Fata strânse cutia între palme cu plăcere.

— Păi bea-o, spuse el.

Lyra se uita la cutie încruntată. Nu ştia s-o deschidă. Will desfăcu căpăcelul cu un pocnet, iar spuma se revărsă pe marginile cutiei. Ea o linse neîncrezătoare, apoi făcu ochii mari.

— Şi e bună? întrebă fata, iar vocea îi era pe jumătate temătoare, pe jumătate plină de speranţă.

— Da. E clar că au Cola în lumea asta. Uite, beau eu întâi, ca să vezi că nu e otrăvitoare.

Deschise încă o cutie. Când îl văzu că bea, făcu şi ea la fel. Îi era tare sete. Bău atât de repede, încât tot acidul îi veni pe nas şi pufni râgâind tare, apoi se încruntă când îl văzu că o priveşte fix.

— Fac o omletă, spuse el. Vrei?

— Nu ştiu ce-i aia omletă.

— Bun, atunci o să vezi. Sau avem şi fasole fiartă la conservă, dacă vrei.

— Nu ştiu cum e fasolea fiartă.

Îi arătă conserva. Ea căută cheiţa de pe capac, ca la cutia de Cola.

— Nu, trebuie să foloseşti un desfăcător de conserve, zise Will. În lumea ta n-au desfăcătoare de conserve?

— În lumea mea gătesc servitorii, spuse ea dispreţuitor.

— Caută în sertarul ăla.

Fata cotrobăi printre ustensilele de bucătărie, în timp ce el spărgea ouă într-un vas şi le bătea cu furculiţa.

— Ăla e, spuse el, privind la ce face. Cu mâner roşu. Adu-l aici.

Înţepă conserva şi-i arătă cum se desface.

— Acum adu-mi tigaia aia mică din cui şi toarnă fasolea în ea, îi zise.

Ea mirosi fasolea şi din nou îi jucau în priviri plăcerea şi deopotrivă neîncrederea. Goli conserva în tigaie şi se linse pe degete, uitându-se la Will cum pune sare şi piper pe ouă, cum taie o bucăţică de unt din pachetul din frigider şi cum îi dă drumul în tigaia de fontă. Will se duse la bar să caute chibrituri, iar când se întoarse o găsi vârându-şi degetul murdar în vasul cu ouă bătute şi lingându-l cu lăcomie. Daimonul ei, din nou pisică, îşi muia şi ea laba în vas, dar o trase repede înapoi când îl văzu pe băiat.

— Nu sunt gătite încă, spuse Will, luându-i vasul. Când ai mâncat ultima oară?

— Acasă la tata pe Svalbard, spuse ea. Acum câteva zile bune. Nu știu. Am mai găsit niște pâine și alte chestii pe-aici și aia am mâncat.

Will aprinse aragazul, topi untul, turnă ouăle și le întinse pe tot fundul tigăii. Ochii ei urmăreau totul lacomi, privindu-l cum trage bucățile de omletă deja prăjite către mijlocul tigăii și cum mută restul de ou crud înspre margini. Se uita și la el, îi privea fața, mâinile ocupate, umerii dezgoliți și picioarele.

Când omleta fu gata, o împături în două și o tăie.

— Fă rost de farfurii, spuse, și Lyra, ascultătoare, se duse să caute.

Părea dornică să-i execute ordinele, care i se păreau logice, așa că se duse și să curețe o masă de la intrarea în cafenea. Băiatul aduse mâncarea și tacâmurile pe care le găsise într-un sertar și se așezară amândoi, puțin stânjeniți.

Ea își mâncă porția în mai puțin de un minut, apoi începu să se foiască, bâțâindu-se înainte și înapoi pe scaun și trăgând de micile fâșii de plastic de la spetează, în timp ce el își termina omleta. Daimonul ei se preschimbă din nou și se făcu cintezoi auriu, care ciugulea niște firimituri invizibile de pe masă.

Will mâncă încet. Îi dăduse fetei aproape toată fasolea, dar chiar și așa îi luă mult mai mult decât ei. Portul din fața lor, luminile bulevardului gol, stelele de pe cerul întunecat, totul era învăluit într-o liniște nesfârșită, de parcă nu mai exista nimic altceva pe lume.

În tot acest timp era cât se poate de conștient de prezența fetei. Era mică și pricăjită, dar vânoasă, și se luptase ca un tigru; pumnul lui îi lăsase o vânătaie pe obraz, dar ea o ignora. Expresia ei era un amestec de tinerețe – atunci când gustase Cola pentru prima dată – și un soi de precauție tristă. Ochii erau de un albastru-palid,

iar părul ar fi fost blond-închis dacă ar fi fost spălat; însă era soioasă și mirosea de parcă nu se spălase cu zilele.

— Laura? Lara? întrebă Will.

— Lyra.

— Lyra... Silvertongue?

— Da.

— Unde e lumea ta? Cum ai ajuns aici?

Fata ridică din umeri.

— Pe jos, spuse ea. Era ceață. Nu știam încotro merg. Dar măcar știam că ies din lumea mea. Pe asta n-am văzut-o până nu s-a împrăștiat ceața. Și m-am trezit aici.

— Ce ziceai de praf?

— Da, Praf. O să aflu ce-i cu el. Dar lumea asta pare să fie goală. N-am pe cine să-ntreb. Sunt aici de... trei sau patru zile, habar n-am. Și n-am văzut pe nimeni.

— Dar de ce vrei să afli despre praf?

— Praf special, spuse ea din scurt. Nu praf obișnuit, îți dai seama.

Daimonul i se preschimbă din nou, într-o clipită, și din cintezoi se făcu șobolan, un șobolan puternic, negru ca smoala, cu ochi roșii. Will îi aruncă o privire plină de mirare, îngrijorat, iar fata observă.

— Și tu ai daimon, zise ea hotărât. Înăuntrul tău.

El nu știa ce să spună.

— Ai, continuă ea. Altfel n-ai fi om. Ai fi... jumate mort. Noi am văzut un pici la care i-au tăiat daimonu'. Tu nu ești ca ăla. Chiar dacă nu știi că ai daimon, ai. Și nouă ne-a fost frică de tine când te-am văzut. Parcă erai moroi de noapte. Da' dup-aia am văzut că nu ești deloc așa.

— Noi?

— Io și Pantalaimon. Noi. Daimonul tău nu-i separat de tine. Ești tu. Parte din tine. Sunteți unu' parte din ălălalt. Pe lumea ta nu-i chiar nimeni ca noi? Sunt toți ca tine, cu daimonul ascuns de tot?

Will se uită la amândoi, la fata slăbănoagă cu ochi palizi şi la daimonul ei şobolan, care acum îi şedea în braţe, şi se simţi dintr-odată tare singur.

— Sunt obosit. Mă duc să mă culc, spuse el. Mai stai în oraşul ăsta?

— Habar n-am. Tre' să aflu mai multe despre ce caut. Nu se poate să nu fie nişte învăţaţi pă lumea asta. Tre' să fie cineva care să ştie.

— Poate nu pe lumea asta. Eu vin dintr-un loc numit Oxford. Sunt învăţaţi cu grămada acolo, dacă asta vrei.

— Oxford? strigă ea. De-acolo vin şi io!

— Aveţi şi voi un Oxford în lumea voastră? Tu n-ai venit din lumea mea.

— Nu, spuse ea hotărât. Lumi diferite. Dar şi-n lumea mea e un Oxford. Şi amândoi vorbim englezeşte, nu? E normal să mai fie şi alte şmecherii la fel. Tu cum ai ajuns aici? E vreun pod, sau ce?

— Doar un fel de fereastră în aer.

— Arată-mi, spuse ea.

Era o poruncă, nu o rugăminte. Will clătină din cap.

— Nu acum, spuse el. Vreau să dorm. Şi în plus e miezul nopţii.

— Atunci îmi arăţi dimineaţă!

— Bine, îţi arăt. Dar am şi eu treburi. O să-i găseşti singură pe învăţaţi.

— Asta-i uşor, zise ea. Ştiu totul despre învăţaţi.

Băiatul strânse farfuriile şi se ridică.

— Eu am gătit, spuse el, aşa că tu speli vasele.

Lyra se uită de parcă nu-i venea să creadă.

— Să spăl vasele? pufni ea. Ai milioane de vase curate peste tot! Şi oricum nu-s servitoare. Ia-ţi gându'.

— Atunci nu-ţi arăt cum să treci.

— Găsesc şi singură.

— Ba nu, e ascunsă. N-ai cum s-o găseşti. Uite care-i treaba, nu ştiu cât mai putem să stăm pe-aici. Trebuie să

mâncăm, şi o să mâncăm ce-i aici, dar o să facem curat după aceea, şi o să ţinem curat aici, pentru că aşa-i bine. Tu o să speli vasele astea. Trebuie să ne purtăm frumos aici. Acum mă duc la culcare. O să stau în camera cealaltă. Ne vedem dimineaţă.

Se duse înăuntru, se spălă pe dinţi cu degetul, folosind nişte pastă de dinţi din sacoşa jerpelită, se prăbuşi pe patul cel mare şi în câteva clipe aţipi.

Lyra aşteptă până fu sigură că băiatul a adormit, apoi duse vasele la bucătărie, dădu drumul la robinet şi le frecă cu o cârpă până reuşi să le cureţe. Făcu la fel cu furculiţele şi cuţitele, dar cu tigaia nu merse, aşa că încercă s-o spele cu o bucată de săpun galben şi o frecă cu încăpăţânare până o făcu s-arate aşa cum voia. Apoi uscă totul cu altă cârpă şi le aşeză ordonat în suportul de vase.

Fiindcă îi era încă sete şi fiindcă voia să încerce să mai deschidă o cutie, mai desfăcu o Cola şi urcă scările. Ascultă la uşa camerei lui Will şi, cum nu auzi nimic, se duse pe vârfuri în cealaltă odaie şi scoase de sub pernă aletiometrul.

Nu avea nevoie să fie aproape de Will ca să întrebe despre el, dar voia să se uite oricum, aşa că deschise uşa cât putu de uşor înainte să intre.

Una dintre luminile de pe faleză bătea drept în cameră; îl privi pe băiat în licărirea care se reflecta de pe tavan. Era încruntat, iar faţa îi era scăldată de sudoare. Era vânjos şi îndesat, încă nu avea alură de bărbat, desigur, pentru că nu era cu mult mai mare decât ea, dar avea să fie foarte puternic într-o zi. Cât de uşor ar fi fost dacă ar fi avut daimonul pe dinafară! Se întrebă ce formă ar putea lua şi dacă e deja fix. Indiferent de formă, arăta probabil o fire sălbatică, politicoasă şi nefericită.

Se duse pe vârfuri până la fereastră. În lumina care venea din stradă, reglă cu grijă limbile aletiometrului, apoi își goli mintea și formă o întrebare. Limba începu să se rotească pe cadran, cu pauze urmate de mișcări atât de rapide, încât de-abia le putea urmări.

A întrebat: *Ce e? Prieten, sau dușman?*

Aletiometrul a răspuns: *E ucigaș.*

Când văzu răspunsul, se liniști de-ndată. Băiatul știa să găsească de mâncare și să-i arate cum se ajunge la Oxford, iar acestea erau puteri folositoare; cu toate astea, nu știa sigur dacă e de încredere și dacă nu cumva e un laș. Însă un ucigaș era un tovarăș de nădejde. Se simți în siguranță cu el, la fel cum se simțise cu Iorek Byrnison, ursul în armură.

Închise oblonul peste fereastra deschisă ca să nu-i bată soarele în ochi dimineață și ieși tiptil.

2. *Printre vrăjitoare*

Vrăjitoarea Serafina Pekkala, care îi salvase pe Lyra și pe ceilalți copii de la stația experimentală din Bolvangar și zburase cu ea până pe insula Svalbard, era foarte neliniștită.

În timpul turbulențelor atmosferice de după fuga Lordului Asriel din exilul său de pe insula Svalbard, ea și tovarășele ei fuseseră împinse departe de insulă, kilometri întregi deasupra mării înghețate. Unele dintre ele reușiseră să se mențină în apropierea balonului condus de aeronautul texan Lee Scoresby, dar Serafina fusese aruncată în pâclele de ceață care începeau să se scurgă din falia pe care o deschisese experimentul Lordului Asriel în înaltul cerului.

Îndată ce reuși să-și controleze din nou direcția de zbor, Serafina se gândi în primul rând la Lyra. Nu știa nimic despre lupta dintre falsul rege al urșilor și adevăratul rege, Iorek Byrnison, și nici ce se întâmplase cu Lyra după aceea.

Așa că începu să o caute, zburând către marginile poleite ale norilor pe ramura ei de pin-de-nor, împreună cu daimonul său, gâsca polară Kaisa. Se întoarseră spre Svalbard, apoi puțin spre sud, plutind câteva ore bune sub cerul învolburat de lumini și umbre stranii. Serafina Pekkala știa, după atingerea neliniștitoare a luminii pe pielea ei, că izvorul acesteia era într-o altă lume.

După ceva timp, Kaisa spuse:

— Uite, daimonul altei vrăjitoare, s-a pierdut...

Serafina Pekkala se uită spre pâclele de ceaţă şi văzu o chiră-de-mare dând roată şi ţipând prin abisul de lumină ceţoasă. Cotiră înspre ea. Când le văzu, chira se repezi înainte agitată, dar Serafina Pekkala se arătă prietenoasă, iar ea se apropie.

Serafina Pekkala întrebă:

— Din ce clan eşti?

— Taymyr, îi răspunse daimonul. Vrăjitoarea mea a fost capturată... Tovarăşii noştri au fost alungaţi! M-am pierdut...

— Cine ţi-a capturat vrăjitoarea?

— Femeia cu daimonul-maimuţă, de la Bolvangar... Ajutaţi-mă! Ajutaţi-mă, mi-e atât de frică!

— Clanul vostru era aliat cu cei care ciopârţeau copii?

— Da, dar numai până ne-am dat seama ce făceau de fapt... După bătălia de la Bolvangar ne-au gonit, iar vrăjitoarea mea a fost luată prizonieră... O ţin pe o corabie... Ce mă fac? Mă strigă şi nu reuşesc s-o găsesc! Ajutor! Ajutor!

— Linişte! spuse Kaisa, daimonul-gâscă. Ascultă ce e jos.

Alunecară în jos, ascultând cu atenţie, iar Serafina Pekkala auzi nu după mult sunetul unui motor pe benzină, estompat de ceaţă.

— Nu pot să navigheze într-o corabie pe o ceaţă ca asta, spuse Kaisa. Ce-or avea de gând?

— E un motor mai mic, răspunse Serafina Pekkala, şi, în timp ce vorbea, se auzi un sunet nou dintr-o altă direcţie: un zgomot asurzitor, ca o explozie înfundată, de parcă o creatură imensă ar fi urlat din adâncurile mării. Mugetul se auzi câteva secunde, apoi amuţi brusc.

— E sirena de ceaţă, spuse Serafina Pekkala.

Se lăsară şi mai jos, chiar deasupra apei, şi începură să caute locul de unde se auzea zgomotul de motor. Îl găsiră pe dată, pentru că ceaţa părea să fie ţesută din bucăţi mai groase şi bucăţi mai subţiri, iar vrăjitoarea dispăru chiar în momentul în care o şalupă se desprinse de corabie şi începu să bată aerul umed. Apa se umfla încet şi greoi ca uleiul, de parcă s-ar fi împotrivit.

Se balansară înainte şi înapoi, cu tot cu daimonul-chiră, care se ţinea de ele cum se ţine copilul de fusta mamei, şi priviră cum cârmaciul schimba uşor direcţia, când sirena de ceaţă izbucni din nou. La prova era o lumină aprinsă, dar nu străpungea ceaţa decât la câţiva metri în jur.

Serafina Pekkala îi spuse daimonului care se pierduse:

— Ziceai că mai sunt vrăjitoare care-i ajută pe oamenii ăştia?

— Cred că da, nişte vrăjitoare renegate de la Volgorsk, dacă n-or fi fugit şi ele, îi răspunse acesta. Ce ai de gând să faci acum? O s-o cauţi pe vrăjitoarea mea?

— Da, dar deocamdată rămâi cu Kaisa.

Serafina Pekkala zbură în jos spre şalupă, până când daimonii nu se mai văzură, şi ateriză pe punte chiar în spatele cârmaciului. Daimonul lui pescăruş ţipă, iar omul se întoarse să vadă ce se-ntâmplă.

— Nu prea te-ai grăbit, din câte văd, îi spuse. Hai, ia-o înainte şi ghidează-mă la babord.

Ea îşi luă din nou zborul. Încercarea îi reuşise: încă mai erau vrăjitoare care-i ajutau, iar cârmaciul crezuse că şi ea e una dintre ele. Din câte-şi amintea, babordul era pe partea stângă, iar lumina de la babord era roşie. Se avântă în ceaţă până când găsi lumina roşie, la câteva sute de metri depărtare. Serafina Pekkala se întoarse şi începu să-i strige cârmaciului pe unde s-o ia, în timp ce

el reducea viteza șalupei și o îndrepta spre scara de coborâre, atârnată chiar deasupra apei. Cârmaciul strigă, iar un marinar îi aruncă o funie de pe punte, în timp ce altul se grăbea să lege scara de șalupă.

Serafina Pekkala își luă zborul spre copastie și se retrase în umbra bărcilor de salvare. Nu se mai vedeau alte vrăjitoare, dar probabil că patrulau pe undeva prin cer; Kaisa va ști ce să facă cu ele.

Dedesubt, din șalupă urcă pe scară un pasager. Era o siluetă anonimă îmbrăcată în blănuri, cu o glugă mare; dar, atunci când ajunse pe punte, un daimon-maimuță aurie se apucă de copastie și aruncă priviri în jur, cu o lucire răutăcioasă în ochii lui negri. Serafina își ținu respirația: pasagerul era doamna Coulter.

Un bărbat în haine negre mergea grăbit pe punte în întâmpinarea ei și se uita ca și cum s-ar fi așteptat să mai fie și altcineva.

— Lordul Boreal..., începu el.

Dar doamna Coulter îl întrerupse:

— A plecat altundeva. Au început tortura?

— Da, doamnă Coulter, dar...

— Le-am ordonat să aștepte! izbucni ea. Au început cumva să nu mă mai asculte? Poate c-ar trebui mai multă disciplină pe corabia asta.

Își dădu gluga jos. Serafina Pekkala îi văzu clar fața în lumina galbenă: mândră, pasională și atât de tânără în ochii vrăjitoarei.

— Unde sunt celelalte vrăjitoare? întrebă ea.

— Au plecat toate, doamnă, răspunse omul de pe vas. Au fugit în țara lor de baștină.

— Dar una dintre ele ne-a ghidat până aici, spuse doamna Coulter. Ea unde a dispărut?

Serafina se retrase; desigur că marinarul de pe șalupă nu auzise ultimele noutăți. Preotul se uită în jur,

uimit, dar doamna Coulter nu avea răbdare să caute mai cu luare-aminte, așa că, după ce aruncă o privire de-a lungul și de-a latul punții, dădu din cap și se grăbi să intre, împreună cu daimonul, pe ușa deschisă prin care se vedea lumina gălbuie. Omul o urmă.

Serafina Pekkala se uită în jur ca să vadă unde se află. Era ascunsă în spatele unei guri de ventilație pe partea îngustă a punții, între copastie și arboret. La nivelul acela, sub puntea de comandă, era un salon care avea pe trei laturi ferestre mari, nu hublouri. Acolo intraseră cei de pe punte. Lumina se pierdea în ceața atârnată de velatură și dezvăluia silueta catargului de la prova și a bocaportului acoperit cu pânză de cort. Totul era ud și începea să înghețe. Pe Serafina n-o putea dibui nimeni în ascunzătoarea ei, dar trebuia să iasă, dacă voia să vadă mai multe.

Nu era prea bine. Ar fi putut să scape pe ramura de pin-de-nor și să lupte cu cuțitul sau cu arcul. Își ascunse ramura în spatele gurii de ventilație și se furișă pe punte până când ajunse în dreptul primei ferestre. Era aburită și nu se vedea nimic prin ea, și nici nu se auzea vreo voce dinăuntru. Serafina se retrase din nou în umbră.

Mai putea să facă ceva; nu prea-i venea însă, pentru că ar fi însemnat să riște foarte mult și să obosească peste măsură; dar părea că nu are altă șansă. Serafina putea să facă o vrajă ca să fie invizibilă. Nu invizibilă în adevăratul sens al cuvântului, ci mai degrabă era vorba despre un soi de modestie extremă, care făcea ca persoana care arunca vraja să treacă pur și simplu neobservată. Dacă menținea vraja la intensitatea potrivită, putea trece printr-o cameră plină de oameni sau pe lângă un trecător solitar, fără să fie observată.

Așa că Serafina își adună gândurile, se concentră și își schimbă cu totul ținuta, ca să nu atragă în nici un fel

atenţia. Îi luă ceva timp până să aibă încredere în ea. Ca să încerce vraja, îi ieşi în cale unui marinar care trecea pe punte cu un sac de scule în spinare. Omul se feri ca să n-o lovească, dar nu îi dădu atenţie.

Era gata. Se duse la uşa salonului luminat şi o deschise, dar camera era goală. Lăsă uşa de afară întredeschisă, ca să poată fugi repede în caz că avea nevoie, şi observă o altă uşă la capătul încăperii: ducea la o scară care cobora în străfundurile corabiei. Serafina coborî şi ajunse într-un coridor unde pe pereţi erau ţevi vopsite în alb şi iluminate cu becuri; coridorul se întindea de-a lungul carenei, iar pe stânga şi pe dreapta erau uşi.

Merse încet, ascultând cu atenţie, până când auzi nişte voci, care păreau să fie într-un fel de adunare. Deschise uşa şi intră.

Vreo douăsprezece persoane erau aşezate în jurul unei mese. Una sau două dintre ele îşi ridicară ochii un moment, o priviră absent şi apoi uitară îndată de prezenţa ei. Serafina stătea lângă uşă şi asculta. Întâlnirea era prezidată de un bărbat în vârstă, în haine de cardinal, iar ceilalţi păreau a fi preoţi de diferite ranguri, mai puţin doamna Coulter, singura femeie prezentă. Doamna Coulter îşi aruncase blănurile pe un scaun; era roşie-n obraji toată, de la căldura dinăuntrul corabiei.

Serafina Pekkala se uită cu atenţie în jur şi mai văzu pe cineva: era un bărbat slab, cu un daimon-broască, aşezat la capătul unei mese acoperite cu tomuri legate în piele şi grămezi de hârtii îngălbenite. La început crezu că era un funcţionar sau un secretar, până când îşi dădu seama ce făcea de fapt: se uita cu mare atenţie la un instrument de aur, ca un ceas sau o busolă, şi se oprea la fiecare minut să noteze ce afla. Apoi deschidea una dintre cărţi, căuta grăbit la index şi printre referinţe, lua iar notiţe şi apoi se întorcea la instrument.

Serafina își concentră din nou atenția asupra discuției de la masă, pentru că auzise cuvântul *vrăjitoare.*

— Știe ceva despre copil, spuse unul dintre preoți. A mărturisit că știe ceva. Toate vrăjitoarele știu.

— Mă întreb ce știe doamna Coulter, zise cardinalul. Oare e ceva ce ar fi trebuit să ne spună dinainte?

— Va trebui să vă exprimați mai clar, răspunse doamna Coulter cu o voce glacială. Eminența Voastră uită că eu sunt o biată femeie, și nu un cap al Bisericii, ca să înțeleg asemenea subtilități. Ce adevăr ar trebui să știu despre această copilă?

Expresia cardinalului era plină de înțelesuri, dar nu spuse nimic. După o pauză mai lungă, unul dintre preoți aproape că își ceru scuze:

— Se pare că ar exista o profeție care se referă la copilă, doamnă Coulter. Toate semnele s-au împlinit. Mai întâi, circumstanțele nașterii ei. Și gitanii știau ceva despre ea – îi spun uleiul-vrăjitoarei sau foc-de-mlaștină, straniu, mă-nțelegeți... Și de aceea a reușit să-i ducă pe gitani la Bolvangar. Apoi, extraordinara reușită de a-l da jos de pe tron pe regele Iofur Raknison – nu e un copil ca oricare altul. Fra Pavel ne poate spune mai multe, fără îndoială...

Se uită la bărbatul cel slab care citea aletiometrul, iar acesta clipi, se frecă la ochi și se uită la doamna Coulter.

— Poate sunteți informată că acesta este singurul aletiometru rămas, cu excepția celui pe care îl are copila, spuse el. Toate celelalte au fost distruse din ordinul Magisteriumului. Am aflat de la acest instrument că aletiometrul care e în posesia copilei a ajuns la ea de la Maestrul Colegiului Jordan și că fata a reușit să învețe singură să-l citească, fără ajutorul cărților. Dacă ar fi posibil ca un aletiometru să nu spună adevărul, atunci n-aș

crede așa ceva, pentru că mi se pare de neconceput să citești instrumentul fără cărți. Este nevoie de ani mulți de studiu pentru a înțelege ceva. Ea a început să-l citească la câteva luni după ce l-a primit, iar acum aproape că stăpânește o tehnică perfectă. Nu seamănă deloc cu nici un savant pe care-l cunosc.

— Unde este fata acum, Fra Pavel? întrebă cardinalul.

— În altă lume, răspunse Fra Pavel. Deja e târziu.

— Vrăjitoarea știe! spuse un alt bărbat, al cărui daimon-bizam rodea un creion. Avem totul pregătit, așteptăm numai mărturia vrăjitoarei! Eu cred că trebuie s-o torturăm din nou!

— Ce spune profeția asta? întrebă doamna Coulter, din ce în ce mai mânioasă. Cum îndrăzniți să ascundeți așa ceva de mine?

Puterea ei asupra lor era evidentă. Maimuța aurie arunca priviri furioase în jurul mesei și nici unul dintre cei prezenți nu i se putea uita în ochi.

Numai cardinalul nu schiță nici un gest. Daimonul lui, un macac, ridică o labă și se scărpină în cap.

— Vrăjitoarea a amintit de ceva extraordinar, spuse cardinalul. Nici nu îndrăznesc să cred ce am impresia că am înțeles. Dacă este adevărat, atunci am primit cea mai mare răspundere pe care a avut-o vreodată un bărbat sau o femeie. Dar vă întreb din nou, doamnă Coulter, ce știți despre fată și despre tatăl ei?

Doamna Coulter se făcuse albă la față de furie.

— Cum îndrăzniți să mă interogați pe mine? scrâșni ea. Și cum îndrăzniți să-mi ascundeți ceea ce ați aflat de la vrăjitoare? Și, în fine, cum îndrăzniți să presupuneți că vă ascund ceva? Credeți că sunt de partea ei? Sau, poate, de partea tatălui ei? Poate credeți că ar trebui să fiu și eu torturată ca vrăjitoarea. Suntem cu toții la ordinele dumneavoastră, Eminență. Nu trebuie decât

să bateți din palme și aș fi sfâșiată în bucăți. Dar n-o să găsiți nici un răspuns, chiar dacă o să căutați fiecare bucățică de carne, pentru că nu știu nimic despre nici o profeție, absolut nimic. În schimb vă cer să-mi spuneți dumneavoastră ce știți. Copilul meu, propriul meu copil, conceput în păcat și adus pe lume cu rușine, dar e copilul meu, și îndrăzniți să nu-mi spuneți ceea ce am tot dreptul să știu?!

— Vă rog, spuse nervos unul dintre preoți. Vă rog, doamnă Coulter, vrăjitoarea n-a orbit încă, o să scoatem mai multe de la ea. Cardinalul Sturrock a zis că ea doar a amintit de ceva important.

— Și dacă vrăjitoarea nu spune nimic, noi ce facem? întrebă doamna Coulter. Stăm aici și tremurăm și încercăm să ghicim?

Fra Pavel îi răspunse:

— Nu, pentru că mă pregătesc să pun această întrebare aletiometrului. O să găsim răspunsul, fie de la vrăjitoare, fie din cărțile de interpretare.

— Cât o să dureze?

El ridică obosit din sprâncene:

— Destul de mult. Este o întrebare foarte complexă.

În acel moment ea se ridică. Cuprinși parcă de uimire, majoritatea bărbaților se ridicară și ei. Numai cardinalul și Fra Pavel rămaseră la locul lor. Serafina Pekkala făcu câțiva pași înapoi, încercând din răsputeri să rămână nevăzută. Maimuța aurie scrâșnea din dinți, iar blana ei lucioasă era toată zbârlită.

Doamna Coulter ridică maimuța pe umăr.

— Atunci să mergem să o întrebăm.

Se întoarse și porni repede spre coridor, cu toți bărbații mergând grăbiți în urma ei, împingându-se și înghesuindu-se în preajma Serafinei Pekkala, care nu avusese timp decât să se dea la o parte din calea lor, tulburată. Cardinalul ieși ultimul din încăpere.

Serafina avu nevoie de câteva secunde ca să-şi revină, pentru că, din cauza agitaţiei, devenise aproape vizibilă. Apoi îi urmă pe preoţi pe coridor, până la o încăpere mai mică, goală, albă şi încinsă, unde se adunaseră cu toţii în jurul unei privelişti îngrozitoare: o vrăjitoare legată strâns de un scaun de oţel, cu faţa pământie, în agonie, şi cu picioarele rupte şi răsucite.

Doamna Coulter se aplecă deasupra ei. Serafina se aşeză lângă uşă, dându-şi seama că n-o să poată rămâne invizibilă mult timp; era prea greu.

— Spune-ne, ce ştii despre copilă, vrăjitoareo? întrebă doamna Coulter.

— Nu!

— O să suferi.

— Am suferit destul.

— A, mai urmează şi alte suferinţe. Biserica are 1000 de ani de experienţă, putem să-ţi prelungim suferinţa la nesfârşit. Spune-ne ce ştii despre copilă, zise doamna Coulter, şi se întinse să-i rupă vrăjitoarei un deget. Acesta se frânse imediat.

Vrăjitoarea ţipă, iar Serafina Pekkala deveni vizibilă pentru o secundă; câţiva preoţi se uitau uimiţi la ea, cuprinşi de teamă; dar se controlă din nou, şi ei îşi întoarseră privirea spre locul de tortură.

Doamna Coulter spunea:

— Dacă nu-mi zici, îţi mai rup un deget, şi încă unul. Ce ştii despre copilă? Spune-mi!

— Bine, bine, gata, vă rog!

— Răspunde!

Se auzi un zgomot sfâşietor de ceva rupt şi un val de suspine izbucni din pieptul vrăjitoarei. Serafina Pekkala abia se mai putea controla. Apoi se auziră câteva cuvinte, printre ţipete:

— Nu, nu, vă spun! Vă rog, încetați! Copila care trebuia să vină... Vrăjitoarele știau cine e înaintea voastră... I-am descoperit numele...

— Știm cum o cheamă. Despre ce nume vorbești?

— Numele ei adevărat, numele destinului ei!

— Și care e numele acesta? Spune-mi! zise doamna Coulter.

— Nu... nu...

— Dar cum l-ați aflat?

— Printr-un test... Dacă era în stare să aleagă o ramură de pin-de-nor dintre altele asemănătoare însemna că ea era copila așteptată, și asta s-a întâmplat în casa Consulului nostru de la Trollesund, când a venit copila cu gitanii... copila cu ursul...

Vocea i se stinse.

Doamna Coulter scăpă o exclamație de nerăbdare, apoi se auziră o palmă și un geamăt.

— Dar care este profeția despre copilă? continuă doamna Coulter, cu voce tăioasă, pătimașă. Și care-i numele acesta care o să-i hotărască destinul?

Serafina Pekkala se apropie, chiar prin mijlocul mulțimii de bărbați din jurul vrăjitoarei, dar nici unul dintre ei nu-i simți prezența, deși aproape că-i atingea. Trebuia să se termine cu suferințele vrăjitoarei, cu cât mai repede, cu atât mai bine, dar efortul de a rămâne nevăzută era prea mare. Tremura când scoase cuțitul de la brâu.

Vrăjitoarea suspina.

— Este cea pe care o știți, pe care ați urât-o și de care v-a fost teamă de când ați cunoscut-o! Acum s-a întors, și n-ați găsit-o... Era în Svalbard, cu Lordul Asriel, dar a scăpat și o să fie...

Fu întreruptă înainte să apuce să termine.

Prin fereastra deschisă apăru o chiră-de-mare, înnebunită de groază, care mai bătu o dată din aripile rupte când aterizâ pe podea și apoi se chinui să ajungă la pieptul bietei vrăjitoare torturate, lipindu-se de ea, ciugulind-o, ciripind, țipând, iar vrăjitoarea strigă îngrozită:

— Yambe-Akka! Vino să mă iei!

Serafina era singura persoană din încăpere care înțelegea despre ce vorbea vrăjitoarea. Yambe-Akka era zeița care venea la orice vrăjitoare atunci când aceasta era pe moarte.

Iar Serafina era gata. Deveni vizibilă pe dată și înaintă zâmbind, pentru că Yambe-Akka era veselă și zglobie, iar vizitele ei erau prilejuri de bucurie. Vrăjitoarea o văzu și își întoarse fața plină de lacrimi spre ea, iar Serafina se aplecă să o sărute, înfigând cuțitul în inima vrăjitoarei. Daimonul-chiră privi o clipă cu ochii încețoșați, apoi dispăru.

Acum Serafina Pekkala trebuia să se lupte să iasă din cameră.

Bărbații nu-și reveniseră încă din șoc, dar doamna Coulter realiză imediat ce se întâmplase.

— Prindeți-o! N-o lăsați să scape! strigă ea, dar Serafina era deja la ușă, cu săgeata pregătită în arc.

În mai puțin de o secundă trase cu arcul, iar săgeata țâșni și cardinalul căzu la pământ, sufocându-se în convulsii.

Din nou afară, pe coridor, potrivind săgeata și trăgând, și un alt bărbat căzu; un clopot asurzitor umplu corabia cu dangătul lui.

Pe scări în sus și apoi pe punte. Doi marinari îi blocau drumul, iar ea strigă:

— Coborâți, prizoniera a evadat! Aduceți ajutoare!

Asta era de ajuns ca să-i amețească, iar ei stăteau pe loc neștiind încotro s-o ia, așa că Serafina avu timp să

treacă și să-și ia ramura de pin-de-nor de unde o lăsase.

— Împușcați-o! striga doamna Coulter din spate.

Și trei carabine se înălțară în același timp, dar gloanțele loviră metalul și ricoșară în ceață, în timp ce Serafina săltase deja pe ramură și o mâna cu viteza săgeților. Câteva secunde mai târziu era în văzduh, în siguranță, învăluită de ceață, iar o gâscă mare plutea spre ea dintre vârtejurile cenușii.

— Și acum, unde mergem? întrebă.

— Cât mai departe, Kaisa, răspunse vrăjitoarea. Vreau să scap de putoarea oamenilor ăstora.

De fapt, nu prea știa încotro s-o apuce și ce să facă. Dar știa sigur un lucru: în tolba ei era o săgeată pregătită pentru doamna Coulter.

O luară spre sud, departe de lucirea nepământeană a ceții, iar în mintea Serafinei încolți o întrebare: oare ce făcea Lordul Asriel?

Toate evenimentele care răsturnaseră lumea își aveau originea în activitățile lui misterioase.

Problema era că majoritatea surselor ei de informații erau din natură. Putea să urmărească orice animal, să prindă orice pește, să găsească cele mai rare fructe de pădure; putea să citească semnele din măruntaiele de veveriță, să descifreze înțelepciunea ascunsă în solzii de știucă sau să interpreteze avertizările ascunse în polenul de brânduș; dar toate acestea erau odraslele naturii și îi spuneau adevăruri naturale.

Trebuia să meargă în altă parte ca să afle adevărul despre Lordul Asriel. În portul Trollesund, consulul lor, Lanselius, păstra contactul cu lumea oamenilor, iar Serafina Pekkala se grăbea într-acolo prin ceață, ca să vadă ce ar fi putut să-i spună el. Înainte de a ajunge la

casa lui dădu roată deasupra portului, unde fuioarele de ceaţă pluteau ca nişte fantome pe apa îngheţată, şi văzu cum pilotul ghida spre port un vapor mare, cu însemne africane. Mai erau şi alte vapoare ancorate în port. Niciodată nu văzuse atât de multe.

Pe când ziua scurtă se risipea în întuneric, Serafina se lăsă în jos în zbor şi ateriză în curtea din spatele casei consulului. Bătu scurt în geam şi Dr. Lanselius însuşi îi deschise uşa, cu un deget în dreptul buzelor.

— Bună seara, Serafina Pekkala, spuse el. Vino repede înăuntru, eşti bine-venită. Dar ar fi bine să nu stai mult.

O pofti pe un scaun lângă foc, după ce se uită pe fereastră printre perdele, şi o întrebă:

— Vrei puţin vin?

Ea bău cu înghiţituri mici din Tokay-ul auriu şi îi spuse ce văzuse şi ce auzise pe corabie.

— Crezi că au înţeles ce le-a zis despre copilă? întrebă el.

— Nu cred că au înţeles tot. Dar îşi dau seama că este importantă. Iar de femeia aceea mă tem, doctore Lanselius. O s-o omor, cred, dar tot mi-e teamă de ea.

— Da, răspunse el. Şi mie.

Iar Serafina îl ascultă povestindu-i zvonurile din oraş. Din toată acea rumoare înceţoşată, câteva fapte concrete începeau să se aleagă.

— Se spune că Magisteriumul adună cea mai mare armată care s-a pomenit vreodată, iar aceasta este numai avangarda. Şi mai sunt nişte zvonuri neplăcute despre unii soldaţi, Serafina Pekkala. Am aflat de Bolvangar şi ce făceau ei acolo – ciopârţeau daimonii copiilor, cea mai necurată afacere de care am auzit vreodată – se pare că există şi un regiment de luptători care au fost trataţi în acelaşi mod. Cunoşti cuvântul zombi? Nu le e

teamă de nimic, pentru că nu au minte deloc. Acum sunt câțiva din ăștia și prin oraș. Autoritățile îi țin ascunși, dar s-a răspândit vorba, iar oamenilor le e groază de ei.

— Dar celelalte clanuri de vrăjitoare? întrebă Serafina Pekkala. Ce vești mai aveți de la ele?

— Majoritatea s-au întors pe meleagurile lor de baștină. Toate vrăjitoarele așteaptă cu teamă în suflet să vadă ce se întâmplă în continuare.

— Dar Biserica ce face?

— Sunt complet amețiți. Vezi tu, ei nu știu ce are de gând Lordul Asriel.

— Păi, nici eu nu știu, răspunse ea, și nici nu pot să-mi imaginez. Ce credeți că are în plan, Dr. Lanselius?

Doctorul mângâie ușor capul daimonului-șarpe, cu degetul mare.

— Lordul e un cărturar, spuse după câteva momente, dar nu cărțile sunt cea mai mare pasiune a lui. Nici funcțiile în stat. L-am întâlnit odată și mi s-a părut că este un om puternic, înfocat, dar nu un despot. Nu cred că vrea să conducă lumea... Nu știu, Serafina Pekkala. Poate servitorul lui să-ți dea mai multe amănunte... Îl cheamă Thorold și a fost captiv împreună cu Lordul Asriel pe Svalbard. Ar putea să-ți fie de folos o vizită până la el, ca să vezi dacă are să-ți spună ceva; deși e posibil să fi plecat cu stăpânul lui în lumea cealaltă.

— Mulțumesc, e o idee bună, așa am să fac. Și o să plec imediat.

Ea își luă la revedere de la consul și zbură prin întunericul din ce în ce mai des ca să i se alăture Kaisei printre nori.

*

* *

Serafina înainta greu spre nord, din cauza confuziei din jur. Toate popoarele din Arctica erau în stare de panică, la fel și animalele, nu numai din pricina ceții și a variațiilor magnetice, ci și a crăpăturilor nefirești din gheață și a zbuciumului de sub pământ. Era ca și cum pământul însuși, permafrostul, s-ar fi trezit încet-încet din visul înghețat.

În toată această confuzie, printre sclipiri ciudate de lumină care apăreau dintre valurile de ceață și dispăreau pe dată, printre turmele de boi moscați pe care-i lovea brusc nevoia de a alerga spre sud și care apoi schimbau imediat direcția spre vest sau spre nord, printre stolurile ordonate de gâște care se spărgeau într-un haos asurzitor când câmpurile magnetice după care se ghidau fluctuau necontrolat, Serafina Pekkala își aranjă ramura de pin-de-nor și zbură spre nord, la casa de pe faleza pustie din Svalbard.

Acolo îl găsi pe servitorul Lordului Asriel, Thorold, luptându-se cu un stol de scorpii-de-stâncă.

Serafina văzu forfota înainte să ajungă destul de aproape ca să înțeleagă ce se petrece de fapt. O învârtejire de aripi fără pene și zgomotele răutăcioase pe care le scoteau acele creaturi răsunau în curtea acoperită de zăpadă. Între ele, o siluetă înveșmântată în blănuri care trăgea cu pușca în toate direcțiile, cu un daimon-câine slab ca un schelet care mârâia și își arăta colții ori de câte ori vreuna dintre creaturile oribile zbura prea jos.

Nu-l cunoștea pe omul cu pricina, dar o scorpie-de-stâncă era oricând un dușman. Se lăsă în jos în zbor și slobozi câteva săgeți spre învălmășeala de trupuri. Cu țipete și croncăniturl, stolul răzlețit se întoarse, își văzu noul oponent și zbură la voia întâmplării. Câteva clipe mai târziu cerul era din nou liber, iar croncăniturile

dezamăgite se mai auzeau doar ca un vag ecou dinspre munți; și apoi se făcu liniște.

Serafina coborî în curte, pe zăpada bătătorită și stropită cu sânge. Omul își dădu jos gluga, ținând încă puşca pregătită, pentru că până și o vrăjitoare putea fi un dușman uneori; Serafina văzu un bătrân cu fața prelungă și ochii lui privind-o fix.

— Sunt o prietenă a Lyrei, spuse ea. Sper că putem vorbi. Uitați, îmi las jos arcul.

— Unde e fata? întrebă el.

— În altă lume. Mi-e teamă pentru ea. Și trebuie să știu ce face Lordul Asriel.

El lăsă jos puşca și spuse:

— Intră. Uite, îmi lepăd puşca.

După ce terminară cu formalitățile, intrară în casă. Kaisa plutea pe cer, deasupra lor, și-i păzea, în timp ce Thorold pusese cafeaua la fiert, iar Serafina îi povestea ce legătură are ea cu Lyra.

— Întotdeauna a fost un copil cu personalitate, spuse el, odată așezați la masa de stejar, în lumina lămpii de nafta. O vedeam în fiecare an, când Lordul vizita colegiul. Mi-era drag de ea, să știi, era imposibil să nu-ți fie dragă. Dar nu știu care e locul ei în toată povestea asta.

— Ce voia să facă Lordul Asriel?

— Păi, doar nu crezi că mi-a spus mie. Eu sunt servitorul lui și atât. Îi spăl hainele, îi gătesc și îi fac curățenie în casă. Poate că am mai auzit unele lucruri în toți acești ani de când lucrez pentru el, dar numai din greșeală. Nu mi-ar încredința secretele lui mai mult decât pământufului de ras.

— Atunci zi-mi ce ai auzit din greșeală, insistă ea.

Thorold era în vârstă, dar era sănătos și viguros și se simți flatat de atenția pe care i-o acorda tânăra vrăjitoare și de frumusețea ei, așa cum ar fi fost orice bărbat. Era și

destul de șiret însă și își dădea seama că atenția fetei nu era îndreptată asupra lui, ci asupra a ceea ce știa; el era cinstit, așa că nu întârzie prea mult cu răspunsul:

— Nu pot să-ți spun exact ce face, răspunse el, pentru că detaliile filozofice mă depășesc. Dar aș putea să-ți spun ce-l determină să fie ceea ce este, deși el nu știe că știu. Am văzut de sute de ori lucruri mărunte care mă fac să cred asta. Să-mi zici dacă greșesc, dar eu știu că vrăjitoarele au alți zei decât ai noștri, nu-i așa?

— Da, așa e.

— Dar ai cunoștință de Dumnezeul nostru? Dumnezeul Bisericii noastre, cel căruia i se spune Autoritatea?

— Da.

— Vezi tu, Lordul Asriel nu s-a împăcat niciodată cu doctrina Bisericii, ca să zic așa. Am văzut cum chipul i se schimonosește de silă de fiecare dată când se vorbește despre sacramente, căință, mântuire și altele asemenea. Pentru neamul nostru, să provoci Biserica înseamnă moarte, Serafina Pekkala, dar Lordul Asriel a fost întotdeauna un revoltat, de când sunt eu servitorul lui, măcar atâta lucru știu.

— O revoltă împotriva Bisericii?

— În parte, da. Era o vreme când se gândea să facă lucrurile în forță, dar i-a trecut.

— De ce, Biserica era prea puternică?

— Nu, răspunse bătrânul servitor, asta nu l-ar fi împiedicat pe stăpânul meu. Poate c-o să ți se pară ciudat, Serafina Pekkala, dar eu pe omul acesta îl cunosc mai bine decât l-ar putea cunoaște soția lui sau chiar mama lui. De aproape patruzeci de ani este stăpânul meu și obiectul meu de studiu. Nu pot să-l urmez în sferele înalte ale gândurilor lui, dar îmi dau seama încotro merge chiar dacă n-am cum să-l însoțesc acolo. Nu, cred că a renunțat la ideea de revoltă nu pentru că Biserica

e prea puternică, ci pentru că e prea slabă ca să merite să se lupte cu ea.

— Deci, ce face?

— Cred că ţinteşte mai sus. Cred că pregăteşte o revoltă împotriva puterii supreme. A pornit în căutarea locaşului Autorităţii şi vrea să-l distrugă. Aşa cred eu. Şi mă doare sufletul că trebuie să spun asta. Nu îndrăznesc nici să mă gândesc la aşa ceva, dar nu-mi pot imagina un alt plan care să se potrivească cu ce face el.

Serafina păstră tăcerea câteva minute, ca să ţină bine minte ce spunea Thorold.

Înainte să poată răspunde ceva, el continuă:

— Sigur că oricine ar încerca să facă aşa ceva şi-ar atrage mânia Bisericii. Se-nţelege de la sine. Ar fi cea mai mare blasfemie, aşa ar spune ei. L-ar aduce în faţa Curţii Consistoriale şi l-ar condamna la moarte într-o clipită. N-am mai spus nimănui asta şi nici n-o s-o mai spun. Mi-ar fi teamă să-ţi spun şi ţie, dacă n-ai fi vrăjitoare şi deci mai presus de puterea Bisericii; dar asta sună logic, altceva, nu. Asriel vrea să găsească Autoritatea şi s-o distrugă.

— Dar e posibil? întrebă Serafina.

— Viaţa Lordului Asriel a fost plină de lucruri imposibile. N-aş spune că există ceva ce el să nu poată face. Dar în aparenţă e nebun de legat, Serafina Pekkala. Dacă n-au putut îngerii, cum ar putea un om să facă asta?

— Îngerii? Ce sunt aceia?

— Fiinţe pur spirituale, după cum spune Biserica. Biserica ne învaţă că au fost îngeri care s-au revoltat înainte de facerea lumii şi care au fost izgoniţi din ceruri în iad. Au dat greş, înţelegi. Şi aveau puteri de îngeri. Lordul Asriel e un simplu muritor, cu puteri de om, şi nimic mai mult. Dar ambiţia lui e nemăsurată. El are

curaj să facă ceea ce nimeni n-a mai făcut până acum: a deschis cerurile, a deschis calea spre o altă lume. Cine a mai făcut așa ceva? Cine s-ar fi gândit? Așa că o parte din mine spune că Lordul e nebun, cu mințile rătăcite, Serafina Pekkala. Dar cealaltă parte crede că el nu e ca toți ceilalți. Dacă s-ar putea face așa ceva, el ar fi cel mai potrivit, și nimeni altcineva.

— Și de dumneata ce-o să se-aleagă, Thorold?

— Am să stau aici și am să aștept. O să am grijă de casă până când vine el și-mi spune ce să fac, sau până mor. Și acum o să-ți pun aceeași întrebare și dumitale.

— Eu am să mă asigur că fata e în siguranță. Poate că va trebui să mai vin pe aici, Thorold. Mă bucur să știu c-o să te găsesc.

— N-o să mă mișc din loc, răspunse el.

Serafina refuză invitația la masă și își luă rămas-bun.

După câteva minute era din nou împreună cu daimonul-gâscă; acesta nu scoase un cuvânt cât timp se ridicară și se rotiră pe deasupra munților cețoși. Era foarte tulburată și nu era greu de ghicit de ce: fiecare mănunchi de mușchi, fiecare baltă înghețată, fiecare musculiță din ținutul ei natal o chema înapoi. Îi era teamă pentru toate acestea, dar și pentru ea însăși, fiindcă și ea trebuia să se schimbe. Acum se îngrijea de problemele oamenilor; însă zeul Lordului Asriel nu era și al ei. Oare devenea și ea om? Își pierdea statutul de vrăjitoare?

Dacă da, n-avea cum să se descurce singură.

— Să mergem acasă, spuse Serafina. Trebuie să vorbim cu surorile noastre, Kaisa. Ce se întâmplă acum e prea mult pentru noi două singure.

Și apucară din nou calea printre valurile de ceață înapoi spre lacul Enara și spre casă.

În peșterile împădurite de dincolo de lac le găsiră pe celelalte membre ale clanului lor și pe Lee Scoresby. Aeronautul reușise, cu mare efort, să-și păstreze balonul în aer după dezastrul de pe Svalbard, iar vrăjitoarele îl conduseseră în ținutul lor, unde începuse să repare stricăciunile de la coșul balonului și de la punga de gaze.

— Domniță, mă bucur să vă văd, spuse el. Vreo veste de la fetiță?

— Nu, domnule Scoresby. Vreți să vă alăturați sfatului nostru în seara asta și să ne ajutați să vedem ce e de făcut?

Texanul clipi surprins, pentru că nu se mai pomenise ca vreun om să fi participat la un sfat al vrăjitoarelor.

— Aș fi onorat, spuse el. Poate că mai am și eu vreo povață.

Vrăjitoarele sosiră grupuri-grupuri toată ziua, ca niște fulgi negri de zăpadă pe aripile furtunii, umplând cerul de fâlfâitul mătăsurilor lor și de foșnetul aerului printre acele ramurilor de pin-de-nor. Vânătorii din pădurile unde zăpada se topea sau pescarii de pe lacurile unde aproape că nu mai era gheață auzeau șoaptele din ceață și, dacă cerul era curat, priveau în sus să vadă vrăjitoarele zburând, ca niște pete întunecate care se adunau într-un loc secret.

Spre seară, pinii din jurul lacului străluceau de lumina focurilor aprinse sub crengile lor, iar focul cel mai mare ardea în fața peșterii unde se ținea adunarea. Aici se strânseseră vrăjitoarele după ce mâncaseră. Serafina Pekkala stătea în centru, cu o coroniță de flori purpurii pe cap. În stânga ei ședea Lee Scoresby, iar în dreapta, un oaspete: regina vrăjitoarelor din Letonia, pe nume Ruta Skadi.

Ea sosise cu numai o oră înainte, spre surprinderea Serafinei. Doamna Coulter i se păruse frumoasă pentru

o muritoare, dar Ruta Skadi era la fel de frumoasă ca doamna Coulter și avea în plus o aură de mister și de straniu. Se zvonea că are legături cu spiritele, se vedea pe ea asta. Era pasională și plină de viață, cu ochii mari și negri, și se spunea că Lordul Asriel fusese iubitul ei odată. Purta cercei grei de aur și o coroană din dinți de tigrii-zăpezilor peste buclele negre. Daimonul Serafinei, Kaisa, vorbise cu daimonul Rutei Skadi, care îi spusese că regina omorâse ea însăși tigrii pentru a pedepsi tribul de tătari care se închina la ei, fiindcă aceștia nu îi arătaseră respect când trecuse prin ținutul lor. Fără zeii lor tigri, tătarii fuseseră cuprinși de frică și deznădejde și se rugaseră de ea să-i lase să i se închine, dar fuseseră respinși cu dispreț: la ce i-ar fi folosit ei asta? Doar tigrilor nu le folosise la nimic. Așa era Ruta Skadi: frumoasă, mândră și nemiloasă.

Serafina nu știa sigur de ce venise, dar o primise cum se cuvine, iar conform etichetei trebuia așezată la dreapta ei. Când se adunară toate, Serafina începu să vorbească.

— Dragi surori! Știți de ce ne-am adunat aici: trebuie să hotărâm ce facem după cele întâmplate. Universul este frânt în lung și-n lat, iar Lordul Asriel a deschis calea din lumea noastră către altă lume. Oare ne privește și pe noi, sau ar fi mai bine să continuăm ca până acum și să ne vedem de treburile noastre? Mai e și problema Lyrei Belacqua, numită acum Lyra Silvertongue de către regele Iorek Byrnison. Ea a ales corect ramura de pin-de-nor la casa Dr. Lanselius: este copila pe care am așteptat-o dintotdeauna, iar acum a dispărut. Avem printre noi și doi oaspeți, care ne vor împărtăși gândurile lor. Mai întâi s-o ascultăm pe regina Ruta Skadi.

Ruta Skadi se ridică. Brațele ei albe luceau în lumina focului, ochii îi licăreau atât de puternic, încât până și

vrăjitoarea care stătea cel mai departe îi putea vedea fie și cea mai mică mișcare a feței.

— Dragi surori, începu ea, aș vrea să vă spun ce se întâmplă și cu cine trebuie să ne luptăm. Pentru că vine un război mare peste noi. Nu știu cine ni se va alătura, dar știu cine este dușmanul nostru. Este Magisteriumul, Biserica. Pentru că în toată istoria ei, care nu-i atât de lungă ca viața noastră, dar acoperă multe generații de muritori, aceasta a încercat să suprime și să controleze impulsurile naturale. Și, dacă nu le poate controla, încearcă să le oprească. Unele dintre voi au văzut ce s-a întâmplat la Bolvangar. A fost ceva oribil, dar nu este singurul astfel de loc și nici singura practică de felul acesta. Dragi surori, voi nu cunoașteți decât nordul, dar eu am coborât și către sud. Sunt biserici acolo, vă rog să mă credeți, care își ciopârțesc copiii, nu așa cum au făcut cei de la Bolvangar, ci mai monstruos, le taie organele sexuale fetițelor și băieților, le taie cu cuțitul ca să nu simtă nimic. Asta face Biserica peste tot, și toate bisericile sunt la fel: controlează, distrug, șterg orice sentiment. Așadar, dacă va fi război și Biserica va fi de o parte, noi va trebui să fim de cealaltă parte, indiferent cu ce fel de creaturi ciudate ne vom alia.

Vă propun ca toate clanurile noastre să se unească și să meargă spre nord ca să exploreze această lume nouă, să vedem ce găsim pe acolo. Dacă fata nu mai e în lumea noastră, probabil că a pornit deja pe urmele Lordului Asriel. Iar el este cheia acestei povești, credeți-mă. A fost iubitul meu odată și îmi voi uni bucuroasă forțele cu ale lui, pentru că el urăște Biserica și tot ce face ea.

Asta e tot ce am avut de spus.

Ruta Skadi vorbise cu pasiune, iar Serafina îi admira puterea și frumusețea. Când regina letonă se așeză, Serafina se întoarse spre Lee Scoresby.

— Domnul Scoresby este un prieten al copilei și este deci și prietenul nostru, spuse ea. Ați vrea să ne împărtășiți gândurile dumneavoastră, domnule?

Texanul se ridică, slab ca un bici și politicos. Părea să nu-și dea seama cât era de ciudată situația, dar, de fapt, știa prea bine ce se întâmplă. Daimonul lui, iepuroaica Hester, stătea ghemuit lângă el, cu urechile culcate pe spate și ochii aurii pe jumătate închiși.

— Domniță, spuse el, trebuie să vă mulțumesc pentru bunătatea pe care mi-ați arătat-o și pentru ajutorul pe care i l-ați dat acestui aeronaut bătut de vânturile venite din altă lume. N-o să vă încerc răbdarea, așa că încep:

Când călătoream spre nord, spre Bolvangar, cu gitanii, Lyra mi-a spus ceva despre ceea ce s-a întâmplat la colegiul unde locuia, la Oxford. Lordul Asriel le arătase celorlalți cărturari capul tăiat al lui Stanislaus Grumman și i-a convins, nu știu cum, să-i dea mai mulți bani ca să vină în nord și să afle ce se întâmplase.

Acum, copila era așa de sigură de ce văzuse, că n-am vrut să-i pun prea multe întrebări, dar ceea ce am auzit mi-a amintit de ceva, nu mi-era prea clar de ce anume, dar avea legătură cu acest doctor Grumman. Și mi-am adus aminte numai pe drumul de la Svalbard încoace. Un bătrân vânător tungus îmi spusese ceva despre el. Se pare că Grumman știa unde se găsește un anumit obiect care îl protejează pe stăpânul lui. Nu vreau să nesocotesc puterile voastre magice, dar acest obiect, ce-o fi el, se pare că are o putere care vi le depășește pe ale voastre cu mult.

Așa că m-am hotărât să nu mă pensionez și să nu mă duc în Texas încă, fiincă îmi făceam griji pentru copila aceea și fiindcă vreau să-l caut pe doctorul Grumman. Vedeți, eu nu cred că a murit. Eu cred că Lordul Asriel i-a păcălit pe cărturari. Așa că mă duc pe Novaia Zem-

lia, unde am auzit că a fost văzut ultima dată în viață, și o să-l caut. Nu pot să zic nimic despre viitor, însă prezentul mi-e clar ca lumina zilei. Și mă alătur vouă în acest război, cu toată puterea gloanțelor mele. Dar aceasta este sarcina pe care mi-o asum, încheie el către Serafina Pekkala: să-l găsesc pe Stanislaus Grumman și să văd ce știe, iar dacă dau de acel obiect de care are știință am să i-l duc Lyrei.

Serafina întrebă:

— Ați fost căsătorit, domnule Scoresby? Aveți copii?

— Nu, domniță, nu am copii, dar mi-ar fi plăcut să fiu tată. Înțeleg întrebarea dumneavoastră și aveți dreptate. Copila n-a avut noroc cu părinții ei adevărați și poate aș reuși s-o ajut cumva. Trebuie să facă cineva și asta, iar eu mă ofer.

— Vă mulțumesc, domnule Scoresby, spuse ea.

Își dădu jos coroniță și scoase din ea o floare purpurie, care rămăsese la fel de proaspătă ca atunci când fusese culeasă, cât timp stătuse pe capul vrăjitoarei.

— Luați asta, îi spuse ea, și, dacă aveți nevoie de mine, țineți-o în mână și chemați-mă. Eu o să vă aud oriunde ați fi.

— Vă mulțumesc, domniță, răspunse el surprins.

Luă floarea și o puse cu atenție în buzunarul de la piept.

— O să invocăm un vânt care să vă ducă la Novaia Zemlia, îi spuse Serafina Pekkala. Acum, dragi surori, cine mai dorește să vorbească?

Începu adevăratul sfat. Vrăjitoarele erau organizate democratic și fiecare primea dreptul să vorbească, dar numai regina avea putere de decizie. Discuțiile au durat toată noaptea, multe voci îndemnau cu patimă la o declarație de război imediat, altele, dimpotrivă, îndemnau la precauție, iar câteva, cele mai înțelepte, sugerau o

misiune către celelalte clanuri de vrăjitoare, ca să le convingă să-şi unească forţele pentru prima dată.

Ruta Skadi era de acord cu această idee, iar Serafina trimise pe dată mesageri. Cât despre ce aveau de făcut imediat, Serafina alese douăzeci dintre cele mai bune luptătoare şi le ordonă să se pregătească să zboare cu ea spre nord, în lumea cea nouă descoperită de Lordul Asriel, şi să o caute pe Lyra.

— Dar tu ce-ai să faci, regină Ruta Skadi? întrebă Serafina la final. Ce planuri ai?

— O să-l caut pe Lordul Asriel, ca să aud chiar din gura lui ce are de gând. Şi se pare că şi el a luat-o tot spre nord. Pot să vă însoţesc în prima parte a călătoriei?

— Desigur, şi îţi mulţumim, spuse Serafina, bucuroasă de compania ei.

Şi căzură de acord.

Dar, îndată ce sfatul se termină, o vrăjitoare mai bătrână veni la Serafina şi îi spuse:

— Ar fi mai bine s-o asculţi pe Juta Kamainen, regina mea. O fi ea încăpăţânată, dar ar putea fi important.

Tânăra vrăjitoare Juta Kamainen – tânără pentru o vrăjitoare adică, pentru că nu avea decât puţin peste o sută de ani – era încăpăţânată şi ruşinoasă, iar daimonul ei măcăleandru era agitat, zbura de pe umărul ei pe mână şi înapoi, îi dădea roată şi apoi se aşeza din nou pe umăr. Vrăjitoarea avea obrajii roşii şi bucălaţi, era vioaie şi înflăcărată. Serafina n-o cunoştea prea bine.

— Regina mea, începu tânăra vrăjitoare, care nu mai putea să tacă sub privirile mirate ale Serafinei, eu îl cunosc pe Stanislaus Grumman. L-am iubit, dar acum îl urăsc atât de mult, încât, dacă îl văd, o să-l omor. N-aş fi vrut să spun nimic, dar sora mea a insistat.

Se uită cu ură la vrăjitoarea mai în vârstă, care-i întoarse privirea plină de milă: ea ştia ce înseamnă dragostea.

— Bine, spuse Serafina, dacă mai e în viață, va trebui să rămână în viață ca să-l găsească domnul Scoresby. Ar fi mai bine să vii cu noi în lumea cea nouă, ca să nu existe nici un pericol să-l omori tu mai întâi. Uită-l, Juta Kamainen. Dragostea ne face să suferim. Dar sarcina pe care o avem acum este mai importantă decât răzbunarea. Nu uita asta.

— Da, regina mea, răspunse supusă vrăjitoarea.

Iar Serafina Pekkala și cele douăzeci și una de tovarășe ale sale împreună cu regina Ruta Skadi din Letonia se pregătiră să zboare în lumea cea nouă, unde nici o vrăjitoare nu mai ajunsese vreodată.

3. *O lume a copiilor*

Lyra se trezi devreme. Visase îngrozitor: se făcea că i se dă vasul vidat pe care-l văzuse în mâna Lordului Asriel, tatăl său, prezentat Magistrului şi Învăţaţilor de la Colegiul Jordan.

Atunci când asta se întâmplase în realitate, Lyra era ascunsă în dulap şi se uita cum Lordul Asriel deschide vasul ca să le arate Învăţaţilor capul tăiat al lui Stanislaus Grumman, exploratorul rătăcit; însă în vis Lyra deschidea ea însăşi vasul, împotriva voinţei ei. De fapt, era îngrozită. Dar trebuia s-o facă, fie că voia sau nu, şi simţea cum i se înmoaie mâinile de spaimă desfăcând capacul şi auzind cum intră aerul în cavitatea îngheţată. Apoi ridica şi capacul, cu răsuflarea tăiată de frică, dar conştientă că e musai, că trebuie s-o facă. Şi nu găsea nimic înăuntru. Capul dispăruse. N-avea de ce să se teamă.

Cu toate astea, se trezi plângând, leoarcă de sudoare, în dormitorul mic şi înăbuşitor cu vedere către port, cu lumina lunii licărind lin în fereastră, întinsă în patul altcuiva, strângând la piept perna altcuiva, în vreme ce Pantalaimon-hermină o pupa şi scotea sunete mângâietoare. Ah, ce frică-i era! Şi cât de ciudat era că în realitate abia aşteptase să vadă capul lui Stanislaus Grumman, şi se rugase de Lordul Asriel să mai desfacă o dată capacul vasului ca să vadă; totuşi în vis era îngrozită.

Când se lumină de ziuă întrebă aletiometrul ce înseamnă acel vis, dar tot ce îi răspunse fu „Ai avut un vis despre un cap".

Se gândi să-l trezească pe băiatul cel ciudat, dar dormea buștean, așa că hotărî să nu-l scoale. Se duse la bucătărie și încercă să facă omletă, însă douăzeci de minute mai târziu stătea la o masă pe trotuar mâncând arsura care-i scrâșnea în dinți în timp ce Pantalaimon-rândunică ciugulea bucățele de coajă de ou.

Auzi un zgomot în spate și apăru Will, cu pleoapele grele de somn.

— Știu să fac omletă, spuse ea. Îți fac și ție dacă vrei.

El i se uită în farfurie și zise:

— Nu, mersi, îmi pun niște fulgi. Mai e lapte în frigider, e în regulă. Imposibil să fi dispărut de mult oamenii care trăiau aici.

Ea se uita la el cum pune fulgi de porumb într-un castron și toarnă lapte peste ei; nici asta nu mai văzuse.

Veni cu castronul afară și spuse:

— Dacă nu ești de pe lumea asta, unde e lumea ta? Cum ai ajuns aici?

— Trecând un pod. Tatăl meu a făcut podul și... am venit după el. Dar el s-a dus în altă parte, nu știu unde. Nici nu-mi pasă. Pe pod era așa de multă ceață, că m-am încurcat, cred. Am mers prin ceață zile-ntregi mâncând doar niște mure și alte chestii pe care le-am mai găsit. Și într-o zi ceața s-a risipit și m-am trezit pe dealul ăla.

Arătă în spate. Will privi de-a lungul țărmului mai departe de far și văzu cum coasta urcă spre niște dealuri care se pierdeau în depărtare prin ceață.

— Și dup-aia am văzut orașul și am coborât aici, da' nu era nimeni. Măcar erau chestii de mâncat și paturi de dormit. Nu știam ce să facem pe urmă.

— Sigur nu suntem în altă parte de pe lumea ta?

— Normal că nu! Asta nu-i lumea mea, clar.

Will își aduse aminte că, atunci când văzuse peluza prin fereastra din aer, fusese și el sigur că nu era în lumea lui; dădu din cap aprobator.

— Deci sunt cel puțin trei lumi unite, spuse el.

— Sunt catralioane, zise Lyra. Mi-a spus alt daimon. Daimonu' la o vrăjitoare. Nimeni nu le știe de număr, toate sunt în același spațiu, da' nimeni nu putea să treacă dintr-una într-alta înainte să facă tatăl meu podul.

— Și atunci ce-i cu fereastra pe care am găsit-o eu?

— De aia habar n-am. Poate se mișcă toate lumile una spre alta.

— Și de ce cauți praf?

Îl fixă cu privirea.

— Poate-ți spun la un moment dat, zise ea.

— Bine. Dar cum o să dai de el?

— Găsesc un învățat care să știe unde e.

— Adică orice învățat?

— Nu. Un teolog învățat, spuse ea. La Oxford ei sunt ăia care știu cum stă treaba. Normal ar fi să fie la fel și-n Oxfordul tău. Mă duc mai întâi la Colegiul Jordan, acolo sunt cei mai buni.

— N-am auzit în viața mea de teologie savantă, zise băiatul.

— Ei se pricep la particule și forțe elementare, explică Lyra. Și la ambaromagnetism și șmecherii din astea. Atomologie.

— De care magnetism?

— Ambaromagnetism. Gen ambaric. Luminile alea, spuse ea arătând înspre felinarele de pe stradă, alea sunt ambarice.

— Noi le spunem electrice.

— Electrice... Sună a electrum. E un fel de piatră prețioasă, din clei de pom. Câteodată au insecte înăuntru.

— Vrei să zici chihlimbar, spuse el, apoi repetară în același timp:

— Imbar... ambar...

Se uitară unul la altul mirați. Lui Will acel moment îi rămase în cap multă vreme după aceea.

— Bun, electromagnetism, spuse el, ferindu-și privirea. Teologii știa savanți sună a fizicieni. Vrei să vorbești cu oameni de știință atunci, nu cu teologi.

— Aha, spuse ea precaut, îi dibuiesc io.

Stăteau așezați în lumina limpede a dimineții, cu soarele lucind blând asupra portului, și fiecare din ei ar fi avut chef să mai zică ceva, pentru că ardeau de nerăbdare să pună întrebări; însă deodată auziră o voce de pe faleză spunând ceva către grădinile din jurul cazinoului.

Amândoi priviră în direcția aceea, tresărind. Era o voce de copil, dar nu se vedea nimeni.

Will o întrebă încet pe Lyra:

— De când zici că ești aici?

— Trei-patru zile, n-am ținut șirul. N-am văzut nici țipenie de om. M-am uitat aproape peste tot.

Dar cineva tot era acolo. Doi copii, o fată cam de vârsta Lyrei și un băiat mai mic veneau pe una dintre străzile care duceau la port. Aveau coșuri în mâini și amândoi erau roșcovani. Erau cam la o sută de metri distanță când îi văzură pe Will și pe Lyra stând la masă în fața cafenelei.

Pantalaimon se preschimbă din cintezoi în șoarece și se căță pe brațul Lyrei ca să se ascundă într-un buzunar. Văzuse că cei doi copii erau ca Will: nici unul din ei n-avea daimon vizibil.

Copiii se apropiară și se așezară la o masă alăturată.

— Sunteți din Ci'gazze? întrebă fata.

Will clătină din cap.

— Din Sant'Elia?

— Nu, zise Lyra. Suntem din altă parte.

Fata făcu din cap că înțelege. Așa era normal să le răspundă.

— Ce se întâmplă aici? Unde sunt oamenii mari?

Fata își îngustă privirea:

— La voi în oraș n-au venit Spectrele?

— Nu, spuse Will. Noi abia am ajuns. Nu știm nimic de Spectre. Cum se numește orașul ăsta?

— Ci'gazze, răspunse fata, neîncrezătoare. Cittàgazze, bine.

— Cittàgazze, repetă Lyra. Ci'gazze. De ce au trebuit să plece oamenii mari?

— Din cauza Spectrelor, spuse fata, cu teamă în glas. Cum te cheamă?

— Lyra. El e Will. Pe tine cum te cheamă?

— Angelica. Pe fratele meu îl cheamă Paolo.

— De unde sunteți?

— Din dealuri. A fost ceață și furtună, și toată lumea s-a speriat și au fugit să se ascundă la deal. Dup-aia s-a risipit ceața și oamenii mari au văzut prin telescoape că orașul era plin de Spectre, așa că nu puteau să se întoarcă. Da' noi, copiii, nouă nu ne e frică de Spectre. Mai vin niște pici. Ajung mai târziu, da' noi am ajuns primii.

— Noi și cu Tullio, spuse Paolo mândru.

— Cine-i Tullio?

Angelica se enervă. Paolo n-ar fi trebuit să-l pomenească, dar acum secretul scăpase.

— Fratele nostru mai mare, spuse ea. Nu-i cu noi. S-a ascuns până... Doar s-a ascuns.

— S-a dus să ia..., începu Paolo, dar Angelica îl plesni tare, iar el tăcu mâlc îndată, strângând din buzele care-i tremurau.

— Ce spuneați de oraș? întrebă Will. Că e plin de Spectre?

— Da, Ci'gazze, Sant'Elia, toate oraşele. Spectrele se duc unde sunt oameni. Voi de unde sunteţi?

— Winchester, spuse Will.

— N-am auzit de ăsta. Acolo nu-s Spectre?

— Nu. Şi nu văd nici aici.

— Normal! zise ea. Nu sunteţi oameni mari! Vezi Spectrele numai când creşti.

— Nu mi-e frică de Spectre, spuse băieţelul, împingându-şi bărbia mititică în faţă. Trebuie omorâte nenorocirile alea!

— Şi nu se-ntorc oamenii mari? întrebă Lyra.

— Ba da, în câteva zile, spuse Angelica. După ce pleacă Spectrele în altă parte. Nouă ne place când vin Spectrele, că putem să mergem prin tot oraşul, facem ce vrem.

— Dar oamenii mari ce cred că le fac Spectrele? spuse Will.

— Păi când prinde un Spectru un om mare e nasol. Le mănâncă viaţa din ei pe loc. Cred şi io că nu vreau să mă fac om mare. La început se prind ce se-ntâmplă şi plâng şi plâng, dup-aia încearcă se se prefacă mereu că nu se-ntâmplă nimic, da' se-ntâmplă oricum. E prea târziu. Şi nu se mai apropie nimeni de ei, sunt singuri. Dup-aia se fac palizi şi nu mai mişcă. Încă sunt vii, da' e ca şi cum sunt mâncaţi pe dinăuntru. Te uiţi în ochii lor şi le vezi în cap. Nu mai au nimic înăuntru.

Fetiţa se întoarse către fratele ei şi se şterse la nas cu mâneca.

— Io şi Paolo mergem să căutăm îngheţată, spuse ea. Vreţi să veniţi şi voi să căutăm?

— Nu, spuse Will, avem altceva de făcut.

— Atunci pa, zise ea.

Iar Paolo spuse:

— Să omorâm Spectrele!

— Pa, spuse Lyra.

De îndată ce Angelica și băiețelul plecară, Pantalaimon apăru din buzunarul Lyrei, cu căpșorul lui de șoarece ciufulit și cu ochii jucăuși.

Îi spuse lui Will:

— Cei doi nu știu despre fereastra pe care ai găsit-o.

Era pentru prima dată când Will îl auzea vorbind și se trezi că-i mai surprins decât de orice altceva de până atunci. Lyra izbucni în râs văzându-l atât de încurcat.

— A... a vorbit... Toți daimonii vorbesc? întrebă Will.

— Normal! spuse Lyra. Ce credeai, că-i animal de companie?

Will își trecu mâna prin păr și clipi surprins. Apoi clătină din cap.

— Nu, spuse el spre Pantalaimon. Cred că ai dreptate. Ei nu știu despre asta.

— Așa că trebuie să avem grijă cum trecem, zise Pantalaimon.

Pentru un moment i se păru ciudat că vorbește cu un șoarece. Apoi se gândi că nu-i mai ciudat decât vorbitul la telefon, pentru că de fapt vorbea cu Lyra. Dar șoarecele era separat; avea ceva din mimica Lyrei, însă și ceva în plus. Era cam greu să priceapă ce-i cu el, pentru că se întâmplau prea multe lucruri ciudate la un loc. Will încercă să-și adune gândurile.

— Trebuie mai întâi să-ți fac rost de haine, îi spuse Lyrei. Înainte să ajungi la Oxford.

— De ce? zise ea încăpățânată.

— Pentru că nu poți să vorbești cu oamenii din lumea mea arătând așa, nici nu te-ar lăsa să te apropii de ei. Trebuie să arăți ca și cum ai fi de-a lor. Trebuie să te camuflezi. Eu știu cum să fac asta, o fac de ani de zile. Mai bine m-asculți, altfel te prind și dacă află de unde vii, de fereastră și de restul... Vezi, locul ăsta e bun să

te ascunzi. Eu... trebuie să mă ascund de niște oameni. Asta e cea mai bună ascunzătoare pe care puteam să mi-o doresc și nu trebuie să afle nimeni de ea. Și nu vreau nici s-o dai tu de gol pentru că arăți altfel sau pentru că nu știi să te porți ca restul lumii. Am și eu treburile mele la Oxford și dacă mă dai de gol te omor.

Fata înghiți în sec. Aletiometrul nu mințea niciodată: băiatul era ucigaș și dacă omorâse pe cineva putea s-o omoare și pe ea. Încuviință din cap, foarte serioasă:

— Bine.

Pantalaimon se transformase în lemurian și îl privea cu ochi rotunzi, neliniștiți. Will întoarse privirea, iar daimonul se preschimbă la loc în șoarece și se strecură din nou în buzunar.

— Bun, spuse el. Acum, dacă tot suntem aici, o să le spunem celorlalți copii că suntem de undeva din lumea lor. E bine că nu-s oameni mari pe-aici. Putem să mergem unde vrem și nu bagă nimeni de seamă. Dar în lumea mea trebuie să faci cum îți spun. În primul rând trebuie să te speli. Trebuie să fii curată, altfel te faci remarcată. Trebuie să fim camuflați oriunde am merge. Trebuie să arătăm ca restul lumii și atât de firesc, încât nici să nu fim observați. Așa că mai întâi spală-te pe cap. Ai niște șampon în baie. Dup-aia mergem să-ți găsim alte haine.

— Nu știu cum, spuse ea. Nu m-am spălat niciodată pe cap. Asta o făcea menajera la Colegiul Jordan, iar pe urmă n-am mai avut nevoie.

— Atunci o să trebuiască să-ți dai seama singură cum se face, spuse el. Spală-te peste tot. În lumea mea oamenii sunt curați.

— Mmm..., murmură Lyra, și urcă la etaj.

De peste umărul ei îl privea o față fioroasă de șobolan, dar Will întoarse privirea nepăsător. O parte din el

şi-ar fi dorit să hoinărească în acea dimineaţă însorită şi liniştită ca să exploreze oraşul, o altă parte tremura de grijă pentru mama lui, iar o cu totul altă parte încă era în şoc din cauza morţii pe care o provocase. Şi, adumbrindu-le pe toate, era misiunea pe care o avea de dus la bun sfârşit. Dar era bine să rămână ocupat cu ceva, aşa că, în aşteptarea Lyrei, începu să cureţe prin bucătărie, spălă pe jos şi goli gunoiul în tomberonul de pe aleea alăturată.

Apoi scoase din sacoşă penarul verde din piele şi-l privi cu dor. Îndată ce-i arăta Lyrei cum să intre prin fereastra spre Oxfordul lui, avea să se întoarcă şi să vadă ce era aici înăuntru; dar imediat puse penarul sub salteaua patului în care dormea. În lumea aceasta avea să fie în siguranţă.

Când se întoarse, Lyra era udă şi curată şi porniră să-i caute nişte haine. Intrară într-un magazin universal, ponosit ca toate celelalte, cu haine care lui Will îi păreau cam demodate, dar îi găsi Lyrei o fustă ecosez şi o bluză verde fără mâneci cu un buzunar în care să stea Pantalaimon. Ea refuză să-şi pună blugi; refuză şi să-l creadă pe Will când îi spuse că majoritatea fetelor poartă aşa ceva.

— Ăştia-s pantaloni, zise ea. Sunt fată. Nu fi tăntălău.

Băiatul ridică din umeri; fusta ecosez nu ieşea cu nimic în evidenţă, şi ăsta era cel mai important lucru. Înainte să plece, Will puse nişte monede în casa de marcat din spatele tejghelei.

— Ce faci? întrebă Lyra.

— Plătesc. Trebuie să plăteşti pentru ce iei. În lumea ta nu se plăteşte?

— În asta, nu. Pun pariu că nici copiii ăilalţi nu plătesc pentru nimic.

— Poate că ei nu, dar eu plătesc.

— Dacă începi să te porți ca un om mare o să te ia Spectrele, spuse ea, dar nu știa dacă să-ncerce să-l mai necăjească sau să-nceapă să se teamă de el.

La lumina zilei, Will văzu cât de vechi erau clădirile din inima orașului și cum unele dintre ele ajunseseră aproape niște ruine. Gropile din asfalt nu erau reparate; multe ferestre erau sparte și tencuiala cădea. Și totuși locul avea frumusețe și grandoare: prin gangurile cu arcade se vedeau curți interioare vaste pline de verdeață și mai erau și clădiri imense care arătau ca niște palate, deși treptele erau crăpate și ușorii se desprindeau din ziduri. Părea că cetățenii din Ci'gazze preferau să cârpească clădirile la nesfârșit decât să le demoleze.

La un moment dat ajunseră la un turn care se înălța singuratic în mijlocul unei piațete. Era cea mai veche clădire pe care o văzuseră până atunci: un turn de apărare simplu cu patru etaje. Nemișcarea lui, în soare, era captivantă, iar Will și Lyra se simțiră atrași de ușa întredeschisă la care se ajungea urcând treptele; dar nici unul nu zise nimic, și își văzură anevoie de drum.

Când ajunseră la bulevardul cel lat, cu palmieri, Will îi spuse Lyrei să caute cafeneaua mică din colț, de pe trotuar, cu mese verzi de metal. O găsiră imediat. Arăta mai mică și mai sărăcăcioasă în lumina zilei, dar era același loc, cu barul cu tejghea de zinc, mașina de espresso și farfuria de rizoto pe jumătate goală, care începuse să miroasă urât de la căldură.

— Aici e? spuse ea.

— Nu. E de partea cealaltă a drumului. Vezi să nu fie vreun copil prin preajmă...

Dar erau singuri. Will o duse la gazonul central dintre palmieri și se uită în jur ca să se orienteze.

— E pe-aici pe undeva, spuse el. Când am trecut ca să vin în locul ăsta se vedea dealul mare din spatele

casei albe de acolo şi dacă te uitai încoace vedeai cafeneaua şi...

— Cum arată? Nu văd nimic.

— Nu poţi s-o confunzi. Nu seamănă cu nimic din ce-ai mai văzut.

Se uită în sus şi-n jos. Dispăruse? Se închisese? N-o zărea pe nicăieri.

Şi apoi, brusc, o găsi. Se mişcă înainte şi înapoi, privind marginea. Exact cum o găsise cu o seară înainte, de pe partea cu Oxford, se vedea numai din lateral: când te aşezai în spatele ei era invizibilă. Iar soarele care cădea pe iarbă de cealaltă parte părea exact ca soarele care cădea pe iarbă în partea unde se aflau ei, deşi era cu totul diferit.

— Uite-o, spuse el, după ce se asigură că acolo era.

— Aha! O văd.

Fata privea cu gura căscată; la fel de uimită cum se uitase şi Will când îl auzise pentru prima dată pe Pantalaimon vorbind. Daimonul ei nu mai putea să stea în buzunar; ieşi în formă de viespe şi zbură până la fereastră şi înapoi de câteva ori, în timp ce Lyra îşi trecea mâna prin părul încă umed, făcându-l ţepi.

— Stai într-o parte, spuse el. Dacă stai fix în faţa ei oamenii ar vedea nişte picioare şi asta chiar că i-ar face curioşi. Nu vreau să observe nimeni.

— Ce-i zgomotul ăla?

— Traficul. E pe şoseaua de centură de la Oxford. Sigur e trafic intens. Apleacă-te şi uită-te dintr-o parte. Nu e momentul potrivit din zi să trecem, sunt prea mulţi oameni în jur. Dar ar fi greu să găsim un loc unde să mergem la miezul nopţii. Treci tu prima. Apleacă-te şi treci repede, pe urmă trebuie să ne îndepărtăm imediat de fereastră.

Lyra avea un rucsac mic, albastru, pe care îl purtase în spate de când plecaseră de la cafenea. Îl scoase și îl luă în brațe când se ghemui ca să se uite prin fereastră.

— A, spuse ea. Asta-i lumea ta? N-arată a Oxford. Sigur vii de la Oxford?

— Normal. Când treci dincolo, o să vezi o șosea chiar în fața ta. Ia-o la stânga și apoi puțin mai încolo o iei pe șoseaua care coboară la dreapta. Aia duce în centru. Trebuie să te asiguri că vezi unde e fereastra și să ții minte, da? E singurul mod de a te întoarce.

— Da, spuse ea. Nu uit.

Apucând rucsacul în brațe, se ghemui, trecu prin fereastră și dispăru. Will se ciuci ca să vadă unde se dusese.

Iată că stătea pe iarbă în Oxford cu Pan pe umăr, în formă de viespe, și din câte își dădea seama n-o văzuse nimeni că apare. Se zăreau mașini și camioane cum trec la câțiva metri distanță, dar nici un șofer, fiindcă intersecția era foarte aglomerată; nu avea timp să se uite într-o parte la bucățica ciudată de aer, chiar dacă ar fi putut s-o vadă, iar traficul păzea fereastra de privirile cuiva care s-ar fi aflat de partea cealaltă a șoselei.

Se auziră un scrâșnet de frâne, un strigăt și o bușitură. Băiatul se aruncă pe burtă ca să vadă.

Lyra zăcea pe iarbă. O mașină frânase atât de tare, încât fusese lovită de o furgonetă din spate, împingând-o înainte, iar Lyra era acum pe jos, nemișcată.

Will o zbughi după ea. Nimeni nu-l văzu venind; toată lumea era cu ochii la mașini, la bara îndoită, la șoferul care se dădea jos și la fetiță.

— N-am avut cum s-o evit, a alergat drept în stradă, spuse femeia între două vârste care conducea mașina. Veneai prea aproape din urmă, mai zise ea, întorcându-se spre șoferul furgonetei.

— Lăsați asta, spuse acesta, ce face copilul?

Șoferul furgonetei vorbea cu Will, care era în genunchi lângă Lyra. Will ridică capul și privi în jur, dar nu se putea face nimic; era răspunzător. Pe iarbă, lângă el, Lyra se uita și ea în jur, clipind des. Băiatul îl văzu pe Pantalaimon în formă de viespe cum se târăște pe un fir de iarbă lângă ea.

— Cum te simți? întrebă Will. Mișcă din mâini și din picioare.

— Prostuțo! spuse femeia din mașină. Mi-a țâșnit în fața mașinii. Nici nu s-a uitat. Ce să fi făcut?

— Ești teafără, drăguță? întrebă șoferul furgonetei.

— Da, spuse Lyra.

— E totul în regulă?

— Mișcă mâinile și picioarele, insistă Will.

Ea îl ascultă. Nu avea nimic rupt.

— N-are nimic, spuse Will. Am eu grijă de ea. E bine.

— O cunoști? întrebă șoferul.

— E sora mea, spuse Will. E bine. Stăm chiar după colț. O duc eu acasă.

Lyra se ridicase în capul oaselor și, cum era clar că nu fusese rănită grav, femeia își îndreptă din nou atenția asupra mașinii. Mașinile de pe șosea ocoleau cele două vehicule oprite și șoferii lor se uitau curioși, cum fac oamenii de obicei. Will o ajută pe Lyra să se ridice; cu cât plecau mai repede, cu atât mai bine. Femeia și șoferul își dăduseră seama că disputa lor trebuia acum rezolvată de agențiile de asigurări și făceau schimb de adrese. Will o ajuta să meargă pe Lyra, care șchiopăta.

— Stați! strigă femeia. Sunteți martori. Îmi trebuie numele și adresa voastră.

— Eu sunt Mark Ransom, spuse Will, întorcându-se, iar sora mea e Lisa. Stăm la numărul 26 pe Bourne Close.

— Cod poştal?

— Niciodată nu ţin minte, spuse el. Vreau să mă duc acasă.

— Hai cu maşina, zise şoferul. Vă duc eu.

— A, nu e nici o problemă. Ajungem mai repede pe jos, serios.

Lyra nu şchiopăta prea rău. O porni cu Will pe lângă carpeni şi cotiră după primul colţ care le ieşi în cale.

Se aşezară pe zidul unei grădini.

— Te-ai lovit rău? întrebă Will.

— M-am julit la picior. Şi când am căzut m-am zdrăngănit la cap, spuse fata.

Dar ea era mai îngrijorată pentru ce avea în rucsac. Bâjbâi înăuntru, scoase ceva greu învelit în catifea neagră şi-l despături. Will făcu ochii mari văzând aletiometrul; simbolurile minuscule pictate în cerc pe cadran, limbile aurii, limba căutătoare, greutatea bogată a carcasei îl lăsară mut de uimire.

— Ce-i asta? întrebă el.

— E aletiometrul meu. Grăieşte adevărul. Cititor de simboluri. Sper că nu s-a stricat...

Dar era întreg. Chiar şi în mâinile ei tremurânde limba cea lungă se mişca cu precizie. Îl puse la loc şi spuse:

— În viaţa mea n-am mai văzut atâtea carete şi chestii din astea... Nici nu mi-a dat prin cap ce repede merg.

— La tine la Oxford nu au maşini şi furgonete?

— Nu aşa multe. Nu ca astea. Nu sunt obişnuită cu astea. Dar acuma e bine.

— De-acum încolo o să avem grijă. Dacă te calcă vreun autobuz sau te pierzi o să-şi dea seama că nu eşti din lumea asta şi o să înceapă să caute trecerea...

Băiatul era mult mai nervos decât ar fi trebuit. În cele din urmă spuse:

— Bine, uite cum stă treaba. Dacă te prefaci că eşti sora mea, ăsta e un camuflaj bun şi pentru mine, fiindcă persoana pe care o caută ei nu are soră. Şi dacă sunt cu tine pot să-ţi arăt cum să treci strada fără să fii omorâtă.

— Bine, spuse ea, ascultătoare.

— Şi bani. Sunt sigur că n-ai. Normal, cum să ai bani? Cum o să te descurci cu mâncarea şi alte alea?

— Ba am bani, spuse ea, şi scoase câteva monede de aur din pungă.

Will se uită la ele nevenindu-i să-şi creadă ochilor.

— Sunt din aur? Sunt, nu-i aşa? E, păi asta ar face pe toată lumea să pună tot felul de-ntrebări, pot să bag mâna-n foc. Nu eşti în siguranţă. O să-ţi dau eu nişte bani. Ascunde monedele alea şi nici să nu-ţi treacă prin cap să le scoţi. Şi ţine minte – eşti soră-mea şi te cheamă Lisa Ransom.

— Lizzie, spuse ea. Am mai zis şi mai demult că mă cheamă Lizzie. Asta ţin minte uşor.

— Bine atunci, Lizzie. Iar eu sunt Mark. Să nu uiţi.

— Bine, spuse ea împăciuitor.

Avea s-o doară piciorul; deja se înroşise şi se umflase unde o lovise maşina şi tocmai îi apărea o vânătaie uriaşă. Cu tot cu vânătaia pe care i-o lăsase pe obraz unde o lovise cu o seară înainte, arăta de parcă fusese maltratată, şi asta îl îngrijora: dacă dădeau cumva peste vreun poliţist curios?

Încercă să nu se mai gândească şi porniră din nou la drum, trecând frumos pe la semafoare şi aruncând doar o privire înapoi spre fereastra de la carpeni. Nu se vedea deloc. Chiar era invizibilă, iar traficul se pornise din nou.

În Summertown, la zece minute pe jos pe Banbury Road, Will se opri în faţa unei bănci.

— Ce faci? întrebă Lyra.

— Scot niște bani. N-ar trebui să fac asta prea des, dar tranzacția nu se înregistrează decât la sfârșitul zilei de lucru, cred.

Introduse cardul mamei lui în bancomat și tastă PIN-ul. Nimic nu părea în neregulă, așa că scoase o sută de lire, pe care aparatul îi oferi fără nici o problemă. Lyra privea cu gura căscată. Îi dădu o bancnotă de douăzeci de lire.

— Pentru mai încolo, spuse. Cumpără ceva ca să faci rost de mărunt. Hai să găsim un autobuz să ne ducă în centru.

Lyra îl lăsă pe el să se ocupe de autobuz și stătu jos foarte cuminte, uitându-se la casele și la grădinile orașului care era al ei, și totuși nu. De parcă se afla în visul altcuiva. Coborâră în centru lângă o biserică veche de piatră, pe care ea o știa, vizavi de un magazin universal mare, de care nu-și amintea.

— Totul e aiurea, spuse fata. Ca și cum... Aia nu-i Cornmarket? Și asta e Broad Road. E și Balliol. Și Biblioteca Boodley's. Da' unde-i Colegiul Jordan?

Acum o apucase rău tremuratul. Poate era o reacție întârziată de pe urma accidentului sau a șocului de acum, când găsise o cu totul altă clădire în loc de Colegiul Jordan, unde locuia.

— Asta nu-i cum trebuie, zise ea.

Vorbea încet pentru că Will îi spusese să nu mai vorbească atât de tare despre lucrurile care nu erau cum trebuie.

— Ăsta e alt Oxford, adăugă.

— Păi era clar, spuse el.

Nu se aștepta să vadă expresia atât de neajutorată a Lyrei. N-avea cum să știe cât timp își petrecuse ea în copilărie pe străzile aproape identice cu acelea și cât

de mândră fusese că locuia la Colegiul Jordan, ai cărui învățați erau cei mai deștepți, cu cea mai bogată vistierie, cel mai mândru dintre toate; și cum pur și simplu clădirea nu mai era acolo, iar ea nu mai era Lyra de la Jordan; era o fetiță pierdută într-o lume străină și nu-și mai avea locul nicăieri.

— Păi..., spuse ea, împietrită. Dacă nu e, nu e...

Avea să dureze mai mult decât crezuse, atâta tot.

4. *Trepanația*

Cum plecă Lyra, Will căută un telefon public și formă numărul de la biroul avocatului, scris pe antetul scrisorii pe care o ținea în mână.

— Alo, aș dori să vorbesc cu domnul Perkins.

— Cine îl caută?

— În legătură cu domnul John Parry. Sunt fiul lui.

— Un moment, vă rog...

După un minut, la telefon se auzi o voce de bărbat:

— Bună ziua, sunt Alan Perkins. Cu cine vorbesc?

— William Parry. Îmi cer scuze că vă deranjez. În legătură cu tatăl meu, John Parry. Dumneavoastră trimiteți în fiecare lună bani din contul tatălui meu în contul mamei mele.

— Da...

— Aș vrea să știu unde e tata, vă rog. Mai trăiește, sau a murit?

— Câți ani ai tu, William?

— Doisprezece. Vreau să știu.

— Da... Dar mama ta... știe că suni?

Will se gândi puțin.

— Nu, răspunse. Dar nu stă prea bine cu sănătatea. Nu poate să-mi spună prea multe, și eu vreau să știu.

— Da, înțeleg. Unde ești? Acasă?

— Nu, sunt la... Oxford.

— De unul singur?

— Da.

— Şi zici că mama nu se simte bine?

— Nu.

— E în spital, cumva?

— Cam aşa ceva. Puteţi să-mi spuneţi, sau nu?

— Păi, aş putea să-ţi spun ceva, dar nu prea multe şi nu chiar acum, adică n-aş vrea să-ţi spun la telefon. Aştept un client peste cinci minute... Ai putea să ajungi la biroul meu la două şi jumătate?

— Nu, răspunse Will.

Ar fi fost prea riscant: poate avocatul auzise că era căutat de poliţie. Se gândi repede şi continuă:

— Trebuie să prind un autobuz spre Nottingham şi nu pot să-l pierd. Dar ceea ce vreau eu să ştiu e simplu de spus la telefon, nu-i aşa? Nu vreau să ştiu decât dacă tata mai trăieşte şi, dacă da, unde îl pot găsi. Asta puteţi să-mi spuneţi, nu-i aşa?

— Nu e chiar atât de simplu. Nu pot să divulg informaţii despre un client decât dacă sunt sigur că acel client ar dori ca eu să procedez aşa. Şi aş avea nevoie de o dovadă că eşti cine pretinzi că eşti.

— Bun, dar îmi puteţi măcar spune dacă mai trăieşte?

— Păi... da, asta n-ar fi confidenţial. Problema e că nu prea pot să-ţi spun pentru că nu ştiu.

— Cum adică?

— Banii vin dintr-un fond familial. A lăsat instrucţiuni să-l folosesc până când îmi spune el să mă opresc. N-am mai primit nici o veste de la el de atunci. Asta ar însemna că... a dispărut. De aceea nu-ţi pot răspunde la întrebare.

— A dispărut? S-a pierdut pur şi simplu?

— E o informaţie publică, de fapt. Uite ce e, vino la birou şi...

— Nu pot, plec la Nottingham.

— Atunci scrie-mi sau roag-o pe mama ta să-mi scrie şi o să-ţi spun tot ce pot. Dar trebuie să înţelegi că n-am cum să-ţi zic prea multe la telefon.

— Da, am înţeles. Puteţi să-mi spuneţi unde a dispărut?

— După cum ziceam, e o informaţie publică. S-a scris şi în ziare la vremea aceea. Ştii că era explorator?

— Mi-a spus mama câte ceva, da...

— Conducea o expediţie şi a dispărut pur şi simplu. Acum vreo zece ani.

— Unde?

— În nordul îndepărtat. Alaska, cred. Găseşti mai multe informaţii la biblioteca publică. De ce nu...

Dar în acel moment fisele lui Will se terminară; nu mai avea mărunţiş. Se auzi tonul. Will puse receptorul în furcă şi se uită în jur.

Tot ce-şi dorea mai mult era să vorbească cu mama lui. Trebuia să facă un efort de voinţă ca să n-o sune pe doamna Cooper, pentru că dacă ar fi auzit vocea mamei i-ar fi fost foarte greu să nu meargă la ea, iar asta ar fi fost periculos pentru amândoi. Dar îi putea trimite o carte poştală.

Alese o vedere din oraş şi începu să scrie: „Dragă mami, sunt bine sănătos şi o să ne vedem în curând. Sper că totul e în regulă. Te iubesc mult, Will." Scrise apoi adresa, cumpără un timbru şi strânse vederea la piept înainte de a-i da drumul în cutia poştală.

Era în toiul dimineţii, iar el se afla pe principala stradă comercială, unde autobuzele treceau anevoie prin mulţimea de pietoni. Îşi dădu seama cât era de expus: era în mijlocul săptămânii, iar un copil de vârsta lui ar fi trebuit să fie la şcoală. Dar unde să se ducă?

Nu-i luă mult timp să se ascundă. Will putea să dispară foarte uşor, se pricepea la asta; era chiar mândru

de iscusința lui. De fapt, ceea ce făcea el semăna foarte mult cu ce făcuse Serafina Pekkala ca să rămână invizibilă pe corabie: se ascundea în văzul tuturor, făcându-se una cu peisajul.

Așa că, știind cum era lumea în care trăia, se duse la o librărie, cumpără un pix, un carnețel și o tăbliță. De multe ori se găseau grupuri de școlari care mergeau în excursii de studiu prin magazine sau cam așa ceva, iar dacă se prefăcea că are un proiect de făcut n-ar fi părut că e pierdut.

Se plimbă, prefăcându-se că-și ia notițe, cu ochii-n patru după biblioteca publică.

Între timp, Lyra căuta un loc liniștit unde să poată consulta aletiometrul. În Oxfordul ei ar fi găsit o mulțime de locuri la distanță de doar cinci minute, dar aici totul era atât de diferit, încât nu se putea orienta, unele zone îi erau foarte familiare, altele, cu totul ciudate: ce erau liniile alea galbene de vopsea de pe stradă? Ce erau petele alea albe? (În lumea ei nu se auzise de gumă de mestecat.) Ce-or fi însemnând luminile alea roșii și verzi de la colțul străzii? Erau mult mai greu de înțeles decât aletiometrul.

Dar aici erau și porțile de la Colegiul St John, unde ea și Roger se cățăraseră într-o noapte să pună artificii în straturile de flori. Și piatra aceea roasă de la colțul străzii Catte – erau inițialele S și P pe care le scrijelise Simon Parslow, erau la fel! Îl văzuse ea când le desenase! Cineva cu aceleași inițiale din lumea asta probabil că făcuse exact același lucru.

Poate că exista și un Simon Parslow în lumea asta. Și o Lyra.

O trecu un fior rece pe spinare, iar Pantalaimon, sub formă de șoarece, tremura în buzunarul ei. Apoi își re-

veni: avea destule mistere de dezlegat, nu era nevoie să-şi mai şi imagineze vreunul.

O altă diferenţă faţă de Oxfordul ei era mulţimea de lume care mişuna pe stradă. Intrau şi ieşeau din clădiri tot felul de oameni; femei îmbrăcate ca bărbaţii, africani, chiar şi un grup de tătari care îşi urmau îndeaproape conducătorul, toţi îmbrăcaţi frumos şi cu nişte cutii negre atârnate de gât. La început se uită la ei cu teamă, pentru că nu aveau daimoni, iar în lumea ei ar fi fost priviţi ca nişte fantome sau mai rău.

Dar (şi asta era cel mai ciudat) cu toţii păreau cât se poate de vii. Creaturile se mişcau încolo şi-ncoace cu vioiciune, aşa cum s-ar fi mişcat oamenii, iar Lyra trebui să accepte că erau, probabil, oameni, iar daimonii lor erau înăuntru, ca şi al lui Will.

După ce rătăci cam o oră ca să înţeleagă cât de cât cum stă treaba cu Oxfordul acela aiurit, i se făcu foame şi îşi cumpără ciocolată cu bancnota de douăzeci de lire. Vânzătorul se uita ciudat la ea, dar era din Indii şi probabil că nu-i înţelegea prea bine accentul, deşi ea ceruse foarte clar. Cu restul cumpără un măr de la Piaţa Acoperită, care semăna mai mult cu adevăratul Oxford, şi o luă spre parc. Acolo se trezi în faţa unei clădiri impresionante, care arăta ca cele din Oxfordul ei, dar nu exista acolo, deşi s-ar fi încadrat în peisaj. Se aşeză să mănânce în faţa ei şi o privi mulţumită.

Descoperi că era un muzeu. Uşile erau deschise, iar înăuntru văzu animale împăiate, schelete fosile şi cutii cu roci, ca la Muzeul Geologic pe care îl vizitase cu doamna Coulter în Londra ei. În capătul holului mare din oţel şi sticlă era o intrare care ducea într-un alt sector al muzeului şi, pentru că nu se vedea nimeni pe acolo, intră şi ea şi aruncă o privire. Aletiometrul era cea mai urgentă sarcină pentru ea, dar în această încăpere

se văzu înconjurată de lucruri pe care le cunoștea foarte bine: îmbrăcăminte din Arctica, blănuri ca ale ei, sănii, sculpturi din colți de morsă și harpoane pentru vânătoarea de foci, o mie și una de trofee și relicve și obiecte magice, unelte și arme, nu numai din Arctica, după cum văzu mai apoi, ci din toată lumea.

Ce ciudat! Blănurile astea de caribu erau exact ca ale ei, însă hățurile saniei erau legate complet greșit. Dar uite și o fotogramă cu vânători samoezi, identici cu cei care o prinseseră pe Lyra și o vânduseră la Bolvangar: erau aceiași oameni! Chiar și funia era roasă și reînnodată în același loc, știa ea prea bine, că doar fusese legată cu ea în sanie, câteva ore care parcă nu se mai terminau... Ce era cu toate misterele astea? Era oare doar o singură lume, până la urmă, care visa alte lumi?

Ajunse, în fine, la o vitrină care o făcu să se gândească din nou la aletiometru. În vitrină era o cutie neagră de lemn vopsit, cu cranii umane, iar câteva dintre ele aveau găuri: unele în față, altele în lateral, altele în partea de sus. Cel din mijloc avea două. Procesul respectiv, scria cu litere întortocheate pe cartonașul din fața lor, se numea trepanație. Scria, de asemenea, că operația se făcuse în timpul vieții omului, pentru că osul se vindecase, iar marginile erau netede. La unul dintre cranii nu se întâmplase așa: gaura fusese făcută de un vârf de săgeată din bronz care mai era încă acolo, iar marginile ei erau ascuțite și sparte, așa că se vedea clar diferența.

Așa făceau tătarii din nord și așa ceva își făcuse și Stanislaus Grumman, după cum spuneau învățații de la Colegiul Jordan care îl cunoșteau. Lyra se uită rapid în jur, nu văzu pe nimeni și scoase aletiometrul.

Își concentră atenția pe craniul din mijloc și întrebă: al cui a fost craniul acesta și de ce și-a făcut găurile?

Fiind concentrată asupra a ceea ce făcea, în lumina prăfoasă care venea din tavan și cădea pieziș de-a lungul galeriilor de sus, Lyra nu observă că cineva o privea.

Un bărbat cam la șaizeci de ani, cu o figură dură, îmbrăcat într-un costum de in cu croială elegantă și ținând în mână o pălărie de pai, se uita la ea pe sub balustrada de metal a unei galerii de sus.

Părul lui grizonant era pieptănat spre spate, iar fruntea îi era netedă, bronzată, aproape fără nici un rid. Avea ochii mari, negri, cu gene lungi și privirea pătrunzătoare; la fiecare minut își trecea limba ascuțită și cu vârful întunecat peste buze, umezindu-le. Batista albă ca zăpada din buzunarul de la piept îi era îmbibată cu un parfum greu, ca acela al plantelor de seră, în mirosul cărora se simte un iz de putregai din pământ.

O privea pe Lyra de câteva minute. Se tot plimbase de-a lungul galeriei de sus urmărindu-i mișcările și, atunci când se oprise în fața vitrinei cu cranii, se uitase cu atenție la fiecare detaliu al ținutei ei: părul în dezordine, vânătaia de pe obraz, hainele noi, gâtul golaș aplecat deasupra aletiometrului, picioarele goale.

Omul își scutură batista din buzunar și se șterse cu ea pe frunte, apoi o luă spre scări.

Absorbită de ce făcea, Lyra afla lucruri noi. Craniile erau foarte vechi: pe cartonașul din fața lor scria simplu Epoca de Bronz, dar aletiometrul, care spunea întotdeauna adevărul, îi dăduse cifra exactă; omul trăise cu treizeci și trei de mii două sute cincizeci și patru de ani în urmă și fusese vrăjitor, iar găurile din craniu și le făcuse ca să poată intra zeii prin ele. Apoi, în stilul său de a răspunde la întrebări pe care Lyra nici nu le pusese, aletiometrul îi spuse că în jurul craniilor trepanate era mult mai mult Praf decât în jurul celui cu vârful de săgeată înfipt în el.

Ce-o fi însemnat asta? Lyra ieși din starea calmă de concentrare asupra aletiometrului și se întoarse în prezent, observând că nu mai era singură. Un bărbat mai în vârstă cu un costum deschis la culoare și mirosind dulce se uita la vitrina de lângă ea. Îi amintea de cineva, dar nu-și dădea seama de cine.

El observă că era privit și zâmbi către fată.

— Te uiți la craniile trepanate? întrebă el. Ce chestii ciudate își mai fac oamenii.

— Hm, răspunse ea cu o mimică neutră.

— Știi că se mai practică încă obiceiul acesta?

— Da, răspunse ea.

— Curentul hippie, știi, d-ăștia. Deși ești cam tânără ca să-ți aduci aminte de hippie. Se spune că e mai eficient decât să iei droguri.

Lyra ascunsese aletiometrul în rucsac și se gândea cum să plece mai repede; încă nu pusese întrebarea principală și bătrânul avea chef de conversație. Părea destul de simpatic și mirosea bine. Acum se apropiase. Mâna lui îi atinse mâna pe balustradă.

— Te pune pe gânduri, așa-i? Fără anestezie, fără dezinfectant, probabil cu unelte de piatră. Trebuie să fi fost niște duri, îți dai seama. Nu cred că te-am mai văzut pe-aici. Eu vin des. Cum te cheamă?

— Lizzie, răspunse ea cu ușurință.

— Lizzie, îmi pare bine. Eu sunt Charles. Mergi la școală la Oxford?

Nu prea știa ce să răspundă.

— Nu, se hotărî până la urmă.

— A, ești în vizită? Ai ales un loc minunat ca să-ți petreci timpul. Ce anume te interesează?

Omul acesta o punea în încurcătură mai mult decât oricine. Pe de-o parte era plăcut și prietenos, îmbrăcat

foarte curat și frumos, dar Pantalaimon, în buzunarul hainei ei, îi atrăgea atenția să aibă grijă, pentru că și el dădea semne că-și amintește ceva; și, de undeva de departe, i se păru că simte nu un miros, ci doar un iz de bălegar sau de putregai. Îi amintea de palatul lui Iofur Raknison, unde aerul era parfumat, dar podeaua era plină de mizerie.

— Ce mă interesează? zise Lyra. Tot felul de lucruri. M-au interesat craniile alea pe moment, când le-am văzut aici. Nu cred că i-ar plăcea cuiva să i se facă așa ceva. E oribil!

— Nu, nu cred că mi-ar plăcea nici mie, dar trebuie să-ți spun că se întâmplă. Aș putea să te duc să te întâlnești cu o persoană care și-a făcut, îi spuse el.

Și era așa de prietenos și de îndatoritor, că aproape o tentă să meargă. Dar când din gura lui se ivi vârful negricios al limbii, iute ca limba unui șarpe, ea clătină din cap.

— Trebuie să plec, răspunse. Mulțumesc că v-ați gândit, dar nu e cazul. Oricum trebuie să plec, pentru că mă întâlnesc cu cineva. Cu o prietenă la care stau, adăugă Lyra.

— Da, sigur, spuse el prietenos. Păi, mi-a făcut plăcere să vorbim. Pe curând, Lizzie.

— La revedere, zise ea.

— A, dacă vrei, uite numele și adresa mea, spuse bărbatul, dându-i o bucățică de carton inscripționată, poate vrei să afli mai multe despre toate astea.

— Mulțumesc, răspunse ea nu prea convinsă și o puse în buzunarul de la spatele rucsacului, înainte să plece.

Pe drumul spre ieșire se simți privită.

Odată ajunsă afară, Lyra o luă spre parc, unde știa că era un teren pentru cricket și pentru alte sporturi, și

găsi un locşor liniştit sub nişte copaci, ca să consulte din nou aletiometrul.

De data asta întrebă unde ar putea găsi un învăţat care să ştie mai multe despre Praf. Răspunsul pe care îl primi fu simplu: într-o cameră din clădirea înaltă din spatele ei. De fapt, răspunsul veni atât de brusc, încât Lyra era sigură că aletiometrul mai avea ceva de spus; începea să înţeleagă acum că obiectul acela avea stări de spirit, ca un om, şi că-i arăta atunci când voia să-i zică mai multe.

Acum era unul dintre acele momente. Ce spunea era cam aşa: Trebuie să ai grijă de băiat. Misiunea ta este să-l ajuţi să-şi găsească tatăl. La asta să te gândeşti.

Lyra clipi. Era surprinsă pur şi simplu. Will apăruse de nicăieri ca s-o ajute: desigur, asta era evident. Însă faptul că ea bătuse atâta drum ca să-l ajute pe el îi tăie respiraţia.

Dar aletiometrul nu terminase. Acul se mişcă din nou şi ea citi:

— Nu-l minţi pe învăţat.

Împături bucata de catifea în jurul aletiometrului şi îl aruncă în rucsac, ca să nu-l mai vadă. Apoi se ridică, se uită în jur după clădirea unde se afla învăţatul şi porni într-acolo, simţind că nu-şi găseşte locul şi că trebuie să se lupte cu toată lumea.

Will ajunse la bibliotecă destul de uşor. Bibliotecara de la sala de lectură crezu că băiatul trebuie să facă o lucrare la geografie şi îl ajută cu cópii din *Times* pe anul în care se născuse el, adică anul când dispăruse tatăl lui. Will se aşeză să caute. Şi dădu de câteva referiri la John Parry, despre expediţia arheologică.

Fiecare lună, descoperi el, era pe o rolă separată de microfilm. Le puse pe rând în retroproiector, căută arti-

colele și îl citi pe fiecare cu atenție. Primul articol povestea despre plecarea expediției în nordul Alaskăi. Expediția era sponsorizată de Institutul de Arheologie al Universității Oxford și trebuia să verifice o zonă în care sperau să găsească urme de așezări umane timpurii. Era însoțită de John Parry, un explorator profesionist care fusese și pușcaș marin.

Cel de-al doilea articol era datat la diferență de șase săptămâni. Spunea pe scurt că expediția ajunsese la stația nord-americană de cercetări de la Noatak, din Alaska.

Cel de-al treilea urma la două luni după aceea. Spunea că nu mai existau nici un fel de mesaje de la stația de cercetare și că John Parry și însoțitorii săi erau dați dispăruți.

Apoi mai era o serie de articole care descriau echipele plecate să-i caute, fără succes, zborurile de căutare peste marea Bering, reacția Institutului de Arheologie, interviuri cu rudele...

Îi tresări inima când văzu o poză cu mama lui, ținând în brațe un bebeluș: pe el.

Reporterul scrisese un articol lacrimogen tipic, cu nevasta care așteaptă acasă vești de la bărbatul dispărut, în care Will văzu cu dezamăgire că erau prea puține date concrete. Era doar un scurt paragraf care descria cariera de succes a lui John Parry la pușcașii marini și amintea de faptul că plecase să se specializeze în organizarea de expediții științifice și geografice; asta era tot.

Nu mai exista nici o altă mențiune în index, iar Will se ridică din fața microfilmului încă și mai nelămurit. Sigur mai erau informații și în altă parte, dar unde? Și dacă ar căuta prea mult ar putea fi urmărit...

Îi dădu înapoi microfilmele bibliotecarei și o întrebă:

— Știți cumva unde este Institutul de Arheologie?

— Poți să-mi spui... de la ce școală ești?

— Sf. Petru, răspunse Will.

— Asta nu e în Oxford, nu?

— Nu, e în Hampshire. Clasa mea e într-un fel de excursie, să învățăm cum se studiază mediul...

— Aha, am înțeles. Ce voiai? Arheologie? Uite aici.

Will copie adresa și numărul de telefon și, fiindcă i se păru în regulă să admită că nu cunoștea Oxfordul, întrebă și pe unde s-o ia. Nu era prea departe. Îi mulțumi bibliotecarei și plecă.

În clădire, Lyra găsi un birou lat la baza unei scări și un portar în spatele biroului.

— Unde mergi? întrebă el.

Deja era ca acasă. Pan, din buzunarul ei, era și el încântat.

— Am un mesaj pentru cineva de la etajul doi, răspunse ea.

— Pentru cine?

— Dr. Lister.

— Dr. Lister e la etajul trei, dacă ai ceva pentru el poți să lași la mine și o să-l anunț.

— Da, dar e ceva de care are nevoie chiar acum. Tocmai a trimis după el. Nu e un obiect, de fapt, e ceva ce trebuie să-i spun.

Portarul se uită la ea cu atenție, dar nu putu să-i reziste; într-un final dădu din cap și se întoarse la ziarul pe care-l citea.

La etajul doi, Lyra văzu un coridor lung, cu o ușă deschisă către un amfiteatru mare și o alta către o sală mai mică, în care doi învățați discutau ceva în fața unei table. Aceste săli și pereții coridorului erau toate

drepte, goale și albe, de parcă se aflau într-un cartier sărac și nu aparțineau învățaților și gloriei Oxfordului; dar pereții de cărămidă erau vopsiți cu grijă, ușile erau din lemn masiv, iar balustradele, din oțel lustruit, deci erau scumpe. Încă o ciudățenie din această lume.

Găsi repede ușa de care îi spusese aletiometrul. Pe eticheta lipită pe ea scria „Unitatea de cercetare a materiilor întunecate", iar dedesubt cineva scrijelise R.I.P. O altă mână adăugase: „Director: Lazarus".

Lyra nu înțelegea nimic. Bătu la ușă și o voce de femeie îi răspunse:

— Intră.

Era o încăpere mică, plină de grămezi de foi de hârtie și cărți care stăteau să se răstoarne, iar tablele albe de pe pereți erau acoperite de cifre și ecuații. Pe spatele ușii era un desen care părea o ideogramă chinezească. Printr-o ușă deschisă Lyra văzu o altă încăpere, unde era o complicată mașinărie ambarică.

Lyra era puțin surprinsă să vadă că acel învățat pe care-l căuta era de fapt o femeie, dar aletiometrul nu spusese „bărbat", iar lumea asta era destul de ciudată. Femeia ședea pe un scaun în fața unui ecran pe care se plimbau cifre și forme; sub ele, niște plăcuțe mici și albe pe care erau scrise literele, puse într-o tavă de fildeș.

Femeia-învățat apăsă pe o plăcuță, iar imaginea dispăru de pe ecran.

— Cine ești? întrebă aceasta.

Lyra închise ușa după ea. Aducându-și aminte ce-i spusese aletiometrul, încercă să nu facă ce ar fi făcut de obicei, și spuse adevărul.

— Lyra Silvertongue, răspunse ea. Pe dumneavoastră cum vă cheamă?

Femeia clipi. Avea treizeci și ceva de ani, presupuse Lyra, ceva mai mult decât doamna Coulter, probabil,

părul scurt şi negru şi obrajii roşii. Purta o haină albă, deschisă, peste o cămaşă verde, şi pantaloni din aceia din pânză de cort, de care văzuse la foarte mulţi oameni în lumea asta.

La întrebarea Lyrei, femeia îşi trecu o mână prin păr şi răspunse:

— Ca să vezi, eşti al doilea lucru neaşteptat care mi s-a întâmplat pe ziua de azi. Eu sunt doctor Mary Malone. Ce doreşti?

— Vreau să-mi povestiţi despre Praf, spuse Lyra, după ce se uitase în jur ca să se asigure că erau singure. Ştiu sigur că aveţi informaţii şi pot să vă şi dovedesc. Trebuie să-mi spuneţi.

— Praf? Despre ce vorbeşti acolo?

— Poate că la voi nu i se spune aşa. E vorba de particule elementare. În lumea mea, învăţaţii le spun particule Rusakov, dar de obicei le zic Praf. Nu se arată prea uşor, dar vin din spaţiu şi se aşază pe oameni. Pe copii, nu aşa de mult, ci mai ales pe adulţi. Şi am văzut ceva azi, eram în muzeul de pe strada asta şi mă uitam la nişte cranii vechi cu găuri în ele, le făcuseră tătarii, şi era mult mai mult Praf în jurul lor decât în jurul unui craniu care nu avea o astfel de gaură. Ce înseamnă Epoca Bronzului?

Femeia se uita la ea cu ochi mari.

— Epoca Bronzului? Vai de mine, nu ştiu, cam acum vreo cinci mii de ani, răspunse ea.

— A, păi atunci au greşit când au scris pe etichetă, craniile alea au vreo treizeci şi trei de mii de ani.

Se opri pe dată, pentru că Dr. Malone se uita la ea de parcă ar fi fost pe punctul să leşine. Pălise de tot în obraji, dusese o mână la piept, iar cu cealaltă strângea tare de tot braţul scaunului; rămăsese cu gura căscată.

Lyra aştepta, încăpăţânată şi un pic stânjenită, să-şi revină.

— Cine eşti? întrebă femeia într-un sfârşit.

— Lyra Silver...

— Nu, de unde vii? Ce eşti? De unde ştii toate lucrurile astea?

Lyra oftă obosită. Uitase că învăţaţii te luau pe ocolite. Era foarte greu să le spui adevărul, atunci când o minciună era mult mai uşor de înţeles.

— Vin din altă lume, începu ea. Şi în acea lume este un Oxford ca acesta, dar e diferit, şi de acolo vin eu. Şi...

— Stai, stai puţin. De unde vii?

— Din altă parte, spuse Lyra cu grijă. Nu de aici.

— A, din altă parte, zise femeia. Am înţeles. Adică aşa cred.

— Şi trebuie să aflu despre Praf, explică Lyra. Pentru că oamenii Bisericii din lumea mea se tem de Praf fiindcă cred că e păcatul originar. Aşa că e foarte important. Şi tata... Nu, spuse ea cu tărie şi bătu din picior, nu asta voiam să zic. Am greşit totul.

Dr. Malone se uită la figura disperată a Lyrei, cu sprâncenele încruntate şi pumnii strânşi, la vânătăile de pe obraz şi de pe picior, şi spuse:

— Stai, micuţo, calmează-te...

Apoi tăcu şi îşi frecă ochii roşii de oboseală.

— Oare de ce te ascult? continuă ea. Cred că am înnebunit. De fapt, e singurul loc din lume unde ai putea să obţii răspunsul după care ai venit şi suntem pe ducă... Particulele despre care vorbeşti, Praful, seamănă cu ceva ce investigăm noi de ceva timp, iar ce mi-ai spus despre craniile din muzeu mi-a dat un indiciu, pentru că... a, nu, ar fi prea mult. Sunt prea obosită. Vreau să

te ascult, crede-mă, dar nu acum, te rog. Ți-am spus că vor să ne închidă? Am răgaz o săptămână să scriu o propunere de finanțare către comitet, dar n-am nici o speranță...

Femeia căscă prelung.

— Care a fost primul lucru neașteptat care vi s-a întâmplat azi? întrebă Lyra.

— A, da, cineva pe care ne bazam să ne sprijine cercetarea s-a retras. Nu cred că era chiar așa de neașteptat, totuși.

Căscă din nou.

— O să fac puțină cafea, spuse. Dacă nu, adorm aici. Vrei și tu?

Umplu ibricul electric, apoi puse cafea instant în două căni, în timp ce Lyra se uita la ideograma chinezească de pe ușă.

— Ce înseamnă asta?

— E în limba chineză. Simbolurile I-Ching. Știi ce e asta? Aveți și voi așa ceva în lumea voastră?

Lyra se uită la ea printre gene, încercând să ghicească dacă era sarcastică.

— Unele lucruri sunt la fel, altele, nu. Nu știu totul despre lumea mea. Poate că există și Chingul ăsta pe undeva.

— Îmi pare rău, spuse Dr. Malone. Da, poate că există.

— Ce înseamnă materiile întunecate? întrebă Lyra. Așa scrie pe ușă, nu?

Dr. Malone se așeză din nou și trase un scaun cu piciorul pentru Lyra.

— Materiile întunecate sunt obiectul de cercetare al echipei mele. Nu știe nimeni ce sunt de fapt. În univers se găsesc multe lucruri pe care nu le vedem, asta-i problema. Vedem stelele și galaxiile și corpurile luminoase,

dar ca să stea toate laolaltă şi să nu cadă trebuie să existe şi altceva printre ele – ca să funcţioneze gravitaţia, înţelegi... Însă nimeni nu-l poate detecta. Aşa că există tot felul de proiecte de cercetare care încearcă să afle ce anume este printre obiectele vizibile, iar al nostru e unul dintre ele.

Lyra era foarte atentă. În sfârşit, femeia vorbea serios.

— Ce credeţi că înseamnă? întrebă ea.

— Păi, ceea ce credem *noi* că înseamnă, începu ea, dar se opri, pentru că ibricul fierbea, şi se ridică să pună apa fierbinte în cănile cu cafea. Noi credem că sunt un fel de particule elementare. Ceva diferit de tot ce s-a descoperit până acum. Dar sunt foarte greu de detectat... La ce şcoală eşti? Studiezi fizica?

Lyra îl simţi pe Pantalaimon cum o muşcă uşor de mână, avertizând-o să nu se enerveze. Ştia că aletiometrul îi indicase să spună numai adevărul, dar ştia şi ce s-ar fi putut întâmpla dacă spunea tot adevărul. Trebuia să joace prudent şi să evite minciunile directe.

— Da, răspunse. Ştiu câte ceva. Dar nu despre materiile întunecate.

— Aşa, deci încercăm să detectăm aceste particule aproape invizibile printre zgomotele celorlalte particule care se ciocnesc. În mod normal se pun detectoare la sute de metri sub pământ, dar noi am creat un câmp electromagnetic în jurul detectorului, care opreşte tot ce nu vrem noi să treacă şi lasă să intre ceea ce ne interesează. Apoi amplificăm semnalul şi îl introducem în calculator.

Îi dădu Lyrei o cană cu cafea. Nu avea nici lapte, nici zahăr, dar găsi nişte biscuiţi cu ghimbir într-o cutie şi fata luă unul, flămândă.

— Şi am găsit o particulă care se potriveşte, continuă Dr. Malone. Credem noi, adică. Dar e aşa de ciudată...

De ce ți-oi spune eu ție toate astea? Nici măcar nu e publicat studiul, nu are referințe, nu e nici măcar redactat. Cred că sunt cam nebună în după-amiaza asta.

— Deci..., continuă ea, căscând atât de prelung, încât Lyra crezu că nu se va mai opri, particulele noastre sunt ciudate, fără îndoială. Noi le numim particule de umbră, sau Umbre. Știi de ce era să cad de pe scaun mai adineauri? Pentru că ai spus ceva despre craniile din muzeu. Un coleg din echipa noastră este și arheolog amator. Într-o zi a descoperit ceva ce nu ne-am fi imaginat, dar nici n-am fi putut să trecem cu vederea, pentru că se potrivea cu cea mai trăsnită idee pe care o avem despre aceste Umbre. Știi care e? Că ele au conștiință. Chiar așa. Sunt particule conștiente. Ai mai auzit asemenea grozăvie? Nici nu-i de mirare că nu ne mai dă nimeni bani să continuăm.

Luă o gură de cafea. Lyra îi sorbea cuvintele ca o floare însetată.

— Da, continuă Dr. Malone, ele știu că suntem aici. Ne răspund. Iar nebunia cea mai mare e alta: că nu le vezi decât dacă te aștepți să le vezi. Doar dacă mintea ta este într-o anumită stare. Trebuie să ai încredere și să fii relaxat în același timp. Trebuie să fii în stare... unde o fi citatul acela...?

Se întinse să caute prin maldărul de foi de pe birou și găsi o bucățică de hârtie pe care cineva scrisese cu cerneală verde:

— „...Să fii în stare să afli în incertitudini, mistere și îndoieli, fără acea sforțare irascibilă de a ajunge la realități și temeiuri" – așa a spus poetul Keats.* Am

---

* John Keats, *Scrisori*, trad. de Cecilia Melinescu-Burcescu, Ed. Univers, București, 1974. Poetul folosește – într-o scrisoare din 1817 adresată fraților săi – sintagma „capacitate negativă": artistul adevărat este capabil să rămână în mister, în confuzie,

descoperit citatul acum câteva zile. Deci, ajungi la starea mentală necesară, apoi te uiți la Peșteră...

— Peșteră? întrebă Lyra.

— Scuză-mă, calculatorul. Noi l-am numit Peștera. Umbre pe pereții Peșterii, știi de la Platon. Arheologul nostru a fost cu ideea. El este intelectualul atotștiutor. Dar a plecat la Geneva pentru un interviu și nu cred că se mai întoarce. Unde rămăsesem? Așa, deci, Peștera. Odată conectat la ea, dacă te concentrezi, Umbrele răspund. Nu am nici un dubiu. Umbrele se adună spre gândurile tale ca un stol de păsări...

— Și ce legătură are asta cu craniile?

— Acum ajung și la ele. Oliver Payne, colegul meu, se juca într-o zi cu câteva lucruri și le testa pe Peșteră. Așa a descoperit o ciudățenie, care n-avea nici un sens din punctul de vedere al unui fizician. A luat o bucată de fildeș și a descoperit că nu erau Umbre în jurul ei. Nu reacționa. Dar o piesă de șah din fildeș, da. O bucată de scândură, nu, dar o riglă, da. Iar o statuetă de lemn avea și mai multe Umbre în jurul ei. Vorbim despre particule elementare, pentru Dumnezeu! Bucățele invizibile de ceva nedefinit. Dar știau care sunt obiecte și care nu. Orice fusese prelucrat de om și la care se gândise un om era înconjurat de Umbre.

Și apoi Oliver, Dr. Payne, a luat câteva cranii fosile de la un prieten de la muzeu și le-a testat ca să vadă cu cât timp în urmă a început fenomenul. A existat un punct de plecare, acum treizeci-patruzeci de mii de ani. Înainte de asta nu erau Umbre. După aceea, din belșug. Și acela este momentul când se pare că a apărut omul. Știi ce zic, strămoșii noștri, dar care nu sunt în mod esențial diferiți de noi...

---

până când se conturează de la sine elementele imaginilor coerente, nefalsificate de gânduri sforțate, asupra realității. (*N. tr.*)

— E Praful, spuse Lyra autoritar. Asta face Praful.

— Dar vezi, nu poți să spui așa ceva într-o cerere de finanțare dacă vrei să te ia cineva în serios. Nu se poate. E imposibil și dacă nu e imposibil e irelevant și, dacă nu e nici una, nici alta, e rușinos.

— Vreau să văd Peștera, zise Lyra și se ridică.

Dr. Malone își trecu mâinile prin păr și clipi des, ca să-și limpezească ochii obosiți.

— Nu văd nici o problemă, spuse ea. În fond, mâine s-ar putea să nu mai existe. Hai cu mine.

O conduse pe Lyra în cealaltă cameră. Era mai mare și plină de echipamente electronice.

— Asta e, acolo, spuse ea arătând spre un ecran cenușiu luminat, acolo e detectorul, în spatele cablurilor. Ca să vezi Umbrele trebuie să te conectezi la niște electrozi. Ca la electroencefalogramă.

— Vreau și eu să încerc, spuse Lyra.

— N-ai să vezi nimic. Oricum, sunt obosită. E prea complicat.

— Vă rog, știu ce fac!

— Chiar așa? Aș vrea și eu să știu. Nu, nici vorbă. E un experiment științific costisitor și dificil. Nu poți să dai buzna aici și să-mi ceri să încerci și tu, de parcă ar fi jocuri mecanice. Dar de unde vii, de fapt? N-ar trebui să fii la școală? Cum ai ajuns aici?

Și se frecă la ochi din nou, ca și cum s-ar fi trezit tocmai atunci din somn.

Lyra tremura. *Spune adevărul,* își zise în sinea ei.

— Am ajuns aici cu ajutorul ăstuia, răspunse ea și scoase aletiometrul, arătându-i-l.

— Ce e aia? O busolă?

Lyra îi dădu instrumentul. Femeia făcu ochii mari când cântări aletiometrul în mână.

— Doamne Dumnezeule, e din aur! De unde ai tu...

— Cred că face același lucru ca Peștera. De aceea vreau să știu. Dacă aflu răspunsul adevărat la o întrebare, spuse Lyra disperată, una la care numai dumneavoastră știți răspunsul, pot să încerc Peștera?

— Dar ce facem aici, ghicim în palmă? Ce e chestia asta?

— Vă rog, puneți-mi o întrebare!

Dr. Malone ridică din umeri.

— Bine, hai... Spune-mi ce făceam înainte să încep experimentul.

Lyra îi luă nerăbdătoare aletiometrul din mână și întoarse cheițele. Mintea ei ajunsese deja la imaginile corecte, încă înainte ca limbile să le arate, și simți cum acul cel mare se încordează să ajungă la răspuns. Când începu să salte pe cadran, ochii ei îl urmăriră calculând și înțelegând lanțul rațional care o ducea la adevăr.

Apoi clipi și oftă, ieșind din concentrarea de moment.

— Ați fost călugăriță, răspunse. N-aș fi ghicit. Călugărițele ar trebui să rămână pentru totdeauna în mănăstiri. Dar dumneavoastră ați încetat să mai credeți în dogmele Bisericii, așa că v-au lăsat să plecați. Nu prea seamănă cu lumea de unde vin eu, chiar deloc.

Dr. Malone se așeză pe singurul scaun din încăpere, privind în gol.

— E adevărat, nu-i așa? întrebă Lyra.

— Da. Și ai aflat de la...

— De la aletiometru. Cred că funcționează cu Praf. Am venit până aici ca să aflu mai multe despre Praf și mi-a spus să vin la dumneavoastră. Deci cred că și materiile întunecate ar trebui să fie același lucru. Acum pot să încerc Peștera?

Dr. Malone clătină din cap, dar nu ca să se împotrivească, ci doar din neputință. Și făcu un gest cu brațele, depărtându-le de corp.

— Bine, spuse ea. Cred că visez, aşa că am putea continua.

Se întoarse cu scaunul şi apăsă pe câteva întrerupătoare; apoi se auziră un bâzâit electric şi sunetul unui ventilator din spatele calculatorului; Lyra icni înăbuşit. Zgomotele din cameră erau aceleaşi cu cele pe care le auzise în îngrozitoarea cameră sclipitoare de la Bolvangar, unde ghilotina argintie aproape că o despărţise de Pantalaimon. Îl simţi tremurând în buzunar şi îl strânse uşor, ca să-l liniştească.

Dar Dr. Malone nu observase nimic, era prea ocupată să potrivească întrerupătoarele şi să bată literele de pe plăcuţele dintr-o altă tavă de fildeş. Culoarea ecranului se schimbă şi pe el apărură nişte litere şi cifre mici.

— Acum stai jos, îi spuse Lyrei şi îi dădu scaunul.

Apoi deschise un borcănel şi continuă:

— Trebuie să-ţi dau cu un gel pe piele, ajută la contactul electric. Se spală imediat. Stai cuminte puţin.

Dr. Malone luă şase fire, fiecare terminat cu padele, şi le puse în locuri diferite pe capul Lyrei. Lyra stătea liniştită, dar respira repede şi inima îi bătea cu putere.

— Gata, ţi-am pus firele, spuse Dr. Malone. Camera e plină de Umbre. De fapt, tot universul e plin de Umbre. Dar acesta este singurul mod în care le putem vedea, dacă ne golim mintea şi ne uităm la ecran. Hai, dă-i drumul.

Lyra se uită. Ecranul era negru şi gol. Îşi văzu ca prin ceaţă propria imagine, dar atât. Ca să experimenteze, se prefăcu că citeşte aletiometrul şi se imagină întrebând: Ce ştie femeia asta despre Praf? Ce întrebări pune?

Mental, mută limbile aletiometrului pe ecran şi, în timp ce făcea asta, ecranul începu să clipească. De uimire ieşi din starea de concentrare, iar ecranul se stinse

la loc. Nu observă entuziasmul care o făcu pe Dr. Malone să se ridice; se încruntă şi se concentră din nou.

De data asta răspunsul veni imediat. Dâre de lumini dansau pe ecran, ca perdeaua tremurătoare de culori a aurorei boreale. Se transformau în nişte forme pentru un moment, apoi se desfăceau din nou, în forme sau culori diferite, făcând cercuri şi tumbe, apoi izbucnind în mănunchiuri de lumină care-şi schimbau brusc direcţia, ca tot atâtea stoluri de păsări pe cer. Pe măsură ce Lyra privea, avea aceeaşi senzaţie că merge pe sârmă pe care o avusese când începuse să înţeleagă pentru prima dată cum se citeşte aletiometrul.

Puse o altă întrebare: Acesta este Praful? Este acelaşi lucru care formează imaginile astea şi mişcă acul aletiometrului?

Răspunsul veni în bucle şi spirale de lumină. Ghici un da. Apoi îi veni o altă idee şi se întoarse să vorbească cu Dr. Malone, pe care o găsi cu gura deschisă şi mâna la frunte.

— Ce e? întrebă Lyra.

Ecranul se stinse şi Dr. Malone clipi.

— Ce s-a întâmplat? întrebă Lyra din nou.

— A, e cea mai bună imagine pe care am văzut-o vreodată, asta-i tot, răspunse Dr. Malone. Ce făceai? La ce te gândeai?

— Mă gândeam că se poate şi mai clar, zise Lyra.

— Mai clar? N-a fost niciodată atât de clar!

— Dar ce înseamnă asta? Înţelegeţi ce zic?

— Păi, nu se citesc propriu-zis, ca şi cum ai citi un mesaj, spuse Dr. Malone. Umbrele răspund la atenţia pe care le-o acordăm. E destul de revoluţionar: răspund la conştiinţa noastră, înţelegi?

— Nu, explică Lyra, nu asta am vrut să spun. Culorile şi formele de acolo. Umbrele pot face şi alte lucruri. Pot lua ce formă vrei. Pot arăta şi imagini, uitaţi-vă.

Se întoarse şi se concentră din nou, dar de data asta îşi închipui că ecranul era aletiometrul, cu toate cele 36 de simboluri aliniate pe margine. Le cunoştea atât de bine, încât degetele ei pipăiau automat limbile imaginare către lumânare (pentru înţelegere), alfa şi omega (pentru limbă) şi furnică (pentru efort) şi formă întrebarea: Ce ar trebui să facă oamenii pentru a înţelege limba Umbrelor?

Ecranul reacţionă iute ca gândul, iar din multitudinea de linii şi secvenţe se ivi o serie de imagini perfect clare: un compas, alfa şi omega din nou, fulger, înger. Fiecare imagine apăru de mai multe ori şi apoi se mai arătară trei: cămilă, grădină, lună.

Lyra le înţelese imediat şi se opri ca să explice. De data asta, când se întoarse, văzu că Dr. Malone se lăsase pe spate pe scaun, albă la faţă, ţinându-se strâns de marginea mesei.

— Ce se vede aici, îi spuse Lyra, este în limba mea, limba imaginilor. Ca la aletiometru. Dar spune că ar putea folosi şi limbaj obişnuit, cuvinte, dacă ajustaţi maşinăria. Puteţi s-o faceţi să arate cuvinte scrise pe ecran. Dar trebuie să aveţi mare grijă cu cifrele – asta înseamnă compasul, iar fulgerul înseamnă ambaric, adică electricitate, adică e nevoie de mai multă. Îngerul înseamnă mesaje. Vor să spună anumite lucruri. Când a ajuns la partea a doua... se referea la Asia, sunt sigură, Orientul Îndepărtat, nu ştiu exact ce ţară, poate China. În acea ţară există o modalitate de a vorbi cu Praful, adică cu Umbrele, aşa cum aveţi dumneavoastră aici şi cum am eu cu imaginile mele, dar ei folosesc beţişoare. Cred că înseamnă imaginea aceea de pe uşă, dar n-am prea înţeles. Mi-am dat seama, atunci când am văzut-o prima dată, că era ceva important cu ea, dar n-am priceput ce anume. Deci probabil că sunt mai multe moduri de a vorbi cu Umbrele.

Dr. Malone nici nu mai respira.

— I-Ching, spuse ea. Da, e chinezesc, un fel de ghicit norocul... Și da, folosesc bețișoare. Dar ce am eu pe ușă este doar de decor, adăugă, parcă încercând s-o facă pe Lyra să înțeleagă că nu crede cu adevărat. Și vrei să spui că atunci când oamenii consultă I-Ching intră în contact cu Umbrele? Cu materiile întunecate?

— Mda, răspunse Lyra. Sunt multe feluri, după cum spuneam. Dar n-am știut până acum. Am crezut că nu era decât unul.

— Imaginile de pe ecran... începu Dr. Malone.

Lyra simți cum îi încolțește o idee și se întoarse spre ecran. Nici nu începuse bine să formuleze întrebarea, că apărură tot mai multe imagini, care se succedau atât de rapid, încât Dr. Malone abia le putea urmări; dar Lyra știa ce spuneau, și se întoarse spre ea:

— Spun că și dumneavoastră sunteți importantă. Că aveți ceva important de făcut. Nu știu ce, dar nu ar spune asta dacă n-ar fi adevărat. Așa că ar trebui să aflați despre ce este vorba folosind cuvinte, ca să înțelegeți mai bine.

Dr. Malone nu spuse nimic pe moment, apoi întrebă:

— Bun, dar tu de unde vii?

Lyra se strâmbă. Își dădu seama pe dată că Dr. Malone, care până atunci acționase din epuizare și disperare, nu i-ar fi arătat, în mod normal, experimentele la care lucra unei copile ciudate venite de nicăieri și că începea să-i pară rău c-o făcuse. Dar Lyra trebuia să spună adevărul.

— Vin dintr-o altă lume, zise ea. E adevărat. Am ajuns în lumea asta... a trebuit să fug pentru că niște oameni din lumea mea mă urmăreau ca să mă omoare. Iar aletiometrul vine din același loc. Mi l-a dat Stăpânul de la Colegiul Jordan. În Oxfordul meu există un Colegiu Jordan, deși aici nu e. M-am uitat. Și am descoperit de una singură cum se citește aletiometrul. Am o

metodă prin care îmi golesc mintea complet și încep să înțeleg imediat ce înseamnă imaginile. Așa cum spuneați despre... incertitudini și mistere și toate chestiile astea. Așa că, atunci când m-am uitat la Peșteră, am făcut exact același lucru și funcționează la fel, deci praful meu și Umbrele voastre sunt același lucru, de fapt. Deci...

Dr. Malone se trezise de-a binelea. Lyra luă aletiometrul și îl înveli în bucata de catifea, protectoare ca o mamă cu copilul ei, înainte să-l pună la loc în rucsac.

— Deci, oricum, ați putea să faceți ecranul să vă vorbească cu cuvinte, spuse Lyra. Dacă vreți. Apoi o să puteți vorbi cu umbrele cum vorbesc eu cu aletiometrul. Dar nu înțeleg de ce le urăsc oamenii așa de mult. Praful, Umbrele adică. Materiile întunecate. Vor să le distrugă. Le consideră răul întruchipat. Dar eu cred că ce fac ei e rău. I-am văzut. Deci, cum e cu Umbrele? Sunt răul, sau binele, sau ce altceva?

Dr. Malone își frecă fața și obrajii i se făcură și mai roșii decât înainte.

— Toate lucrurile astea sunt rușinoase de-a dreptul, spuse ea. Ai idee cât de rușinos este să auzi vorbindu-se despre bine și rău într-un laborator științific? Unul dintre motivele pentru care am devenit om de știință a fost tocmai să nu mă mai gândesc la chestii din astea.

— Ba trebuie să vă gândiți, răspunse Lyra sever. Nu puteți cerceta Umbrele, Praful sau cum s-o chema fără să vă gândiți și la asta, la bine și rău. Și a spus că așa trebuie, vă amintiți? Nu puteți refuza. Când o să închidă laboratorul?

— Comisia de finanțare decide la sfârșitul săptămânii. De ce?

— Păi, atunci aveți timp la noapte, spuse Lyra. Ați putea face mașinăria să arate cuvinte pe ecran în loc de imagini ca acelea care mi-au apărut mie. Le puteți arăta celorlalți și ei vă vor da bani ca să continuați cer-

cetarea. Şi puteţi să aflaţi totul despre Praf sau Umbre şi să-mi spuneţi şi mie. Vedeţi, continuă ea puţin arogant – ca o ducesă care vorbeşte despre o servitoare leneşă –, aletiometrul nu vrea să-mi spună tot ce vreau eu să ştiu. Dar dumneavoastră puteţi afla. Aş putea încerca şi I-Chingul acela, dar e mai uşor de lucrat cu imaginile. Eu aşa cred, cel puţin. Şi acum o să-mi scot astea, adăugă ea şi îşi dădu jos electrozii de pe cap.

Dr. Malone îi întinse un şervețel ca să-şi şteargă gelul şi apoi strânse firele.

— Deci pleci? Să ştii că a fost o oră foarte ciudată, fără îndoială.

— O să-l faceţi să meargă cu cuvinte? întrebă Lyra, strângându-şi rucsacul.

— Cred că ar fi de tot atâta folos ca şi cererea de finanţare, spuse Dr. Malone. Nu, ascultă, aş vrea să vii din nou mâine. Ai putea, cam la aceeaşi oră? Vreau să te vadă şi altcineva.

Lyra îşi îngustă ochii. Oare era o capcană?

— Bine, fie, răspunse ea. Dar nu uitaţi, vreau şi eu să aflu unele lucruri.

— Da, sigur. O să vii?

— Da, răspunse Lyra. Dacă zic că o să vin, o să vin. Cred că v-aş putea ajuta.

Şi plecă. Portarul de la birou îi aruncă o privire scurtă şi apoi se întoarse la ziarul lui.

— Săpăturile de la Nuniatak..., spuse arheologul, rotindu-se cu scaunul, eşti a doua persoană care mă întreabă de ele luna asta.

— Cine era cealaltă persoană? întrebă Will, din nou bănuitor.

— Cred că era jurnalist, dar nu sunt sigur.

— De ce a întrebat de săpături? continuă el.

— În legătură cu unul dintre oamenii care au dispărut în călătoria aceea. Expediția s-a risipit în mijlocul Războiului Rece. Războiul Stelelor. Probabil că ești prea tânăr ca să-ți aduci aminte de asta. Americanii și rușii construiau imense stații radar peste tot prin Arctica... De fapt, cu ce-ți pot fi de folos?

— Păi, aș vrea să știu mai multe despre expediția aceea, răspunse Will. Pentru un proiect la școală, despre oamenii preistorici. Am citit despre expediția care a dispărut și sunt curios.

— Nu ești singurul, după cum se vede. La vremea aia a fost mare tamtam. Am căutat totul pentru jurnalist. Era doar un studiu preliminar, nu începuseră săpăturile încă. Nu poți începe decât după ce s-a stabilit că merită efortul, deci echipa asta s-a dus ca să vadă mai multe situri și să facă un raport. Erau vreo șase oameni. Uneori, în expediții din astea, îți unești forțele cu alți specialiști, geologi sau de alt fel, ca să mai împarți costurile. Ei caută ce-i interesează pe ei, noi – pe ale noastre. Acum era și un fizician. Cred că studia particulele din straturile înalte ale atmosferei. Aurora boreală. Avea baloane și transmițătoare radio, se pare.

Și mai era cineva cu ei. Un fost pușcaș marin, un soi de explorator profesionist. Se duseseră într-o zonă destul de sălbatică, iar ursii polari sunt întotdeauna periculoși. Arheologii se descurcă cu unele lucruri, dar nu am fost antrenați să omorâm animale, așa că e nevoie de cineva care știe lucruri din astea, cum să se orienteze și cum să facă tabere, știi, chestii de supraviețuire.

Însă apoi au dispărut cu toții. Au ținut legătura radio cu o stație de cercetare locală, dar, într-o zi, n-a mai venit semnalul și nu s-a mai auzit nimic. Fusese viscol, dar asta nu era nimic neobișnuit. Expediția de căutare le-a găsit

tabăra aproape intactă, deşi urşii polari le mâncaseră proviziile, însă nici urmă de om prin preajmă.

Şi asta e tot ce pot să-ţi spun, din păcate.

— Da, zise Will. Mulţumesc. Da' jurnalistul acela de cine era interesat din expediţie?

— De explorator. Îl chema Parry.

— Cum arăta? Jurnalistul, adică.

— De ce întrebi?

— Pentru că...

Will nu se putea gândi la un motiv plauzibil. N-ar fi trebuit să întrebe:

— Fără nici un motiv. Doar eram curios.

— Din câte mi-aduc aminte, era un tip blond, masiv. Părul aproape alb.

— Aha, bine, mulţumesc, spuse Will şi se întoarse.

Omul îl urmări plecând din cameră fără să spună nimic, doar puţin încruntat. Will îl văzu cum ia telefonul şi fugi repede din clădire.

Se opri tremurând. Aşa-zisul jurnalist era unul dintre oamenii care veniseră la el acasă: un bărbat înalt, cu părul atât de blond, încât părea că nu are nici gene, nici sprâncene. Nu era cel pe care îl răsturnase Will pe scări, ci cel care apăruse în uşa sufrageriei când el coborâse în fugă şi sărise peste cadavru. Dar nu era jurnalist.

În apropiere zări un muzeu mare. Will intră, ţinându-şi carneţelul de parcă şi-ar fi luat notiţe, şi se duse într-o sală cu tablouri. Tremura rău şi îi era greaţă, pentru că se gândea tot timpul că omorâse pe cineva, că era un criminal. Până acum reuşise să nu se mai gândească, dar acum îl copleşea amintirea faptului că îi luase viaţa unui om.

Stătu liniştit o jumătate de oră, cea mai nefericită din toată viaţa lui. Oamenii intrau şi ieşeau, priveau

tablourile şi comentau în şoaptă, ignorându-l; unul dintre curatori stătu în uşă câteva minute, cu mâinile la spate, şi apoi se îndepărtă, lăsându-l pe Will să se lupte cu oroarea a ceea ce făcuse, fără să i se clintească nici un muşchi.

Încet-încet, se calmă. O apărase pe mama lui. O speriaseră rău de tot, ba chiar, după starea în care era, o persecutau. Avea dreptul să-şi apere casa. Şi tata ar fi vrut ca el să se comporte la fel. Procedase cum trebuia. Îi împiedicase să fure penarul verde din piele. O făcuse ca să-şi găsească tatăl, şi ce, n-avea dreptul? Îi reveniră în minte toate jocurile copilăriei, cu el şi tatăl lui care se scăpau unul pe altul din avalanşe sau se luptau cu piraţii. Acum era real.

— O să te găsesc, îşi spuse în gând. Ajută-mă puţin şi o să te găsesc şi apoi o să avem grijă amândoi de mama şi totul o să fie bine...

Până la urmă avea unde să se ascundă, un loc sigur în care nu-l va găsi nimeni niciodată. Iar scrisorile din penar (pe care nu apucase încă să le citească) erau şi ele în siguranţă, sub salteaua din Cittàgazze.

În fine îşi dădu seama că oamenii se mişcau cu toţii într-o direcţie clară. Plecau, deoarece curatorul le spusese că muzeul se închidea în zece minute. Will îşi adună lucrurile şi plecă şi el. Ajunse pe High Street, unde era biroul avocatului, şi se gândi că era cazul să-i facă o vizită, în ciuda a ceea ce spusese mai devreme. Omul păruse destul de prietenos...

Dar, când tocmai se hotărâse să treacă strada şi să intre, se opri brusc.

Bărbatul înalt cu sprâncenele blonde cobora dintr-o maşină.

Will se întoarse rapid în loc, fără să dea de bănuit, şi privi în vitrina cu bijuterii de lângă el. Văzu imaginea

omului care se uita în jur, își strângea nodul de la cravată și intra în biroul avocatului. Imediat ce intră, Will plecă și el, cu inima bătându-i nebunește. Nu mai era în siguranță nicăieri. Se îndreptă spre biblioteca universitară și o aștepta pe Lyra.

5. *Poșta aeriană*

— Will, spuse Lyra.

Vorbise încet, dar băiatul tresări. Ea stătea pe bancă lângă el și nici nu observase.

— De unde vii?

— Am găsit un învățat! O cheamă Dr. Malone. Și are o mașinărie cu care vede Praful și o să-l facă să vorbească...

— Nu te-am văzut când ai venit.

— Nu te uitai încoace, spuse ea. Cred că te gândeai la altceva. Bine că te-am găsit. Uite, e ușor să păcălești lumea. Iată...

Doi polițiști veneau agale spre ei, un bărbat și o femeie care-și făceau rondul în cămașă de vară cu mânecă scurtă, cu walkie-talkie, bastoane și ochi bănuitori. Înainte să ajungă la bancă, Lyra se ridică și se duse să vorbească cu ei.

— Nu vă supărați, puteți să-mi spuneți unde e muzeul? întrebă ea. Fratele meu și cu mine trebuie să ne întâlnim acolo cu mama și cu tata și ne-am pierdut.

Polițistul se uită la Will, iar Will, stăpânindu-și mânia, dădu din umeri ca și cum voia să spună că are dreptate, se pierduseră, ca prostuții.

Bărbatul zâmbi. Femeia zise:

— Care muzeu? Ashmolean?

— Da, ăla, spuse Lyra, și se prefăcu că ascultă cu atenție instrucțiunile pe care i le dădea femeia.

Will se ridică și spuse:

— Mulțumesc.

Și, împreună cu Lyra, o luară la pas. Nu se uitară înapoi, dar polițiștii erau deja atenți la altceva.

— Vezi? zise fata. Dacă te căutau, i-am distras eu. Fiindcă nu caută pe cineva cu o soră. Cred că rămân cu tine de-acum încolo, adăugă ea dojenitor când cotiră după colț. De unul singur nu ești în siguranță.

Will nu zicea nimic. Inima îi bătea foarte tare, de furie. Mergeau spre o clădire cu o cupolă imensă, într-o piață pătrată înconjurată de clădiri de colegiu din piatră gălbuie, o biserică și copaci cu coroane mari deasupra zidurilor înalte de grădină. Soarele de după-amiază lumina în tonuri calde de culori, iar aerul se îmbogățise cu ele și căpătase aproape culoarea vinului auriu și greu. Toate frunzele stăteau nemișcate, iar în piațetă până și zgomotul traficului era estompat.

În cele din urmă Lyra își dădu seama că ceva nu-i convenea lui Will și spuse:

— Care-i baiu'?

— Dacă vorbești cu lumea nu faci decât să atragi atenția, zise el, tremurându-i vocea. Trebuie să-ți ții gura și să nu te miști prea mult, și-atunci te ignoră. Asta am făcut toată viața. Știu cum se face. Cum faci tu, doar le sari în ochi. Nu așa trebuie. Asta nu e joacă. Nu iei lucrurile în serios.

— Zici? răspunse ea, și ochii îi scăpărară de mânie. Crezi că nu știu să mint? Nu-i pe lume mincinos mai bun ca mine. Dar pe tine nu te-am mințit și nici n-o să te mint vreodată, jur. Ești în pericol și dacă n-aș fi făcut ce-am făcut acum te-ar fi prins. N-ai văzut cum se uitau

la tine? Fin'că se uitau. N-ai fost atent. Dacă vrei să ştii părerea mea, tu eşti cel care nu ia lucrurile în serios.

— Dacă eu nu iau lucrurile în serios, atunci de ce am stat să te aştept când puteam să fiu departe? Sau să mă ascund în celălalt oraş, unde sunt în siguranţă? Am şi eu treburile mele, dar sunt aici ca să te ajut. Nu-mi zice tu mie că nu sunt serios.

— Dar trebuia să vii încoace, spuse ea furioasă.

Nimeni nu-i vorbea aşa: era o aristocrată. Era Lyra.

— Trebuia să vii, înţelegi? Altfel nu aflai nimic despre tatăl tău. Faci asta pentru tine, nu pentru mine.

Se certau aprins, dar cu voci scăzute, din cauza liniştii din piaţă şi a oamenilor care se perindau pe acolo. Dar când Lyra rosti ultima frază Will se opri în loc. Se sprijini de zidul colegiului lângă care se aflau. Era palid la faţă.

— De unde ştii de tatăl meu? întrebă el foarte liniştit.

Ea răspunse pe acelaşi ton:

— Nu ştiu nimic. Ştiu că-l cauţi. Numai asta am întrebat.

— Pe cine ai întrebat?

— Aletiometrul, normal.

Băiatul avu nevoie un moment ca să-şi aducă aminte ce înseamnă. Apoi îi aruncă o privire atât de furioasă şi de suspicioasă, încât ea îl scoase din rucsac şi spuse:

— Bine, uite, îţi arăt.

Şi se aşeză pe un petic de iarbă din mijlocul pieţei, se aplecă asupra instrumentului de aur şi începu să aşeze limbile, cu mişcări aproape imposibil de urmărit, cu mici pauze în timp ce limba cea subţire ţâşnea de colo-colo pe cadran, punând apoi limbile pe poziţii noi aproape la fel de repede. Will se uita în jur atent, dar nimeni nu era pe-aproape; un grup de turişti se zgâiau la clădirea cu cupolă, un vânzător de îngheţată îşi împingea căruciorul, dar atenţia le era îndreptată în altă parte.

Lyra clipi și oftă, de parcă se trezise din somn.

— Mama ta e bolnavă, spuse ea încet. Dar e în siguranță. Are grijă o doamnă de ea. Iar tu ai luat niște scrisori și ai fugit. Și mai era un om, cred că era hoț, și tu l-ai omorât. Îl cauți pe tatăl tău și...

— Bine, bine, taci, spuse Will. Gata. N-ai nici un drept să scotocești așa în viața mea. Niciodată să nu mai faci asta. Parcă ai spiona.

— Știu când să mă opresc din întrebat, zise ea. Vezi tu, aletiometrul e aproape ca o persoană. Îmi cam dau seama când se supără sau dacă nu vrea să știu ceva. O simt. Dar când ai apărut din senin ieri a trebuit să întreb cine ești, altfel aș fi fost în pericol. A trebuit s-o fac. Și a spus...

Coborî vocea și mai mult.

— A spus că ești ucigaș, și am zis: bine, asta e bine, e cineva în care pot să am încredere. Dar n-am mai întrebat nimic până adineauri, și dacă nu vrei să mai întreb promit să nu mai întreb. Nu e ca și cum te-ai uita pe gaura cheii. Dacă n-aș face decât să iscodesc oamenii, n-ar mai merge figura. Știu asta la fel de bine cum îmi știu Oxfordul meu.

— Mai bine mă întrebai pe mine decât să întrebi chestia aia. A spus dacă tata e în viață sau a murit?

— Nu, fiindcă n-am întrebat.

Acum stăteau jos amândoi. Will își sprijini capul în mâini, obosit.

— Bine, zise în cele din urmă, bănuiesc că o să trebuiască s-avem încredere unul în celălalt.

— Sigur. Io am încredere în tine.

Will dădu din cap aprobator, cu o expresie îngrijorată. Era atât de obosit și în lumea aceasta n-avea nici cel mai mic răgaz să doarmă. Lyra nu observa de obicei asemenea lucruri, dar ceva din modul în care se purta el o făcea să se gândească mereu că îi este frică,

dar că și-o stăpânește, exact cum spusese Iorek Byrnison că trebuie să facem; cum făcuse și ea la casa de pescari de pe lacul înghețat.

— Și încă ceva, Will, zise ea, eu n-o să te dau de gol față de nimeni, promit.

— Foarte bine.

— Am făcut și asta. Am trădat pe cineva. Cel mai rău lucru pe care l-am făcut vreodată. Credeam că-i salvez viața, dacă vrei să știi, deși îl duceam în cel mai periculos loc cu putință. M-am urât pentru asta, pentru că am fost atât de neghioabă. Așa că o să încerc să nu uit sau să fiu neglijentă și să te dau de gol.

El nu spuse nimic. Se frecă la ochi și clipi des ca să încerce să se trezească.

— Nu putem să trecem prin fereastră decât mult mai târziu, zise el. N-ar fi trebuit să venim pe lumină. Nu putem să riscăm să ne vadă cineva. Și acum trebuie să așteptăm ore întregi...

— Mi-e foame, spuse Lyra.

Iar Will răspunse:

— Știu! Hai la cinema!

— La ce?

— O să vezi. Putem și să mâncăm.

Găsiră un cinematograf aproape de centru, la zece minute de mers. Will cumpără bilete pentru amândoi, apoi luară câte un hotdog, floricele și Coca-Cola și se duseră cu mâncarea în sală exact când începea filmul.

Lyra era fascinată. Văzuse fotograme proiectate, dar nimic de pe lumea ei nu o pregătise pentru ce vedea la cinema. Mâncă hotdogul și floricelele într-o clipită, țipând și râzând de bucurie împreună cu personajele de pe ecran. Din fericire publicul era zgomotos, numai de copii, așa că nu ieșea în evidență. Will închise ochii la loc și adormi.

Se trezi de la zgomotul scaunelor în momentul în care lumea se ridica să plece. Se uită la ceas și era opt fără un sfert seara. Lyra se duse după el cu greu.

— Ăsta e cel mai tare lucru pe care l-am văzut în viața mea, spuse ea. Nu știu de ce n-au inventat așa ceva și în lumea mea. Avem niște lucruri mai bune ca voi, dar asta e mai tare decât orice.

Will nici nu-și aducea aminte despre ce fusese filmul. Afară era tot lumină și pe stradă încă era înghesuială.

— Vrei să mai vezi unul?

— Da!

Așa că se duseră la următorul cinematograf, la câteva sute de metri după colț, și mai văzură un film. Lyra se ghemui cu picioarele pe scaun, strângându-și genunchii la piept, iar Will se relaxă și nu se mai gândi la nimic. Când ieșiră de această dată, era unsprezece noaptea, mult mai bine.

Lyrei îi era foame din nou, așa că luară hamburgeri de la un vânzător ambulant și mâncară din mers, ceva ce iarăși era nou pentru ea.

— Noi întotdeauna stăm la masă când mâncăm. Niciodată n-am mai văzut oameni mâncând din mers, spuse ea. Locul ăsta e atât de diferit, în multe privințe. Și învățata aia, Dr. Malone, o să reușească să facă mașinăria să folosească și cuvinte. Știu sigur. Mă duc mâine acolo să văd ce face. Pun pariu că sunt în stare s-o ajut. Cred că pot să-i fac pe învățați să-i dea banii pe care-i vrea. Știi cum a făcut-o tatăl meu? Lordul Asriel? I-a păcălit...

Mergând pe Banbury Road, ea îi povesti despre seara când se ascunsese în șifonier și îl văzuse pe Lordul Asriel cum le arăta învățaților de la Colegiul Jordan capul lui Stanislaus Grumman în vasul etanș. Și, pentru că Will o asculta atât de cuminte, continuă să-i spună și restul

poveștii, din momentul în care fugise din apartamentul doamnei Coulter până la momentul oribil în care își dăduse seama că-l mânase pe Roger la moarte pe culmile înghețate din Svalbard. Will ascultă fără să comenteze, dar cu atenție și înțelegere. Povestea ei despre voiajul în balon, urși îmblătoșați și vrăjitoare, despre un braț răzbunător al Bisericii părea totuna cu visul lui despre un oraș frumos la mare, pustiu, liniștit și sigur: nu putea fi adevărat, pur și simplu.

Până la urmă ajunseră la șoseaua de centură și la carpeni. Nu mai era aproape deloc trafic; mai trecea câte o mașină din când în când, nu mai mult. Iată și fereastra. Will zâmbi. Avea să fie totul bine.

— Așteaptă până nu mai vin mașini, spuse el. Trec eu mai întâi.

Un moment mai târziu se afla pe iarba de sub palmieri și după o secundă sau două Lyra îl urmă.

Se simțeau ca acasă. Noaptea caldă, parfumul florilor și al mării și liniștea îi îmbăiau ca o apă tămăduitoare.

Lyra căscă și se întinse, iar Will se simți ca și cum i s-ar fi luat o mare greutate de pe umeri. O purtase toată ziua și nu-și dăduse seama cât îl apăsase; dar acum se simțea liber și liniștit.

Și atunci Lyra îl apucă de braț. În clipa următoare Will își dădu seama ce anume o făcuse să aibă gestul ăsta.

Undeva pe străduțele de dincolo de cafenea cineva țipa.

Will porni de îndată către locul de unde venea zgomotul și Lyra îl urmă îndeaproape pe o alee îngustă ferită de lumina lunii. După câteva curbe ajunseră la piața din jurul turnului de piatră pe care îl văzuseră dimineață.

Vreo douăzeci de copii stăteau în semicerc la baza turnului și unii aveau bețe în mâini, iar alții aruncau cu pietre în ceva prins și încolțit cu spatele la zid. La în-

ceput Lyra crezu că e un alt copil, dar din mijlocul cercului venea un țipăt lung și jalnic. Copiii țipau și ei, cu ură amestecată cu frică.

Will alergă spre copii și îl trase în spate pe unul cam de vârsta lui, care purta un tricou vărgat. Când copilul se întoarse spre ei, Lyra văzu că are cercuri albe desenate în jurul ochilor sălbatici, apoi ceilalți copii își dădură seama ce se întâmplă și se întoarseră să se uite. Angelica și fratele ei mai mic erau și ei acolo, ținându-se de mână, iar ochii copiilor licăreau de ură în lumina lunii.

Se lăsă tăcerea. Numai țipătul continua, iar Will și Lyra văzură ce era: pisica tărcată, tupilată lângă zid, cu urechea ruptă și coada îndoită. Era pisica pe care o văzuse Will pe Sunderland Avenue, cea care semăna cu Moxie și care-l condusese la fereastră.

În momentul în care o văzu îl aruncă la o parte pe băiat. Acesta căzu, dar se ridică imediat, furios; ceilalți îl ținură. Will se ciuci lângă pisică.

Apoi aceasta îi sări în brațe și se ghemui la pieptul lui; o strânse în brațe, întorcându-se către copii, iar Lyrei i se păru pentru o clipă că îi apăruse în sfârșit daimonul.

— De ce atacați pisica asta? întrebă el.

Dar copiii nu răspunseră. Stăteau și tremurau văzând furia lui Will, răsuflau din greu, ținând strâns în mâini bețe și pietre, dar nu puteau vorbi.

Apoi se auzi clar vocea Angelicăi:

— Nu sunteți de-aici! Nu sunteți din Ci'gazze! Nu știați de Spectre și nu știți nici despre pisici. Nu sunteți ca noi!

Băiatul trântit de Will pe jos tremura și voia să sară la bătaie și, dacă Will n-ar fi ținut în brațe pisica, s-ar fi repezit la el să-l muște și să-i tragă pumni și picioare, iar

Will s-ar fi luat la luptă bucuros: între ei se născuse o ură pe care n-o putea stinge decât violența. Dar băiatului îi era frică de pisică.

— De unde ați venit? întrebă el cu dispreț.

— N-are nici o importanță de unde venim. Dacă vă e frică de pisică o s-o iau eu. Dacă e ghinion pentru voi e norocoasă pentru noi. Acuma dați-vă la o parte.

O clipă, lui Will i se păru că ura lor avea să le învingă frica și era gata să pună pisica jos ca să lupte, dar apoi din spatele copiilor se auzi un răget ca tunetul; se întoarseră și o văzură pe Lyra stând cu mâna pe spatele unui leopard imens, cu colții rânjiți. Chiar și Will, care îl recunoscuse pe Pantalaimon, se înspăimântă. Efectul asupra copiilor fu dramatic: se întoarseră și fugiră imediat. În câteva secunde piața era goală.

Dar, înainte să plece, Lyra privi în sus la turn. Îi atrăsese atenția un mârâit scos de Pantalaimon și văzu doar o clipă pe cineva sus de tot, privind peste balustradă pe furiș; nu era copil, ci un bărbat cu părul creț.

*

* *

Jumătate de oră mai târziu erau în apartamentul de deasupra cafenelei. Will găsise o cutie de lapte condensat, iar pisica îl lipăise înfometată, apoi începuse să-și lingă rănile. Pantalaimon luase și el formă de pisică, din curiozitate; la început pisica se zbârlise, bănuitoare, dar își dăduse seama repede că, indiferent ce era Pantalaimon, nu era nici pisică adevărată, nici o amenințare, așa că îl ignoră.

Lyra se uita fascinată la Will cum o îngrijește. Singurele animale de care fusese aproape în lumea ei (în afară de urșii cu armură) erau animale folositoare oamenilor într-un fel sau altul: pisicile erau ținute ca să

curețe Colegiul Jordan de șoareci, nu ca animale de companie.

— Cred că are coada ruptă, spuse Will. Nu știu ce să fac. Poate se vindecă de la sine. Îi pun puțină miere pe ureche. Am citit undeva că e antiseptică...

Era o treabă murdară, dar cel puțin o ținea pe pisică ocupată, pentru că încerca să se lingă; rana se curăța încet-încet.

— Ești sigur că pe asta ai văzut-o? întrebă Lyra.

— Sigur. Și dacă le e așa de frică de pisici înseamnă că nu mai sunt altele pe lumea asta, oricum. Probabil că n-a mai găsit drumul înapoi.

— Erau nebuni, spuse Lyra. Ar fi omorât-o. N-am văzut în viața mea copii să facă așa.

— Eu da, zise Will.

Dar fața lui era încremenită; nu voia să vorbească despre asta, iar Lyra nu insistă. Știa că n-o să întrebe nici aletiometrul.

Era foarte obosită și se așeză în pat; adormi pe dată.

*

* *

Puțin mai târziu, după ce pisica se încolăcise să doarmă, Will luă o ceașcă de cafea și penarul verde din piele, apoi se duse pe balcon. Pătrundea destulă lumină prin fereastră ca să vadă să citească și voia să se uite la hârtiile acelea.

Nu erau multe. După cum bănuise, erau scrisori, pe hârtie fină, de poștă aeriană, cu cerneală neagră. Semnele acelea erau făcute de mâna omului pe care dorea atât de mult să-l găsească; își trecu degetele peste ele iar și iar, apoi își atinse obrajii, încercând să se apropie mai mult de esența tatălui lui. Și începu să citească.

Fairbanks, Alaska
Miercuri, 19 iunie 1985

Draga mea, aici e combinaţia tipică de eficienţă şi haos, au sosit toate proviziile, dar fizicianul, un nătâng cinstit pe nume Nelson, nu a făcut nici un aranjament ca să-şi ducă drăcovenia de balon în munţi – stăm şi ne uităm pe pereţi aşteptând un mijloc de transport. Însă asta mi-a dat ocazia să stau de vorbă cu un băiat de nădejde pe care l-am întâlnit data trecută, un miner în căutare de aur pe nume Jake Petersen – am dat de el într-un bar jegos şi, în hărmălaia meciului de baseball de la televizor, l-am întrebat despre anomalie. Nu a vrut să vorbească acolo – m-a dus acasă la el şi cu ajutorul unei sticle de Jack Daniels a vorbit mult – nu o văzuse personal, dar întâlnise un eschimos care o văzuse, iar respectivul spusese că e o poartă către lumea spiritelor – ştiau despre ea de secole, o parte din ritualul de iniţiere a vracilor era să treci prin ea şi să aduci un trofeu – deşi unii dintre ei nu se mai întorseseră, totuşi bătrânul Jack avea o hartă a zonei şi a marcat pe ea locul în care îi spusese tovarăşul lui că se află. (Ca să fiu sigur, iată: este la 69° 02' 11" N, 157° 12' 19" V, pe un pinten de pământ la Lookout Ridge, un kilometru-doi la nord de Colville River.) Mi-a mai spus şi de alte legende din zona arctică – vaporul norvegian care pluteşte în derivă fără echipaj de şaizeci de ani – lucruri de genul ăsta. Arheologii sunt un grup de treabă, abia aşteaptă să se pună pe lucru şi îşi stăpânesc nerăbdarea faţă de Nelson şi baloanele lui. Nici unul nu a auzit de anomalie şi crede-mă că fac astfel încât aşa să rămână lucrurile şi-n continuare. Toată dragostea mea, Johnny.

Umiat, Alaska
Sâmbătă, 22 iunie 1985

Draga mea, halal concluzie am tras despre fizicianul Nelson, că ar fi un nătâng cinstit, şi dacă nu mă înşel caută şi el anomalia. Întârzierea în Fairbanks fusese orchestrată de el

– dacă-ţi vine să crezi –, ştiind că restul echipei n-ar fi zăbovit decât pentru un motiv de netăgăduit, precum lipsa mijloacelor de transport, aşa că trimisese vorbă înainte să se anuleze comanda de vehicule. Am descoperit întâmplător şi voiam să merg să-l întreb ce avea în cap când a făcut asta, când l-am auzit vorbind cu cineva prin radio – descria anomalia, nici mai mult, nici mai puţin, deşi nu-i ştia localizarea – iar mai încolo i-am făcut cinste cu nişte băutură şi m-am prefăcut că sunt un simplu soldat, veteran al explorării arctice, care-a văzut câte-n lună şi-n stele; m-am prefăcut că-l tachinez vorbind de limitările ştiinţei – pun pariu că nu puteţi să explicaţi fenomenul Bigfoot etc.; îl observam îndeaproape, apoi am adus vorba brusc de anomalie – legenda eschimoşilor despre poarta care duce în lumea spiritelor, invizibilă, undeva lângă Lookout Ridge, dacă-ţi vine să crezi, exact unde mergem, dacă-ţi poţi imagina. Şi atunci l-am văzut cum tresare. Ştia exact ce spun. M-am prefăcut că nu observ şi am continuat să vorbesc despre vrăjitorie, i-am zis povestea cu leopardul în Zair, aşa că sper că l-am convins că sunt doar un militar superstiţios cu capul pătrat. Dar am dreptate, Elaine, şi el o caută. Întrebarea e dacă să-i spun sau nu. Trebuie să aflu ce ticluieşte. Vă trimit toată dragostea mea, Johnny.

*

* *

Colville Bar, Alaska
24 iunie 1985

Draga mea, n-o să mai pot să scriu o vreme de-acum încolo, aceasta este ultima aşezare înainte să urcăm la dealuri – Lanţul Brooks –, arheologii ard de nerăbdare să ajungă acolo. Unul dintre băieţi crede c-o să găsim dovezi că zona a fost locuită mult mai multă vreme decât se bănuieşte – l-am întrebat cu câtă vreme mai înainte şi de ce e aşa de convins de asta – mi-a spus despre nişte fildeşi de narval sculptaţi pe care-i scosese la iveală cu altă ocazie, dataţi cu carbon 14 ca fiind incredibil de

vechi, mult mai vechi decât se credea că-i posibil – practic o anomalie. Nu m-ar mira să fi apărut trecând prin anomalia mea din altă lume – şi dacă veni vorba, fizicianul Nelson şi cu mine suntem acum cei mai buni tovarăşi, glumeşte cu mine, face aluzii cum că ştie că eu ştiu că ştie etc., iar eu mă prefac că sunt maiorul Parry cel care face paradă de curajul lui, tovarăş de nădejde la nevoie, dar care n-are cine ştie ce în tărtăcuţă – însă ştiu ce urmăreşte. În primul rând, deşi e savant cu acte-n regulă, e finanţat de Ministerul Apărării – ştiu codurile financiare pe care le folosesc; în al doilea rând, aşa-zisele lui baloane meteorologice nu au nici o legătură cu domeniul – m-am uitat în cufărul lui şi am văzut clar costumul de protecţie antiradiaţie. Straniu, draga mea. O să mă ţin de plan – o să-i duc pe arheologi unde trebuie şi o să pornesc singur după câteva zile ca să caut anomalia – dacă dau peste Nelson pe la Lookout Ridge o să joc după ureche.

Mai târziu în aceeaşi zi – *Chiar am avut noroc. M-am întâlnit cu tovarăşul lui Jake Petersen, eschimosul, Matt Kigalik. Jake mi-a spus unde să-l găsesc, dar nici n-am îndrăznit să sper că este acolo. Mi-a spus că şi sovieticii căutau anomalia – dăduse mai devreme peste un individ care nu l-a observat, pentru că ghicise ce vrea, şi avusese dreptate, a descoperit că omul acela era rus, era spion; nu mi-a spus mai mult de-atât. Şi mi s-a părut că i-a făcut felul omului aceluia. Dar mi-a descris fenomenul. E ca un gol în aer, ca o fereastră. Priveşti prin ea şi vezi o altă lume. Însă nu e uşor de văzut, pentru că acea parte din cealaltă lume este la fel ca în a noastră – pietre, muşchi şi aşa mai departe. E pe partea de nord a unui pârâu la vreo cincizeci de paşi la vest de o stâncă înaltă cu forma unui urs în picioare, iar poziţia pe care mi-a dat-o Jack nu este chiar precisă – e mai degrabă la 12" N decât la 11.*

Ţine-mi pumnii, draga mea. O să-ţi aduc un trofeu din lumea spiritelor; te iubesc pe veci, pupă-l pe cel mic din partea mea, Johnny.

Will simțea că-i vâjâie capul.

Tatăl lui descria exact ce găsise și el sub carpeni. Găsise o fereastră – folosise chiar și același cuvânt! Așa că Will sigur era pe drumul cel bun. Iar asta căutau și oamenii aceia... Deci era periculos.

Will avea un an când fusese scrisă scrisoarea. La șase ani după aceea venise momentul din dimineața petrecută în supermarket când își dăduse seama că mama lui era în mare pericol și că trebuie s-o ocrotească; iar apoi, încet-încet, în lunile care urmaseră își dăduse seama din ce în ce mai limpede că pericolul era doar în mintea ei și că el trebuia s-o protejeze cu atât mai mult.

Iar apoi, pe neașteptate, venise revelația că pericolul nu era doar în mintea ei. Cineva chiar o urmărea. Voiau scrisorile astea, informația asta.

Nu avea idee ce înseamnă toate acestea. Dar era foarte fericit că are ceva atât de important în comun cu tatăl lui; că John Parry și fiul său, Will, descoperiseră, fiecare pe cont propriu, acel lucru extraordinar. Când aveau să se întâlnească puteau vorbi despre asta, iar tatăl lui avea să fie mândru că Will îi călcase pe urme.

Noaptea era liniștită, iar marea, nemișcată. Împături scrisorile și le puse la loc, apoi adormi.

6. *Zburătorii*

— Grumman? întrebă negustorul de blănuri cu barbă neagră. De la Academia din Berlin? Un zăpăcit. L-am întâlnit acum vreo cinci ani în nordul Uralilor. Credeam c-a murit.

Sam Cansino, o veche cunoştinţă a lui Lee Scoresby, texan ca şi el, şedea în barul plin de nafta şi fum de la hotelul Samirsky şi dăduse pe gât un păhărel de votcă aproape îngheţată. Împinse farfuria cu peşte marinat şi pâine neagră către Lee, care luă o înghiţitură şi îi făcu semn lui Sam să continue.

— A căzut într-o capcană pusă de nebunul de Yakovlev, continuă negustorul de blănuri, şi şi-a tăiat piciorul până la os. În loc să ia medicamente, ca tot omul, a ţinut morţiş să-şi dea cu chestia aia cu care îşi dau urşii – muşchi-de-sânge –, de fapt sunt un fel de licheni, nu chiar muşchi; mă rog, stătea culcat pe sanie şi urla, când de durere, când ca să dea comenzi către oamenii lui – foloseau un sextant şi trebuia să aibă grijă la coordonate –, sau îi biciuia cu vorbele, şi ce limbă ascuţită mai avea, mamă, mamă, ca un pumnal. Un tip musculos, slab, puternic şi curios despre toate cele. Ştii că era tătar, iniţiat?

— Ei, nu mai spune, răspunse Lee Scoresby, turnând din nou votcă în paharul lui Sam. Daimonul său, Hester, stătea culcat lângă cotul lui pe bar, cu ochii pe jumătate închişi ca de obicei şi cu urechile pe spate.

Lee Scoresby ajunsese în Novaia Zemlia chiar în după-amiaza aceea, adus de vântul pe care îl stârniseră vrăjitoarele, și, îndată ce-și pusese echipamentul la păstrare, se îndreptase spre hotelul Samirsky, lângă cherhana. Era un loc unde mulți vagabonzi din Arctica se opreau ca să mai afle vești, să caute de lucru sau să-și lase mesaje unul altuia, iar Lee Scoresby mai stătuse acolo în trecut, așteptând un contract, un pasager sau un vânt bun, așa că nu era nimic neobișnuit în comportamentul lui.

Și, cu schimbările uriașe care se petreceau în lume, era normal ca oamenii să se strângă și să discute. În fiecare zi mai veneau vești: pe fluviul Enisei nu mai era gheață pe timpul ăsta și, de necrezut, chiar și o parte din ocean se retrăsese, se vedeau niște stânci de forme ciudat de regulate pe fund, o sepie de treizeci și ceva de metri răpise trei marinari din barca lor și îi făcuse bucăți...

Ceața se rostogolea în continuare dinspre nord, deasă și rece și uneori plină de lumini imposibil de descris, cu forme care abia se vedeau și voci misterioase care se auzeau nedeslușit.

Nu era un moment prielnic pentru lucru, de aceea barul de la Samirsky era plin.

— Vorbeați de Grumman? zise un om care stătea la bar mai încolo, un bătrânel îmbrăcat în costum de vânător de foci, al cărui daimon leming își scosese capul din buzunar și privea solemn. Era tătar, într-adevăr. Eram acolo când s-a făcut membru al tribului. Am văzut când îi găureau capul. Avea și un alt nume, unul tătăresc, mi-l aduc aminte imediat.

— Ia te uită, spuse Lee Scoresby, hai să-ți dau ceva de băut, prietene. Vreau informații despre omul ăsta. În ce trib a intrat?

— Pahtarii de pe Enisei. De la poalele munților Semionov. Lângă confluența dintre Enisei și un alt râu,

nu-mi aduc aminte numele, ăla care coboară dintre dealuri. La vărsarea lui e o stâncă mare cât o casă.

— A, da, știu, zise Lee. Am zburat peste ea. Și zici că Grumman și-a găurit craniul? De ce oare?

— Era șaman, spuse bătrânul vânător de foci. Cred că tribul l-a recunoscut drept șaman înainte să-l adopte. Și gaura aia, ce-a mai fost și cu ea... Durează două nopți și o zi. Folosesc un burghiu.

— Aha, de-aia îl asculta echipajul lui așa, spuse Sam Cansino. Erau cea mai mare adunătură de ticăloși pe care am văzut-o vreodată, dar se învârteau să-i facă pe plac ca niște copilași emoționați. Și eu, care credeam că înjurăturile sunt de vină. Dacă îl socoteau șaman, se explică multe. Dar știți ceva, omul ăsta era așa de curios, când prindea ceva nu-i mai dădea drumul, ca un buldog. M-a făcut să-i spun toate cele despre ținutul din jur și despre obiceiurile jderilor și vulpilor. Și mai avea și dureri de la nenorocita aia de capcană a lui Yakovlev; cu rana deschisă la picior, scria rezultatele acțiunii mușchiului-de-sânge, își lua temperatura, se uita cum se forma coaja și tot lua notițe... un tip ciudat. Era și o vrăjitoare care se îndrăgostise de el, dar el a refuzat-o.

— Chiar așa? întrebă Lee, gândindu-se la frumusețea Serafinei Pekkala.

— N-ar fi trebuit, spuse vânătorul de foci. Dacă o vrăjitoare îți oferă dragostea ei, trebuie să accepți. Dacă nu, e numai vina ta atunci când ți se întâmplă lucruri rele. E ca și cum ar trebui să alegi între o binecuvântare și un blestem. N-ai cum să nu alegi nimic.

— Poate că avea un motiv.

— Dacă avea puțină minte, ar trebui să fie un motiv bun.

— Era încăpățânat, spuse Sam Cansino.

— Probabil că era credincios altei femei, zise Lee. Am mai auzit și altceva despre el, cum că știe unde se

află un anumit obiect magic. N-am idee ce-ar putea fi, dar protejează pe oricine îl are. Ați auzit de așa ceva?

— Da, am auzit, spuse vânătorul de foci. Nu îl avea la el, dar știa unde e. A încercat un om să-l facă să spună unde, dar Grumman l-a omorât.

— Și daimonul lui, zise Sam Cansino, și asta era o chestie ciudată. Un vultur negru cu capul și pieptul albe, n-am mai văzut până acum așa ceva, nu știu cum se cheamă.

— Era un vultur pescar, spuse barmanul, care asculta. Vorbiți de Stan Grumman, daimonul lui era un vultur pescar.

— Ce s-a întâmplat cu el? întrebă Lee Scoresby.

— A, păi s-a băgat în războaiele skraelingilor dincolo de ținutul Bering. Ultima dată când am auzit de el fusese împușcat, spuse vânătorul de foci. Omorât pe loc.

— Eu am auzit că a fost decapitat, zise Lee Scoresby.

— Nu, greșiți amândoi, răspunse barmanul, știu pentru că am auzit de la un inuit care era cu el. Se pare că făcuseră tabără pe Sahalin și a fost o avalanșă. Grumman a fost îngropat sub tone de piatră. Inuitul ăsta a văzut.

— Ce nu înțeleg eu, întrebă Lee Scoresby trecând sticla de la unul la altul, este ce naiba făcea omul ăsta? Căuta țiței de stâncă, poate? Sau era militar, sau filozof? Spuneai ceva de măsurători, Sam, pentru ce erau alea?

— Măsurau lumina stelelor și aurora. Avea o pasiune pentru aurora boreală. Cred însă că cel mai mult îl interesau relicvele. Lucrurile vechi.

— Știu cine ar putea să-ți spună mai multe, zise vânătorul de foci. Sus pe munte este un observator al Academiei Imperiale Moscovite. Ei ar putea să-ți spună. Știu că se ducea des acolo.

— Dar de ce îl cauți, Lee? întrebă Sam Cansino.

— Are o datorie la mine, răspunse Lee Scoresby.

Explicația era satisfăcătoare pentru toată lumea, așa că nu mai puseră întrebări. Conversația se îndreptă spre

subiectul care era pe buzele tuturor: schimbările catastrofale care aveau loc în jurul lor, pe care nu le putea înțelege nimeni.

— Pescarii spun că se poate merge cu barca până în lumea cea nouă, zise vânătorul de foci.

— Lumea nouă? întrebară restul.

— Când s-o ridica ceața asta o să vedem direct acolo, le spuse încrezător vânătorul de foci. Când s-a întâmplat prima dată, eram în caiac și mă uitam spre nord, din întâmplare. N-o să uit niciodată ce am văzut acolo. Pământul nu se mai curba la orizont, ci continua drept înainte. Se vedea înainte departe, departe, și erau pământ și coastă, munți, porturi, copaci verzi și câmpuri de porumb, în cer, cât vezi cu ochii. Vă spun ceva, prieteni, așa o privelişte... merită să muncești cincizeci de ani numai ca s-o vezi. Aș fi mers mai departe în cer spre locurile alea fără să mă uit înapoi; dar pe urmă a venit ceața...

— N-am mai văzut așa o ceață, mormăi Sam Cansino. Cred că durează de o lună, poate și mai mult. Dar n-ai noroc dacă îl cauți pe Stanislaus Grumman să-ți dea banii, Lee. E mort.

— Ahaaa, mi-am adus aminte numele lui tătăresc! spuse vânătorul de foci. Mi-am amintit cum îi spuneau în timp ce-i găureau craniul. Suna cam ca Jopari.

— Jopari? N-am mai auzit numele ăsta, spuse Lee Scoresby. O fi nipon. Deci, dacă vreau să-mi văd banii înapoi, pot să-i recuperez de la moștenitorii lui. Sau de la Academia din Berlin. O să întreb la Observator, să vedem dacă au o adresă la care să scriu.

Observatorul se afla la o oarecare distanță spre nord, iar Lee Scoresby angajase o sanie trasă de câini și un conducător de sanie. Nu găsise prea ușor pe cineva care

să vrea să se aventureze în mijlocul ceții, dar Lee avea putere de convingere sau cel puțin banii lui aveau. Până la urmă, un bătrân tătar de pe Obi fu de acord să-l ducă, după îndelungi târguieli.

Conducătorul de sanie nu se folosea de busolă, căci altfel i-ar fi fost imposibil să ajungă. Naviga după alte semne, printre care daimonul lui vulpe polară, care stătea în față în sanie și adulmeca aerul. Lee, care avea tot timpul cu el busola, își dăduse seama că deja câmpul magnetic al Pământului era la fel de tulburat ca toate celelalte.

Bătrânul spuse, când se opriră să facă cafea:

— Asta mai fost mai demult.

— Ce anume, că s-au deschis cerurile? Asta s-a mai întâmplat?

— Mii de ani în urma. Popor meu aduce aminte. Toate demult, mii de ani.

— Și ce se spune la voi despre asta?

— Cer deschis și spirite plimbat între lume asta și lume cealalta. Pământ mișcat. Gheața topit, pe urmă înghețat la loc. Spirite cusut la gaura după aceea. Dar vrăjitoare spun că cer e subțire acolo, după luminile din nord.

— Și ce-o să se întâmple, Umaq?

— La fel ca înainte. Lucruri fac la fel. Dar numai după mare problema, mare razboi. Razboi de spirite.

Conducătorul nu voia să-i spună mai multe și plecară în curând, trecând încet peste hopuri și goluri și peste stânci ieșite în afară, întunecate în ceața palidă, până când bătrânul zise:

— Observator sus acolo. Acum mergi pe jos. Cărare prea grea pentru sanie. Dacă vrei întorci, eu aștept aci.

— Da, vreau să mă întorc când am terminat, Umaq. Poți să-ți faci un foc, prietene, să te așezi și să te odihnești. O să fiu plecat vreo trei sau patru ore.

Lee Scoresby porni la drum, cu Hester în buzunarul hainei, și după o jumătate de oră de urcuș abrupt găsi un grup de clădiri chiar deasupra lui, care arătau de parcă le-ar fi pus acolo un uriaș. Dar iluzia aceasta se datora numai unui moment când ceața se ridicase, pentru că după aceea fură acoperite din nou. Văzu marea cupolă a observatorului și una mai mică puțin mai departe, iar între ele, clădiri administrative și locuințe. Nu era nici o lumină, pentru că ferestrele erau acoperite tot timpul ca să nu strice întunericul din jurul telescopului.

La câteva minute după ce sosise, Lee vorbea cu un grup de astronomi dornici să afle veşti de la el, și nu există grup de oameni de știință mai frustrați pe timp de ceață decât astronomii. Le spunea tot ce văzuse și, îndată ce epuiză subiectul, întrebă despre Stanislaus Grumman. Astronomii nu mai avuseseră vizitatori de câteva săptămâni, așa că erau nerăbdători să vorbească.

— Grumman? Da, lasă că-ți spun eu câte ceva despre el, zise directorul. Era englez, în ciuda numelui. Îmi amintesc...

— Nici vorbă, spuse adjunctul lui. Era membru al Academiei Imperiale din Berlin. L-am întâlnit la Berlin. Eram sigur că e neamț.

— Nu, cred că o să fii surprins să afli că era englez. Vorbea limba perfect, oricum, spuse directorul. Sunt de acord, era membru al Academiei din Berlin. Era geolog...

— Nu, n-ai dreptate, răspunse altcineva. Cerceta Pământul, într-adevăr, dar nu era geolog. Am vorbit mai mult cu el, într-o zi. Era ceea ce s-ar numi paleoarheolog.

Ședeau toți cinci în jurul unei mese din camera care le servea drept sufragerie, salon, bar, sală de recreere și cam orice altceva. Doi erau moscoviți, unul era polonez,

unul yoruba și unul skraeling. Lee Scoresby simți că micul grup de oameni era bucuros de musafiri, măcar și pentru că mai înviora cineva conversația. Polonezul vorbise ultimul, iar yoruba îl întrerupse:

— Cum adică paleoarheolog? Arheologii deja studiază ceea ce e vechi, de ce mai e nevoie de încă un cuvânt în față care înseamnă *vechi*?

— Pentru că el cerceta lucruri mult mai vechi decât te-ai aștepta, de exemplu rămășițe de civilizații de acum douăzeci sau treizeci de mii de ani, răspunse polonezul.

— Ce prostie! izbucni directorul. O mare prostie! Și-a bătut joc de tine. Civilizații de acum treizeci de mii de ani? Unde sunt dovezile?

— Sub gheață, răspunse polonezul. Asta era și ideea. După cele spuse de Grumman, câmpul magnetic al Pământului s-a schimbat în mai multe rânduri în trecut și Pământul s-a mișcat, așa că zonele temperate au fost acoperite de gheață.

— Cum? întrebă yoruba.

— Păi, avea o teorie complicată. Ideea era că orice dovezi ar exista despre civilizații vechi de treizeci de mii de ani sunt ascunse sub gheață. Zicea că are fotograme cu formațiuni ciudate de roci...

— Ha, asta-i tot? întrebă directorul.

— Eu vă transmit numai ce mi-a spus el. Nu-l apăr sau ceva, îi răspunse polonezul.

— Domnilor, de cât timp îl cunoașteți pe Grumman? întrebă Lee Scoresby.

— Păi, să mă gândesc..., zise directorul. Ne-am întâlnit prima dată acum șapte ani.

— Devenise celebru cu vreun an-doi înainte, cu lucrarea despre variația polilor magnetici, adăugă yoruba. Dar a venit de nicăieri. Adică nu l-a cunoscut nimeni când era student, sau să fi văzut vreo lucrare anterioară...

Mai vorbiră puțin, fiecare aducându-și aminte câte ceva sau dându-și cu părerea despre ce ar fi putut să se întâmple cu Grumman, deși majoritatea credeau că e mort. Când polonezul se ridică să mai facă o cafea, daimonul-iepuroaică Hester îi șopti lui Lee:

— Fii atent la skraeling.

Skraelingul abia dacă scosese un cuvânt. Lee se gândise că era tăcut din fire, dar, după ce Hester îi atrase atenția, se uită în direcția lui în pauza de conversație și văzu că daimonul omului, o bufniță polară, îl fixa furioasă cu ochii ei mari, portocalii. Așa arătau bufnițele și așa se holbau de obicei, dar Hester avea dreptate, daimonul arăta o ostilitate și o suspiciune care pe chipul omului nu se zăreau.

Apoi Lee mai văzu ceva: skraelingul purta un inel cu însemnele Bisericii. Deodată își dădu seama de ce tăcea omul. La fiecare stație de cercetări filozofice, auzise el, trebuia să existe și un reprezentant al Magisteriumului angajat acolo, pe post de cenzor și ca să nu lase să transpire vești despre descoperiri eretice.

Deci, dându-și seama de asta și amintindu-și despre ceva ce auzise de la Lyra, Lee întrebă:

— Spuneți-mi, vă rog, domnilor, ați auzit cumva că Grumman ar cerceta Praful?

Încăperea mică și înghesuită fu cuprinsă de o tăcere adâncă și toată lumea își concentră atenția asupra skraelingului, deși nu-l priveau direct. Lee știa că nimeni nu-și poate da seama ce gândește Hester, cu ochii ei pe jumătate închiși și urechile lăsate pe spate, așa că afișă o mină inocentă și voioasă când se uită de la unul la altul.

Într-un final, se opri cu privirea asupra skraelingului și spuse:

— Îmi cer scuze, am întrebat ceva ce nu aveam voie să știu?

Skraelingul zise:

— De unde ați auzit povestea asta, domnule Scoresby?

— De la un pasager pe care l-am dus cu balonul, răspunse Lee cu ușurință. Nu mi-a spus ce înseamnă, dar, din descrierea lui, părea ceva de care s-ar fi putut ocupa Dr. Grumman. Poate ceva din cer, ca aurora. Însă m-a pus pe gânduri pentru că eu, ca aeronaut, cunosc destul de bine cerul și n-am dat niciodată peste așa ceva. Ce este, de fapt?

— Cum spuneați, un fenomen natural, răspunse skraelingul. N-are nici o însemnătate practică.

În acel moment Lee se hotărî să plece. Nu mai aflase nimic important și nu voia să-l lase pe Umaq să aștepte prea mult. Îi părăsi pe astronomi în observatorul lor înveșmântat în ceață și o porni pe cărare în jos, pipăind cu atenție la fiecare pas în urma daimonului, ai cărui ochi erau mai aproape de pământ.

Când mai aveau cam zece minute până jos, ceva trecu ca vântul pe lângă urechile lui, prin ceață, și se repezi la Hester. Era daimonul-bufniță al skraelingului.

Dar Hester o simțise venind și se lăsase la pământ din timp, iar ghearele bufniței ratară ținta. Hester știa să lupte: avea și ea gheare ascuțite, era dură și curajoasă. Lee știa că skraelingul trebuie să fie și el pe aproape, așa că scoase revolverul de la brâu.

— În spate! strigă Hester, iar el se întoarse în loc și se lăsă iute la pământ, în timp ce o săgeată îi șuieră peste umăr.

Trase și el un foc imediat, skraelingul se prăbuși la pământ gemând, cu glonțul înfipt în picior. Un moment mai târziu, planând fără zgomot, daimonul-bufniță se lăsă în jos aproape leșinat lângă el și se așeză într-o rână pe zăpadă, încercând să-și strângă aripile.

Lee Scoresby armă din nou revolverul și îl îndreptă spre tâmpla omului.

— Așa, prostule. Ce te-a apucat mai-nainte? Nu-ți dai seama că ce se întâmplă în cer e la fel de rău pentru toată lumea?

— E prea târziu, spuse skraelingul.

— Prea târziu pentru ce?

— Prea târziu ca să mai poți opri ceva. Am trimis deja o pasăre mesager. Magisteriumul o să afle despre cercetările tale și o să se bucure să afle și despre Grumman...

— Ce e cu el?

— Îl mai caută și alții, iar asta confirmă ceea ce știam despre el. Și că mai au habar și alții despre Praf. Ești dușmanul Bisericii, Lee Scoresby... Îi veți cunoaște după rezultate. După întrebările lor veți ști că șarpele le roade inima...

Bufnița uguia încet și dădea din aripi spasmodic. Ochii ei portocalii strălucitori erau încețoșați de durere. În zăpada din jurul skraelingului se formase deja o pată mare și roșie de sânge: chiar și prin ceața deasă Lee își dădu seama că omul era pe moarte.

— Cred că glonțul meu a atins o arteră, spuse el. Dă-mi drumul la mânecă și o să improvizez un bandaj.

— Nu! spuse skraelingul, tăios. Mor cu bucurie! O să mă bucur de creanga de palmier a martirilor! N-o să-mi răpești cinstea asta!

— Atunci, n-ai decât să mori. Dar mai întâi spune-mi...

Nu mai apucă să încheie întrebarea, pentru că daimonul-bufniță dispăruse cu un mic tremur. Sufletul skraelingului dispăruse și el. Lee văzuse odată un tablou în care era pictat unul dintre sfinții Bisericii, atacat de asasini. În timp ce ei îi loveau trupul muribund, daimonul sfântului era purtat spre rai de heruvimi și i se oferea o ramură de palmier, însemnul martiriului. Pe fața skraelingului se citea acum exact aceeași expresie ca a

sfântului din tablou: extazul coborât spre uitare. Lee îl puse la loc cu dezgust.

Hester făcu un zgomot din buze.

— Trebuia să-mi fi dat seama că o să trimită un mesaj. Ia-i inelul, spuse ea.

— De ce naiba să-l iau, doar nu suntem hoți.

— Nu, suntem renegați. Nu că am fi vrut noi, ci din cauza răutății lui. Odată ce Biserica o să afle despre asta, nu mai avem scăpare. Trebuie să profităm de toate avantajele. Hai, du-te și ia inelul și pune-l bine, și poate o să-l folosim.

Lee înțelese ce avea ea în minte și luă inelul de pe mâna mortului. Privind în jos spre negură, văzu că într-o parte a cărării se căsca o râpă și rostogoli cadavrul skraelingului peste mal. Păru că durează o veșnicie să atingă pământul. Lui Lee nu-i plăcea violența și ura să omoare, deși fusese nevoit s-o facă de trei ori până atunci.

— N-are sens să gândești așa, spuse Hester. Nu ne-a lăsat nici o altă posibilitate și n-am tras cu gând să-l omorâm. Las-o naibii, Lee, voia să moară. Oamenii ăștia sunt nebuni.

— Cred că ai dreptate, zise el și puse pistolul la loc în toc.

La poalele pantei îl găsiră pe conducătorul de sanie, cu câinii înhămați și gata de drum.

— Spune-mi, Umaq, zise Lee, când erau deja pe drum spre cherhana, ai auzit vreodată de un bărbat pe care îl cheamă Grumman?

— A, sigur, răspunse omul. Toată lume știe de Dr. Grumman.

— Știai că are un nume tătăresc?

— Nu e tatar. Vrei spui Jopari? Nu e tatar.

— Ce s-a întâmplat cu el? A murit?

— Dacă întrebi asta, eu nu știu. Deci nu afli adevăr de la mine.

— Am înțeles. Dar pe cine ar trebui să întreb?

— Pe trib de la el. Mai bine mergi la Enisei, întrebi la ei.

— Tribul lui... adică cei care l-au inițiat? Care i-au găurit craniul?

— Da, întrebi la ei. Poate nu e mort, poate e. Poate nu e nici mort, nici viu.

— Adică cum nici mort, nici viu?

— În lume de spirite. Poate e în lume de spirite. Deja spus prea mult. Nu mai spun nimic.

Și tăcu.

Dar, când ajunseră înapoi la cherhana, Lee se duse la docuri și căută o corabie care ar fi putut să-l ducă la gurile Eniseiului.

Între timp, vrăjitoarele căutau și ele. Regina letonă, Ruta Skadi, zburase multe zile și nopți alături de Serafina Pekkala, prin ceață și vânt, pe deasupra unor ținuturi devastate de inundații sau alunecări de teren. Știau bine că se aflau într-o lume în care nu mai fuseseră niciodată, cu vânturi ciudate, mirosuri stranii în aer, păsări mari, necunoscute, care le atacau de cum le vedeau și pe care încercau să le îndepărteze cu un nor de săgeți, iar când găsiră un loc unde să se așeze, văzură că până și plantele erau ciudate.

Dar unele erau comestibile; și mai erau și niște animăluțe care semănau cu iepurii, bune de mâncat. Era și apă din belșug. S-ar fi trăit bine acolo, dacă n-ar fi fost acele forme spectrale care pluteau ca o ceață peste câmpie și se strângeau mai ales de-a lungul râurilor și lacurilor joase. În anumite momente, din cauza luminii puternice, aproape că nu se observau, apăreau mai mult ca o iluzie în peisaj, o unduire ritmică, de parcă ar fi

fost văluri transparente în fața unor oglinzi. Vrăjitoarele nu mai văzuseră așa ceva și nu aveau deloc încredere în ele.

— Ce crezi, Serafina Pekkala, sunt vii? întrebă Ruta Skadi, în timp ce dădeau roată unui grup de creaturi care stăteau nemișcate la marginea unei păduri.

— Vii sau moarte, sunt răutatea întruchipată, răspunse Serafina. Simt asta de aici. Și nu m-aș apropia mai mult de ele decât dacă aș ști ce armă le-ar putea răni.

Spectrele păreau să fie atrase de pământ și nu puteau zbura, spre norocul vrăjitoarelor. În după-amiaza aceleiași zile, văzură de ce erau în stare Spectrele.

Se întâmpla la un vad, unde drumul prăfuit traversa un râu peste un pod de piatră din spatele unui pâlc de copaci. Lumina soarelui aproape de apus cădea pieziș peste iarba câmpiei, scoțând în evidență verdele intens al ierbii și un praf auriu în aer, iar în acea lumină caldă vrăjitoarele văzură un grup de călători care se îndreptau spre pod, unii pe jos, alții în căruțe trase de cai, iar doi călare. Nu le zăriseră pe vrăjitoare, pentru că nu aveau nici un motiv să se uite în sus, dar ei erau primii oameni pe care-i văzuseră vrăjitoarele în această lume, iar Serafina era cât pe-aci să coboare ca să vorbească cu ei, când se auzi un strigăt de avertizare.

Venea de la călărețul care conducea grupul. Arăta spre copaci și, când vrăjitoarele priviră mai atent, văzură că un grup de Spectre se scurgea peste iarbă, părând că plutește fără nici un efort către pradă – oamenii care veneau spre ele.

Aceștia se împrăștiară într-o clipă. Serafina se uită năucită cum conducătorul face cale-ntoarsă și fuge cât poate de repede, în galop, fără să stea să-și ajute tovarășii, iar cel de-al doilea călăreț făcu același lucru, gonind în altă direcție.

— Surorile mele, zburați cât puteți de jos și uitați-vă atent, dar nu interveniți până nu vă zic eu, le spuse Serafina celorlalte vrăjitoare.

Văzură că în micul grup erau și copii, unii în căruțe, alții pe jos. Și era clar că aceștia nu vedeau Spectrele, iar Spectrele nu erau interesate de ei. O bătrână din căruță ținea doi copii în poală, iar Ruta Skadi se mânie când văzu lașitatea femeii: încerca să se ascundă după micuți și îi arunca în fața Spectrului care se apropia de ea, în încercarea de a-și salva viața.

Copiii fugiră de lângă bătrână și săriră jos din căruță, iar apoi începură să alerge de colo până colo înfricoșați, ca și ceilalți, sau să se înghesuie unii într-alții plângând, în timp ce Spectrele îi atacau pe adulți. Bătrâna din căruță fu cuprinsă imediat de un văl tremurător și transparent, care se mișca și se hrănea invizibil, într-un fel care o îngrețoșă pe Ruta Skadi. Toți adulții din grup avură parte de aceeași soartă, mai puțin cei doi călăreți, care fugiseră.

Fascinată și oripilată în același timp, Serafina Pekkala zbură mai aproape. Un tată și copilul lui încercaseră să fugă prin vad, dar un Spectru îi prinsese, iar copilul rămăsese agățat în spatele bărbatului, plângând, în timp ce tatăl mergea tot mai încet și apoi se opri în mijlocul apei, fără să mai miște.

Oare ce se întâmplase cu el? Serafina zbură la câțiva metri deasupra apei, privind îngrozită. Auzise de la călătorii din lumea ei despre legenda vampirului și se gândi la ea văzând cum Spectrul se hrănea cu... cu ce oare? Cu ceva din interior, în mod sigur, cu sufletul omului, cu daimonul lui, poate, pentru că în lumea aceea daimonii nu erau vizibili, erau înăuntrul oamenilor. Brațele bărbatului rămaseră fără vlagă sub strânsoarea coapselor copilului, iar acesta căzu în apă,

agățându-se în van de mâna tatălui, icnind și plângând, în timp ce omul întoarse neputincios capul spre locul unde fiul i se îneca sub ochii lui.

Era mai mult decât putea suporta Serafina. Se lăsă mai jos și scoase copilul din apă, iar în același moment Ruta Skadi strigă:

— Atenție, soră, în spatele tău!...

Serafina avu pentru o clipă o senzație stranie de gol lăuntric și se întinse să prindă mâna Rutei Skadi, care o trase din fața pericolului. Zburară mai sus, copilul urla de-acum și se ținea strâns de mijlocul ei cu degețelele încleștate, iar Serafina văzu Spectrul chiar în spatele ei, ca un rotocol de abur deasupra apei, întinzând tentacule de ceață după prada pierdută. Trimise o săgeată chiar în miezul lui, dar fără nici un efect.

Serafina lăsă jos copilul pe malul râului, văzând că nu era în pericol să-l atingă Spectrele, și apoi se retraseră înapoi în înaltul cerului. Micul grup de călători se oprise de-a binelea; caii pășteau sau își legănau capetele ca să se apere de muște, copiii urlau și se strângeau unii pe alții în brațe privind de la distanță și toți adulții erau nemișcați. Când și ultimul dintre Spectre se sătură și se îndepărtă, Serafina se lăsă în jos în fața unei femei care ședea pe iarbă, o femeie voinică și sănătoasă, cu obrajii rumeni și părul blond și lucios.

— Femeie, mă auzi? întrebă Serafina. Mă vezi?

O scutură de umăr. Femeia făcu mare efort ca să ridice privirea. Părea să nu observe nimic. Ochii ei erau goi, fără expresie, iar când Serafina o ciupi de braț se uită puțin în jos, apoi întoarse din nou privirea.

Celelalte vrăjitoare mergeau printre căruțele împrăștiate, uitându-se cu milă la victime. Între timp, copiii se adunaseră pe o movilă puțin mai departe, privindu-le pe vrăjitoare și șușotind.

— Călăreţul se uită la noi, spuse una dintre vrăjitoare.

Arătă apoi înspre trecătoarea dintre dealuri. Călăreţul care fugise îşi înfrânase calul şi se întorsese să se uite, cu mâna streaşină la ochi, ca să vadă ce se întâmplă.

— O să vorbim cu el, spuse Serafina şi îşi luă zborul.

Indiferent cum se comportase omul în faţa Spectrelor, nu era un laş. Când le văzu pe vrăjitoare apropiindu-se ridică puşca şi dădu pinteni calului spre peticul de iarbă, unde putea să armeze şi să tragă şi să se lupte cu ele în câmp deschis; dar Serafina Pekkala ateriză uşor în faţa lui ţinând arcul cu ambele mâini şi îl aşeză pe pământ în faţa ei.

Indiferent dacă oamenii de aici cunoşteau gestul sau nu, bărbatul îl înţelese. Îşi coborî şi el puşca de pe umăr şi aşteptă, uitându-se de la Serafina la celelalte vrăjitoare şi apoi la daimonii lor, care dădeau roată pe cer, deasupra tuturor. Un grup de femei tinere şi feroce, îmbrăcate în fâşii de mătase neagră şi călărind ramuri de pin prin cer nu era, cu siguranţă, o imagine cu care omul să fie obişnuit, dar rămase calm, cu un aer obosit. Apropiindu-se, Serafina văzu că era trist, dar stăpân pe sine. Imaginea de acum făcea şi mai greu de înţeles gestul lui de a fugi atunci când îi piereau tovarăşii.

— Cine eşti? întrebă el.

— Mă numesc Serafina Pekkala. Sunt regina vrăjitoarelor de la Lacul Enara, dintr-o altă lume. Care e numele tău?

— Joachim Lorenz. Vrăjitoare? Adică lucraţi cu diavolul?

— Şi dacă am lucra, am fi duşmani?

Omul se gândi câteva momente, apoi îşi puse puşca în poală.

— Poate că odată, mai demult, aţi fi fost, spuse el, dar vremurile s-au schimbat. De ce aţi venit în lumea asta?

— Pentru că vremurile s-au schimbat. Ce erau creaturile alea care v-au atacat?

— Păi, Spectre..., răspunse el, uimit. Nu ştiţi ce sunt alea Spectre?

— N-am întâlnit aşa ceva în lumea noastră. Am văzut c-ai fugit şi n-am ştiut ce să credem. Acum înţeleg.

— Nu te poţi apăra de ele, zise Joachim Lorenz. Numai copiii scapă. În fiecare grup de călători trebuie să fie un bărbat şi o femeie călare, prin lege, care să facă exact ce am făcut noi, altfel nu va mai rămâne nimeni care să aibă grijă de copii. Dar acum e rău de tot; în oraşe colcăie Spectrele, înainte nu erau mai mult de o duzină în fiecare loc.

Ruta Skadi se uită în jur. Văzu că celălalt călăreţ se ducea spre căruţe şi că era, într-adevăr, o femeie. Copiii se repeziră spre ea.

— Dar nu mi-aţi răspuns ce căutaţi aici, continuă Joachim Lorenz, că doar n-aţi venit degeaba. Vă rog să-mi răspundeţi.

— Căutăm o copilă din lumea noastră care se numeşte Lyra Belacqua şi căreia i se mai zice şi Lyra Silvertongue. Dar unde ar putea fi în toată lumea asta, habar n-avem. N-ai văzut un copil singur pe drum, care să ţi se pară ciudat?

— Nu, dar am văzut îngeri noaptea trecută, se îndreptau spre Pol.

— Îngeri?

— Oştiri întregi, cu arme şi armuri strălucitoare. Nu prea se mai găsesc în ziua de azi, deşi bunicul meu spunea că pe vremea lui treceau destul de des prin lumea asta.

Îşi puse mâna streaşină la ochi şi privi spre căruţele împrăştiate şi spre călătorii opriţi. Femeia descălecase şi acum îi liniştea pe câţiva dintre copii.

Serafina îi urmări privirea şi spuse:

— Dacă facem tabără cu voi şi vă ajutăm să vă păziţi de Spectre, poţi să-mi povesteşti mai multe despre lumea asta şi despre îngerii pe care i-ai văzut?

— Desigur. Haideţi.

Vrăjitoarele îi ajutară să mute căruţele peste pod, dincolo de copacii de unde veniseră Spectrele. Adulţii încremeniţi rămăseseră unde erau, deşi imaginea copilaşilor care se agăţau de poala unei mame care nu mai răspundea era dureroasă, ca şi aceea a altor copii care trăgeau disperaţi de mâneca unui tată ce privea în gol şi nu vedea nimic. Copiii mai mici nu înţelegeau de ce trebuie să-şi părăsească părinţii. Cei mai mari, dintre care unii deja şi-i pierduseră, erau pur şi simplu muţi şi cu o privire sumbră. Serafina îl luă în braţe pe băieţelul care căzuse în apă şi care plângea după tatăl lui, întinzând mânuţele spre silueta inertă din apă. Serafina îi simţea lacrimile pe piele.

Femeia-călăreţ care purta pantaloni groşi de doc şi care gonea ca un bărbat nu vorbi deloc cu vrăjitoarele. Pe chipul ei se citea îndârjirea. Îi împingea pe copii înainte, vorbindu-le fără emoţie şi neluându-le în seamă lacrimile. Soarele spre apus arunca o lumină aurie şi fiecare detaliu al peisajului se vedea clar, nimic nu părea surprinzător, iar feţele copiilor, a bărbatului şi a femeii păreau şi ele nemuritoare, puternice şi frumoase.

Mai târziu, când jarul focului lucea într-un cerc de pietre pline de cenuşă, iar dealurile înalte se întindeau sub clarul de lună, Joachim Lorenz le povesti Serafinei Pekkala şi Rutei Skadi istoria acelei lumi.

— Odată, demult, a fost o lume fericită, spunea el. Oraşele erau mari şi elegante, câmpurile, fertile şi cultivate cu grijă. Pe oceanele albastre circulau încolo şi încoace corăbiile negustorilor, iar pescarii prindeau în plasele lor uriaşe cod şi ton, biban şi scrumbie. În păduri era vânat din belşug şi nici un copil nu suferea de foame. În curţile şi pieţele din marile oraşe veneau ambasadori din Brazilia şi Benin, din Irlanda şi Coreea, care se amestecau cu vânzătorii de tutun sau de bilete de loterie şi cu comedianţii din Bergamo. Noaptea se întâlneau îndrăgostiţii cu măşti pe sub coloanele invadate de trandafiri agăţători, iar aerul era parfumat de iasomie şi pulsa în ritmul lăutelor.

Vrăjitoarele ascultau cu ochii larg deschişi această poveste despre o lume atât de asemănătoare cu a lor, şi totuşi atât de diferită.

— Dar s-a stricat totul, continuă el. Acum trei sute de ani, s-a stricat totul. Unii cred că breasla filozofilor de la Torre degli Angeli, Turnul Îngerilor, din oraşul de unde abia ce-am plecat, au fost de vină. Alţii spun că am fost pedepsiţi pentru grelele noastre păcate, deşi n-am auzit să ştie cineva sigur care erau acelea. Oricum, dintr-odată au apărut Spectrele şi de atunci ne bântuie. Aţi văzut şi voi ce fac. Imaginaţi-vă că ar trebui să trăiţi într-o lume în care sunt Spectre. Cum să mai prosperăm, dacă nu ne mai putem baza pe nimic din ce ştiam? În orice moment tatăl sau mama pot să dispară, iar familiile se destramă. Un negustor poate fi luat de Spectre, iar afacerea lui se duce de râpă şi slujbaşii rămân pe drumuri. Cum să mai ai încredere în jurămintele îndrăgostiţilor? Toată încrederea şi virtutea au dispărut din lumea noastră atunci când au venit Spectrele.

— Cine sunt aceşti filozofi? întrebă Serafina. Şi unde e turnul acela de care vorbeai?

— În orașul din care am plecat – Cittàgazze. Orașul coțofenelor. Știți de ce se cheamă așa? Coțofenele fură, și noi asta am ajuns să facem acum. Nu mai creăm nimic, n-am mai construit nimic de sute de ani, furăm totul din alte lumi. Da, desigur că știm că există alte lumi. Filozofii de la Torre degli Angeli au descoperit tot ce trebuie să știm despre asta. Au o vrajă cu care, dacă o rostești, poți intra printr-o ușă nevăzută în altă lume. Unii spun că nu e o vrajă, ci o cheie care deschide chiar și lacăte care nu există. Cine mai știe? Indiferent ce-o fi, așa au intrat Spectrele. Și filozofii o mai folosesc încă, din câte am înțeles. Se duc în alte lumi și fură de acolo și aduc ce găsesc, aur și bijuterii, desigur, dar și alte lucruri, idei, saci cu porumb sau creioane. Ei sunt sursa bogăției noastre, breasla hoților, spuse omul cu amărăciune.

— De ce Spectrele nu-i atacă pe copii? întrebă Ruta Skadi.

— Ăsta e cel mai mare mister. Probabil că inocența copiilor respinge Spectrele indiferenței. Dar mai este și altceva. Copiii pur și simplu nu le văd, deși nu înțelegem de ce. Niciodată n-am înțeles. Sunt destui copii care rămân orfani din cauza Spectrelor, copii ai căror părinți au fost luați. Se strâng în bande și bântuie satele, uneori îi tocmesc adulții ca să aducă mâncare și provizii din zonele unde sunt Spectre sau umblă de colo-colo și adună resturi.

Deci așa e lumea noastră. Sigur, am reușit să supraviețuim cu blestemul ăsta. Sunt ca paraziții. Nu-și omoară gazda, dar o lasă mai mult moartă decât vie. Până de curând a existat un echilibru, până la marea furtună. A fost o furtună nemaipomenită, parcă toată lumea se cutremura și se rupea în bucăți. Nimeni n-a mai văzut așa o furtună.

Și apoi a venit o ceață care a durat zile întregi și a acoperit toată partea de lume pe care o știu eu și nimeni nu

a mai putut să călătorească. Și când s-a ridicat ceața orașele erau pline de Spectre, sute și mii de Spectre. Așa că am fugit pe dealuri și pe mare, dar de data asta nu mai avem scăpare. Ați văzut cu propriii ochi.

Acum e rândul vostru. Povestiți-mi despre lumea voastră și de ce ați venit aici.

Serafina îi spuse adevărul, pe cât știa și ea. Părea un om cinstit și nu era nevoie să-i ascundă nimic. El asculta cu atenție, dând din cap a mirare, și spuse, când termină ea de povestit:

— V-am zis că filozofii noștri au puterea să deschidă porți între lumi. Unii cred că mai uită porți deschise, din greșeală. Nu m-ar mira dacă ar veni, din când în când, și călători din alte lumi. Știm că trec îngerii, de fapt.

— Îngerii? întrebă Serafina. Ai mai vorbit despre ei. N-am auzit niciodată de îngeri. Ce sunt?

— Vreți să vă povestesc despre îngeri? întrebă Joachim Lorenz. Bine. Ei își spun *bene elim*, așa am auzit. Unii le zic și Păzitori. Nu sunt făcuți din carne și oase ca noi, sunt ființe spirituale; sau poate carnea lor e mai fină, mai ușoară și transparentă, nu știu ce să zic. Dar nu sunt ca noi. Duc mesaje din rai, asta e menirea lor. Uneori îi vedem prin cer, zburând prin lumea noastră către alte lumi, strălucesc în înaltul cerului ca licuricii. În nopțile liniștite se aude și fâlfâitul aripilor. Au alte preocupări decât noi, deși în vremurile străvechi se amestecau printre oameni și se spune că făceau și copii.

Când a venit ceața, după marea furtună, eram ascuns pe undeva printre dealurile de la Sant'Elia, pe drum spre casă. M-am refugiat într-o colibă de păstor pe malul unui pârâu, lângă o pădure de mesteceni, și toată noaptea am auzit strigăte de avertizare și de mânie pe deasupra mea și fâlfâit de aripi, mult mai aproape decât

auzisem până atunci. Spre dimineață am auzit și zgomot de arme, fâșâit de săgeți și ciocnire de săbii. N-am avut curaj să mă duc să văd, deși eram foarte curios, pentru că mi-era frică. Înghețasem de frică, de fapt. Când cerul s-a luminat cât se putea de mult cu ceața aceea, m-am încumetat să ies și am văzut o siluetă care zăcea rănită lângă pârâu. Am avut senzația că mă uit la lucruri pe care nu trebuia să le văd, lucruri sfinte. Mi-am întors privirea și când m-am uitat din nou nu mai era nimeni.

N-am ajuns niciodată mai aproape de un înger. Dar, cum vă spuneam, i-am auzit noaptea trecută, în înaltul stelelor, se duceau spre Pol, ca o flotă de corăbii zburătoare. Se întâmplă ceva și nu știm ce ar putea fi. Poate c-o să izbucnească un război. A mai fost un război în ceruri, acum multe mii de ani, dar nu știu care a fost rezultatul. N-ar fi cu mirare să înceapă acum un altul. Dar s-ar distruge tot, iar consecințele pentru noi ar fi devastatoare. Nici nu vreau să mă gândesc.

Totuși, continuă el, ridicându-se să mai aţâţe focul, e posibil ca finalul să fie mai bun decât îmi imaginez eu. Poate fi un război care să mătură Spectrele din lumea noastră, să le trimită înapoi în gaura de unde au venit. Ar fi o binecuvântare! Cât de frumos și bine am trăi, fără pacostea asta îngrozitoare!

Și cu toate astea, Joachim Lorenz nu părea să spere prea mult, privind la focul care ardea. Lumina pâlpâia pe fața lui, dar trăsăturile puternice nu lăsau să se întrevadă nimic. Arăta sumbru și trist.

Ruta Skadi spuse:

— La Pol, domnule. Spuneați că îngerii se îndreptau spre Pol. De ce oare, aveți idee? Acolo este raiul?

— N-aș putea să spun. Eu n-am învățat prea multe, vedeți și singure asta. Dar la nord, păi cred că acolo trăiesc spiritele, așa se spune. Dacă îngerii s-ar aduna un-

deva, acolo ar trebui să meargă, ca să ia cu asalt raiul, acolo cred că și-ar face fortăreața ca să plece la război.

Se uită în sus, iar vrăjitoarele îi urmăriră privirea. Stelele din lumea aceea erau la fel ca cele din lumea lor: Calea Lactee strălucea pe boltă, mii de luminițe se aprindeau în întuneric, aproape la fel de strălucitoare ca luna...

— Domnule, spuse Serafina, ați auzit vreodată de Praf?

— Praf? Cred că nu vorbim de țărână, nu? Nu, n-am auzit. Dar uite, acum trece un grup de îngeri...

Arătă către constelația Ophiucus. Și, într-adevăr, prin dreptul ei se mișca ceva, un mic grup de ființe luminoase. Nu pluteau în derivă, ci zburau cu o țintă precisă, ca un stol de gâște sau de lebede.

Ruta Skadi se ridică.

— Soră, e timpul să ne despărțim, îi spuse Serafinei. Eu mă duc să vorbesc cu îngerii, indiferent ce-or fi ei. Dacă merg la Lordul Asriel, o să merg și eu cu ei. Dacă nu, o să mă duc singură. Îți mulțumesc pentru companie și mergi cu bine.

Se îmbrățișară, iar Ruta Skadi își luă ramura de pin de-nor și zbură repede de acolo. Daimonul ei, Sergi, un pițigoi, veni și el în viteză spre ea.

— Mergem sus de tot? întrebă acesta.

— Ca să-i ajungem pe zburătorii din Ophiucus. Trebuie să-i prindem, Sergi, hai!

Ea și daimonul ei zburară ca gândul spre constelație, cu aerul șfichiuind printre crengile de pin și părul negru fâlfâindu-i pe spate. Nu se uită nici o clipă înapoi la focul care scânteia în depărtare, la copiii care dormeau sau la celelalte vrăjitoare. Partea aceea de călătorie se terminase și, mai mult, creaturile către care se îndrepta nu păreau deloc mai aproape, ba chiar le pierdea din vedere printre stelele răspândite pe cer.

Așa că zbură mereu în sus, fără să-i piardă din ochi pe îngeri, și, pe măsură ce se apropia, aceștia începeau să aibă contururi tot mai clare.

Străluceau nu ca și cum ar fi fost în flăcări, ci ca și cum, indiferent unde se aflau și cât de întuneric era, ar fi fost luminați de soare. Arătau ca niște ființe umane cu aripi, mult mai înalte; fiindcă erau goi complet, vrăjitoarea văzu că trei dintre ei erau bărbați, iar două, femei. Aripile lor erau prinse de umeri, spinarea și pieptul erau musculoase. Ruta Skadi rămase puțin în urma lor, privind și măsurându-le forța, în caz că ar fi trebuit să se înfrunte. Nu erau înarmați, dar zburau foarte ușor, prin forțele lor, și ar fi putut lesne s-o întreacă.

Își pregăti arcul, pentru orice eventualitate, apoi mări viteza și ajunse lângă ei, strigând:

— Îngeri, ascultați-mă! Sunt vrăjitoarea Ruta Skadi și vreau să vă vorbesc!

Se întoarseră. Aripile lor mari încetiniră zborul și se îndreptară spre Ruta Skadi bătând din aripi ca să se mențină în poziție. Acum, vrăjitoarea era înconjurată de cinci trupuri uriașe care luceau în întuneric, luminate de un soare invizibil.

Se uita la ei, șezând mândră și neînfricată pe ramura de pin, deși inima îi zvâcnea tare în fața acestei imagini stranii, iar daimonul ei bătea mărunt din aripioare ca să fie cât mai aproape de căldura corpului ei.

Fiecare înger arăta altfel și totuși aveau mult mai multe în comun unii cu alții decât cu oamenii. Toți aveau în ochi o scânteie jucăușă de inteligență și un sentiment comun care părea să-i înconjoare. Ei erau cei goi, dar vrăjitoarea se simțea dezgolită în fața privirii lor pătrunzătoare și ascuțite.

Şi totuşi nu-i era ruşine de cine este şi le întoarse privirea cu fruntea sus.

— Deci voi sunteţi îngerii, începu ea, sau Păzitorii, sau *bene elim.* Încotro mergeţi?

— Am fost chemaţi, răspunse unul dintre ei.

Nu era sigură care dintre îngeri îi răspunsese. Ar fi putut fi oricare sau toţi deodată.

— De cine? întrebă ea.

— Un bărbat.

— Lordul Asriel?

— Poate.

— De ce aţi răspuns chemării?

— Pentru că aşa am vrut, veni răspunsul.

— Atunci, indiferent unde este locul acela, mă puteţi îndruma şi pe mine într-acolo.

Ruta Skadi avea patru sute şaisprezece ani, era mândră şi ştia multe, ca orice regină adultă. Era mult mai înţeleaptă decât orice muritor de rând, dar nu avea idee cât de copilăroasă părea în preajma acelor fiinţe străvechi. Nu ştia nici cât de mult se întindea cunoaşterea lor către cele mai îndepărtate colţuri ale universului, de care ea nici nu auzise măcar, şi nici că ea îi vedea sub formă umană numai pentru că aşa se aştepta să-i vadă. Dacă ar fi fost să-i vadă sub adevărata lor înfăţişare, i s-ar fi părut mai degrabă construcţii decât fiinţe, structuri uriaşe compuse din inteligenţă şi sentimente.

Dar ei nu se puteau aştepta la altceva, doar era încă foarte tânără.

Îngerii bătură din aripi şi se repeziră înainte, iar vrăjitoarea porni împreună cu ei, planând pe vârtejurile lăsate de aripile lor şi folosind viteza şi puterea pe care le adăugau zborului.

Zburară toată noaptea. Stelele treceau ca gândul pe lângă ei, apoi păliră şi dispărură în lumina zorilor care

se iveau. Lumea se făcu pe dată strălucitoare când apăru marginea soarelui, iar ei încă zburau pe cerul albastru și în aerul limpede, proaspăt, dulce și umed.

Îngerii erau încă și mai puțin vizibili la lumina zilei, deși erau, în mod clar, niște ființe stranii. Lumina în care îi vedea Ruta Skadi nu era cea a soarelui care urca acum pe cer, ci o lumină din altă parte.

Continuau să zboare, iar ea se ținea după ei neobosită. Simțea o bucurie năvalnică pentru că putea să le comande acestor creaturi nemuritoare. Și era fericită cu tot sufletul și cu toată ființa ei pentru ramura de pin pe care o ținea aproape, pentru bătăile inimii și viața din toate simțurile, pentru daimonul cu voce dulce care o însoțea, pentru pământul de sub ea și toate ființele care trăiau acolo, plante și animale laolaltă; se bucura că era făcută din același lut cu ele și că, atunci când va muri, carnea ei va hrăni alte vieți, așa cum și ea a fost hrănită la rându-i. Și se mai bucura și că o să-l revadă pe Lordul Asriel.

Se lăsase noaptea din nou, iar îngerii tot mai zburau. La un moment dat, aerul se schimbă, nu în bine sau în rău, ci era pur și simplu altfel, iar Ruta Skadi știu imediat că trecuseră într-o altă lume. Nu putea să-și dea seama cum se întâmplase.

— Îngeri, cum am părăsit lumea în care v-am găsit? întrebă ea, simțind schimbarea. Unde era granița?

— În aer sunt locuri invizibile, se auzi răspunsul. Porți către alte lumi. Noi le vedem, dar tu, nu.

Ruta Skadi nu vedea poarta invizibilă, dar nici nu era nevoie: vrăjitoarele zburau mai bine ca păsările. De cum rosti îngerul cuvintele, ea își concentră atenția pe trei vârfuri denivelate de dedesubt și le ținu minte confi-

guraţia exactă. Aşa putea găsi oricând trecerea, în caz că ar mai fi avut vreodată nevoie.

Zburară mai departe, iar o voce de înger spuse:

— Lordul Asriel este în această lume şi construieşte o fortăreaţă.

Încetiniseră şi se roteau ca vulturii în aer. Ruta Skadi privi înspre locul unde unul dintre îngeri îi arăta ceva. La răsărit se zărea doar o geană de lumină, deşi stelele de deasupra lor străluceau la fel de puternic pe negrul de catifea al cerului. Şi chiar la marginea lumii, unde lumina se făcea din ce în ce mai puternică, se ridica un lanţ muntos cu multe vârfuri – sulițe de rocă neagră, felii de stâncă uriaşe şi creste ca dinţii de fierăstrău erau adunate unele peste altele ca o epavă a unei catastrofe universale. Dar în punctul cel mai de sus, pe care îl atinseseră primele raze de soare chiar când vrăjitoarea privea spre el, se înălţa o construcţie: o fortăreaţă imensă, cu creneluri din bucăţi plate de bazalt de mărimea unui deal mai mic, a cărei suprafaţă nu putea fi măsurată decât în zbor.

La poalele colosalei fortăreţe ardeau focuri şi ieşea fum din furnale în întunericul de dinaintea zorilor, iar zgomotul ciocanelor şi cadenţa morilor se auzeau de la mulţi kilometri depărtare. Ruta Skadi văzu cum din toate direcţiile veneau grupuri-grupuri de îngeri, şi nu numai îngeri, ci şi maşini: nave cu aripi de oţel care pluteau ca nişte albatroşi, cabine de sticlă sub aripi tremurătoare de libelulă, zepeline care zumzăiau ca nişte bondari uriaşi – toate se îndreptau spre fortăreaţa pe care o construia Lordul Asriel pe muntele de la marginea lumii.

— Şi Lordul Asriel e acolo? întrebă ea.

— Da, e acolo, răspunseră îngerii.

— Atunci să zburăm spre el. Iar voi veți fi garda mea de onoare.

Îngerii își întinseră aripile ascultători și se îndreptară spre fortăreața poleită cu aur, iar vrăjitoarea zbura nerăbdătoare în față.

7. *Rolls Royce-ul*

Lyra se trezi devreme și văzu că dimineața era liniștită și caldă, de parcă orașul nu avea nici o altă vreme decât cea calmă de vară. Se ridică din pat, coborî la parter și, auzind dinspre apă vocile copiilor, se duse să vadă ce fac.

Trei băieți și o fată pedalau la hidrobiciclete, întrecându-se către port. Când o văzură pe Lyra încetiniră puțin, dar imediat după aceea întețiră iar pedalatul. Câștigătorii se izbiră în mal atât de tare, că unul din ei căzu în apă; încercă să se urce în cealaltă hidrobicicletă, dar o înclină prea tare și copiii din ea căzură și ei în apă, unde cu toții începură să se bălăcească de parcă uitaseră de tot frica nopții dinainte. Erau mai mici decât majoritatea copiilor de la turn, se gândi Lyra, și se duse la ei, cu Pantalaimon în forma unui peștișor argintiu plutind pe lângă ea. Intra în vorbă ușor cu alți copii, așa că în curând se adunaseră toți în jurul ei, așezați în mici băltoace pe piatra caldă, cu tricourile care deja li se uscau la soare. Bietul Pantalaimon trebui să se strecoare la loc în buzunarul Lyrei, în formă de broască, învelit de bumbacul umed și rece.

— Ce-o să faceți cu pisica?

— Chiar puteți să alungați ghinionul?

— Prietenul tău nu se teme de Spectre?

— Will nu se teme de nimic, zise Lyra. Nici io. Şi vouă de ce vă e frică de pisici?

— Nu ştii despre pisici? spuse uimit cel mai mare dintre băieţi. Pisicile au pe diavolul în ele. Trebuie să le omori pe loc, cum le vezi. Te muşcă şi bagă diavolul şi-n tine. Şi tu ce făceai cu leopardul ăla mare?

Ea îşi dădu seama că băiatul vorbea de Pantalaimon, care luase, când cu pisica, formă de leopard, şi clătină inocent din cap:

— Cred că aţi visat. Lucrurile arată altfel în lumina lunii. Dar io şi cu Will, la noi nu sunt Spectre, aşa că nu ştim mare lucru despre ele.

— Dacă nu le vedeţi sunteţi în siguranţă, spuse unul dintre băieţi. Când le vezi înseamnă că pot să te prindă. Asta a spus tati, după care l-au prins şi pe el. D'atunci nu le-a văzut.

— Şi acuma sunt aici, în jurul nostru?

— Da, spuse fata. Întinse o mână şi prinse aer cu mâna. Uite, am prins unul chiar acum!

— Nu poa' să-ţi facă nimic, zise unul dintre băieţi. Aşa că nici noi nu putem să le facem nimic.

— Şi au fost dintotdeauna Spectre pe lumea asta? întrebă Lyra.

— Da, zise un băiat.

Dar un altul spuse:

— Nu, au venit acum multă vreme. Acu' sute de ani.

— Au venit din cauza Breslei, spuse al treilea.

— A ce? întrebă Lyra.

— Ei na, ba nu! spuse fata. Buni mi-a zis că au venit fiindcă oamenii erau răi, iar Dumnezeu le-a trimis să ne pedepsească.

— Buni a ta habar n-are, spuse un băiat. Are şi barbă bunică-ta. Parcă-i capră.

— Ce-i Breasla? insistă Lyra.

— Știi Torre degli Angeli? zise un băiat. Turnul de piatră, ei, ăla e al Breslei și în el e un loc secret. Breasla sunt oamenii care știu tot felul de chestii. Filozofie, alchimie, tot felul de lucruri. Și ei au dat drumul încoace la Spectre.

— Aiurea, spuse alt băiat. Au venit din stele.

— E adevărat! Uite cum s-a întâmplat: unul din Breaslă studia acum câteva sute de ani un metal. Plumbul. Voia să-l transforme în aur. Și l-a tăiat și l-a tăiat în bucăți din ce în ce mai mici, până a ajuns la cea mai mică bucățică. Nu mai e nimic mai mic. Așa mic, că nici nu se vede. Dar a tăiat și aia, și înăuntrul celei mai mici bucățele erau împachetate Spectrele, strânse așa de tare, încât aproape că nu ocupau nici un pic de spațiu. Dar odată ce-a tăiat, bum! Au țâșnit afară și gata. Așa a spus taică-miu.

— Și e vreun om din Breaslă în turn acuma? întrebă Lyra.

— Nu! Au fugit și ei ca toată lumea, spuse fata.

— Nu mai e nimeni în turn. Locu' ăla e bântuit, zise un băiat. De-aia a venit pisica de-acolo. Noi clar că nu intrăm acolo. Nici un pici n-ar intra acolo. Ne e frică.

— La oamenii din Breaslă nu le e frică să intre, spuse altul.

— Au niște vrăji speciale, cred. Sunt lacomi și trăiesc pe spinarea săracilor, spuse fata. Săracii fac toată munca, iar oamenii din Breaslă trăiesc acolo pe degeaba.

— Și acuma nu-i nimeni în turn? insistă Lyra. Nici un om mare?

— Nu e nici un om mare în tot orașu'!

— N-ar avea curaj.

Dar ea văzuse un om tânăr acolo. Era convinsă. Și era ceva straniu în modul de a vorbi al copiilor: în calitate de mincinoasă cu mult antrenament, știa cine sunt

mincinoșii când vorbea cu ei, iar copiii aceștia sigur mințeau despre ceva.

Brusc își aduse aminte: micul Paolo zisese că el și Angelica aveau un frate mai mare, Tullio, care era și el în oraș, și Angelica îi spusese să tacă... poate că el era tânărul pe care îl văzuse.

Îi lăsă să-și recupereze bărcile și să pedaleze către mal, și se duse să facă o cafea și să vadă dacă se sculase Will. Dar el încă dormea, cu pisica încolăcită la picioare, iar Lyra era nerăbdătoare s-o revadă pe femeia-învățat; așa că scrise un bilet și îl puse pe jos lângă pat, își luă rucsacul și se duse să caute fereastra din aer.

Traversă piațeta prin care trecuseră cu o seară înainte. Dar acum era goală, iar lumina soarelui împodobea fațada turnului cel bătrân și scotea la iveală sculpturile în relief care flancau ușa: figuri umane cu aripi strânse, care, în nemișcarea lor, exprimau putere, compasiune și forță intelectuală.

— Îngeri, spuse Pantalaimon, care acum era ca un greier pe umărul ei.

— Poate sunt Spectre, zise Lyra.

— Nu! Ne-au spus că aici e ceva cu *angeli*, insistă el. Pun pariu că asta înseamnă îngeri.

— Intrăm?

Se uitară în sus la ușile mărețe din stejar cu balamale negre ornate. Cele șase trepte care duceau la ele erau mâncate adânc de-atâta uzură, iar ușa era întredeschisă. Nu era nimic care s-o oprească pe Lyra, în afară de frică.

Ea urcă treptele pe vârfuri și aruncă o privire prin crăpătura ușii. Se întrezărea un hol întunecat, pardosit cu plăci mari, negre, de piatră, dar nu mare lucru din el; cu toate astea, Pantalaimon i se agita pe umăr, ca atunci când păcăliseră țestele din cripta de la Colegiul Jordan,

și ea era ceva mai înțeleaptă acum. Acesta era un loc rău. Fugi pe trepte în jos și ieși din piață, alergând spre lumina puternică a soarelui care pica pe bulevardul cu palmieri. După ce se asigură că n-o vede nimeni, se duse direct la fereastră și trecu în Oxfordul lui Will.

După patruzeci de minute se afla din nou în clădirea impunătoare a fizicienilor, vorbind cu portarul; de data asta avea un atu.

— Puteți s-o întrebați pe Dr. Malone, spuse ea dulce. Asta-i tot, întrebați-o. O să vă spună.

Portarul ridică receptorul, iar Lyra privi cum formează numărul și vorbește. Nu-i dăduseră o cabină cum trebuie, ca la Colegiul Oxford cel adevărat, doar o tarabă mare de lemn, ca o tejghea de magazin.

— Bine, spuse portarul. A spus să urci. Ai grijă să nu intri în altă parte.

— Sigur că nu, zise ea sfios, ca o fetiță cuminte.

Cu toate astea, când urcă scările avu o surpriză, pentru că, exact când trecea pe lângă o ușă cu un simbol desenat pe ea care însemna femeie, aceasta se deschise și dinăuntru se ivi capul Dr. Malone, chemând-o înăuntru pe tăcute.

Intră după ea, mirată. Aici nu era laborator, era o toaletă, iar Dr. Malone era agitată.

Spuse:

— Lyra – este cineva la laborator – niște polițiști sau așa ceva – au aflat că ai venit la mine ieri – nu știu ce vor, dar nu-mi place – ce se-ntâmplă?

— Și de unde au aflat că am venit să vă văd?

— Habar n-am! Nu știau cum te cheamă, dar mi-am dat seama despre cine vorbesc.

— Aha. Păi pot să-i mint. E ușor.

— Dar ce se întâmplă?!

O voce de femeie se auzi de pe coridor.

— Dr. Malone? Aţi văzut copilul?

— Da, spuse Dr. Malone. Îi arătam unde e baia...

Nu era nevoie să vorbească atât de agitată, se gândi Lyra, dar poate că nu era obişnuită cu pericolul.

Femeia de pe coridor era tânără şi îmbrăcată foarte bine şi încercă să zâmbească în clipa în care ieşi Lyra, dar ochii îi erau duri şi bănuitori.

— Bună, spuse ea. Tu eşti Lyra, nu?

— Da. Pe dumneavoastră cum vă cheamă?

— Sunt sergentul Clifford. Hai cu mine.

Lyra se gândi imediat că femeia are tupeu, parcă era laboratorul ei, dar se supuse, ascultătoare. Atunci simţi prima urmă de regret. Ştia că nu are ce căuta aici; ştia ce vrea aletiometrul să facă, şi nu era în nici un caz asta. Şovăi în pragul uşii.

În încăpere se afla deja un bărbat înalt şi puternic cu sprâncene albe. Lyra ştia cum arată învăţaţii şi acesta de aici nu era învăţat.

— Intră, Lyra, spuse sergentul Clifford din nou. Domnul e inspectorul Walters.

— Bună, Lyra, zise bărbatul. Mi-a povestit Dr. Malone despre tine. Voiam să te întâlnesc şi să-ţi pun câteva întrebări, dacă aş putea.

— Ce fel de întrebări? zise ea.

— Nu sunt grele, răspunse el zâmbind. Hai şi stai jos, Lyra.

Împinse un scaun înspre ea. Lyra se aşeză cu grijă şi auzi cum se închise uşa. Dr. Malone era pe-aproape. Pantalaimon, în formă de greier în buzunarul ei de la piept, era agitat: îl simţea şi spera că nu se observă. Îi trimise gânduri ca să-l liniştească.

— De unde vii, Lyra? întrebă inspectorul Walters.

Dacă zicea Oxford, ei ar fi putut verifica uşor. Dar nu putea nici să spună că vine din altă lume; oamenii

aceştia erau periculoşi; ar fi vrut să afle mai multe imediat. Îi veni în cap singurul nume pe care-l mai ştia din lumea asta: locul de unde venea Will.

— Winchester, spuse ea.

— Ai fost la război, Lyra? întrebă inspectorul. Cum te-ai ales cu vânătăile astea? Ai o vânătaie pe obraz, alta pe picior – te-a luat cineva la-ntors puţin?

— Nu, zise fata.

— Mergi la şcoală, Lyra?

— Da. Câteodată, adăugă ea.

— Şi azi n-ar fi trebuit să fii la şcoală?

Ea nu răspunse nimic. Se simţea din ce în ce mai stânjenită. Se uită la Dr. Malone, care avea o expresie tensionată şi nemulţumită.

— Am venit doar s-o văd pe Dr. Malone, zise Lyra.

— Stai în Oxford, Lyra? Unde locuieşti?

— Cu nişte oameni, zise ea. Nişte prieteni.

— La ce adresă?

— Nu ştiu exact cum îi spune. Pot s-o găsesc uşor, dar nu ţin minte numele străzii.

— Cine sunt oamenii ăştia?

— Doar nişte prieteni de-ai tatei, spuse ea.

— Aha, înţeleg. Cum ai găsit-o pe Dr. Malone?

— Pentru că tata e fizician şi o ştie.

De-acuma urma să meargă mai bine, gândi ea. Începu să se relaxeze şi să mintă mai firesc.

— Şi ţi-a arătat ce lucrează?

— Da. Maşinăria cu ecran... chestii din alea.

— Şi te interesează lucrurile astea? Ştiinţele?

— Da, mai ales fizica.

— Şi vrei să te faci om de ştiinţă când o să fii mare?

Genul ăsta de întrebare nu merita decât o privire goală, ceea ce se şi făcu. Bărbatul nu avu nici o reacţie. Ochii lui de un albastru-palid îi aruncară o privire scurtă tinerei şi după aceea înapoi Lyrei.

— Şi te-a surprins ce ţi-a arătat Dr. Malone?

— Oarecum, dar ştiam la ce să mă aştept.

— Datorită tatălui tău?

— Da, în mare. Dumneavoastră înţelegeţi?

— Într-un fel.

— Şi tatăl tău lucrează cu materiile întunecate?

— Da.

— Şi a avansat la fel de mult ca Dr. Malone?

— Nu în acelaşi fel. El se pricepe mai bine la alte lucruri, dar maşinăria aia cu cuvinte pe ecran, din aia n-are.

— Stă şi Will la prietenii tăi?

— Da, de fapt...

Şi se opri. Îşi dădu pe loc seama că făcuse o greşeală îngrozitoare.

Poliţiştii îşi dăduseră seama şi ei şi se ridicară imediat ca s-o oprească să nu fugă, dar în drum dădură peste Dr. Malone, iar sergentul se împiedică şi căzu, blocându-i calea inspectorului. Îi dădu astfel timp Lyrei s-o zbughească pe uşă, s-o închidă după ea şi să fugă mâncând pământul către scări.

Doi oameni în halate albe de laborator ieşiră pe o altă uşă, iar fata se izbi de ei şi brusc Pantalaimon se preschimbă în cioară, cârâind şi zburătăcind din aripi; le pricinui aşa o sperietură, că se dădură brusc înapoi, iar Lyra scăpă din mâinile lor şi alergă pe ultimul rând de scări până în hol exact când portarul puse jos telefonul şi ieşi de după tejghea strigând:

— Hei! Stai pă loc!

Dar portarul trebuia să ridice uşiţa tejghelei, care era la celălalt capăt, iar ea ajunse la uşa rotativă înainte s-o prindă.

În spatele ei liftul se deschise, şi din el ţâşni omul cu părul de culoare deschisă, atât de iute, atât de puternic...

Iar ușa nu se învârtea! Pantalaimon strigă la ea: împingeau în direcția greșită!

Lyra țipă și alergă în celălalt compartiment, aruncându-se cu toată forța ei cea puțină în geamul gros; împingându-l cu disperare reuși să-l mute din loc exact cât să n-o prindă portarul, care la rândul lui îl încurcă pe omul cu păr alb, iar Lyra reuși s-o zbughească afară și să scape până să iasă ei pe ușă.

Alergă de-a curmezișul străzii, ignorând mașinile, frânele, scrâșnetul cauciucurilor, printre două clădiri înalte și apoi pe o altă stradă, cu mașini venind din ambele sensuri, și pe încă o stradă, dar ea era iute, evita agil bicicletele, iar în tot acest timp omul cu păr deschis la culoare era chiar în spatele ei – o, cât se temea de el!

Într-o grădină – peste un gard – prin niște tufe – Pantalaimon zbura în formă de pasăre, strigându-i pe unde s-o ia; ghemuită în spatele unei lăzi de cărbune, ascultând pașii omului care alerga pe lângă ascunzătoare îl auzea cum gâfâie, era atât de rapid, de robust; iar Pantalaimon spuse:

— Hai înapoi, înapoi la șosea.

Așa că Lyra ieși de unde se ascunsese și fugi pe peluză, afară pe poarta grădinii, spre spațiile deschise de pe Banbury Road; și din nou traversă repede, și din nou se auzi scrâșnet de cauciucuri pe stradă; și apoi se văzu din nou alergând pe Norham Gardens, o străduță liniștită cu pomi și case victoriene înalte lângă parc.

Se opri să-și tragă răsuflarea dinaintea unui gard viu înalt din fața unei grădini, cu un zid mic la bază; și se ghemui lângă gard.

— Ne-a ajutat! spuse Pantalaimon. Dr. Malone i-a împiedicat. E de partea noastră, nu a lor.

— Vai, Pan! spuse ea. N-ar fi trebuit să zic ce-am zis despre Will, trebuia să am grijă.

— N-ar fi trebuit să ne ducem acolo, spuse el, sever.

— Știu... știu și asta...

Dar nu avu timp să se mai vaite cât de neghioabă fusese, pentru că Pantalaimon îi zbură pe umăr strigând:

— Atenție, în spatele tău!

Apoi se schimbă imediat într-un greier și i se aruncă în buzunar.

Lyra se ridică, gata de fugă, și văzu o mașină mare, albastru-închis, cum se oprește fără nici un sunet pe asfalt lângă ea. Era încordată, gata să fugă în orice direcție, dar geamul din spate al mașinii se deschise și văzu un chip pe care îl recunoscu.

— Lizzie, spuse bărbatul în vârstă de la muzeu. Mă bucur că te văd din nou. Pot să te duc undeva cu mașina?

Îi deschise ușa și se mută pe banchetă ca să-i facă loc. Pantalaimon o ciupea de piele prin materialul subțire al bluzei, dar ea se urcă imediat, strângând în brațe rucsacul, iar omul se aplecă trecându-și brațul peste ea și închise ușa.

— Pari să te grăbești, spuse el. Unde mergi?

— La Summertown, răspunse Lyra, dacă nu vă deranjez.

Șoferul purta un chipiu ascuțit. Totul în mașină era neted, moale și puternic, iar apa de colonie a omului în vârstă se simțea puternic în spațiul închis. Mașina trase în stradă și porni fără nici un zgomot.

— Și ce-ai mai făcut, Lizzie? întrebă omul în vârstă. Ai mai aflat ceva despre craniile acelea?

— Da, spuse ea, și se întoarse să se uite pe geamul din spate.

Nu era nici urmă de bărbatul cu păr deschis la culoare. Scăpase! Și acum nu mai putea s-o găsească, și se afla într-o mașină puternică alături de un om bogat. Simți o tresărire de triumf.

— M-am interesat și eu, spuse el. Un prieten antropolog mi-a zis că mai au câteva în colecție, în plus față de cele expuse. Unele dintre ele sunt foarte vechi. Neanderthal.

— Da, așa am auzit și eu, spuse Lyra, fără să aibă nici cea mai vagă idee despre ce vorbea.

— Și prietena ta ce mai face?

— Ce prietenă? spuse Lyra, alarmată: oare îi povestise despre Will?

— Prietena la care stai.

— A, da. Face bine.

— Și cu ce se ocupă? E arheolog?

— A, nu... e fiziciană. Studiază materiile întunecate, răspunse Lyra, care încă nu se simțea stăpână pe situație.

În lumea asta era mai greu de mințit decât crezuse. Și o mai deranja ceva: acest om în vârstă îi era cunoscut, de undeva demult, dar pur și simplu nu putea să-și amintească de unde.

— Materiile întunecate? spuse el. Fascinant! Am citit ceva despre asta în revista *Times* azi-dimineață. Universul e plin de materii misterioase și nimeni nu știe ce sunt! Iar prietena ta le-a luat urma, nu?

— Da. Știe multe despre asta.

— Ce-o să te faci când o să fii mare? Vrei să faci fizică?

— Poate, zise Lyra. Depinde.

Șoferul tuși discret și încetini.

— Uite, suntem în Summertown, spuse omul în vârstă. Unde ai dori să te lăsăm?

— A – aici lângă magazinele astea, pot să merg pe jos de-aici, răspunse Lyra. Mulțumesc.

— Ia-o la stânga pe South Parade, apoi la dreapta, te rog, Alan, spuse omul în vârstă.

— Sigur, domnule, zise șoferul.

După un minut se opriră fără zgomot în faţa unei biblioteci publice. Omul îi deschise uşa pe partea lui, astfel că Lyra trebui să se cațere peste el ca să iasă. Era spaţiu suficient, dar cumva mişcarea era deranjantă şi ea nu voia să-l atingă, deşi se purta aşa de frumos.

— Nu-ţi uita rucsacul, spuse el, întinzându-i-l.

— Mulţumesc, zise ea.

— Sper să ne mai vedem, Lizzie, spuse omul. Salutări prietenei tale.

— La revedere, răspunse Lyra, şi zăbovi puţin pe asfalt până văzu că maşina coteşte şi dispare înainte să o pornească spre carpeni. Avea o senzaţie ciudată în legătură cu omul în vârstă şi voia să întrebe aletiometrul.

Will citea iarăşi scrisorile tatălui lui. Stătea pe terasă, unde se auzeau strigătele îndepărtate ale copiilor care săreau în apă în port, şi citea scrisul ordonat de pe foiţele de hârtie de poştă aeriană; încerca să şi-l închipuie pe omul care aşternuse literele pe hârtie şi recitea iar şi iar partea despre copil, despre el.

Auzi paşii Lyrei, care venea în fugă de la oarecare distanţă. Băgă scrisorile în buzunar şi se ridică; aproape în acelaşi moment apăru şi fata, cu o privire pierdută, cu Pantalaimon – pisică sălbatică şi nebună, prea scos din minţi ca să se mai ascundă. Ea, care plângea rareori, hohotea acum de furie; pieptul i se umfla şi deodată se aruncă spre el, prinzându-l în braţe şi strigând:

— Omoară-l! Omoară-l! Vreau să moară! Dacă era aici Iorek – Doamne, Will, am greşit rău de tot, îmi pare rău!

— Ce-i? Ce s-a întâmplat?

— Omul ăla e doar un hoţ mârşav, l-a furat, Will! Mi-a furat aletiometrul! Moşul împuţit cu hainele lui scumpe şi cu servitorul şofer – o, Doamne, am făcut atâtea tâmpenii în dimineaţa asta – ah, ce-am făcut...

Şi plângea din toţi rărunchii, încât Will era sigur c-o să-i plesnească inima pe loc; căzuse în genunchi, urlând şi tremurând, iar Pantalaimon lângă ea se făcuse lup şi urla cu jale.

Departe, la apă, copiii se opriră din ce făceau şi îşi duseră mâinile streaşină la ochi ca să vadă ce se petrece. Will se aşeză pe vine lângă Lyra şi o scutură uşor de umăr.

— Gata! Nu mai plânge! spuse el. Zi-mi de la-nceput. Ce moş? Ce s-a întâmplat?

— O să te superi rău – am promis că nu te dau de gol. Am promis şi dup-aia... se tângui ea plângând, iar Pantalaimon deveni un căţel împiedicat cu urechile pleoştite care dădea din coadă, târându-se pe jos; iar Will înţelese că Lyra făcuse ceva de care îi era ruşine să-i spună şi îi vorbi daimonului.

— Ce s-a întâmplat? Spune-mi, întrebă Will.

Pantalaimon răspunse:

— Ne-am dus la învăţat, şi mai era cineva acolo, un bărbat şi o femeie, şi ne-au păcălit – au pus multe întrebări şi pe urmă ne-au iscodit despre tine şi ne-am dat de gol că te ştim şi dup-aia am fugit...

Lyra îşi ascundea faţa în mâini, cu capul apăsat pe asfalt. Pantalaimon se schimba dintr-o formă în alta agitat: câine, pasăre, pisică, hermină polară.

— Cum arăta omul ăla? întrebă Will.

— Mare, spuse vocea înfundată a Lyrei. Şi puternic, şi avea ochi de culoare deschisă...

— Te-a văzut cum treci prin fereastră?

— Nu, dar...

— Bine, atunci nu ştie că suntem aici.

— Dar aletiometrul! strigă ea, şi se ridică cu îndârjire, cu faţa rigidă de emoţie, ca o mască grecească.

— Da, spuse Will. Zi-mi.

Printre hohote și scrâșnete din dinți îi povesti ce se întâmplase: cum omul în vârstă o văzuse folosind aletiometrul la muzeu cu o zi înainte, și cum se oprise cu mașina și o ajutase să scape de urmărire, și cum mașina se oprise așa încât fusese nevoită să treacă peste el când coborâse, și cum probabil îi luase repede aletiometrul înainte să-i dea rucsacul...

Băiatul o vedea cât e de distrusă, dar nu pricepea și de ce se simțea atât de vinovată. Lyra spuse:

— Will, te rog, am făcut ceva rău de tot. Pentru că aletiometrul mi-a zis să nu mai caut Praful și să te ajut să-ți cauți tatăl. Dar n-am ascultat. Am făcut doar ce-am vrut și n-ar fi trebuit...

O văzuse folosindu-l și știa că spunea adevărul. Se întoarse să se gândească. Ea îl luă de mână, dar Will se desprinse și se duse la marginea apei. Copiii începuseră din nou să se joace. Lyra alergă spre el și spuse:

— Will, îmi pare atât de rău...

— Ce folos? Nu-mi pasă dacă îți pare rău sau nu. Ai făcut-o și gata.

— Dar trebuie să ne ajutăm unul pe altul, pentru că nu mai avem pe nimeni!

— Nu văd cum.

— Nici eu, dar...

Se opri în mijlocul propoziției și ochii-i licăriră dintr-odată. Se întoarse și alergă către rucsac, care zăcea abandonat pe asfalt, și căută în el agitată.

— Știu cine este! Și unde stă! Uite! spuse ea, și îi arătă o hârtie mică.

— Mi-a dat asta la muzeu! Putem să mergem să-l luăm înapoi!

Will luă cartea de vizită și citi:

Sir Charles Lantron, CBE
Limefield House
Old Headington
Oxford

— E „sir", spuse Will. Are titlu. Asta înseamnă că lumea o să-l creadă automat pe el, și nu pe noi. Ce-ai vrea să fac? Să merg la poliție? Poliția mă caută pe mine! Sau dacă nu mă căutau ieri mă caută azi. Și dacă mergi tu, își dau seama cine ești și știu că mă cunoști, așa că nici aia n-ar merge.

— Putem să-l furăm. Putem să mergem acasă la el și să-l furăm. Știu unde e Headington, e un Headington și în Oxfordul meu. Nu-i departe. Ajungem acolo într-o oră, nici atât.

— Ai înnebunit.

— Iorek Byrnison s-ar duce acolo imediat și i-ar rupe capul. Ce-aș vrea să fie aici. Știi ce-ar face?

Dar se opri din vorbit. Will se uita la ea fără să zică nimic, iar ea șovăi. Ar fi șovăit și dacă s-ar fi uitat la fel la ea un urs cu armură, pentru că Will avea în priviri ceva asemănător cu Iorek, deși era tânăr.

— În viața mea n-am auzit așa o tâmpenie, zise el. Crezi că putem pur și simplu să îi intrăm în casă și să-l furăm? Ia gândește-te! Folosește-ți naibii creierul. O să aibă tot felul de alarme dacă e bogat și o să înceapă să sune sonerii și o să aibă încuietori speciale și lumini cu infraroșii care detectează mișcarea.

— N-am auzit în viața mea de astea, spuse Lyra. În lumea mea nu există așa ceva. N-aveam de unde să știu, Will.

— Bun, atunci fii atentă: are o casă întreagă în care să-l ascundă și știi cât i-ar lua unui spărgător să scotocească

prin fiecare sertar și ascunzătoare într-o casă întreagă? Oamenii ăia care au venit acasă la mine au căutat cu orele și n-au găsit ce căutau, și pun pariu că el are o casă mult mai mare ca a noastră. Așa că, și dacă-i intrăm în casă, n-am găsi ce trebuie înainte să vină poliția.

Lyra stătea cu capul plecat. Will avea dreptate.

— Atunci noi ce facem? întrebă ea.

Băiatul nu răspunse. Dar era „noi", în mod clar. Era legat de ea acum, fie că-i plăcea sau nu.

Se duse la marginea apei, apoi înapoi pe balcon, și înapoi la apă. Își plesnea palmele, căutând un răspuns, dar nu-l găsea și dădea din cap furios.

— Da... mergem pur și simplu acolo, zicea. Mergem și vorbim cu el. Și nici nu putem să-i cerem învățatei ăleia să ne ajute, pentru că poliția a vorbit deja cu ea. Normal c-o să-i creadă pe ei, nu pe noi. Măcar dacă-i pătrundem în casă o să vedem camerele importante. Poate fi un început.

Fără să mai zică nimic altceva, intră și puse scrisorile sub pernă în camera în care dormea. În felul ăsta nu le găseau dacă era prins.

Lyra aștepta pe balcon, cu Pantalaimon pe umăr în formă de rândunică. Se mai luminase la față.

— Îl luăm noi înapoi, zise ea. Simt asta.

Will nu spuse nimic. O porniră la drum spre fereastra din aer.

Le luă o oră și jumătate să ajungă la Headington. Lyra mergea în frunte, evitând zonele aglomerate, iar Will cerceta totul cu atenție, fără să spună nimic. Era mult mai greu pentru Lyra acum decât îi fusese la Pol, când mergea spre Bolvangar, pentru că atunci îi avusese pe gitani și pe Iorek Byrnison cu ea și, chiar dacă tundra era plină de pericole, vedeai când se apropie. Aici, în orașul

care era şi nu era al ei, ceva periculos putea să arate normal, iar trădarea zâmbea şi era parfumată; şi, chiar dacă n-o omorau sau n-o despărţeau de Pantalaimon, îi răpiseră singura călăuză. Fără aletiometru era... era doar o fetiţă pierdută.

Limefield House era de culoarea mierii calde şi jumătate din faţadă era acoperită de plante căţărătoare. Avea o grădină îngrijită, cu tufe pe o parte şi o alee cu pietriş care ducea la uşa din faţă. Rolls Royce-ul era parcat la intrarea în garajul dublu din stânga. Totul îi mirosea lui Will a bogăţie şi putere, genul de superioritate asumată de anumite persoane care se dădeau drept nobilime engleză. Era ceva ce-l deranja şi nu-şi dădea seama de ce, până când îşi aduse brusc aminte de un moment când era foarte mic – mama lui îl dusese la o casă asemănătoare cu asta, se îmbrăcaseră cu cele mai bune haine şi trebuise să se poarte foarte frumos, iar doi oameni în vârstă, un bărbat şi o femeie, o făcuseră pe mama lui să plângă, şi când plecaseră din casă ea tot mai plângea.

Lyra îl văzu că gâfâie şi strânge pumnii, dar avea atâta minte cât să nu pună întrebări: era ceva care îl supăra pe el, nu pe ea. După un moment Will suflă adânc:

— Păi ce să zic, merită încercat.

Mergeau pe alee, el în faţă şi Lyra în spate. Se simţeau foarte expuşi.

Uşa avea clopoţel ca pe vremuri, ca cele din lumea Lyrei, şi Will nu ştia unde este, până nu-i arătă ea. Traseră de şnur şi clopoţelul sună îndelung în casă.

Omul care deschise uşa era servitorul şofer, numai că acum nu avea chipiu. Se uită întâi la Will, apoi la Lyra, şi expresia i se schimbă puţin.

— Am vrea să vorbim cu sir Charles Lanstrom, spuse Will.

Îi zvâcnea maxilarul ca atunci când îi înfruntase pe copiii de la turn. Servitorul încuviință.

— Așteptați aici, zise el. Îi spun lui sir Charles.

Închise ușa. Era din stejar masiv, cu două încuietori grele, cu zăvoare sus și jos, deși lui Will îi trecu prin cap că nici un spărgător cu ceva minte n-ar fi încercat ușa din față oricum. Și mai era și o alarmă pusă la vedere la intrare, și mai erau și reflectoare mari la fiecare colț al casei; nici măcar nu se putea apropia cineva, nici vorbă de spart casa.

Se auzeau pași cum se apropie de ușă, care se deschise din nou. Will privi în sus spre omul care avea atât de multe încât voia și mai mult și descoperi cu uimire că era deosebit de arătos, calm și puternic, și nicidecum vinovat sau jenat.

Simțind-o pe Lyra lângă el nerăbdătoare și furioasă, Will spuse repede:

— Îmi cer scuze, dar Lyra crede că și-a uitat ceva la dumneavoastră în mașină mai devreme.

— Lyra? Nu știu nici o Lyra. Ce nume neobișnuit. Știu un copil pe nume Lizzie. Iar tu cine ești?

Mustrându-se în gând că uitase, Will spuse:

— Fratele ei, Mark.

— Mda. Bună ziua, Lizzie, sau Lyra. Intrați.

Se dădu la o parte ca să le facă loc. Nici Will și nici Lyra nu se așteptau de fapt la asta, și intrară șovăitor. În hol era semiîntuneric și mirosea a ceară de albine și a flori. Fiecare suprafață era curată și lucitoare, iar o vitrină de mahon pusă la perete avea bibelouri delicate de porțelan. Will îl văzu pe servitor cum se ține deoparte discret, parcă așteptând să fie chemat.

— Haideți în biroul meu, spuse sir Charles, deschizându-le o altă ușă pe hol.

Era politicos, chiar primitor, dar ceva în modul lui de a se purta îl puse pe Will în gardă. Biroul era mare

și confortabil într-un fel care te făcea să te gândești la trabucuri și fotolii de piele și părea plin de rafturi cu cărți, fotografii înrămate și trofee de vânătoare. Mai erau și trei sau patru cabinete cu vitrină cu instrumente științifice vechi – microscoape de bronz, telescoape în teci verzi de piele, sextanți, busole; era clar de ce și-ar fi dorit aletiometrul.

— Luați loc, spuse sir Charles, arătând spre o canapea de piele.

Apoi se așeză pe scaunul de la birou și continuă:

— Deci? Ce-aveți de zis?

— Mi-ai furat... începu Lyra înfocat, dar Will îi aruncă o privire scurtă și se opri.

— Lyra crede că și-a uitat ceva în mașina dumneavoastră, spuse el din nou. Și am venit să-l luăm înapoi.

— La obiectul acesta vă referiți? zise el, și scoase ceva împachetat într-o bucată de catifea din sertarul biroului.

Lyra sări în picioare. El o ignoră și despături catifeaua, scoțând la iveală splendoarea aurie de aletiometru din palma lui.

— Da! strigă Lyra, și întinse mâna spre el.

Dar omul închise palma. Biroul era lat, și ea nu ajungea să se întindă; înainte să mai poată face ceva, bărbatul se răsuci în scaun și așeză aletiometrul într-una dintre vitrine, apoi o încuie și puse cheia în buzunarul de la haină.

— Dar nu-ți aparține, Lizzie, spuse el. Sau Lyra, dacă așa te cheamă.

— Ba-i al meu! E aletiometrul meu.

Omul dădu din cap, cu o expresie tristă, ca și cum ar fi dojenit-o și asta i-ar fi provocat regrete, deși o făcea, chipurile, pentru binele ei.

— În cel mai bun caz se poate spune că există niște dubii în legătură cu asta, zise el.

— Dar e al ei! protestă Will. Serios! Mi l-a arătat! Știu că-i al ei!

— Ei, vedeți, ar trebui să dovediți asta, zise omul. Eu n-am nimic de dovedit, pentru că e în posesia mea. Se presupune că-i al meu. Ca toate celelalte obiecte din colecție. Trebuie să-ți spun, Lyra, că sunt surprins să văd că ești necinstită.

— Io nu-s necinstită! strigă Lyra.

— A, ba da, ești. Mi-ai spus că te cheamă Lizzie. Acum aflu că te cheamă altfel. Sincer să fiu, n-ai nici o șansă să convingi pe cineva că asemenea lucru de preț îți aparține. Uite ce zic eu, hai să sunăm la poliție.

Întoarse capul ca să strige după servitor.

— Nu, stați așa, spuse Will înainte să poată să mai zică ceva sir Charles. Dar Lyra dădu roată biroului în fugă, iar Pantalaimon apăru din senin în brațele ei în forma unei pisici sălbatice care rânjea colții și scuipa spre omul în vârstă.

Sir Charles clipi surprins la apariția bruscă a daimonului, dar aproape că nu mișcă.

— Nici măcar nu știi ce-ai furat! strigă Lyra. M-ai văzut că-l folosesc și te-ai gândit să-l furi, și asta ai făcut. Dar ești mai rău ca mama mea – cel puțin mama mea știe că e important –, tu doar o să-l pui în vitrină și n-o să faci nimic cu el! Aș vrea să mori! Dacă pot, o să pun pe cineva să te omoare. Nu meriți să trăiești! Ești...

Se înecă de furie și nu mai fu în stare să vorbească. Nu putea decât să-l scuipe în față, ceea ce și făcu din răsputeri.

Will stătea nemișcat, privind în jur, memorând unde se afla fiecare obiect.

Sir Charles scoase calm o batistă de mătase și se șterse pe față.

— Chiar ești cu desăvârșire lipsită de orice control? spuse el. Stai jos, obrăznicătură murdară!

Lyra simți lacrimile șiroindu-i și tremura din tot corpul; se așeză pe canapea. Pantalaimon, cu coada lui de pisică ridicată, se așeză în poala fetei cu ochii arzând pironiți asupra omului.

Will ședea în tăcere și cugeta. Sir Charles i-ar fi putut azvârli pe ușă afară în orice clipă. Oare ce cocea?

Și atunci văzu ceva atât de bizar, încât crezu că i s-a năzărit. Din mâneca jachetei de in a lui sir Charles, din manșeta albă ca zăpada, ieșea capul verde de smarald al unui șarpe. Limba sa neagră se ițea încoace și-ncolo, iar capul ca îmbrăcat în zale, cu ochii negri conturați în auriu se plimbau de la Lyra la Will și înapoi. Ea era prea furioasă ca să observe, iar Will îl văzu doar o clipită înainte să se retragă în mâneca bărbatului în vârstă, dar destul cât să facă ochii mari de uimire.

Sir Charles se așeză pe scaunul de lângă fereastră și începu să-și aranjeze crețurile pantalonilor.

— Cred că ar fi mai bine să mă asculți în loc să te porți atât de nestăpânit, spuse el. Chiar nu aveți de ales. Instrumentul este în posesia mea și așa va rămâne. Îl vreau. Sunt colecționar. Poți să scuipi și să bați din picior și să urli cât vrei, dar, chiar dacă ai reușit să convingi pe cineva să te asculte, voi avea în acel moment destule documente care să dovedească faptul că l-am cumpărat. Asta e ușor. Iar atunci chiar că nu-l vei mai primi înapoi niciodată.

Amândoi tăceau. Omul nu terminase de vorbit. Inima Lyrei bătea mai încet de uimire, iar în cameră totul era nemișcat.

— Totuși, continuă el, mai e un lucru, pe care mi-l doresc și mai mult. Și nu pot să-l obțin de unul singur, așa că sunt gata să fac un târg cu tine. Tu îmi aduci obiectul pe care îl vreau, iar eu îți dau înapoi – cum spuneai că se numește?

— Aletiometru, zise Lyra cu o voce răgușită.

— Aletiometru. Cât de interesant. Aletheia, adevăr – imaginile acelea –, da, înțeleg.

— Ce obiect vă doriți? întrebă Will. Și unde putem să-l găsim?

— Este într-un loc în care eu nu pot să merg, dar voi, da. Știu foarte bine că ați găsit o poartă spre un alt loc. Cred că nu e prea departe de Summertown, unde am dus-o azi-dimineață pe Lizzie, sau Lyra. Și că prin acea poartă se intră în altă lume, una fără oameni mari. Zic bine până acum?

Așa, deci omul care a făcut poarta are un pumnal. Se ascunde în cealaltă lume acum și este foarte înspăimântat. Are și de ce. Dacă este unde cred eu că este, se află într-un turn vechi de piatră cu îngeri sculptați în jurul ușii. Torre degli Angeli.

Deci acolo trebuie să mergeți și nu-mi pasă cum faceți, dar vreau neapărat pumnalul acela. Mi-l aduceți și vă dau aletiometrul. O să-mi pară rău să mă despart de el, dar sunt om de cuvânt. Asta aveți de făcut: aduceți-mi pumnalul.

8. *Turnul îngerilor*

Will întrebă:

— Cine este omul acela care are pumnalul?

Erau în Rolls Royce şi mergeau prin Oxford. Sir Charles stătea în faţă, pe jumătate întors, iar Lyra şi Will stăteau pe bancheta din spate, cu Pantalaimon, care luase formă de şoarece în vreme ce Lyra îl mângâia ca să-l liniştească.

— Cineva care n-are mai mult dreptul să deţină pumnalul decât am eu să deţin aletiometrul, spuse sir Charles. Din păcate pentru toată lumea, aletiometrul este în posesia mea, iar pumnalul, într-a lui.

— De unde aţi aflat despre lumea cealaltă?

— Ştiu multe lucruri pe care voi nu le ştiţi. La ce vă aşteptaţi? Sunt mult mai bătrân ca voi şi mult mai bine informat. Există mai multe treceri între lumea asta şi cealaltă. Cei care ştiu unde sunt pot trece cu uşurinţă înainte şi înapoi. În Cittàgazze este o breaslă de aşa-numiţi învăţaţi, care făceau asta tot timpul.

— Dar dumneavoastră nu sunteţi de aici! izbucni Lyra. Sunteţi de acolo, nu?

Şi din nou memoria ei părea că-i dă un ghiont. Era aproape sigură că-l mai văzuse.

— Nu, nu sunt, răspunse el.

— Dacă trebuie să luăm pumnalul de la omul ăla, spuse Will, avem nevoie de mai multe informaţii despre el. N-o să ni-l pună în braţe, nu?

— Bineînțeles că nu. Este singurul lucru care îndepărtează Spectrele. N-o să fie ușor, în nici un caz.

— Spectrele se tem de pumnal?

— Foarte tare.

— De ce atacă numai adulți?

— Nu trebuie să le știi tu pe toate. N-are importanță. Lyra, spuse sir Charles întorcându-se spre ea, povestește-mi despre prietenul tău cel nemaipomenit.

Se referea la Pantalaimon. Și, îndată ce îi ieșiră vorbele din gură, Will își dădu seama că șarpele pe care îl văzuse itindu-se din mâneca lui sir Charles era de fapt tot un daimon, iar acesta trebuie să fi venit din lumea Lyrei. Întreba despre Pantalaimon ca să le abată atenția, deci nu-și dăduse seama că Will îi văzuse daimonul.

Lyra îl ridică pe Pantalaimon mai aproape de piept și el se transformă într-un șobolan negru, cu coada înfășurată în jurul încheieturii mâinii ei, țintuindu-l pe sir Charles cu ochii lui roșii.

— N-ar fi trebuit să-l vedeți. Este daimonul meu. În lumea asta credeți că n-aveți daimoni, dar aveți. Al dumneavoastră ar fi un gândac de Colorado.

— Dacă faraonii din Egipt erau reprezentați ca scarabei, n-ar fi o problemă nici pentru mine. Așadar, tu vii dintr-o a treia lume. Ce interesant... De acolo e aletiometrul, sau l-ai furat în călătoriile tale?

— Mi l-a dat cineva, răspunse Lyra furioasă. Stăpânul de la Colegiul Jordan din Oxfordul meu mi l-a dat. Este al meu de drept. Și dumneata, bătrân prost și împuțit, n-ai știi ce să faci cu el, n-ai putea să-l citești nici într-o mie de ani. Pentru dumneata e doar o jucărie. Dar eu am nevoie de el și Will la fel. O să-l luăm înapoi, n-avea grijă.

— Mai vedem noi, răspunse sir Charles. Aici v-am lăsat data trecută. Vreți să vă las și-acum tot aici?

— Nu, răspunse Will, pentru că văzuse o mașină de poliție în față. Nu poți să intri în Cittàgazze, pentru că te iau Spectrele, așa că nu contează dacă vezi pe unde e trecerea. Du-ne mai departe la șoseaua de centură.

— Cum dorești, spuse sir Charles, și mașina porni mai departe. Când și dacă găsiți pumnalul, dați-mi un telefon și Allan o să vină să vă ia.

Nu mai ziseră nimic până când șoferul opri. Când să se dea jos, sir Charles își coborî geamul portierei și îi spuse lui Will:

— Oricum, dacă n-ai pumnalul, nu te mai obosi să te întorci. Dacă vii la mine fără el, chem poliția. Îți imaginezi c-o să vină repede dacă le spun numele tău adevărat, nu? E William Parry, da? Exact cum îmi imaginam. E o poză foarte bună de-a ta în ziarul de azi.

Și mașina plecă.

Will rămăsese mut de uimire.

Lyra îl scutura de braț:

— Nu-ți face griji, zise ea. N-o să mai spună nimănui. Dacă voia, o făcea până acum. Haide.

După zece minute stăteau deja în piațeta de la baza Turnului Îngerilor. Will îi povestise despre daimonul-șarpe, iar ea se oprise o clipă în mijlocul străzii, chinuită de o amintire vagă. Cine era bătrânul ăla? Unde îl mai văzuse? Nu-i folosea la nimic, amintirea nu era clară.

— N-am vrut să-i spun lui, zise Lyra încet, dar am văzut un om acolo sus azi-noapte. Se uita în jos la copiii care făceau zgomot...

— Cum arăta?

— Tânăr, cu bucle. Dar nu l-am văzut decât un moment, chiar în vârful turnului, peste crenelurile alea. Cred că e... Îți aduci aminte de Angelica și Paolo, spuneau că au un frate mai mare care venise și el în oraș, și

apoi Angelica nu l-a lăsat pe Paolo să continue, de parcă ar fi fost secret? Cred că el e acolo şi că s-a dus tot după pumnal. Şi mai cred că toţi copiii ştiu de el. Cred că ăsta e motivul pentru care au venit aici.

— Hm, spuse Will privind în sus. Poate.

Apoi ea îşi aminti ce spuneau copiii de dimineaţă: nici unul dintre ei nu urca în turn fiindcă erau chestii înfricoşătoare pe-acolo, şi apoi îşi aminti şi senzaţia neplăcută pe care o avuseseră ea şi Pantalaimon înainte să plece din oraş. Daimonul bătea din aripi pe deasupra capului ei, transformat acum în molie în lumina soarelui, şi îi şoptea ceva speriat.

— Taci, îi răspunse ea, n-avem altă soluţie, Pan. E vina noastră. Trebuie să îndreptăm lucrurile şi asta e singura posibilitate.

Will o luă la dreapta, urmărind zidul turnului. La colţ era o alee pietruită între turn şi clădirea următoare, iar el coti pe-acolo, privind în sus şi încercând să măsoare locul. Lyra îl urmă. Apoi se opri sub o fereastră de la nivelul al doilea şi îi spuse lui Pantalaimon:

— Poţi să zbori până acolo? Poţi să te uiţi înăuntru?

Pan se transformă în vrabie şi porni imediat. Abia reuşi s-ajungă. Lyra icni şi scoase un mic ţipăt când el se aşeză la pervaz şi se uită câteva clipe, înainte să zboare înapoi în picaj. Fata ofta şi respira sacadat, ca un om care tocmai fusese salvat de la înec. Will se încruntă, încurcat.

— E greu când daimonul îţi pleacă de lângă tine, explică ea, doare...

— Scuze. Ai văzut ceva? întrebă el.

— Scări, răspunse Pantalaimon, scări şi camere întunecate. Pe pereţi erau atârnate săbii, suliţe şi scuturi, ca într-un muzeu. Şi l-am văzut şi pe omul ăla. Dansa...

— Dansa?

— Se mișca de colo-colo și dădea din mâini. Ca și cum s-ar fi luptat cu ceva invizibil. L-am văzut prin ușa întredeschisă, dar nu prea clar.

— Se lupta cu un Spectru? sugeră Lyra.

Dar nu puteau ghici mai departe, așa că plecară. În spatele turnului era un zid înalt de piatră acoperit cu sticlă sfărâmată, care ascundea o grădină cu straturi ordonate de ierburi așezate în jurul unei fântâni (din nou Pantalaimon zbură ca să vadă ce era acolo); pe partea cealaltă era o alee care îi aducea la piațetă. Ferestrele din jurul turnului erau mici și adânci, ca niște ochi cu sprâncene încruntate.

— Trebuie să mergem prin față deci, spuse Will.

Urcă scările și împinse ușa. Lumina soarelui intră prin deschizătură și balamalele vechi scârțâiră. Făcu un pas, doi înăuntru și merse mai departe când constată că nu era nimeni prin preajmă. Lyra îl urmă îndeaproape. Podeaua era făcută din pietre șlefuite de secole de folosință, iar aerul era răcoros.

Will se uita la scara care ducea în jos și bătu destul de departe încât să vadă că ajungea într-o încăpere mare, cu tavanul jos și cu un cuptor imens, rece, la unul din capete, unde pereții tencuiți erau negri de funingine; dar nu văzu pe nimeni nici acolo și se întoarse în holul de la intrare, unde o găsi pe Lyra cu un deget în dreptul buzelor, uitându-se în sus.

— Îl aud, șopti ea. Vorbește singur, cred.

Will ascultă cu atenție și auzi și el: un murmur scăzut, întrerupt câteodată de un râs dur sau de un scurt țipăt mânios. Suna de parcă omul ar fi fost nebun.

Will trase aer în piept și pufni apoi, urcând scara. Era din stejar înnegrit, uriașă, lată, cu treptele la fel de uzate ca piatra de pe podeaua de la intrare: mult prea

solide ca să scârțâie. Lumina scădea pe măsură ce urcau, pentru că era doar câte o ferestruică adâncă în dreptul fiecărui palier. Urcară un etaj, apoi se opriră să asculte, îl urcară pe următorul, iar vocea omului se amesteca acum cu zgomotul ritmic, întrerupt din când în când, al unor pași pe podea. Venea de la o cameră de vizavi, cu ușa întredeschisă.

Will păși pe vârfuri spre ea și o deschise câțiva centimetri ca să se poată uita înăuntru. Era o cameră mare, cu pânze de păianjen adunate pe tavan. Pe pereți erau rafturi pline de cărți uzate, cu legăturile fărâmițate și exfoliate sau deformate de umezeală. Unele fuseseră scoase din rafturi și aruncate peste tot și zăceau deschise pe podea ori pe mesele pline de praf, iar altele erau îngrămădite alandala.

În mijlocul camerei, tânărul dansa, într-adevăr. Pantalaimon avusese dreptate, chiar așa arăta. Cu spatele la ușă, se trăgea când într-o parte, când în alta, iar în tot acest timp mâna lui dreaptă se mișca de parcă ar fi încercat să dea la o parte obstacole nevăzute. Avea în mână un pumnal, nimic deosebit, cu o lamă obișnuită de vreo douăzeci de centimetri, cu care încerca să taie aerul înainte și în lateral, apoi parcă pipăia ceva și își mișca încheietura în sus și-n jos.

Părea că se întoarce, așa că Will se retrase. Duse un deget la gură și îi făcu semn Lyrei să vină și ea, o conduse la scări și apoi la următorul etaj.

— Ce face? șopti ea.

El descrise cât putu de bine ce văzuse.

— Din ce spui, parc-ar fi nebun, zise Lyra. E un tip slab, cu părul ondulat?

— Da, păr roșu, ca al Angelicăi. Chiar arată ca un nebun. Nu știu ce să zic, pare chiar mai aiurea decât a spus sir Charles. Hai să mai cercetăm înainte să vorbim cu el.

Lyra nu puse nici o întrebare, ci îl lăsă să-i conducă spre o scară care pornea către ultimul etaj. Acolo lumina era mult mai puternică, pentru că era o scară vopsită în alb care dădea spre acoperiș sau, mai degrabă, spre o structură de lemn și sticlă care semăna cu o seră. Simțeau căldura chiar de la baza scărilor.

Pe când stăteau acolo, auziră un geamăt venind de deasupra lor.

Săriră amândoi ca arși. Erau siguri că nu se mai afla nimeni în turn în afară de bărbatul pe care îl văzuseră. Pantalaimon era așa de speriat, că se preschimbă imediat din pisică în pasăre și zbură la pieptul Lyrei. Will și Lyra se luaseră repede de mână când el se transformase, dar își dădură drumul.

— Ar fi bine să vedem ce e, șopti Will. Mă duc eu primul.

— Eu ar trebui să merg prima, răspunse Lyra, tot în șoaptă, pentru că e vina mea.

— Păi dacă e vina ta trebuie să faci cum spun eu.

Ea strânse buzele, dar îl urmă.

Urcă scara, până în bătaia soarelui. În structura de sticlă, lumina era orbitoare. Era și foarte cald, ca într-o seră, iar Will nu putea nici să vadă bine, nici să respire cum trebuie. Văzu o clanță și apăsă pe ea, ușa se deschise, iar el păși repede afară, cu mâna pavăză la ochi ferindu-se de soare.

Era pe un acoperiș de plumb, închis de parapetul cu creneluri. Structura de sticlă era așezată în mijloc, iar foaia de plumb se întindea în toate părțile până la șanțul de lângă parapet, unde erau niște orificii pătrate de scurgere a apei de ploaie.

În plin soare, pe acoperișul de plumb zăcea un bărbat în vârstă, cu părul alb. Fața îi era acoperită de vânătăi și părea bătut, un ochi îl avea închis și, când se

apropiară mai mult, văzură că avea mâinile legate la spate.

Îi auzi venind și gemu din nou, încercând să se apere cumva.

— Nu vă fie teamă, spuse Will încet, nu vă facem nici un rău. Omul cu pumnalul v-a făcut asta?

— Mhm, mormăi omul.

— Hai să desfacem funia. Nu e legată prea bine...

Era înnodată stângaci, în grabă, și se desprinse imediat ce Will își dădu seama cum era făcut nodul. Îl ajutară pe bătrân să se ridice și îl duseră la umbră, lângă parapet.

— Cine sunteți? întrebă Will. Nu credeam că sunt doi oameni aici. Credeam că e unul singur.

— Giacomo Paradisi, spuse omul, vorbind greu printre dinții sparți. Eu sunt purtătorul și nimeni altcineva. Tânărul acela l-a furat de la mine. Întotdeauna se găsesc nebuni care își asumă riscuri de felul ăsta de dragul pumnalului. Dar ăsta e disperat. O să mă omoare...

— Ba nu, spuse Lyra. Ce e aia purtător? Ce înseamnă asta?

— Eu păstrez pumnalul diafan în numele Breslei. Unde s-a dus?

— E jos, zise Will. Am trecut pe lângă el. Nu ne-a văzut. Făcea așa, niște mișcări cu pumnalul prin aer...

— Încerca să taie. N-o să reușească. Și când o să...

— Fiți atenți! strigă Lyra.

Will se întoarse. Tânărul urca spre micul adăpost de lemn. Nu-i văzuse încă, dar nu aveau unde să se ascundă și, cum stăteau acolo, el întrezări mișcarea și se întoarse iute spre ei.

Pantalaimon se făcu imediat urs și se ridică pe labele dinapoi. Numai Lyra știa că n-ar fi putut să-l atingă pe omul care venea spre ea, iar el clipi și privi fix o secundă; Will își dădu seama că tânărul nu sesizase, de fapt,

mișcarea. Omul era nebun. Părul roșu îi era murdar, bărbia, pătată de salivă, iar pupilele, dilatate până la albul ochilor.

Și ținea pumnalul în mână, iar ei nu aveau nici o armă.

Will se îndepărtă de bătrân, mergând aplecat pe acoperișul de plumb, gata să sară la luptă sau să se dea la o parte.

Tânărul sări înainte spre el și despică aerul cu pumnalul, stânga, dreapta, stânga, apropiindu-se tot mai mult și făcându-l pe Will să se tot dea înapoi, până ajunse într-un punct din care nu mai putea să avanseze și unde se uneau în colț doi pereți ai turnului.

Lyra se târa în spatele tânărului, cu funia în mână. Will se repezi înainte dintr-odată, așa cum făcuse și cu omul pe care îl găsise la el în casă și cu același efect: adversarul se dezechilibră și căzu pe spate, peste Lyra. Totul se întâmplă atât de repede, încât Will nici nu apucă să simtă frica. Dar văzu pumnalul zburând din mâna tânărului și înfigându-se în plumb la un metru depărtare, ca și cum s-ar fi înfipt într-o bucată de unt. Intrase în acoperiș până la plăsele.

Tânărul se întoarse și se întinse imediat spre pumnal, dar Will se aruncase deja în spatele lui și îl trăgea de păr. Învățase la școală să se bată: avusese ocazia de multe ori, mai ales când ceilalți copii își dăduseră seama că ceva nu era în regulă cu mama lui. Învățase deci că nu era prea important să te bați cu stil, ci să-l forțezi pe adversar să cedeze, adică să-l rănești mai tare decât te putea răni el pe tine. Știa și că trebuie să vrei într-adevăr să-l rănești, și că nu erau mulți care chiar să vrea asta, până la urmă; însă acum el voia.

Așa că bătaia nu-i era străină, dar nu se mai luptase niciodată cu un bărbat aproape adult și cu un pumnal

în mână; trebuia cu orice preț să nu-l lase să ia pumnalul de unde-l scăpase.

Își înfipse degetele în părul des și umed al tânărului și trase cât putu de mult. Omul gemu și se aruncă într-o parte, dar Will trăgea și mai tare, iar adversarul începu să urle de durere și mânie. Se ridică și îl împinse pe Will spre parapet, strivindu-l cu greutatea lui. Era prea mult. Will rămase fără suflare, iar din cauza șocului slăbi strânsoarea. Omul se eliberă imediat.

Will se lăsă în genunchi în șanț, lovit în plex, dar nu putea rămâne acolo. Se ridică în genunchi, apoi încercă să se ridice în picioare și, în acel moment, un picior îi alunecă pe un orificiu de scurgere. O clipă se gândi cu groază că nu mai era nimic în spatele lui. Încerca cu disperare să se prindă cu degetele de acoperișul cald de plumb. Însă nu se întâmplă nimic. Piciorul stâng îi rămase în aer, dar era în siguranță.

Își trase piciorul înapoi pe parapet și se strădui să se ridice. Omul ajunsese din nou la pumnal, însă nu avusese timp să-l ia, căci Lyra se repezise în spatele lui, zgâriindu-l și lovindu-l cu picioarele și mușcând ca o pisică sălbatică. Nu reuși însă să-l tragă de păr, așa că omul o aruncă și pe ea din spinare. Când se ridică, avea pumnalul în mână.

Lyra căzuse într-o parte, cu Pantalaimon lângă ea, acum sub formă de pisică sălbatică. Will era față-n față cu tânărul și îl văzu bine pentru prima dată. N-avea nici o îndoială că era fratele Angelicăi și era rău de tot. Se concentra asupra lui Will și ținea pumnalul în mână.

Dar nici Will nu era cu totul descoperit.

Apucase funia de unde o lăsase Lyra, iar acum și-o înfășurase în jurul mâinii stângi ca să se apere de pumnal. Se mișcă într-o parte, astfel încât soarele să bată chiar în fața adversarului său, care clipea și se uita

cruciș. Mai mult, structura de sticlă îi arunca reflexii chiar în ochi, iar Will își dădu seama că omul era aproape orbit de lumină.

Sări lângă el, departe de pumnal, ținându-și mâna stângă sus, și îl lovi tare în genunchi. Țintise cu grijă, iar lovitura era bine plasată. Omul căzu cu un geamăt și se răsuci ciudat într-o parte.

Will sări după el, lovindu-l cu mâinile și cu picioarele oriunde nimerea, împingându-l spre seră. Dacă ar fi putut să-l ducă până în capătul scărilor...

De data asta omul căzu mai tare, iar mâna lui dreaptă, care ținea pumnalul, ajunse chiar la picioarele lui Will; acesta îl călcă de sus, tare, zdrobindu-i degetele, apoi își înfășură funia și mai bine în jurul mâinii și-l mai călcă o dată. Tânărul țipă și dădu drumul pumnalului. Will îi trase un șut, lovind mânerul, iar pumnalul zbură până în șanț și se opri lângă un orificiu de scurgere. Funia i se desprinsese de pe mână și, de undeva, apăruse o baltă destul de mare de sânge pe acoperiș și pe pantofii lui. Omul se ridica...

— Ai grijă! strigă Lyra.

Dar Will era gata.

În momentul în care tânărul se dezechilibră puțin, Will se aruncă din nou spre el și îl izbi cât putu de tare în stomac. Se prăbuși peste acoperișul de sticlă, care se sparse în mii de bucățele, distrugând și structura instabilă de lemn. Omul se întinse peste spărtură, spre casa scării, și se prinse de tocul ușii, dar acesta nu se mai ținea în nimic și cedă imediat. Căzu și el, printre cioburi.

Will se repezi înapoi la șanț și luă pumnalul, iar lupta se termină. Lovit și tăiat, tânărul se împletici spre scări și îl văzu pe Will stând deasupra lui cu pumnalul în mână, se holbă la el cu silă și mânie și fugi în jos pe scări.

— Au! zise Will, așezându-se. Au!

Ceva nu era deloc în regulă, iar el nu-şi dăduse seama de asta. Scăpă pumnalul din mâna dreaptă şi îşi strânse mâna stângă la piept. Funia era plină de sânge, iar când o desfăcu...

— Degetele tale, suspină Lyra. Vai, Will...

Degetul mic şi inelarul căzură împreună cu funia.

I se învârtea capul. Din cioturile degetelor sângele pulsa, iar blugii şi pantofii erau deja plini de sânge. Trebuia să se întindă şi să închidă ochii o clipă. Nu-l durea prea tare, iar o parte a minţii lui înregistra informaţia cu oarecare surprindere: durerea era asemănătoare unei bătăi ritmice de ciocan şi nu era aşa de ascuţită ca atunci când te tai uşor.

Nu se mai simţise niciodată atât de slăbit. Simţea c-o să adoarmă. Lyra îi făcea ceva la braţ. El se ridică în capul oaselor şi se uită la dezastru; i se făcu greaţă pe loc. Bătrânul era şi el prin apropiere, dar Will nu vedea ce face, iar Lyra îl ţinea de vorbă.

— Dacă am avea nişte muşchi-de-sânge, din ăla de care au urşii, spunea ea, aş putea să te fac bine, Will. Uite, o să leg funia asta aici, mai sus, ca să opresc sângerarea, nu pot s-o leg unde erau degetele, că n-a mai rămas nimic acolo, stai puţin liniştit...

O lăsă să-şi facă treaba şi apoi se uită după degete. Zăceau pe jos, îndoite ca nişte semne de întrebare. Râse.

— Hei, spuse ea, termină. Ridică-te, hai. Domnul Paradisi s-a dus să aducă un medicament, un unguent, nu ştiu ce e. Trebuie să mergi jos. Celălalt a fugit, l-am văzut ieşind pe uşă. L-ai învins. Hai, Will, hai...

Mai cu gluma, mai împingându-l de la spate, îl făcu să coboare treptele şi o luară printre bucăţile de lemn şi sticlă spre o cămăruţă răcoroasă de pe primul palier. Pe perete erau aliniate rafturi cu borcane, sticle, vase, mojare, pistile şi cântare de farmacie. Sub fereastra

murdară era o chiuvetă de piatră, unde bătrânul turna ceva cu o mână tremurătoare dintr-o sticlă mai mare într-una mai mică.

— Stai jos și bea asta, spuse el, umplând un pahar mic cu un lichid închis la culoare.

Will se așeză și luă paharul. Prima înghițitură îl arse în cerul gurii, ca focul. Lyra luă paharul ca să nu cadă, iar Will încercă să respire.

— Bea-l tot, spuse omul, aspru.

— Ce-i asta?

— Rachiu de prune. Bea.

Will bău mai prudent. Mâna îl durea din ce în ce mai tare.

— Puteți să-l faceți bine? întrebă Lyra disperată.

— Da, avem leacuri pentru orice boală. Fetițo, deschide sertarul de la masă și scoate un bandaj.

Will văzu pumnalul pe masă în mijlocul camerei și, înainte să-l poată lua, bătrânul veni șchiopătând spre el cu un castronaș cu apă.

— Mai bea, zise el.

Will ținu paharul strâns și închise ochii, cât timp bătrânul umblă la mâna lui. Îl ustură groaznic, dar pe urmă simți cum omul îl freacă cu un prosop la încheietură și apoi cum șterge rana ceva mai ușor. Apoi simți rece și pe urmă din nou durere.

— E un unguent prețios, spuse bătrânul. Foarte dificil de obținut, foarte bun pentru răni.

Era un tub vechi și prăfuit de antiseptic, de care se găsea în orice farmacie din lumea lui Will. Omul îl mânuia de parcă ar fi fost mir. Will nu se mai uită la ce făcea.

Și, în timp ce bătrânul dezinfecta rana, Lyra îl simți pe Pantalaimon cum o strigă pe tăcute să vină și să se uite pe fereastră. Se făcuse șoim și se uita de pe pervaz, iar ochii lui prinseseră o mișcare jos pe stradă. Veni și

Lyra şi văzu o figură cunoscută: fetiţa pe nume Angelica fugea către fratele ei mai mare, Tullio, care stătea cu spatele lipit de perete de cealaltă parte a străduţei înguste şi îşi flutura braţele de parcă ar fi vrut să izgonească un cârd de lilieci. Apoi se întoarse şi începu să-şi treacă mâna peste pietrele din zid, uitându-se cu atenţie la fiecare, numărându-le, pipăindu-le marginile, dând din umeri în încercarea de a ignora ceva din spatele lui şi clătinând din cap.

Angelica era disperată, iar micuţul Paolo din spatele ei, la fel; ajunseră la fratele lor şi îi apucară braţele, încercând să-l tragă de lângă acel ceva care-l tulbura.

Lyrei i se făcu greaţă când îşi dădu seama ce se întâmplă: tânărul era atacat de Spectre. Şi Angelica ştia, deşi nu le putea vedea, desigur, iar micuţul Paolo plângea şi lovea aerul încercând să le gonească; dar nimic nu-i mai putea ajuta, iar Tullio era pierdut. Mişcările lui erau din ce în ce mai lente şi apoi se opriră cu totul. Angelica se lipi de el, scuturându-i braţul la nesfârşit, dar nimic nu-l mai putea trezi; iar Paolo îl tot striga pe nume pe fratele lui, ca şi cum astfel l-ar fi putut face să revină printre ei.

Apoi Angelicăi i se păru că Lyra o priveşte şi se uită în sus. Ochii lor se întâlniră o clipă. Lyra se simţi ca şi cum fata ar fi lovit-o, atât de puternică era ura din ochii ei, iar Paolo ridică şi el ochii, o văzu şi ţipă cu vocea lui de băieţel:

— Te omorâm! Tu i-ai făcut asta lui Tullio! Te omorâm noi, o să vezi!

Cei doi copii se întoarseră şi fugiră, părăsindu-l pe fratele lor, care era ca o stană de piatră, iar Lyra, înfricoşată şi vinovată, se duse înapoi în cameră şi închise fereastra. Ceilalţi nu auziseră nimic. Giacomo Paradisi ungea rănile cu şi mai multă alifie, iar Lyra încercă să uite ce văzuse şi să se concentreze asupra lui Will.

— Trebuie să-i legați brațul cu ceva ca să opriți sângerarea, spuse Lyra. Altfel nu se oprește.

— Da, da, știu, zise bătrânul cu tristețe.

Will își feri ochii cât timp ei îi bandajau mâna și bău rachiul cu înghițituri mici, apoi se simți deodată calm și departe de toate, deși mâna îl durea îngrozitor.

— Acum poți să iei pumnalul, e al tău, zise Giacomo Paradisi.

— Nu-l vreau, răspunse Will. Nu vreau să am de-a face cu el.

— N-ai de ales, spuse bătrânul, pentru că tu ești purtătorul acum.

— Nu dumneavoastră erați purtătorul? întrebă Lyra.

— Mie mi-a trecut timpul, răspunse el. Pumnalul știe singur când trebuie să plece la altcineva, iar eu îmi dau seama când e momentul. Nu mă crezi? Uite!

Le arătă mâna stângă. Îi lipseau degetul mic și inelarul, exact ca lui Will.

— Da, și eu, spuse el. M-am luptat și am pierdut aceleași degete, semnul purtătorului. Și nici eu n-am știut dinainte.

Lyra se așeză, cu ochii mari de uimire. Will se ținea cu mâna sănătoasă de masa plină de praf. Încerca să-și găsească cuvintele.

— Dar noi am venit aici numai pentru că... era un om care furase ceva de la Lyra și voia pumnalul, și ne-a spus că dacă i-l aducem...

— Îl cunosc pe acel om. E un mincinos, un trădător. Nu v-ar da nimic, să nu-l credeți. Vrea pumnalul și, odată ce-l va avea, vă va trăda. Nu va fi el niciodată purtătorul. Pumnalul e al tău de drept.

Cu mare reținere, Will se întoarse spre pumnal și îl trase spre el. Era un pumnal obișnuit, cu lamă cu două tăișuri din metal mat, lungă cam de vreo douăzeci de centimetri, cu laterala scurtă din același metal și mânerul

din lemn de trandafir. Uitându-se mai atent, văzu că în lemnul de trandafir erau intarsii de aur formând un desen pe care nu-l recunoscu până când nu se uită și pe partea cealaltă, unde era un înger cu aripile strânse. Pe prima față era un alt înger, cu aripile ridicate. Firele de aur erau puțin în relief, astfel că nu-i aluneca din mână, și, apucându-l, simți că era ușor, puternic și extraordinar de echilibrat, iar lama nu era deloc mată. De fapt, pe ea se întrezărea o spirală de culori, care păreau vii sub suprafața metalului: vânăt și albastru ca marea, brun ca pământul, cenușiu ca norii și un verde-adânc, de pădure bătrână vara; ca umbrele de la gura unui cavou când coboară noaptea peste un cimitir părăsit; dacă se poate spune că există culoarea umbrei, așa era lama pumnalului diafan.

Dar cele două tăișuri nu erau la fel. Erau diferite. Unul era din oțel strălucitor, care se amesteca cu acele culori de umbră, dar un oțel extrem de ascuțit. Lui Will i se păru că taie și când te uiți la el. Celălalt tăiș era la fel de ascuțit, dar argintiu, iar Lyra strigă, uitându-se peste umărul lui Will:

— Am mai văzut culoarea asta! Așa arăta și lama care era cât pe-aci să ne despartă pe Pan și pe mine, chiar așa arăta!

— Tăișul ăsta, spuse Giacomo Paradisi atingând oțelul cu mânerul unei linguri, taie orice material care există. Uite.

Și apăsă mânerul lingurii pe tăiș. Will, care ținea pumnalul în mână, nu simți decât o foarte slabă rezistență atunci când vârful mânerului căzu pe masă, tăiat fără nici o urmă.

— Cealaltă parte, continuă bătrânul, este încă și mai puternică. Cu ea se poate tăia o trecere spre o altă lume. Încearcă. Haide, fă cum îți spun, doar tu ești purtătorul.

Trebuie să știi. Nimeni nu te poate învăța în afară de mine, iar eu nu mai am timp. Ridică-te și ascultă-mă.

Will își trase scaunul și se ridică, ținând pumnalul lejer. Era amețit, îi era greață și nu voia să asculte.

— Nu vreau... începu el, dar Giacomo Paradisi clătină din cap:

— Mai taci! Nu vreau, nu vreau. Crezi că ai de ales? Ascultă-mă, că nu mai e timp! Ține pumnalul în față, așa. Nu numai pumnalul taie, ci și mintea ta. Trebuie să te gândești la tăietură. Așa că fă cum îți spun: gândește-te exact la vârful pumnalului. Concentrează-te, băiete. Adună-ți mintea. Nu te gândi la rană, că o să se vindece. Gândește-te la vârful pumnalului. Acolo trebuie să fii și tu. Acum pipăie, ușor. Cauți un locșor atât de strâmt încât nu se vede cu ochiul liber, dar vârful pumnalului îl dibuiește, dacă îl ajută mintea ta. Pipăie aerul până găsești cel mai mic orificiu din țesătura lumii...

Will încercă. Dar capul îi vâjâia, mâna stângă îi pulsa groaznic și își revăzu cele două degete care zăceau pe acoperiș, apoi se gândi la mama lui, biata de ea... Ce-ar spune? Cum l-ar consola? Cum ar putea el s-o consoleze vreodată? Puse pumnalul pe masă și se lăsă pe vine, ținându-și mâna rănită cu cealaltă mână, apoi izbucni în plâns. Era prea mult. Suspinele îi sfâșiau pieptul, lacrimile îi tulburau vederea, ar trebui să plângă pentru ea, draga de ea, sărmana, ce nefericită era, ce înfricoșată, și el o părăsise, o părăsise...

Era distrus. Dar simți ceva ciudat și, ștergându-și lacrimile cu încheietura dreaptă, văzu capul lui Pantalaimon pe genunchiul lui. Daimonul, acum sub forma unui ogar, îl privea cu ochii triști și înlăcrimați și apoi începu să lingă mâna rănită a lui Will punându-și din nou capul pe genunchiul lui.

Will nu știa că în lumea Lyrei nu era voie ca un om să atingă daimonul altuia, iar dacă nu-l mai atinsese pe Pantalaimon până atunci fusese mai mult din politețe, și nu pentru că ar fi știut că nu se cade. De fapt, Lyrei i se tăiase respirația. Daimonul se dusese spre Will din proprie inițiativă și apoi se retrăsese și zburase pe umărul ei, sub forma unei molii mici, mici. Bătrânul privea cu interes, dar nu cu neîncredere. Mai văzuse daimoni, doar și el călătorise în alte lumi.

Gestul lui Pantalaimon dăduse roade. Will înghiți cu noduri, apoi se ridică din nou, ștergându-și lacrimile.

— Bine, zise, hai să mai încerc o dată. Spuneți-mi ce să fac.

De data asta se forță să rețină ce-i spunea Giacomo Paradisi, scrâșnind din dinți, tremurând, transpirat tot. Lyra era nerăbdătoare să-l întrerupă, pentru că știa prin ce trece. La fel și Dr. Malone, și poetul Keats, cine o mai fi fost și acela, știau cu toții că nu aveai cum să reușești dacă te străduiai prea tare. Dar își mușcă limba și își încleștă mâinile.

— Oprește-te, spuse bătrânul încet. Relaxează-te, nu împinge așa de tare. E un pumnal diafan, nu o sabie de turnir. Îl ții prea strâns. Lasă degetele mai lejere. Lasă-ți mintea să curgă în josul brațului până la încheietură și apoi către mâner, în josul lamei, fără grabă, ia-o încet, nu forța. Încearcă-ți norocul. Apoi spre vârf, unde lama e cea mai ascuțită. O să devii una cu vârful pumnalului. Hai, încearcă să simți asta și apoi poți să te întorci.

Will încercă din nou. Lyra îi simțea corpul încordat, văzu cum i se încordase și maxilarul și apoi cum se stăpânea ferm, calm, relaxat și cu mișcări mult mai clare. Fermitatea venea chiar din el, poate era daimonul lui. Cât trebuie să-i lipsească daimonul! Ce singur trebuie să se simtă! Nu-i de mirare că plânsese; iar Pantalaimon

făcuse bine ce făcuse, deşi i se păruse aşa de ciudat. Întinse mâna după iubitul ei daimon, care luase acum formă de hermină, şi acesta i se cuibări în poală.

Îl urmăreau amândoi pe Will, când văzură că nu mai tremură. Era la fel de încordat, dar concentrat, iar pumnalul arăta şi el diferit. Poate culorile acelea de nor de pe lamă erau de vină, sau poate că locul lui era în mâna lui Will, dar mişcările pe care le făcea acum cu vârful erau sigure, nu mai erau la întâmplare. Simţi şi el că face bine ce face, apoi întoarse pumnalul şi pipăi în partea cealaltă, mereu cu tăişul argintiu. În sfârşit păru că găseşte ceva în aer.

— Ce e asta? Am găsit? întrebă el, răguşit.

— Da. Nu forţa. Întoarce-te acum, vino-ţi în fire.

Lyra îşi imagină că vedea sufletul lui Will revenind de-a lungul lamei şi braţului, către inimă. El făcu un pas în spate, lăsă mâna să-i cadă şi apoi clipi.

— Am simţit ceva, îi spuse el lui Giacomo Paradisi. Pumnalul tăia prin aer, la început, şi apoi am simţit...

— Bine, acum încearcă din nou. De data asta, când simţi locul, bagă vârful pumnalului şi taie. Fără nici o ezitare. Nu fi surprins şi nu scăpa pumnalul din mână.

Will se lăsă pe vine şi respiră de câteva ori, îşi sprijini braţul drept cu mâna stângă şi abia apoi fu în stare să continue. Dar era hotărât; se ridică din nou după câteva secunde, cu pumnalul deja pe poziţie.

Fu mai uşor de data asta. Ştia cum să pipăie, ce să caute şi găsi locşorul ciudat după mai puţin de un minut. Era ca şi cum ar fi căutat spaţiul dintre două cusături cu vârful unui bisturiu. Atinse, se retrase, atinse din nou ca să fie sigur şi apoi făcu cum îi spusese bătrânul şi crestă în lateral cu tăişul argintiu.

Giacomo Paradisi îl atenţionase să nu fie surprins. Ţinu bine pumnalul în mână şi apoi îl puse pe masă,

înainte să se lase copleşit de uimire. Lyra era deja în picioare, fără o vorbă, pentru că în mijlocul încăperii pline de praf apăruse o fereastră ca aceea de sub carpeni: o gaură în aer prin care se vedea într-o altă lume.

Şi, pentru că erau sus în turn, fereastra se deschisese undeva deasupra Oxfordului, în partea de nord. De fapt, deasupra unui cimitir, cu faţa spre oraş. Puţin mai departe erau carpenii; mai erau şi case, copaci, drumuri şi, undeva mai jos, turnurile şi cupolele oraşului.

Dacă n-ar fi văzut prima fereastră, ar fi crezut că ochii le jucau o festă. Dar nu era doar o iluzie optică, pentru că prin fereastră intra şi aer; se simţea mirosul gazelor de eşapament, care nu exista în Cittàgazze. Pantalaimon se transformă în vrabie şi zbură prin fereastră, bucuros de aer, apoi prinse o insectă şi se înapoie pe umărul Lyrei.

Giacomo Paradisi îi privea cu un zâmbet curios şi trist. Spuse:

— Ajunge cu deschisul ferestrei. Acum trebuie să înveţi s-o şi închizi.

Lyra se dădu la o parte ca să-i facă loc lui Will, iar bătrânul veni lângă el.

— Pentru asta ai nevoie de degete, spuse el. Ajunge şi numai cu o mână. Pipăie marginea aşa cum ai făcut-o cu pumnalul înainte să tai. N-o să reuşeşti dacă nu-ţi transferi sufletul în vârfurile degetelor. Atinge uşor, pipăie iar şi iar, până găseşti marginea. Apoi o strângi între degete. Asta-i tot. Încearcă.

Dar Will tremura. Nu putea intra din nou în starea de echilibru delicat de care ştia sigur că are nevoie şi era din ce în ce mai neliniştit. Lyra văzu ce se întâmplă, se îndreptă spre el şi îl luă de braţ.

— Ascultă-mă, Will, stai jos, îţi spun eu cum să faci. Stai puţin jos, că te doare mâna şi nu te poţi concentra. Ai nevoie de asta. O să fie mai simplu imediat.

Bătrânul ridică mâinile, apoi se răzgândi, îl trecu un fior şi se aşeză la loc.

Will se aşeză şi el şi se uită la Lyra.

— Ce nu fac bine? o întrebă.

Era pătat tot de sânge, tremura, iar ochii îi luceau sălbatic. Era la capătul răbdării: îşi încleşta fălcile, bătea din picior şi respira alert.

— E din cauza rănii, explică ea. Nu tu greşeşti. Tu faci totul bine, dar mâna nu te lasă să te concentrezi. Nu ştiu cum să te ajut, dar dacă ai încerca să nu ascunzi durerea...

— Cum adică?

— Adică încerci să faci două lucruri deodată cu mintea. Încerci să ignori durerea şi să închizi fereastra. Îmi aduc aminte când încercam să citesc aletiometrul odată şi mi-era frică, poate că deja mă obişnuisem cu el, dar tot mi-era frică de fiecare dată când îl citeam. Goleşte-ţi mintea şi gândeşte-te, da, e adevărat că mă doare, ştiu. Nu încerca să ascunzi durerea.

Will închise ochii o clipă, iar respiraţia îi încetini puţin.

— Bun, spuse, o să încerc aşa.

De data asta era mult mai simplu. Pipăi marginea şi o găsi pe dată; făcu exact aşa cum îi spusese Giacomo Paradisi: strânse marginile laolaltă. Era cel mai uşor lucru. Fericirea îl copleşi un moment şi apoi fereastra dispăru. Lumea cealaltă rămăsese dincolo.

Bătrânul îi dădu o teacă de piele, cu spatele întărit cu os şi cu catarame care să ţină pumnalul la locul lui, pentru că mişcările laterale ale lamei ar fi tăiat orice piele, oricât de tare. Will băgă pumnalul în teacă şi strânse cataramele cât putu de bine cu mâna cu care nu se obişnuise încă.

— Ar trebui să fie un moment solemn, spuse Giacomo Paradisi. Dacă am fi avut zile şi săptămâni la dispoziţie,

aș fi putut să-ți spun povestea pumnalului diafan și a Breslei de la Torre degli Angeli și întreaga istorie tristă a acestei lumi corupte și indiferente. Spectrele sunt numai vina noastră. Au venit peste noi pentru că predecesorii mei, alchimiștii, filozofii, învățații, cercetau natura intimă a lucrurilor. Au început să se întrebe ce lega cele mai mici particule de materie unele de altele. Știți ce vreau să spun prin legătură? Ceva care leagă?

Orașul acesta era un oraș de negustori și bancheri. Am crezut că știm tot ce se poate ști despre legături. Am crezut că se pot negocia, că se pot vinde și cumpăra, schimba și converti. Dar legăturile astea erau altceva și am greșit... Le-am desfăcut și așa au intrat Spectrele.

Will spuse:

— De unde vin Spectrele? De ce a rămas deschisă trecerea aceea de sub copaci, cea prin care am venit noi prima dată? Mai sunt și alte ferestre deschise în lume?

— Nu știm de unde vin Spectrele, e un mister. Din altă lume; din întunecimea spațiului, cine știe? Nu contează de unde vin, ci faptul că au ajuns aici și că ne-au distrus. Dacă mai sunt ferestre deschise? Da, câteva, pentru că uneori un purtător al pumnalului poate fi neglijent. Iar trecerea de sub carpeni, pe aceea am lăsat-o chiar eu deschisă, într-un moment de prostie de neiertat. Pe omul despre care vorbeați am vrut să-l ademenesc să vină în oraș și am să-l las pradă Spectrelor. Dar cred că e prea inteligent ca să se lase păcălit așa. Vrea pumnalul. Vă rog frumos să nu i-l dați.

Will și Lyra se uitară unul la altul.

— Deci, sfârși bătrânul, desfăcându-și brațele, tot ce puteam eu să fac era să-ți dau pumnalul și să te învăț cum să umbli cu el, ceea ce am și făcut, și să-ți spun care erau regulile Breslei înainte să decadă. Mai întâi, să nu lași nici o trecere deschisă. În al doilea rând, să nu lași

pe nimeni să folosească pumnalul. Numai tu ai dreptul. În al treilea rând, să nu-l folosești în scopuri josnice. În al patrulea, să-l ții ascuns. Dacă mai erau și alte reguli, le-am uitat, iar dacă le-am uitat înseamnă că nu contau prea mult. Ai pumnalul, ești purtătorul. N-ar fi trebuit să fie un copil, dar lumea noastră se prăbușește, iar tu ai semnul, fără nici o îndoială. Nici măcar nu știu cum te cheamă. Acum, du-te. O să mor repede, pentru că știu unde sunt otrăvurile pe aici și n-am de gând să aștept să vină Spectrele. Hai, mergeți.

— Dar, domnule Paradisi... încercă Lyra, însă el clătină din cap și continuă:

— Nu mai e timp. Ați venit aici cu un scop și poate nu știți care este scopul acela, dar îngerii care v-au adus știu. Mergeți. Tu ești curajos, iar prietena ta e isteață. Și aveți pumnalul. Mergeți.

— Doar n-o să vă otrăviți! spuse Lyra, descurajată.

— Haide, spuse Will.

— Și ce-ați vrut să ziceți cu îngerii? continuă ea.

Will o trase de mână:

— Hai, să mergem. Trebuie să plecăm. Mulțumim, domnule Paradisi.

Îi întinse mâna dreaptă murdară de sânge și plină de praf, iar bătrânul i-o strânse ușor. Îi strânse și Lyrei mâna și înclină capul în fața lui Pantalaimon, care aplecă și el capul de hermină în semn de apreciere.

Will strânse pumnalul în teaca lui de piele și bătrânul îi conduse pe treptele întunecate, afară din turn. Soarele ardea în piațetă, iar tăcerea era adâncă. Lyra se uită în jur cu mare grijă, dar strada era pustie. Și era mai bine să nu-l alarmeze pe Will cu cele văzute mai devreme, fiindcă avea oricum destule griji. Îl duse departe de strada unde văzuse copiii și unde Tullio stătea încă în picioare, ca o stană de piatră.

— Aș vrea... spuse Lyra când aproape că ieșiseră din piață, oprindu-se ca să se uite înapoi. E oribil, când te gândești... avea toți dinții sparți și abia mai vedea cu ochiul... și acum o să înghită otravă și o să moară și aș vrea...

Aproape că plângea.

— Lasă, spuse Will. N-o să sufere deloc. O să adoarmă doar. E mai bine decât să vină Spectrele, așa a spus.

— Will, ce ne facem? Ce ne facem? Tu ești rănit, și bietul bătrân... Urăsc locul ăsta, i-aș da foc, să ardă din temelii. Ce ne facem?

— Păi e simplu, spuse el. Trebuie să luăm aletiometrul înapoi, deci trebuie să-l furăm. Asta o să facem.

9. *Furtul*

Mai întâi se duseră înapoi la cafenea, ca să-şi revină, să se odihnească şi să-şi schimbe hainele. Era clar că Will nu putea să meargă nicăieri plin de sânge şi nu era momentul să se simtă vinovaţi că iau fără bani lucruri din magazine; aşa că luară toate hainele şi pantofii noi de care aveau nevoie, iar Lyra, care voia să ajute şi se uita în toate direcţiile în caz că apăreau ceilalţi copii, le cără înapoi la cafenea.

Lyra puse nişte apă la fiert, iar Will se duse la baie şi se dezbrăcă de tot ca să se spele din cap până-n picioare. Durerea era surdă şi neînduplecată, dar cel puţin rănile erau curate, şi, văzând ce putea să facă pumnalul, ştia că nu existau tăieturi mai curate de-atât; dar cioturile degetelor sângerau mult. I se făcu rău când se uită la ele şi inima-i bătu mai tare, iar asta păru că înteţeşte sângerarea. Se aşeză pe marginea căzii, închise ochii şi trase adânc aer în piept de câteva ori.

De îndată se simţi mai bine şi începu să se spele. Încercă să se şteargă cât de bine putea, cu prosoapele pe care apărea din ce în ce mai mult sânge, şi apoi îşi puse hainele cele noi, ferindu-se să nu le păteze cu sânge.

— O să trebuiască să-mi legi din nou bandajul, îi spuse el Lyrei. Nu-mi pasă cât de tare strângi, dacă se opreşte sângerarea.

Ea rupse un cearşaf şi îl înfăşură de jur împrejur, înnodând cât de tare putea deasupra rănii. Will strânse din dinţi, dar nu putu să-şi înfrâneze lacrimile. Le şterse fără un cuvânt, iar ea nu zise nimic.

Când termină, băiatul spuse:

— Mulţumesc. Vreau să pui astea în rucsac pentru mine, în caz că nu mai putem să ne întoarcem aici. Sunt doar nişte scrisori. Poţi să le citeşti dacă vrei.

Scoase penarul verde din piele şi îi dădu foile.

— Nu le citesc decât dacă...

— Nu mă deranjează. Altfel nu ţi-aş fi zis.

Lyra împături scrisorile, iar el se întinse pe pat, dând pisica la o parte, şi adormi buştean.

Mult mai târziu în seara aceea, Will şi Lyra stăteau ghemuiţi lângă aleea care ducea la conacul lui sir Charles. Pe partea cu Cittàgazze, se aflau într-un parc plin de iarbă care înconjura o vilă în stil clasic lucitoare, albă, în lumina lunii. Le luase mult să ajungă la casa lui sir Charles, mişcându-se mai ales prin Cittàgazze, oprindu-se des ca să facă tăieturi pentru a verifica poziţia în lumea lui Will, închizând ferestrele în momentul în care aflau unde sunt.

Fără să-i însoţească, dar nu mult în spate, pisica tărcată îi urma. Dormise de când o salvaseră de copiii care aruncau pietre, iar acum era trează din nou şi nu dădea semne că vrea să se despartă de ei, de parcă simţea că acolo unde se află ei e în siguranţă. Will nu era nici pe departe sigur de asta, dar avea destule probleme ca să se mai gândească şi la pisică, aşa că o ignora. În tot acest timp se obişnuia cu pumnalul, simţindu-se tot mai stăpân pe el; dar rana îl ardea mai tare ca oricând, pulsând adânc, iar bandajul nou legat de Lyra după ce se sculase era deja îmbibat de sânge.

Tăie o fereastră în aer nu departe de vila cea albă și intrară pe aleea liniștită din Headington ca să încerce să-și dea seama exact cum se ajunge în biroul unde sir Charles pusese aletiometrul. Două reflectoare iluminau grădina; se vedeau lumini și la ferestre, doar în birou nu. Pe partea aceea cădea doar raza lunii, iar fereastra biroului era întunecată.

Aleea trecea printre niște copaci și ajungea la alt drum; nu era luminată. Ar fi fost ușor pentru un spărgător obișnuit să ajungă neobservat în tufe și apoi în grădină, doar că proprietatea lui sir Charles era străbătută toată de un gard de fier forjat puternic, de două ori mai înalt decât Will, cu țepi în vârful barelor. Însă asta nu însemna nimic în calea pumnalului diafan.

— Ține bara când o tai, șopti Will. Prinde-o când cade.

Lyra făcu cum i se spusese, iar el tăie patru bare complet, destul cât să treacă ușor. Lyra le puse jos pe iarbă una câte una și trecură, mergând apoi printre tufe.

Odată ajunși într-o poziție de unde vedeau bine casa, în fața ferestrei adumbrite de iederă a biroului peste peluza bine tunsă, Will spuse încet:

— Eu o să fac o tăietură către Cittàgazze aici și las fereastra deschisă, după care mă duc în Cittàgazze în locul unde mi se pare că e biroul, și pe urmă tai înapoi în lumea asta. După aceea iau aletiometrul din vitrina aia și închid fereastra, apoi mă întorc pe fereastra asta. Tu stai în lumea de-aici, de pază. Când te chem, treci prin fereastră în Cittàgazze și dup-aia închid la loc. E bine?

— Da, spuse ea. Ținem de pază și eu, și Pan.

Daimonul ei era o cucuvea pitică, aproape invizibilă printre umbrele mișcătoare. Ochii lui mari și palizi urmăreau fiecare mișcare.

Will se dădu în spate și întinse înainte pumnalul, căutând, atingând aerul cu mișcări extrem de delicate, până

când, după un minut, găsi un punct în care putea să taie. O făcu rapid, deschizând o fereastră în parcul scăldat în lumina lunii din Cittàgazze, apoi se dădu puţin înapoi, încercând să aprecieze cam câţi paşi i-ar fi trebuit ca s-ajungă în birou, încercând să-şi fixeze în memorie direcţia.

Apoi, fără un cuvânt, păşi prin fereastră şi dispăru.

Lyra se ghemui prin apropiere. Pantalaimon stătea pe o crenguţă deasupra ei, întorcând capul în toate părţile, tăcut. Auzea traficul din Headington în spatele ei, paşii cuiva care mergea pe drum la capătul aleii şi chiar mişcările imponderabile ale insectelor printre frunzele şi vreascurile de la picioarele ei.

Trecu un minut, apoi încă unul. Oare unde era Will acum? Întinse gâtul ca să vadă prin fereastra biroului, dar aceasta era doar un pătrat împărţit în sferturi, aproape ascuns de iederă. Sir Charles stătuse pe scaunul de lângă fereastra aceea chiar de dimineaţă, picior peste picior, aranjându-şi dungile de la pantaloni. Oare unde era vitrina faţă de fereastră? Putea Will să intre fără să alerteze pe cineva dinăuntru? Lyra asculta cum îi bate inima.

Apoi Pantalaimon scoase un sunet slab şi în acelaşi moment veni un zgomot diferit dinspre partea din faţă a casei, din stânga Lyrei. De unde stătea nu se vedea locul acela, dar zări o lumină ştergând copacii şi auzi un scrâşnet greu: cauciucuri pe pietriş. Însă nu şi zgomot de motor.

Se uită după Pantalaimon, dar acesta plutea deja în faţa ei fără nici un sunet, cât de departe de ea putuse să ajungă. Se întoarse în întuneric şi i se aşeză pe pumnul întins.

— Vine înapoi sir Charles, şopti Pan. Şi mai e cineva cu el.

Zbură din nou, iar de această dată Lyra îl urmă mergând pe vârfuri pe pământul reavăn, cu mare grijă, aplecată printre tufe, și în final mergând de-a buşilea ca să se uite printre frunze.

Maşina Rolls Royce era în faţa casei, iar şoferul îi dădea ocol ca să deschidă uşa. Sir Charles ieşi zâmbind, oferindu-i braţul femeii care cobora şi ea din maşină, iar în momentul în care văzu cine este, Lyra se simţi de parcă fusese lovită drept în inimă, cea mai crudă lovitură de când evadase de la Bolvangar, pentru că musafirul lui sir Charles ere mama ei, doamna Coulter.

Will păşea cu mare grijă pe gazonul luminat de lună din Cittàgazze, numărându-şi paşii; încerca să-şi închipuie cât mai clar cu putinţă locul în care se afla biroul şi să-l plaseze în spaţiu în raport cu vila din apropiere, cu stucaturile ei albe şi colonadă, formând o grădină sobră cu statui şi o fântână arteziană. Îşi dădea seama şi că e foarte expus în parc, în lumina puternică a lunii.

Când consideră că se află în locul potrivit, se opri şi scoase din nou pumnalul, întinzându-l în faţă cu grijă. Deschizăturile cele mici, invizibile, erau în multe locuri, dar nu peste tot, altfel orice tăietură a pumnalului ar fi deschis o fereastră.

Făcu o tăietură mică mai întâi, nu mai mare de o palmă, şi privi prin ea. Pe partea cealaltă era doar întuneric: nu vedea unde se află. O închise pe aceea, se întoarse cu nouăzeci de grade şi deschise alta. De această dată găsi în faţa lui ţesătură – catifea verde grea: draperiile biroului. Dar unde era faţă de cabinet? Fu nevoit s-o închidă şi pe aceasta, să se întoarcă şi să încerce din nou. Timpul trecea.

A treia oară nimeri mai bine: se vedea tot biroul în lumina slabă care venea prin uşa deschisă către hol. Iată tăblia biroului, canapeaua, cabinetul! Zărea o licărire

slabă venind de la un microscop de bronz. Mai bine nici că se putea.

Estimă cu grijă distanța, închise fereastra, făcu patru pași înainte și ridică din nou pumnalul. Dacă estimase bine, urma să fie exact unde trebuie ca să poată să taie prin fereastra nouă geamul cabinetului, să ia aletiometrul și să închidă fereastra în urma lui.

Tăie o fereastră la înălțimea potrivită. Geamul cabinetului era la o palmă distanță în fața lui. Își lipi fața de geam, privind foarte atent la rafturi de sus în jos.

Aletiometrul nu era acolo.

La început Will crezu că a greșit cabinetul. Erau patru la fel în acea încăpere – numărase de dimineață și ținuse minte unde se află fiecare –, dulapuri înalte cu colțuri drepte din lemn închis la culoare, cu vitrine în față și lateral, cu rafturi acoperite cu catifea, făcute ca să poți expune pe ele obiecte de valoare din porțelan, fildeș sau aur. Să fi deschis fereastră în fața unui alt cabinet? Doar că pe raftul de sus era instrumentul acela mare cu inele din bronz: memorase cu grijă unde se află. Iar pe raftul din mijloc, unde sir Charles pusese aletiometrul, era un loc liber. Acesta era cabinetul potrivit, iar aletiometrul nu mai era acolo.

Will făcu un pas înapoi și respiră adânc.

Trebuia să treacă dincolo și să se uite cum trebuie peste tot. Ar fi durat toată noaptea să deschidă ferestre ici și colo la întâmplare. Închise fereastra din fața cabinetului, deschise alta ca să se uite la restul camerei, iar după ce o analiză cu grijă închise fereastra și deschise una mai mare în spatele canapelei, prin care să poată ieși repede dacă era nevoie.

Mâna îi pulsa necontrolat deja, iar bandajul începea să se slăbească. Îl strânse cât putu și încercă să prindă capătul liber, apoi intră cu totul în casa lui sir Charles și

se ghemui în spatele canapelei de piele, cu pumnalul în mâna dreaptă, ascultând atent.

Cum nu auzi nimic, se ridică încet şi dădu roată cu privirea prin cameră. Uşa de la hol era întredeschisă, iar lumina care intra era suficientă. Cabinetele, rafturile de cărţi, fotografiile erau toate acolo, exact ca dimineaţă, netulburate.

Păşi pe covorul gros şi se uită în fiecare vitrină. Nu era acolo. Nu era nici pe birou, împreună cu cărţile şi ziarele aranjate ordonat, nici pe şemineu lângă invitaţiile la diverse lansări sau recepţii, nici pe fotoliul capitonat de la geam, nici pe masa octogonală de lângă uşă.

Se duse înapoi la birou, vrând să caute în sertare, dar fără mare speranţă de reuşită; şi, în momentul în care porni să încerce, auzi un zgomot slab de cauciucuri pe pietriş. Era atât de înfundat sunetul, încât nu-i veni să creadă că îl auzise cu adevărat, dar încremeni în loc, ascultând încordat.

Apoi auzi uşa de la intrare.

Se duse imediat la canapea, se ghemui iarăşi după ea, lângă fereastra care dădea spre peluza scăldată în lumina lunii din Cittàgazze. Numai ce ajunse acolo, că auzi paşi în lumea cealaltă pe iarbă şi o văzu pe Lyra alergând spre el. Abia apucă să-şi ducă degetul la buze ca să-i facă semn să tacă, iar ea încetini, dându-şi seama că şi el aflase că se întorsese sir Charles.

— Nu îl am, şopti Will. Nu era acolo. Cred că-l ţine la el. O să trag cu urechea să văd dacă-l pune la loc. Stai aici.

— Nu! E mai rău de-atât! spuse ea, şi era aproape panicată. Este şi ea cu el – doamna Coulter, mama mea –, habar n-am cum a ajuns aici, dar dacă mă vede sunt moartă, Will, sunt terminată – şi m-am prins cine-i el! Mi-am adus aminte unde l-am văzut! Will, e Lordul Boreal!

L-am văzut la petrecerea doamnei Coulter, atunci când am fugit! Și sigur a știut cine sunt, de la-nceput!

— Șșșt! Nu sta aici dacă faci zgomot.

Lyra reuși să se stăpânească, înghiți în sec, apoi clătină din cap.

— Scuze, vreau să stau cu tine, spuse ea. Vreau să aud ce zic.

— Bine, gata cu vorba.

Spusese asta fiindcă auzise voci pe hol. Ei doi stăteau foarte aproape, el în lumea lui, ea în Cittagàzze, și, văzându-i bandajul deșirat, Lyra îl bătu pe umăr și îi arătă prin semne că vrea să i-l lege. El îi întinse brațul, stând pe vine cu capul într-o parte și ascultând încordat.

În cameră se aprinse lumina. Îl auzi pe sir Charles spunându-i unui servitor să-i lase singuri, apoi intrând în birou și închizând ușa.

— Pot să vă ofer un pahar de Tokay? întrebă el.

O voce de femeie, gravă și dulce, răspunse:

— Câtă amabilitate din partea ta, Carlo. N-am mai gustat Tokay de mulți ani.

— Ia loc lângă șemineu.

Se auzi cum toarnă vinul, un clinchet de sticlă pe marginea unui pahar, un murmur de mulțumire, apoi sir Charles se așeză pe canapea, la numai câțiva centimetri de Will.

— În sănătatea dumitale, Marisa, spuse el, sorbind ușor din pahar. Acum, poate-mi spui ce dorești.

— Vreau să știu de unde ai aletiometrul.

— De ce?

— Pentru că era la Lyra și vreau s-o găsesc.

— Nu-mi pot imagina de ce. Este o obrăznicătură de nedescris.

— Vreau să-ți aduc aminte că e fiica mea.

— Atunci este cu atât mai nesuferită, pentru că înseamnă că a rezistat cuceritoarei dumitale influenţe dinadins. Nimeni n-ar fi putut s-o evite din greşeală.

— Unde e?

— O să-ţi zic, promit. Dar trebuie să-mi spui ceva mai întâi.

— Dacă pot, răspunse ea pe un ton diferit, pe care Will îl luă drept avertisment.

Vocea îi era îmbătătoare: blândă, dulce, muzicală, dar şi plină de tinereţe. Băiatul îşi dorea foarte mult să vadă cum arată, pentru că Lyra nu o descrisese niciodată, iar chipul care se potrivea acelui glas era, probabil, remarcabil.

— Ce doreşti să ştii?

— Ce are de gând Asriel?

Urmă un moment de tăcere, ca şi cum femeia calcula ce are să spună. Will privi prin fereastră la Lyra şi văzu că şi ea asculta atentă, cu faţa luminată de lună şi palidă de frică, muşcându-şi buzele ca să nu scoată vreun sunet.

Într-un final, doamna Coulter zise:

— Prea bine, o să-ţi spun. Lordul Asriel adună o armată ca să ducă un război care s-a dat în ceruri acum multe ere.

— Cât de medieval! Cu toate astea, pare să aibă nişte puteri chiar moderne. Ce i-a făcut polului magnetic?

— A găsit un mod de a sparge bariera dintre lumea noastră şi alte lumi. Asta a provocat nişte tulburări profunde în câmpul magnetic al Pământului şi acest fenomen probabil că are urmări şi în lumea aceasta... Dar cum ai aflat despre asta? Carlo, cred că şi tu ar trebui să răspunzi la nişte întrebări din partea mea. Ce e lumea asta? Şi cum m-ai adus aici?

— Este una dintre milioanele de lumi. Există între ele deschizături de trecere, dar nu sunt ușor de găsit. Știu vreo zece-douăsprezece, însă locurile unde duc deschizăturile s-au mutat și ăsta trebuie să fie rezultatul acțiunilor lui Asriel. Se pare că acum putem trece direct din lumea asta într-a noastră, și probabil și în multe altele. Înainte era o singură lume care era ca un fel de răscruce și toate deschizăturile duceau într-acolo. Deci îți poți imagina cât de surprins am fost că te-am putut aduce aici direct, fără a risca trecerea prin Cittàgazze.

— Cittàgazze? Asta ce mai e?

— Răscrucea. O lume care nu mă interesează sub nici o formă, dragă Marisa. Dar o lume prea periculos de vizitat în acest moment pentru noi.

— De ce e periculoasă?

— Periculoasă pentru adulți. Copiii pot merge acolo când doresc.

— Cum? Trebuie să aflu totul despre asta, Carlo, spuse femeia.

Și Will îi ghici în voce nerăbdarea pătimașă.

— Ăsta este miezul tuturor lucrurilor, diferența aceasta dintre copii și adulți! Ăsta-i tot misterul Prafului! De aceea trebuie s-o găsim pe copilă. Iar vrăjitoarele au un nume pentru ea – era cât pe ce să-l aflu, chiar de la o vrăjitoare, dar a murit prea repede. Trebuie s-o găsesc pe copilă. Ea are răspunsul, și trebuie să-l aflu...

— Îl vei afla. Acest instrument o va aduce pe ea la mine – n-ai teamă. Iar în momentul în care îmi dă ce-mi doresc o poți lua. Dar spune-mi despre acest paznic fascinant al tău, Marisa. N-am mai văzut asemenea soldați. Ce sunt?

— Niște oameni, pur și simplu... Doar că le-am făcut intercizie. Nu au daimoni, deci nu au nici teamă, nici

imaginație, nici liber-arbitru, și luptă până sunt rupți în bucățele.

— N-au daimoni... Mda, asta e chiar interesant. Mă întreb dacă aș putea sugera un mic experiment, dacă poți să te dispensezi de unul dintre ei. Aș dori să văd dacă atrag Spectrele. Dacă nu, atunci s-ar putea să reușim totuși să mergem în Cittàgazze.

— Spectre? Astea ce sunt?

— O să-ți explic mai încolo, dragă. Sunt motivul pentru care adulții nu pot călca în acea lume. Praf – copii – Spectre – daimoni – intercizie... Da, ar putea să meargă. Mai ia niște vin.

— Vreau să aflu totul, spuse ea, peste sunetul vinului turnat în pahar. Și o să insist să te ții de promisiune. Și-acum spune-mi: ce cauți în lumea asta? Aici erai când credeam cu toții că ești în Brasil sau în Indii?

— Am găsit drumul încoace cu multă vreme în urmă. Era un secret mult prea bun ca să-l dau în vileag, chiar și față de tine, Marisa. După cum vezi, am ajuns să am un trai foarte comod. Faptul că eram membru în Consiliul de Stat în lumea noastră m-a ajutat să-mi dau seama foarte ușor unde se concentrează puterea aici.

Dacă vrei să știi, am devenit spion, deși niciodată nu le-am spus stăpânilor mei de aici tot ce știam. Serviciile secrete din lumea aceasta au fost preocupate ani întregi de Uniunea Sovietică – noi o cunoaștem sub numele de Muscovy. Și, deși acea primejdie a trecut, mai sunt încă posturi de ascultare și mașinării îndreptate într-acolo, iar eu păstrez încă legătura cu cei care direcționează spionii.

Recent am auzit despre o deformare profundă a câmpului magnetic al Pământului. Serviciile de securitate s-au alarmat. Toate națiunile care fac cercetări de fizică fundamentală – ceea ce numim noi teologie

experimentală – și-au alertat savanții ca să afle ce se-ntâmplă. Au bănuiala că are de-a face cu alte lumi.

Și au și câteva indicii în acest sens. Se fac niște cercetări și cu privire la Praf. Da, știu despre el și aici. E o echipă chiar în orașul acesta care lucrează în domeniu. Și încă un lucru: un om a dispărut acum zece sau doisprezece ani în nord, iar serviciile de securitate consideră că deține niște informații de care ei au neapărată nevoie – mai bine zis, localizarea porții dintre lumi, asemenea celei prin care am ajuns noi aici astăzi. Cea găsită de el este singura de care au aflat: îți poți imagina că nu le-am spus ce știu. Când s-a petrecut noua deformare a câmpului magnetic, au început să-l caute.

Și desigur, Marisa, eram și eu curios. Și nerăbdător să aflu mai multe.

Will stătea încremenit, cu inima bătându-i atât de tare, încât se temea că cei doi o să-l audă. Sir Charles vorbea chiar de tatăl lui! Deci asta erau oamenii aceia, și asta căutau!

Dar în tot acest timp era conștient că în încăpere se mai află ceva în afară de vocea lui sir Charles și de vocea femeii. Pe podea se mișca o umbră, sau parte dintr-o umbră, pe care o vedea pe lângă marginea canapelei și dincolo de picioarele măsuței octogonale. Însă nici sir Charles, nici femeia nu se sinchiseau. Umbra se mișca precum un animal iute la vânătoare și asta îl îngrijora foarte tare pe Will. Singura lumină din cameră era de la lampa de lângă șemineu, astfel încât umbra se vedea limpede, dar nu se oprea niciodată destul încât Will să-și poată da seama ce este.

Apoi se întâmplară două lucruri. Mai întâi, sir Charles menționă aletiometrul.

— De pildă, spuse el, reluând discuția de până atunci, sunt foarte curios în privința acestui instrument. Poate-mi spui cum funcționează.

Şi puse aletiometrul pe masa octogonală de la capătul canapelei. Will îl vedea clar; aproape că ajungea la el.

Următorul lucru care se întâmplă fu că umbra se opri în loc. Creatura trebuie că stătea pe spătarul scaunului doamnei Coulter, pentru că lumina care o contura o arunca bine desenată pe perete. Iar când se opri, Will îşi dădu seama că era daimonul femeii: o maimuţă ghemuită, care-şi tot sucea capul încoace şi-ncolo, căutând ceva.

Will auzi cum Lyra trage brusc aer în piept în spatele lui, semn că văzuse şi ea. Se întoarse tiptil şi îi şopti:

— Du-te la cealaltă fereastră şi intră în grădină la el. Găseşte nişte pietre şi aruncă-le în fereastra de aici ca să le atragi atenţia, şi atunci o să pot să iau aletiometrul. Apoi fugi la cealaltă fereastră şi aşteaptă-mă.

Fata încuviinţă prin semne, se întoarse şi o luă la goană fără zgomot, prin iarbă.

Femeia spunea:

— ...Stăpânul Colegiului Jordan e un neghiob bătrân. De ce i l-a dat e peste puterea mea de înţelegere; trebuie ani întregi de studii intensive ca măcar să ai o idee despre ce vorbeşte. Iar acum dumneata îmi datorezi informaţii, Carlo. Cum l-ai găsit? Şi unde e copila?

— Am văzut-o folosindu-l într-un muzeu din oraş. Am recunoscut-o, desigur, fiindcă o văzusem la cocteilul dumitale mai demult, şi mi-am dat seama că trebuie să fi găsit o trecere. Şi apoi mi-am dat seama că l-aş putea utiliza în folosul meu. Aşa că, atunci când am întâlnit-o din nou, i l-am furat.

— Eşti foarte direct.

— Să nu ne ascundem după deget; suntem oameni în toată firea amândoi.

— Şi acum ea unde este? Ce-a făcut când şi-a dat seama că nu-l mai are?

— A venit la mine, ceea ce, îmi închipui, înseamnă că a dat dovadă de ceva curaj.

— Nu-i lipsește îndrăzneala. Și ce-o să faci cu el? Care ți-e scopul?

— I-am spus că i-l dau înapoi dacă îmi aduce ceva – ceva ce nu puteam obține de unul singur.

— Ce anume?

— Nu știu dacă...

Acela fu momentul în care prima piatră se izbi de fereastra biroului.

Geamul se sparse cu un zgomot sănătos de sticlă și într-o clipită maimuța-umbră făcu un salt de pe spătarul scaunului, iar cei doi tresăriră. Apoi urmă încă o piatră, și încă una, iar Will simți mișcarea canapelei când sir Charles se ridică.

Băiatul se aplecă în față și înhăță aletiometrul de pe măsuță, îl vârî în buzunar și țâșni prin fereastră. În momentul în care se văzu pe iarba din Cittàgazze începu să pipăie aerul ca să găsească acele margini nevăzute și încercă să se calmeze, respirând încet, conștient în tot acest timp că la doar doi-trei metri de el era o primejdie groaznică.

Apoi auzi un țipăt, nici omenesc, nici de fiară, dar mai rău ca amândouă la un loc, al maimuțoiului oribil. În acel moment închisese fereastra aproape de tot, dar mai era un spațiu mic la nivelul pieptului – și pe urmă făcu un salt înapoi, pentru că prin acel spațiu răzbătură niște degete îmblănite, aurii, cu unghii negre, și apoi o față: o față de coșmar. Colții maimuțoiului auriu erau rânjiți, ochii aruncau văpăi și pe acel chip ardea o expresie atât de malefică, încât Will o simți ca pe o lance.

Încă o clipă și maimuțoiul ar fi reușit să treacă, și totul s-ar fi sfârșit; dar Will avea pumnalul și îl ridică de îndată începând să taie în dreapta și-n stânga spre fața maimuțoiului – sau în locul în care ar fi fost aceasta dacă

maimuţoiul nu s-ar fi retras exact la timp. Astfel Will avu ocazia să apuce marginile ferestrei şi s-o închidă.

Lumea lui dispăru şi din nou se afla singur în parcul scăldat de lună din Cittàgazze, gâfâind, tremurând şi înspăimântat.

Dar acum trebuia s-o salveze pe Lyra. Fugi la prima fereastră, cea pe care o deschisese la gardul viu, şi se uită prin ea. Frunzele întunecate de dafin şi vâsc nu-l lăsau să pătrundă cu privirea, dar întinse mâinile prin fereastră ca să le dea la o parte şi să vadă mai bine casa şi geamul spart la lumina lunii.

Prin fereastră Will văzu maimuţa cum coteşte după colţul casei, alergând prin iarbă cu viteza unei pisici, apoi îi văzu pe sir Charles şi pe femeie pe urmele lui, îndeaproape. Sir Charles avea un pistol. Femeia era frumoasă – văzu Will şocat, încântătoare în lumina lunii, cu ochii întunecaţi, mari şi vrăjiţi, şi o siluetă zveltă şi graţioasă; dar în momentul în care ea plesni din degete maimuţa se opri imediat şi îi sări în braţe, iar Will văzu că femeia cu chipul dulce şi maimuţoiul cel malefic erau una şi aceeaşi făptură.

Dar unde era Lyra?

Cei doi căutau de jur împrejur, iar femeia puse jos maimuţoiul şi începu să-şi întindă gâtul încoace şi-ncolo peste gazon, de parcă adulmeca după urme. În jur era linişte. Dacă Lyra ajunsese deja la gardul viu, nu se putea mişca fără să scoată vreun sunet care s-o dea de gol pe loc.

Sir Charles umblă la pistol şi se auzi un mic zgomot: siguranţa. Căuta cu privirea prin gardul viu, părând să se uite direct la Will, după care ochii i se duseră mai departe.

Apoi sir Charles şi doamna Coulter se uitară la stânga, căci maimuţoiul auzise ceva. Şi, cu o mişcare fulgerătoare, se aruncă în locul în care ar fi trebuit să se afle Lyra; încă un moment şi o găsea...

În clipa aceea pisica tărcată țâșni din gardul viu pe gazon și începu să mârâie și să scuipe către ei.

Maimuțoiul o auzi și se întoarse dintr-un salt, ca și cum ar fi fost luat prin surprindere; deși nu putea fi nici pe departe la fel de surprins ca Will. Maimuțoiul căzu pe toate patru labele, cu fața către pisică, iar aceasta își arcui spinarea, cu coada pe sus, ferită într-o parte, mârâind și scuipând la el.

Iar maimuțoiul se aruncă pe ea. Pisica se arcui, tăind aerul cu ghearele ascuțite ca acul în dreapta și-n stânga atât de repede, încât nu se mai vedeau; și în clipa aceea Lyra apăru lângă Will, căzând prin fereastră cu Pantalaimon cu tot. Pisica țipă, iar maimuțoiul țipă și el când aceasta îi brăzdă fața cu ghearele; se întoarse și fugi, sărind în brațele doamnei Coulter, iar pisica țâșni în tufele din lumea ei și dispăru.

Will și Lyra treceau deja prin fereastră, apoi băiatul prinse marginile invizibile și le trase iute laolaltă, închizând fereastra pe toată lungimea, căci prin spațiul din ce în ce mai mic se auzeau pași printre trosnete de ramuri. Apoi nu mai rămase decât un spațiu de mărimea mâinii lui Will, pe care îl închise imediat; se așternu tăcerea. Băiatul căzu în genunchi pe iarbă și scotoci stângaci după aletiometru.

— Uite, îi spuse Lyrei.

Ea îl luă. Cu mâini tremurânde, Will vârî pumnalul la loc în teacă. Apoi se lăsă pe spate dârdâind din toate încheieturile, închise ochii și simți cum îl scaldă în argint lumina lunii, și cum Lyra îi desface bandajul și-l leagă la loc cu mișcări blânde, delicate.

— Will! o auzi spunând. Mulțumesc pentru ce-ai făcut, pentru tot...

— Sper că pisica n-a pățit nimic, bălmăji el. E ca Moxie a mea. Probabil că s-a dus acasă. În lumea ei. Cred că e în regulă acum.

— Știi ce mi-a dat prin cap pentru o clipă? Că e daimonul tău. Adică a făcut ce face un daimon cum trebuie. Noi am salvat-o pe ea, și ea pe noi. Hai, Will, nu sta întins pe iarbă, e udă. Trebuie să te întinzi într-un pat ca lumea, altfel răcești. Hai în casa mare de-acolo. Tre' să fie paturi și mâncare și chestii de-astea. Îți fac bandaj nou, pun niște cafea pe foc, îți fac și omletă, tot ce vrei, și o să dormim... Suntem în siguranță acu' c-avem și aletiometrul, o să vezi. N-o să mai fac nimic decât să te-ajut să-l găsim pe tatăl tău, promit...

Îl sprijini ca să se ridice și porniră agale prin grădină spre casa cea mare, care strălucea albă în lumina lunii.

10. *Şamanul*

Lee Scoresby debarcă în portul de la gurile fluviului Enisei şi găsi întregul oraş în stare de haos pescarii încercând să vândă către fabricile de conserve puţinul peşte necunoscut pe care-l prinseseră, proprietarii de corăbii supăraţi pentru că autorităţile portuare măriseră taxele ca să facă faţă potopului, iar vânătorii şi negustorii de blănuri bântuind fără rost prin oraş, neputând să lucreze din cauza zăpezii care se topea prin păduri şi a faptului că animalele o luaseră razna.

Nu era prea uşor să găseşti o cale de acces, asta cu siguranţă; în vremuri obişnuite, drumul era pur şi simplu o cărare îngheţată, dar acum se topea până şi permafrostul, iar suprafaţa drumului era o mlaştină de noroaie frământate.

Aşa că Lee îşi puse balonul şi echipamentul la păstrare şi, cu aurul care-i mai rămăsese, închirie o barcă cu motor, cumpără câteva canistre de benzină şi ceva provizii şi o porni în sus pe fluviul umflat.

La început, lucrurile nu păreau să meargă prea bine. Curentul era rapid şi, pe lângă asta, apele erau pline de resturi: trunchiuri de copaci, rămuriş, animale înecate şi chiar cadavrul unui bărbat. Trebuia să cârmească cu grijă, iar palele motorului trăgeau din greu ca să poată înainta.

Se îndrepta spre satul tribului lui Grumman. Singurul ghid era amintirea drumului pe care îl mai făcuse cu câţiva ani înainte, dar amintirea aceea era destul de vie şi nu avu probleme să găsească uşor cursul corect printre curenţii rapizi, chiar dacă unele bucăţi de mal dispăruseră sub puhoaiele maronii. Temperatura tulburase şi insectele, iar contururile obiectelor din jur erau pline de musculiţe. Lee se unse pe faţă şi pe mâini cu unsoare de ciumăfaie şi fumă câteva ţigări de foi cu miros greu, care îndepărtau zburătoarele.

Cât despre Hester, ea stătea tăcută la prova, cu urechile lungi lipite de spatele osos şi cu ochii îngustaţi. Era obişnuit cu tăcerile ei, şi ea cu ale lui. Nu vorbeau decât dacă era nevoie.

În dimineaţa celei de-a treia zile, Lee cârmi micuţa ambarcaţiune în susul unui pârâu care se vărsa în fluviu, curgând dintre nişte dealuri care ar fi trebuit să fie acoperite cu un strat gros de zăpadă, dar care erau mai mult pătate de pământul brun. Râul curgea printre ramuri joase de pini şi molizi şi, după câţiva kilometri, ajunseră la o stâncă rotundă, de mărimea unei case, unde Lee trase la mal şi legă barca.

— Aici era un punct de acostare, îi spuse lui Hester. Îţi aduci aminte de bătrânul vânător de foci din Novaia Zemlia care ne-a povestit? Cred că e la vreo doi metri sub apă acum.

— Sper că au avut destulă minte cât să-şi construiască satul mai sus, răspunse ea, sărind pe mal.

Peste nu mai mult de jumătate de oră îşi lăsa deja bagajul lângă căsuţa de lemn a şefului satului şi se întoarse să salute micul grup de oameni adunat acolo. Folosi gestul cunoscut peste tot în nord care însemna prieten şi îşi lăsă puşca la picioare.

Un bătrân tătar siberian, ai cărui ochi aproape că se pierduseră printre riduri, își lăsă și el arcul jos lângă pușcă. Daimonul lui, jder, își strânse nasul în semn de salut către Hester, care îi răspunse mișcându-și urechea; după aceea șeful satului vorbi.

Lee îi răspunse, apoi trecură de la o limbă la alta, până găsiră una în care să se poată înțelege.

— Respectele mele către dumneata și tribul dumitale, spuse Lee. Am niscaiva iarbă de tutun, care nu-i de mare preț, dar aș fi mândru dacă ai primi-o.

Șeful dădu din cap în semn de apreciere, iar una dintre nevestele lui luă săculețul pe care Lee îl scosese din bagaj.

— Îl caut pe Grumman, spuse Lee. Am auzit că l-ați adoptat în tribul vostru. Poate că are un alt nume acum, dar omul e european.

— A, zise șeful, te așteptam.

Ceilalți săteni, adunați în lumina cețoasă a soarelui în poiana noroioasă din fața caselor, nu înțelegeau nici un cuvânt, dar văzură plăcerea de pe fața șefului. Plăcere și ușurare, simți Lee gândul lui Hester.

Șeful dădu din cap de câteva ori.

— Te așteptam, spuse acesta din nou. Ai venit să-l iei pe Dr. Grumman în lumea cealaltă.

Lee ridică din sprâncene, dar zise numai atât:

— Cum spui dumneata. E aici?

— Urmează-mă, răspunse șeful.

Ceilalți săteni se dădură la o parte cu respect. Înțelegând dezgustul profund al lui Hester față de noroiul prin care era nevoită să meargă, Lee o luă în brațe și își aruncă sacul pe umăr, urmându-l pe șef pe cărarea prin pădure spre o colibă care se afla la o aruncătură de băț de sat, într-o poiană.

Șeful se opri în fața colibei de lemn acoperite cu blănuri. Casa era decorată cu colți de mistreț și coarne de

elan și de ren, dar acestea nu erau simple trofee de vânătoare, pentru că de ele atârnau flori uscate și rămurele de pin împletite artistic, ca pentru un ritual.

— Trebuie să vorbești cu respect cu el, spuse șeful încet. E șaman și e bolnav de inimă.

Lee simți un fior pe șira spinării, iar Hester înțepeni în brațele lui, pentru că văzură că fuseseră urmăriți tot timpul. Dintre florile uscate și rămurelele împletite de pin se ițea un ochi galben. Era al unui daimon, care își întoarse capul sub privirea lui Lee și luă delicat o rămurică de pin în cioc, trăgând-o peste locul unde stătuse până atunci, ca și cum ar fi tras o cortină.

Șeful strigă ceva în limba lui, chemându-l pe cel dinăuntru cu numele pe care-l spusese bătrânul vânător de foci: Jopari. Ușa se deschise imediat.

În prag stătea un bărbat cu obrajii supți și cu ochii strălucitori, îmbrăcat în piei și blănuri. Părul negru îi era brăzdat de șuvițe cărunte, linia obrazului era puternică, iar daimonul lui vultur-pescar stătea pe pumnul închis, privind feroce.

Șeful se înclină de trei ori și se retrase, lăsându-l pe Lee singur cu șamanul-profesor pe care venise să-l găsească.

— Dr. Grumman, spuse el, numele meu este Lee Scoresby și sunt din Texas, sunt aeronaut de profesie. Dacă îmi îngădui să mă așez și să povestim un pic, pot să-ți spun de ce am venit. Nu greșesc, nu? Dumneata ești doctorul Stanislaus Grumman, de la Academia din Berlin?

— Da, răspunse șamanul, și dumneata ești din Texas, după cum spuneai. Lung drum ai făcut până aici, domnule Scoresby.

— Păi, prin lumea asta bat niște vânturi ciudate în ultima vreme.

— Chiar așa. Soarele este cald, cred. În coliba mea e o bancă. Dacă poți să mă ajuți s-o scoatem afară, stăm la soare și vorbim acolo. Am niște cafea, dacă vrei s-o împărțim.

— Îți foarte mulțumesc, spuse Lee și cără singur afară banca, în timp ce Grumman se duse la sobă și turnă cafeaua fierbinte în două căni de metal.

Accentul omului nu-i suna nemțesc lui Lee, ci mai degrabă englezesc, din Anglia. Directorul observatorului avusese dreptate.

Când se așezară, Hester cu ochii pe jumătate închiși și netulburată lângă Lee, iar marele daimon-vultur-pescar privind către soare, Lee își începu povestea. Spuse mai întâi despre întâlnirea cu John Faa, lordul gitanilor, și îi povesti cum îl recrutaseră pe ursul Iorek Byrnison și cum călătoriseră spre Bolvangar să-i salveze pe Lyra și pe ceilalți copii; și apoi îi vorbi despre ceea ce aflase de la Lyra și Serafina Pekkala în balon, când zburaseră către Svalbard.

— Vezi dumneata, Dr. Grumman, mi se pare mie, din ce spunea fata, că Lordul Asriel le-a trecut pe sub nas capul ăla tăiat și pus în gheață învățaților de la colegiu și i-a speriat așa de tare, că nici nu s-au uitat bine. De aceea am început să cred că n-ai murit. Și mi-e clar acum, domnule, că ai oarece cunoștințe în domeniu. Am auzit despre dumneata prin toată Arctica, cum ți-ai găurit capul, cum studiai fie pe fundul oceanului, fie luminile Nordului, cum ai apărut de nicăieri, parcă, așa cam acum zece-doisprezece ani, și asta e chiar interesant. Dar altceva m-a adus aici, nu doar curiozitatea. Mie mi-e teamă pentru copilă. Cred că e importantă și la fel cred și vrăjitoarele. Dacă știi ceva despre ea și despre ce se întâmplă, aș vrea să-mi spui. După cum ziceam, am convingerea că mă poți ajuta, așa că de-asta am venit.

— Dar, dacă nu greșesc, domnule, l-am auzit pe șeful satului spunând că ai venit din altă lume. Așa e, sau am înțeles eu aiurea? Și mai am o întrebare: cum te-a strigat? E un nume dat de trib, ca pentru un magician?

Grumman zâmbi scurt și zise:

— Numele pe care l-a folosit este adevăratul meu nume, John Parry. Da, ai venit ca să mă duci în cealaltă lume. Cât despre ce te-a adus aici, cred c-o să descoperi că asta era de fapt.

Și deschise palma. Acolo se afla ceva ce Lee vedea prea bine, dar nu înțelegea. Era un inel de argint cu turcoaze, cu desene navajo, pe care îl recunoscu ca fiind al mamei lui, îi știa greutatea și netezimea pietrei și felul în care argintarul îndoise metalul mai mult pe colțul unde piatra era puțin ciobită; știa și că acel colț ciobit se tocise, pentru că își trecuse degetul peste el de atâtea ori, acum ani și ani, în copilăria din preeria lui natală.

Se ridică. Hester tremura, și ea în picioare, cu urechile ciulite. Vulturul ajunsese între Lee și Grumman, fără ca el să-și dea seama, și își apăra omul, dar Lee nu avea de gând să atace; era teribil de emoționat; se simțea din nou copil, iar vocea lui era gâtuită și tremurătoare când întrebă:

— De unde-l ai?

— Ia-l, spuse Grumman, sau Parry. Și-a îndeplinit menirea. Te-a adus aici. Acum nu mai am nevoie de el.

— Dar cum... începu Lee, ridicând obiectul drag din palma lui Grumman. Nu înțeleg cum, de unde ai inelul? Nu l-am mai văzut de patruzeci de ani.

— Eu sunt șaman. Pot face multe lucruri pe care dumneata nu le înțelegi, domnule Scoresby. Șezi și liniștește-te. O să-ți spun ce trebuie să știi.

Lee se așeză la loc, ținând inelul și trecându-și degetele peste el de nenumărate ori.

— Să-ți spun drept, domnule, sunt copleșit. Cred că am nevoie să ascult tot ce-mi poți spune.

— Bun, zise Grumman, să încep, atunci. Numele meu, după cum ți-am spus, este Parry și nu m-am născut în lumea asta. Lordul Asriel nu e primul care a călătorit în alte lumi, deși e primul care a făcut o trecere atât de spectaculoasă. În lumea mea am fost mai întâi soldat, apoi explorator. Acum doisprezece ani eram cu o expediție într-un ținut din lumea mea care corespunde cu Țara Bering de aici. Tovarășii mei aveau alte intenții, dar eu căutam ceva ce auzisem din vechile legende că ar exista. Un fel de ruptură în țesătura universului, o trecere dintr-o lume în alta. Unii dintre tovarășii mei s-au pierdut. Mergând în căutarea lor, doi dintre colegii mei și cu mine am trecut prin poarta asta fără s-o vedem și am părăsit cu totul lumea noastră. La început nu ne-am dat seama ce se întâmplase. Am mers până când am dat de un oraș și atunci am înțeles că eram într-o altă lume.

Am încercat din răsputeri, dar n-am mai găsit acea trecere. Intrasem prin ea în timpul unui viscol și dumneata, care ești obișnuit cu Arctica, știi ce înseamnă asta.

Așa că n-am avut de ales și am rămas acolo. I-am descoperit imediat. În acel loc se găseau un fel de fantome sau apariții care bântuiau, mortale și de neoprit. Tovarășii mei au murit la scurt timp, victime ale acestor Spectre, cum sunt ele numite. Așa că mi s-a părut că acea lume e abominabilă și am făcut tot ce-am putut să plec. Nu mai aveam cum să mă întorc în lumea mea, dar mai erau și alte porți către alte lumi, iar după scurte căutări am ajuns aici. Am descoperit o minune imediat, domnule Scoresby, pentru că lumile noastre diferă foarte mult, iar în această lume mi-am văzut prima dată daimonul. N-o cunoscusem pe Sayan Kōtōr până când

n-am ajuns în lumea asta. Cei de aici nu pot să conceapă o lume în care daimonii sunt o voce a minții și nimic mai mult. Îți imaginezi uimirea mea când am realizat că aveam o parte feminină, și încă o pasăre frumoasă?

Deci, cu Sayan Kötör lângă mine, am cutreierat ținuturile nordice și am aflat multe lucruri de la popoarele Arcticii, cum ar fi prietenii mei din satul din vale. Ceea ce mi-au povestit ei despre această lume a umplut câteva goluri pe care nu reușisem să le acopăr în lumea mea și am aflat răspunsuri la multe mistere.

Am ajuns la Berlin sub numele de Grumman. N-am spus nimic despre originile mele; a rămas secretul meu. Am prezentat o teză în fața academicienilor, pe care am susținut-o în cadrul unei dezbateri, căci așa este procedura la ei. Eram mai bine informat decât academicienii, așa că n-am avut nici o problemă să primesc titlul de membru.

Cu noul meu statut am putut să lucrez în această lume, unde, în marea majoritate a timpului, am fost foarte mulțumit. Mi-era dor de unele lucruri din lumea mea, desigur. Ești căsătorit, domnule Scoresby? Nu? Păi, eu eram căsătorit și o iubeam foarte mult pe soția mea, ca și pe fiul meu, singurul meu copil, un băiețel care nu împlinise încă un an când am plecat. Mi-era foarte dor de ei. Dar aș fi putut să caut și o mie de ani și tot n-aș fi găsit drumul înapoi. Eram despărțiți pentru totdeauna.

Munca de aici mi-a absorbit toată atenția. Am căutat alte forme de cunoaștere, am fost inițiat în cultul craniilor și am devenit șaman. Și am făcut și unele descoperiri folositoare: am descoperit cum se face un unguent din mușchi-de-sânge, de exemplu, care păstrează toate calitățile plantei proaspete.

Știu acum o grămadă de lucruri despre lumea asta, domnule Scoresby. De exemplu, despre Praf. Văd din expresia dumitale că ai auzit termenul. Pe teologii voștri îi sperie de moarte, dar pe mine ei mă sperie, de fapt. Știu ce face Lordul Asriel și știu și de ce; și de aceea te-am chemat. Vreau să-l ajut, pentru că misiunea pe care și-a asumat-o este cea mai măreață din istoria omului. Cea mai măreață în cei treizeci și cinci de mii de ani de istorie omenească, domnule Scoresby.

Eu nu pot face prea multe, din păcate. Am o boală de inimă pe care nimeni de pe lumea asta n-are cum s-o vindece. Mai am putere pentru un ultim efort, poate. Dar știu ceva ce nu știe Lordul Asriel, ceva de care are nevoie ca să reușească.

Vezi dumneata, pe mine mă intriga lumea aceea în care Spectrele se hrăneau cu conștiința umană. Voiam să aflu ce erau, cum apăruseră. Și, ca șaman, am aflat cu spiritul lucruri pe care nu le-aș fi putut cunoaște fizic și am petrecut mult timp în transă, cercetând acea lume. Am aflat că filozofii de acolo au creat un instrument, acum vreo trei sute de ani, care le-a adus distrugerea: l-au numit pumnalul diafan. Avea multe puteri – chiar mai multe decât au crezut cei care l-au făcut, mai multe decât știu ei acum – și cumva, folosindu-l, le-au permis Spectrelor să intre.

Eu știu ce poate face acest pumnal. Știu și unde este și cum să-l recunosc pe cel care trebuie să-l folosească; și mai știu că trebuie să servească doar cauza Lordului Asriel. Sper că poate duce această povară. Deci te-am chemat aici ca să zburăm spre nord, în lumea pe care a deschis-o Lordul Asriel, unde mă aștept să-l găsesc pe purtătorul pumnalului diafan.

E o lume periculoasă, ia seama. Acele Spectre sunt mai rele decât orice în lumea dumitale sau a mea. Tre-

buie să fim atenţi şi curajoşi. Eu n-o să mă întorc şi, dacă vrei să-ţi mai vezi ţara, vei avea nevoie de tot curajul, îndemânarea şi norocul din lume.

Asta e sarcina dumitale, domnule Scoresby, de aceea m-ai căutat.

Şamanul tăcu. Faţa palidă îi era acoperită de broboane de sudoare.

— E cea mai trăsnită idee pe care am auzit-o vreodată, spuse Lee.

Se ridică agitat şi făcu câţiva paşi într-o parte şi-n alta, iar Hester îl urmări nemişcată de pe bancă. Ochii lui Grumman erau pe jumătate închişi; daimonul stătea pe genunchiul lui, urmărindu-l alene pe Lee.

— Vrei bani? spuse Grumman după câteva momente. Pot să-ţi dau aur. Asta nu e o problemă.

— La naiba, nu pentru bani am venit, răspunse Lee înfierbântat. Am venit... am venit să văd dacă mai eşti în viaţă, cum credeam eu. Deci mi-am satisfăcut curiozitatea din punctul ăsta de vedere.

— Mă bucur.

— Şi mai e ceva, adăugă Lee; şi îi povesti lui Grumman despre sfatul vrăjitoarelor de la lacul Enara şi despre hotărârea pe care o luaseră. Vezi dumneata, încheie el, fetiţa aceea, Lyra, ea e motivul pentru care am acceptat să le ajut pe vrăjitoare. Spui că m-ai adus aici cu inelul navajo. Poate că da, poate că nu – dar eu ştiu un lucru, anume că am venit sperând că o s-o pot ajuta pe Lyra. N-am mai văzut copil ca ăsta. Dacă aş fi avut o fată, sper să fi fost măcar pe jumătate la fel de puternică, de curajoasă şi de bună. Am auzit că ştii că există un obiect care-l ocroteşte pe stăpânul lui: eu cred că acesta este pumnalul diafan. Aşadar, preţul meu pentru călătoria în cealaltă lume, Dr. Grumman, nu este aur, ci pumnalul, pe care nu-l vreau pentru mine, ci pentru

Lyra. Trebuie să juri că o s-o pui sub protecția acelui obiect și apoi te duc unde vrei.

Șamanul ascultă cu atenție și spuse:

— Foarte bine, domnule Scoresby, jur. Ai încredere în jurământul meu?

— Pe ce juri?

— Pe ce vrei?

Lee se gândi puțin, apoi zise:

— Jură pe ceea ce te-a făcut să nu accepți dragostea unei vrăjitoare. Cred că e cel mai important lucru pe care îl știi.

Grumman făcu ochii mari, apoi spuse:

— Ai ghicit bine, domnule Scoresby. Jur cu plăcere pe asta. Îți dau cuvântul meu de onoare că o să mă asigur că Lyra Belacqua se află sub protecția pumnalului diafan. Dar te avertizez: purtătorul pumnalului are o sarcină a lui, iar asta poate s-o pună în pericol și mai mare.

Lee dădu din cap cu seriozitate.

— Poate, răspunse, dar, dacă există măcar și o șansă mică să fie în siguranță, aș vrea s-o aibă.

— Ai cuvântul meu. Și acum trebuie să plecăm în lumea cea nouă, iar dumneata ne vei conduce.

— Și vântul? Cred că n-ai fost așa de bolnav încât să nu fi observat vremea, nu?

— Lasă vântul în seama mea.

Lee dădu din cap. Se așeză din nou pe bancă și își trecu degetele peste inelul cu turcoaze, în timp ce Grumman aduna cele câteva lucruri de care avea nevoie într-un sac din piele de căprioară; apoi o luară amândoi în jos pe cărare, spre sat.

Șeful satului vorbi și el destul de mult. Din ce în ce mai mulți săteni veniră să-i atingă mâna lui Grumman și să primească ceea ce părea să fie o binecuvântare. Între timp, Lee urmărea vremea. Cerul era limpede la

sud, o briză proaspătă mișca ramurile și atingea vârfurile pinilor. La nord, ceața mai plutea încă peste râu, dar pentru prima dată de zile întregi părea să se ridice.

La stânca unde era locul de acostare, Lee ridică sacul lui Grumman în barcă și umplu micul rezervor cu benzină, iar motorul porni imediat. Barca o luă din loc, iar șamanul se așeză la prova; aveau o viteză extraordinară pe sub copaci și ajunseră atât de repede la fluviu, încât Lee se temu pentru Hester, care stătea ghemuită sub bancă. Dar era un călător experimentat, ar fi trebuit să știe asta deja; așadar de ce era atât de temător?

Ajunseră la portul de la gurile fluviului, unde toate hotelurile, toate pensiunile, toate camerele libere fuseseră rechiziționate de soldați. Nu erau orice soldați, ci Garda Imperială Moscovită, armata cea mai feroce și mai bine echipată din toată lumea și cea care jurase credință veșnică Magisteriumului.

Lee intenționase să se odihnească o noapte înainte să plece, pentru că Grumman arăta obosit, dar nu era nici o șansă să găsească vreo odaie liberă.

— Ce se-ntâmplă? îl întrebă pe barcagiul de la care închiriase barca.

— Habar n-am. A venit regimentul ăsta ieri și a rechiziționat toate locurile, toată hrana și toate corăbiile din port. Ar fi luat și barca asta dacă nu era la matale.

— Da' unde se duc?

— În nord, răspunse barcagiul. O să fie un război, cel mai mare din toate timpurile.

— În nord, în lumea cea nouă?

— Exact. Și mai vin și alte trupe, asta e numai avangarda. Într-o săptămână n-o să mai fie nici o firimitură de pâine și nici un strop de alcool p-aci. Mi-ai făcut o favoare că mi-ai luat barca, prețul e deja dublu...

Nu avea nici un rost să zăbovească acum, chiar dacă ar fi găsit loc. Lee era îngrijorat din cauza balonului și se duse imediat la depozitul unde-l lăsase, iar Grumman îl urmă. Omul ținea pasul, deși arăta bolnav; era puternic.

Paznicul depozitului era ocupat să numere niște piese de schimb pentru un sergent al Gărzii și se uită o clipă pe deasupra registrului.

— Balonul e rechiziționat de ieri, îmi pare rău, spuse el. Vezi și dumneata cum stă treaba. N-am de ales.

Hester își mișcă urechile, iar Lee înțelese ce vrea să spună.

— Ai dat deja balonul?

— Nu, o să vină după-amiază să-l ia.

— Ba n-o să vină, spuse Lee. Eu am o autoritate care o bate pe cea a Gărzii.

Și îi arătă paznicului inelul pe care îl luase de pe degetul skraelingului mort din Novaia Zemlia. Sergentul care era lângă el la tejghea se opri și salută însemnul bisericesc, dar nici disciplina cu care era obișnuit nu-l opri să se arate puțin confuz.

— Deci avem nevoie de balon chiar acum și poți să trimiți și oamenii să-l umfle, spuse Lee. Imediat, ai auzit? Și cu hrană, apă și balast.

Paznicul depozitului se uită la sergent, care dădu din umeri și apoi fugi să vadă de balon. Lee și Grumman se retraseră spre cheu, unde erau rezervoarele de benzină, ca să supravegheze alimentarea și să poată discuta în liniște.

— De unde ai inelul ăla? întrebă Grumman.

— De pe degetul unui mort. A fost cam riscant să-l folosesc, dar n-aveam cum altfel să-mi iau balonul înapoi. Crezi că sergentul a bănuit ceva?

— Desigur, dar e un om disciplinat. N-o să pună la îndoială autoritatea Bisericii. Dacă raportează, o să

fim departe până atunci. Ei bine, domnule Scoresby, ţi-am promis un vânt bun, sper că eşti mulţumit.

Cerul era albastru deasupra capetelor lor, iar soarele strălucea. Valurile de ceaţă de la nord mai zăboveau ca nişte munţi deasupra mării, dar briza le împingea înapoi, iar Lee era nerăbdător să zboare din nou.

În timp ce balonul se umplea şi începea să se umfle depăşind acoperişul depozitului, Lee verifică repede coşul şi îşi fixă cu grijă echipamentul; căci cine ştie cum erau turbulenţele prin alte lumi... Instrumentele le prinse cu atenţie de cadru, chiar şi busola, al cărei ac făcea curse fără rost în jurul cadranului. În fine, lăsă vreo douăzeci de săculeţi cu nisip peste marginea coşului, pentru balast.

Când balonul fu gata umplut şi începu să se aplece spre nord în bătaia vântului, iar tot angrenajul trăgea de zor de funiile care-l ancorau, Lee îl plăti pe paznicul depozitului cu ultimii bani şi îl ajută pe Grumman să urce. Apoi se întoarse spre oamenii care ţineau funiile să le spună să le dea drumul.

Dar, înainte de a deschide gura, îl întrerupse ceva. De pe aleea din spatele depozitului se auziră un zgomot de bocanci alergând şi un ordin:

— Opriţi!

Oamenii cu funiile se opriră, unii se uitau într-acolo, alţii la Lee, iar el strigă ascuţit:

— Daţi-i drumul! Acum!

Doi dintre oameni ascultară, iar balonul începu să urce, însă alţi doi oameni erau atenţi la soldaţii care alergau pe după colţul clădirii. Ei ţineau funiile strânse în jurul pilonilor de susţinere, iar balonul se înclinase deja foarte mult. Lee trase de inelul de suspensie; Grumman îl ţinea şi el, iar daimonul îşi încleştase ghearele pe el.

Lee strigă:

— Daţi-i drumul, proştii naibii! Urcă!

Pentru că balonul se balansa prea tare, oamenii nu-l mai puteau ţine, indiferent cât de mult ar fi încercat. Unul dintre ei lăsă funia să-i scape, iar aceasta se desfăşură din jurul pilonului; dar celălalt bărbat, simţind că-i scapă funia din mâini, se prinse instinctiv de ea, în loc să-i dea drumul. Lee mai văzuse asta şi îi era groază de ce avea să se întâmple. Daimonul bietului om, o căţea husky solidă, urla de teamă şi durere de jos de pe pământ, în timp ce balonul urca rapid, iar peste cinci secunde totul se sfârşi; omul nu se mai putu ţine şi, pe jumătate mort, căzu în apă.

Dar soldaţii erau deja cu puştile sus. Un val de gloanţe zbură peste coş, unul atinse inelul de suspensie, iar mâinile lui Lee simţiră usturător impactul, dar nu se întâmplă nimic altceva. Când traseră a doua salvă, balonul era deja aproape afară din raza lor de acţiune, urcând rapid spre albastrul cerului, peste mare. Lee simţea cum i se umple sufletul de bucurie. Îi spusese odată Serafinei Pekkala că nu-i pasă prea mult de zbor, că e numai o slujbă, dar nu crezuse nici el. Să zbori cu un vânt bun din spate, către o lume nouă: ce putea fi mai frumos?

Dădu drumul inelului de suspensie şi văzu că Hester era ghemuită la locul ei obişnuit, cu ochii pe jumătate închişi. De jos, de departe, veni o nouă salvă inutilă de gloanţe. Oraşul rămânea din ce în ce mai mult în urmă, iar gurile râului luceau în lumina soarelui.

— Deci, doctore Grumman, spuse el, nu ştiu ce părere ai dumneata, dar eu unul mă simt mai bine în aer. Mi-aş fi dorit ca amărâtul ăla să fi dat drumul la funie. E aşa de simplu, dar dacă nu-i dai drumul imediat nu mai ai nici o şansă.

— Mulțumesc, domnule Scoresby, spuse șamanul. Te-ai descurcat de minune. Acum zburăm liniștiți. Ți-aș fi recunoscător dacă mi-ai da blănurile alea, e încă frig.

11. *Belvedere*

În vila impunătoare și albă din parc Will dormi zbuciumat, bântuit de vise care-l umpleau de neliniște și bucurie în egală măsură, așa încât făcu un efort să se scoale, deși ar mai fi dormit. Când reuși să deschidă de tot ochii, se simțea atât de toropit, că abia se putea mișca; se ridică în capul oaselor și descoperi că bandajul i se desfăcuse și că patul era plin de sânge.

Se căzni să se dea jos și coborî spre bucătărie prin lumina grea, plină de praf a soarelui și prin liniștea casei. El și Lyra dormiseră în odăițele servitorilor, de sub pod, căci nu se simțiseră bine-veniți în paturile falnice cu baldachin din sălile mari de jos; merse mult, frământat de neliniști.

— Will, spuse Lyra imediat, cu voce îngrijorată, și veni de la mașina de gătit ca să-i tragă un scaun.

El se simțea ametit. Bănuia că pierduse mult sânge; oricum, nici nu era greu de observat, fiindcă dovezile îl acopereau din cap până-n picioare. Iar rănile încă sângerau.

— Tocmai făceam niște cafea, spuse ea. O vrei pe asta prima, sau fac mai întâi un bandaj nou? Cum dorești. Și sunt și niște ouă în frigider, dar nu găsesc conservele de fasole.

— Ăsta nu-i genul de casă în care găsești fasole. Mai întâi bandajul. E apă la robinet? Nu suport să stau plin de sânge pe haine...

Fata dădu drumul la apă caldă, iar Will se dezbrăcă până la lenjerie. Era prea amețit și leșinat ca să se simtă jenat, dar Lyra se jenă cât pentru amândoi și ieși. El se spălă cât putu de bine și se șterse cu prosoapele care atârnau pe o sârmă lângă mașina de gătit.

Când se întoarse, Lyra îi dădu niște haine pe care le găsise, o cămașă, pantaloni de doc și o curea. Se îmbrăcă, iar ea rupse fâșii un ștergar și îi făcu alt bandaj, bine strâns. Era foarte îngrijorată pentru mâna lui: nu numai că rănile sângerau încontinuu, dar mâna îi era roșie și umflată. Will nu spuse nimic despre asta, și nici ea.

Apoi Lyra făcu cafea, prăji niște pâine veche și luară totul în salonul mare din față cu vedere la oraș. După ce mâncă și bău cafeaua se simți puțin mai bine.

— Ar trebui să întrebi aletiometrul ce avem de făcut în continuare, spuse el. L-ai întrebat ceva până acuma?

— Nu, zise ea. De-acum fac numai cum spui tu. M-am gândit să întreb azi-noapte, dar n-am reușit. Și nici n-o fac dacă nu-mi zici tu.

— Bun, atunci întreabă acum, spuse el. Suntem și aici în pericol la fel de mare ca și în lumea mea. În primul rând e fratele Angelicăi. Și dacă...

Se opri, pentru că Lyra începuse să zică ceva, dar tăcu în același timp cu el. Apoi ea continuă:

— Will, ieri s-a întâmplat ceva de care nu ți-am zis. Ar fi trebuit, dar se întâmplaseră deja prea multe. Îmi pare rău...

Și îi povesti tot ce văzuse prin fereastra Turnului în timp ce Giacomo Paradisi îi oblojea lui rana: cum tăbărâseră Spectrele pe Tullio, cum o zărise Angelica la fereastră și cu ce ură o privise, și amenințarea lui Paolo.

— Și mai ții minte, continuă ea, când a vorbit cu noi prima oară? Frate-su mai mic a spus ceva despre ce încercau să facă ei cu toții. A zis: „S-a dus să ia..." și ea nu

l-a lăsat să termine, i-a tras una după ceafă, ţii minte? Pun pariu că voia să spună că Tullio s-a dus după pumnal, şi de-aia au venit aici toţi copiii. Că dacă puneau mâna pe pumnal puteau să facă ce vor, puteau chiar să crească mari fără să le fie frică de Spectre.

— Cum a fost când l-au atacat? întrebă Will.

Spre surpriza Lyrei el o privea cu ochi curioşi.

— Păi...

Încercă să-şi aducă aminte:

— A început să numere pietrele din zid. Le pipăia, aşa... Până la urmă şi-a pierdut interesul şi s-a oprit. Dup-aia a rămas nemişcat, încheie ea.

Şi văzând expresia de pe faţa lui Will întrebă:

— De ce?

— Fiindcă... S-ar putea ca Spectrele să fi venit totuşi din lumea mea. Dacă îi fac pe oameni să se poarte aşa, nu m-ar surprinde să vină din lumea mea. Iar dacă filozofii din Breaslă au deschis prima fereastră şi dacă fereastra aia a fost în lumea mea, e posibil ca Spectrele să fi trecut atunci.

— Dar voi n-aveţi Spectre pe lumea voastră! N-ai auzit niciodată de ele, nu?

— Poate că nu le spune Spectre. Poate că le numim altfel.

Lyra nu era sigură ce vrea el să spună, dar nici nu voia să insiste. Obrajii lui Will erau roşii, iar ochii îi ardeau de lacrimi înăbuşite.

— Oricum, continuă ea, ferindu-şi privirea, important e că Angelica m-a văzut la fereastră. Şi acum ştie că avem pumnalul şi o să le spună la toţi. O să creadă că din vina noastră l-au atacat Spectrele pe fratele ei. Îmi pare rău, Will, trebuia să-ţi spun asta mai-nainte. Dar erau atâtea alte chestii...

— Ei lasă, zise el, nu cred că ar fi ajutat la ceva. Îl chinuia pe bătrân şi dacă afla cum se foloseşte pumnalul ne-ar fi omorât. Trebuia să ne luptăm cu el.

— Doar că mă simt prost, Will. Era fratele ei, totuşi. Dac-am fi fost în locul lor, şi noi am fi vrut pumnalul.

— Da, zise el, dar nu putem să ne întoarcem şi să schimbăm nimic. Trebuia să facem rost de pumnal ca să luăm înapoi aletiometrul, şi dacă am fi putut să-l luăm fără luptă am fi făcut-o.

— Da, aşa e, spuse ea.

La fel ca Iorek Byrnison, Will era şi el un luptător, fără doar şi poate, aşa că Lyra era gata să fie de acord cu el când spunea că ar fi fost mai bine fără luptă: ea ştia că asta nu-i o laşitate, ci o strategie. Băiatul se mai liniştise, iar obrajii îşi recăpătaseră paloarea. Se uita în gol şi cugeta.

Spuse:

— Probabil că-i mai important să ne gândim la sir Charles şi la ce-o să facă, sau la doamna Coulter. Dacă paznicii aceia speciali de care vorbeau sunt cu ea, soldaţii ăia cu daimonul tăiat, poate avea dreptate sir Charles şi o să poată să treacă de Spectre. Ştii ce cred eu? Cred că ce mănâncă Spectrele sunt daimonii oamenilor.

— Dar şi copiii au daimoni. Şi pe copii nu-i atacă. N-are cum să fie asta.

— Atunci trebuie să fie diferenţa dintre daimonii copiilor şi cei ai oamenilor mari, spuse Will. O diferenţă sigur există, nu? Mi-ai zis că daimonii oamenilor mari nu-şi schimbă forma. Trebuie să aibă ceva de-a face cu asta. Dacă soldaţii ăia ai ei nu mai au daimoni deloc, poate că efectul e acelaşi...

— Da! spuse Lyra. Ar putea să fie. Iar *ea*, ea nu se teme de Spectre oricum. N-are frică de nimic. Şi e prea

deşteaptă, Will, serios, şi atât de neînduplecată şi crudă, încât ar putea să le ţină şi pe alea-n frâu, pun pariu că ar putea. Ar fi în stare să le poruncească exact cum face cu oamenii şi i s-ar supune, sigur îţi spun. Lordul Boreal e puternic şi deştept, dar o să facă ce vrea ea în doi timpi şi trei mişcări. Will, mi se face frică iar, când mă gândesc ce-i în stare... O să întreb aletiometrul, cum mi-ai spus. În orice caz, bine măcar că l-am luat înapoi.

Despături învelitoarea de catifea şi mângâie duios aurul masiv.

— Întreb despre tatăl tău, zise ea, şi cum îl putem găsi. Uite, pun limbile să arate spre...

— Nu. Întreabă mai întâi de mama. Vreau să ştiu dacă e bine.

Lyra dădu din cap, apoi potrivi limbile înainte să-şi pună aletiometrul în poală, să-şi netezească părul după urechi şi să se uite în jos concentrată. Will privi cum limba subţire se plimbă pe cadran, o ia la fugă, se opreşte, iar o ia la fugă, ca o rândunică la vânat, apoi se uită la ochii Lyrei, atât de albaştri şi de îndârjiţi şi plini de înţelegere limpede.

Apoi ea clipi şi ridică privirea:

— Încă e-n siguranţă, spuse. Prietena care are grijă de ea e foarte de treabă. Nimeni nu ştie unde e mama ta şi prietena n-o s-o dea de gol.

Will nici nu-şi dăduse seama cât de îngrijorat era. Auzind veştile cele bune, se linişti şi, pe măsură ce îi trecu încordarea, începu să simtă mai ascuţit durerea rănilor.

— Mulţumesc, spuse el. Bun, acum întreabă de tata...

Dar înainte să poată începe auziră un strigăt de afară.

Întoarseră capul amândoi în acelaşi timp. La marginea parcului din faţa primelor case din oraş era o fâşie de copaci şi ceva se mişca printre ei. Pantalaimon

se prefăcu pe loc în râs și se duse drept la ușa deschisă, privind în jos cu hotărâre.

— Copiii, spuse el.

Se ridicară amândoi. Copiii se iteau dintre copaci, unul câte unul, patruzeci sau cincizeci laolaltă. Mulți dintre ei aveau bâte. În fruntea lor era băiatul cu tricou vărgat și el nu avea bâtă, ci un pistol.

— Uite-o pe Angelica, șopti Lyra, arătând cu degetul.

Angelica era lângă băiatul din frunte, trăgându-l de braț și îndemnându-l înainte. Chiar în spatele lor era fratele ei mai mic, Paolo, care chiuia agitat, iar ceilalți copii strigau și ei scuturând din pumni. Doi târau după ei puști grele. Will mai văzuse copii care se comportau așa, dar niciodată atât de mulți, iar cei din orașul lui nu aveau arme de foc.

Răcneau cu toții, iar Will reuși să deslușească vocea Angelicăi, care le acoperea pe celelalte:

— Mi-ați omorât fratele și ați furat pumnalul! Ucigașilor! Ați pus Spectrele pe el! Voi l-ați omorât pe el, acum vă omorâm noi pe voi! Nu mai scăpați! O să vă omorâm cum l-ați omorât și voi pe el!

— Will, ai putea să tai să faci o fereastră! spuse Lyra repede, agățându-se de brațul lui sănătos. Putem să scăpăm ușor.

— Da, și unde-am ajunge? În Oxford, la câțiva metri de casa lui sir Charles, în miezul zilei. Probabil pe o stradă principală în fața unui autobuz. Și nu pot să tai așa la întâmplare și să m-aștept să fie bine – trebuie întâi să mă uit să văd unde suntem, și asta ar dura prea mult. În spatele casei e o pădure. Dacă am putea ajunge acolo am fi în siguranță.

Lyra se uită pe fereastră, furioasă.

— Trebuia s-o omor ieri! spuse ea. E la fel de rea ca fra-su. Ce n-aș da să...

— Taci din gură și haide, spuse Will.

Se asigură că are pumnalul la brâu, iar Lyra luă în spate micul rucsac cu aletiometrul și scrisorile de la tatăl lui Will. Fugiră pe holul plin de ecouri, pe coridor și în bucătărie, prin cămară, și ieșiră într-o curte pietruită. O poartă în zid ducea într-o grădină, unde răzoare de legume și de verdețuri se coceau în soarele dimineții.

Marginea pădurii era la doar câteva sute de metri și se ajungea acolo urcând o pantă verde pe care erai expus privirilor. Pe un dâmb spre stânga, mai aproape decât copacii, era o clădire micuță, circulară precum un templu, cu un balcon la etaj, de unde se putea admira priveliștea orașului.

— Aleargă! spuse Will, deși în loc să alerge s-ar fi întins și el pe jos și ar fi închis ochii.

Cu Pantalaimon deasupra lor ca cercetaș, porniră prin iarbă. Însă aceasta era tare și înaltă până la glezne, iar Will nu putu să alerge mai mult de câțiva pași înainte să amețească. Nu mai putea continua; încetini și o luă la pas.

Lyra se uită în urmă. Copiii încă nu-i văzuseră; erau tot în fața casei; poate că le lua ceva mai mult să treacă prin toate camerele...

Dar Pantalaimon ciripi agitat. La o fereastră deschisă de la etajul doi al vilei era un băiat care arăta cu degetul spre ei. Auziră un strigăt.

— Hai odată, Will, spuse Lyra.

Îl trăgea de brațul cel zdravăn, ajutându-l și ridicându-l.

El încerca să reacționeze, dar nu mai avea vlagă. Nu putea decât să meargă încet.

— Bine, spuse el, nu putem ajunge la copaci. Prea departe. Așa că mergem la templul ăla. Dacă închidem ușa poate reușim să-i ținem în loc cât să fac o fereastră...

Pantalaimon o zbughi înainte, iar Lyra își pierdu răsuflarea și îl strigă pe mutește, făcându-l să se oprească. Will aproape că vedea legătura dintre ei, cum trăgea daimonul și cum reacționa fata. Se împletici prin iarba deasă, iar Lyra alerga înainte ca să se uite, apoi înapoi ca să-l ajute, apoi din nou înainte, până ajunseră la pavajul de piatră din jurul templului.

Ușa de sub portic era descuiată, iar ei dădură buzna înăuntru și se treziră într-o sală goală, circulară, cu câteva statui de zeițe în nișe făcute în zid de jur împrejur. Chiar în centrul sălii, o scară în spirală din fier forjat ducea sus printr-o deschizătură din tavan. Nu exista nici o cheie cu care să încuie ușa, așa că se năpustiră pe scări în sus până ajunseră la scândurile podelei de la etaj, care de fapt era un loc de unde se putea admira peisajul, unde lumea stătea la aer și privea panorama orașului; nu erau nici ferestre, nici ziduri, doar niște arcade de jur împrejur care sprijineau acoperișul. Fiecare arcadă avea un pervaz pe mijloc destul de lat încât să te poți sprijini pe el, iar dedesubt acoperișul cu țigle curbate cobora în pantă lină până la burlan.

Privind în jur vedeau pădurea din spate, atât de aproape, că parcă le făcea în ciudă; și vila de unde veniseră, în josul pantei, iar dincolo de ea parcul și apoi acoperișurile brun-roșietice ale orașului, cu Turnul înălțându-se la stânga. Deasupra meterezelor sure se roteau ciori, iar Will își dădu seama, cu o mică tresărire de greață în burtă, ce anume le atrăgea acolo.

Dar nu era vreme de admirat peisajul; mai întâi trebuia să vadă ce se-ntâmplă cu copiii, care acum alergau ca la asalt spre templu, răcnind de furie. Băiatul din frunte încetini și ridică pistolul, apoi trase două sau trei focuri la întâmplare spre templu, după care porniră iarăși, strigând:

— Hoții!

— Ucigaşii!
— Vă omorâm!
— Ne-aţi luat pumnalul!
— Nu sunteţi de-ai noştri!
— O să muriţi!

Will nici nu-i băga în seamă. Scosese deja pumnalul şi tăie repede o ferestruică pentru a vedea unde se află. Dar se retrase brusc. Lyra se uită şi ea şi îşi întoarse faţa, dezamăgită. Erau la vreo treizeci de metri în aer, mult deasupra unei artere principale care roia de maşini.

— Normal, spuse Will cu amărăciune, am urcat o pantă... Păi atunci suntem prinşi aici. Trebuie doar să-i ţinem la distanţă, asta-i tot.

Peste câteva secunde primii dintre copii se îmbulzeau în jurul uşii. Răcnetele năşteau ecouri în templu şi îi făceau să pară şi mai sălbatici; apoi se auzi o împuşcătură foarte puternică, şi încă una, răcnetele îşi schimbară tonul, iar scările începură să duduie când câţiva dintre ei urcară.

Lyra stătea lipită de zid, împietrită, dar Will încă avea pumnalul în mână. Se repezi spre deschizătura din podea, întinse braţul în jos şi tăie prin barele de la prima treaptă de parcă erau din hârtie. Fără nici un sprijin, scara începu să se încline sub greutatea copiilor înghesuiţi pe ea şi căzu cu o bubuitură. Şi mai multe ţipete, şi mai mare hărmălaie; şi iarăşi bubui pistolul, dar de data asta din greşeală; cineva fusese rănit, iar urletele erau acum de durere. Will se uită jos şi văzu o colcăială de trupuri acoperite de tencuială, rumeguş şi sânge.

Nu mai erau copii diferiţi, ci o masă incertă, ca o maree. Se ridicau precum valurile şi săltau cu furie, încercând să înşface, ameninţând, ţipând, scuipând, dar nu puteau ajunge unde voiau.

Apoi cineva strigă ceva şi ei priviră spre uşă, iar cei care se puteau mişca o luară într-acolo, lăsându-i în urmă pe alţi câţiva, prinşi sub scara de fier sau încercând să iasă de sub molozul tavanului, ameţiţi.

Will îşi dădu seama repede de ce fugeau afară. Auzi zgomote dinspre acoperişul de dincolo de arcade şi alergă la pervaz tocmai când primii copii, apucându-se de ţigle, se căţărau pe acoperiş. Cineva îi împingea de jos şi apoi apărură încă un cap şi două mâini, iar copiii căţăraţi pe umerii şi capetele celor de jos se ridicară şi începură să umple acoperişul ca furnicile.

Dar era greu de mers pe ţigle şi cei dintâi care urcaseră se lăsară în patru labe, cu priviri sălbatice aţintite asupra lui Will. Lyra venise lângă el, iar Pantalaimon rânjea în formă de leopard, cu labele pe pervaz, făcându-i pe copii să ezite. Dar ei tot veneau, din ce în ce mai mulţi.

Cineva striga „Moarte! Moarte! Moarte!", iar alţii începură şi ei să strige la fel, din ce în ce mai tare; cei de pe acoperiş băteau ritmul cu picioarele şi pumnii pe ţigle, dar nu reuşeau să-şi ia curaj şi să se apropie mai mult de daimonul care mârâia la ei. Apoi o ţiglă se sparse, iar băiatul care stătea pe ea alunecă şi căzu; cel de lângă el luă cioburile şi le aruncă înspre Lyra.

Ea se lăsă în jos şi acestea se sparseră de coloana de lângă, împroşcând-o cu cioburi. Will se uită la balustrada din jurul deschizăturii din podea şi tăie două bucăţi cam de grosimea unei spade; una i-o dădu Lyrei; ea o luă şi-l izbi cât putu de tare pe unul dintre copii în tâmplă. Acesta căzu imediat, dar apoi apăru un altul; era Angelica, roşcovană la păr, albă la faţă, cu o privire nebună; se căţără pe pervaz, dar Lyra împunse cu furie către ea capătul barei de metal şi fata se retrase.

Will făcea același lucru. Pumnalul era la locul lui în teacă, la brâu, iar el lovea și împungea și învârtea de ranga de metal și, deși unii dintre copii se dăduseră înapoi, alții veneau din urmă să-i înlocuiască și din ce în ce mai mulți se cățărau pe acoperiș.

Apoi apăru băiatul cu tricou vărgat, dar își pierduse pistolul, sau poate nu mai avea muniție. Privirea lui însă se lovi de cea a lui Will și se încleștară; amândoi știau ce urmează: luptau și avea să fie pe viață și pe moarte.

— Hai, spuse Will, cu dor de bătaie, hai odată...

Încă o secundă și ar fi început lupta.

Dar se întâmplă cel mai straniu lucru posibil: o gâscă polară uriașă venea în picaj, cu aripile întinse, cu țipete atât de puternice, că până și copiii de pe acoperiș o auziră, în sălbăticia lor, și se întoarseră să vadă ce se întâmplă.

— Kaisa! strigă Lyra fericită, căci acela era daimonul Serafinei Pekkala.

Daimonul mai scoase un țipăt, un strigăt triumfător care umplu cerul, apoi veni în zbor și se întoarse brusc în aer la un centimetru de băiatul cu tricou vărgat. Acesta se dădu înapoi speriat și căzu peste marginea acoperișului, iar ceilalți începură să țipe și ei de frică, pentru că pe cer mai apăruse ceva, iar când Lyra văzu micile siluete negre care se zăreau din senin în înalt începu să țopăie și să strige de bucurie:

— Serafina Pekkala! Suntem aici! Ajută-ne! Aici! În templu!

Și, șuierând și despicând aerul, un stol de săgeți, apoi încă unul și încă unul, trase atât de repede, încât toate zburau în același timp, țâșniră către acoperișul templului deasupra galeriei și căzură cu tunete ca de ciocan. Uimiți și buimaci, copiii de pe acoperiș simțiră cum îi părăsește cheful de luptă într-o clipită și o frică teribilă îi năpădi în loc: cine erau femeile acelea în ne-

gru care se năpusteau peste ei din cer? Cum era posibil? Erau stafii? Erau vreun fel nou de Spectre?

Toți săriră de pe acoperiș scâncind și strigând; unii căzeau stângaci și apoi se târau mai departe șchiopătând, iar alții se rostogoleau pe pantă și fugeau la adăpost, dar nu mai formau o mulțime furioasă; doar o grămadă de copii înspăimântați și cu fețe rușinate. La nici un minut după apariția gâștei polare, ultimul dintre copii părăsise templul și singurul sunet care se mai auzea era aerul șuierând prin crengile pe care călăreau vrăjitoarele: ele încercuiau locul în zbor.

Will se uita înspre cer năucit, prea uimit ca să mai vorbească, dar Lyra sărea în sus de bucurie și striga în gura mare:

— Serafina Pekkala! Cum de ne-ai găsit? Mulțumim, mulțumim! Voiau să ne omoare! Vino jos...

Dar Serafina și celelalte clătinară din cap și zburară din nou mai sus, dând roată pe cer. Daimonul în formă de gâscă polară se rotea lăsându-se în zbor înspre acoperiș și bătând din aripile sale mari ca să încetinească; ateriză cu zgomot pe țiglele de sub pervaz.

— Salutări, Lyra, spuse ea, Serafina Pekkala nu poate coborî, și nici celelalte. Locul acesta e plin de Spectre – peste o sută înconjoară clădirea și vin și mai multe. Nu le vedeți?

— Nu! Nu le vedem deloc!

— Am pierdut deja o vrăjitoare. Nu mai putem risca. Reușiți să coborâți din clădire?

— Dacă sărim de pe acoperiș ca ei. Dar cum de ne-ați găsit? Și unde...

— Destul pentru acum. Mai vin necazuri, și mai mari. Coborâți cum puteți și mergeți la copaci.

Se dădură jos peste pervaz și merseră într-o parte peste țiglele sparte, spre burlan. Nu era prea înalt, iar dedesubt era iarbă, care cobora lin. Întâi sări Lyra, iar Will o urmă,

rostogolindu-se și încercând să-și ferească mâna, care sângera iarăși din plin și îl durea rău. Fața care-i ținea brațul atârnat de gât se desprinsese și se târa după el, iar când încercă să se ridice, gâsca polară se așeză pe pământ lângă el.

— Lyra, băiatul cine-i? întrebă Kaisa.

— E Will. Vine cu noi.

— De ce vă evită Spectrele?

Gâsca-daimon îi vorbea direct lui.

Deja pe Will nu-l mai surprindea nimic.

— Nu știu. Noi nu le vedem. A, nu, stai!

Și se ridică, lovit de un gând.

— Unde sunt? întrebă el. Unde e cel mai apropiat?

— La zece pași pe pantă în jos, spuse daimonul. Nu vor să vină mai aproape, asta e clar.

Will scoase pumnalul și se uită în direcția aceea; îl auzi pe daimon cum sâsâie, surprins.

Dar Will nu putu să facă ce voia, pentru că în același moment o vrăjitoare ateriză lângă el pe iarbă. Nu fu șocat atât de faptul că zbura, cât de grația ei incredibilă și de brațele ei goale palide, atât de tinere și totuși atât de departe de tinerețe.

— Te cheamă Will? întrebă ea.

— Da, dar...

— De ce se tem Spectrele de tine?

— Din cauza pumnalului. Unde e cel mai apropiat? Spune-mi! Vreau să-l omor!

Dar Lyra veni în fugă înainte ca vrăjitoarea să apuce să răspundă.

— Serafina Pekkala! strigă ea, și o luă în brațe și o strânse atât de tare, încât vrăjitoarea râse în gura mare și o sărută pe creștet.

— Serafina, de unde ai apărut așa? Era cât pe ce să – copiii ăia – erau doar copii, dar ne-ar fi omorât – i-ai

văzut? Am crezut că o să murim şi – mă bucur atât de tare să te văd! N-am crezut c-o să te mai văd vreodată!

Serafina Pekkala privi peste capul Lyrei, spre locul unde erau îngrămădite Spectrele, apoi se uită la Will.

— Ascultaţi, spuse ea, e o grotă în pădurice, destul de aproape. Mergeţi în sus pe pantă şi apoi luaţi creasta spre stânga. Noi putem s-o ducem pe Lyra puţin, dar tu eşti prea mare: va trebui să mergi pe jos. Spectrele n-o să te urmărească – pe noi nu ne văd cât suntem în aer, dar se tem de tine. Ne întâlnim acolo – ai de mers o jumătate de oră.

Şi îşi luă zborul din nou. Will puse mâna streaşină la ochi ca să se uite după ea şi după celelalte siluete elegante care se roteau prin aer şi zburau peste copaci.

— Will, acum suntem în siguranţă! Totul e bine dacă e Serafina Pekkala aici! spuse Lyra. N-am crezut s-o mai văd vreodată – a ajuns la ţanc, nu? Ca şi atunci la Bolvangar...

Sporovăind fericită, de parcă uitase cu totul de bătălie, mergea în frunte spre pădure. Will o urma în tăcere. Mâna îi zvâcnea rău şi la fiecare zvâcnire tot mai mult sânge îi părăsea trupul. O ridică la piept şi încercă să nu se gândească la ea.

Dură nu jumătate de oră, ci o oră şi trei sferturi, pentru că Will trebui să se oprească să se odihnească de mai multe ori. Când ajunseră la peşteră, găsiră un foc pe care se frigea un iepure, iar Serafina Pekkala învârtea într-un ceaunel de fier.

— Dă-mi să-ţi văd rana, fu primul lucru pe care i-l spuse lui Will, iar el îi întinse mâna mut.

Pantalaimon, în formă de pisică, se uita curios, dar Will îşi ferea privirea. Nu îi plăcea priveliştea degetelor ciunge.

Vrăjitoarele schimbară câteva vorbe în şoaptă, apoi Serafina Pekkala întrebă:

— Ce armă a făcut această rană?

Will scoase pumnalul și i-l întinse fără nici o vorbă. Însoțitoarele ei o priviră cu mirare și bănuitor, pentru că nu mai văzuseră asemenea lamă și nici asemenea tăiș.

— Rana asta are nevoie de mai mult decât ierburi de oblojit. Are nevoie de-o vrajă, spuse Serafina Pekkala. Bine, o să pregătim o vrajă. O să fie gata la răsăritul lunii. Între timp o să dormi.

Îi dădu un mic corn de băut cu o licoare fierbinte a cărei amărăciune era stinsă de miere și, de îndată ce se întinse pe spate, căzu într-un somn adânc. Vrăjitoarea îl acoperi cu frunze și se întoarse spre Lyra, care încă mai ronțăia o bucată de iepure.

— Acum, Lyra, spuse ea, zi-mi cine este băiatul și ce știi despre lumea aceasta și despre pumnalul ăsta al lui.

Așa că Lyra trase adânc aer în piept și începu povestea.

12. *Limbajul ecranului*

— Mai spune-mi o dată, zise doctorul Oliver Payne, în micul laborator din fața parcului. Ori nu te-am auzit, ori vorbești prostii. Un copil dintr-o altă lume?

— Așa mi-a zis. Auzi, poate sunt prostii, Oliver, dar ascultă-mă puțin, răspunse Dr. Malone. Fata știe despre Umbre. Le numește Praf, dar e același lucru. Sunt particulele noastre de Umbră. Și să știi că, atunci când i-am pus electrozii de la Peșteră, pe ecran au apărut niște chestii nemaipomenite: imagini, simboluri... avea și ea un instrument, un fel de busolă de aur, cu diferite simboluri pe margine. Spunea că și acela se citește la fel și știa foarte bine care e starea de spirit necesară ca să reușești.

Era în toiul dimineții. Dr. Malone, învățata Lyrei, avea ochii roșii de nesomn, iar colegul ei, care tocmai se întorsese de la Geneva, era nerăbdător să audă mai multe, sceptic și îngândurat.

— Ideea e, Oliver, că ea vorbea cu ele. Sunt conștiente. Și răspund. Ți-aduci aminte de craniile tale? Mi-a povestit despre craniile de la muzeul Pitt-Rivers, descoperise cu busola ei că acele cranii erau mult mai vechi decât se spunea la muzeu și că erau Umbre...

— Stai puțin. Încearcă să ordonezi puțin ce povestești. Vrei să spui că a confirmat ceea ce știam deja, sau ne-a spus ceva nou?

— Ambele, nu știu. Dar să presupunem că s-a întâmplat ceva acum treizeci, patruzeci de mii de ani. Existau particule de Umbre și înainte, desigur, doar există de la Big Bang încoace, dar nu era nici un mod de a le amplifica efectul la nivelul nostru antropic. Nivelul ființelor umane. Și apoi s-a întâmplat ceva, nu știu ce, dar are de-a face cu evoluția. De aici și craniile tale, știi? Înainte de acel moment nu există Umbre, după – sunt o grămadă? Și craniile acelea pe care le-a găsit copila la muzeu, pe care le-a testat cu busola. Mi-a zis același lucru. Ce încerc eu să spun e că, în acea perioadă, creierul uman a devenit vehiculul ideal pentru procesul de amplificare. Dintr-odată am devenit conștienți.

Dr. Payne luă paharul de plastic și bău și ultima picătură de cafea.

— De ce chiar atunci? întrebă el. De ce, dintr-odată, acum treizeci și cinci de mii de ani?

— Păi, de unde să știu eu? Nu sunt paleontolog. Nu știu, Oliver, fac niște speculații. Tu crezi că e măcar posibil?

— Și polițistul ăla, povestește-mi despre el.

Dr. Malone se frecă la ochi.

— Îl cheamă Walters, răspunse ea. Mi-a spus că e de la Brigada Specială. Eu credeam că asta are legătură cu politica.

— Terorismul, subversiunea, contrainformațiile... d-astea. Ce voia? De ce a venit?

— Din cauza fetei. Ziceau că erau în căutarea unui puști de aceeași vârstă, nu mi-a spus de ce, iar acest băiat fusese văzut în compania fetei care a venit aici. Dar mai avea și altceva în minte, Oliver, știa despre cercetare, a întrebat...

Sună telefonul. Dr. Malone se întrerupse cu un fior, iar Dr. Payne răspunse. Vorbi rapid și puse receptorul jos, spunând:

— Avem un musafir.

— Pe cine?

— Nu i-am recunoscut numele. Sir Cutare Cutărescu. Auzi, Mary, eu plec, știi asta, nu?

— Ți-au oferit o slujbă.

— Da. Și trebuie să mă duc, cred că mă înțelegi.

— Păi, asta e, atunci.

El desfăcu brațele a neputință și spuse:

— Sincer, nu văd sensul a ceea ce tocmai mi-ai povestit. Copii din alte lumi și Umbre fosile. E o nebunie. Nu mă pot implica. Am și eu o carieră, Mary.

— Dar craniile pe care le-ai testat? Umbrele din jurul figurinei de fildeș?

Dr. Payne clătină din cap și se întoarse cu spatele. Înainte să poată răspunde, se auzi un ciocănit ușor, așa că merse să deschidă ușa, ușurat.

Era sir Charles, care spuse:

— Bună ziua. Dr. Payne? Dr. Malone? Mă numesc Charles Latrom. Mă bucur că m-ați putut primi fără să fi anunțat că vin.

— Intrați, zise Dr. Malone, obosită și confuză. Oliver spunea ceva de *sir* Charles? Ce putem face pentru dumneavoastră?

— Mai degrabă ce pot eu să fac pentru dumneavoastră, răspunse el. Înțeleg că așteptați rezultatele cererii de finanțare.

— De unde știți de asta? întrebă Dr. Payne.

— Am fost funcționar public. De fapt, mă ocupam chiar de politicile în domeniul științei. Mai am încă unele contacte în domeniu și am auzit... putem lua loc?

— Vă rog, spuse Dr. Malone.

Trase un scaun, iar el se așeză ca și cum ar fi condus o ședință.

— Mulțumesc. Am auzit de la un prieten, mai bine nu-i spun numele, legea documentelor secrete precizează

câte ceva despre situații din astea; se avea în vedere cererea dumneavoastră, iar conținutul ei m-a intrigat atât de mult, încât am rugat să mi se permită să văd ce ați lucrat. Știu că n-am nici o treabă cu asta, dar încă sunt un fel de consilier neoficial, așa că m-am folosit de scuza aceasta. Și, într-adevăr, ceea ce am văzut era fascinant.

— Înseamnă că vom avea succes? întrebă Dr. Malone aplecându-se în față, nerăbdătoare să audă vești bune.

— Din păcate, nu. Trebuie să vă spun direct. Nu au de gând să vă reînnoiască subvenția.

Dr. Malone se schimbă brusc la față. Iar Dr. Payne îl privea pe bătrânul din fața lui cu o curiozitate precaută.

— Atunci, de ce ați venit? întrebă el.

— Păi, știți, nu s-a luat nici o hotărâre oficială. Însă nu prea sunt șanse și trebuie să fiu cinstit cu dumneavoastră: nu văd nici un motiv pentru care ar mai subvenționa astfel de activități pe viitor. Dar, dacă ați avea pe cineva care să vă susțină cauza, altfel ar sta lucrurile.

— Un avocat? Adică dumneavoastră? Nu credeam că așa merge treaba, spuse Dr. Malone ridicându-se. Credeam că sunt analizate de colegi și așa mai departe...

— În principiu, da, desigur, spuse sir Charles, dar e de folos să știm mai bine cum funcționează aceste comisii în practică. Și din cine sunt formate. Deci am sosit. Mă interesează foarte mult activitatea dumneavoastră, cred că poate fi foarte valoroasă și că ar trebui să continue. Doriți să mă lăsați să vă reprezint neoficial?

Dr. Malone se simțea ca un marinar pe punctul să se înece și căruia i se aruncase un colac de salvare.

— Vai de mine, sigur! Desigur! Și vă mulțumim. Chiar credeți că o să fie vreo diferență? Nu vreau să sugerez că... adică nici eu nu știu ce să mai cred. Da, sigur!

— Ce ar trebui să facem noi? întrebă Dr. Payne.

Dr. Malone se uită surprinsă la el. Nu spusese Oliver că pleacă la Geneva? Dar părea să-l înțeleagă mai bine pe sir Charles decât ea, pentru că între ei se născuse un soi de complicitate; Oliver se așezase și el.

— Mă bucur că-mi apreciați punctul de vedere, spuse bătrânul. Aveți perfectă dreptate. Mi-aș dori să continuați ce ați început. Și, dacă vom cădea de acord, aș putea chiar să vă găsesc venituri suplimentare dintr-o altă sursă.

— Stați așa, spuse Dr. Malone. Continuarea cercetării e treaba noastră. Sunt mai mult decât dornică să discutăm despre rezultate, dar nu despre direcție. Înțelegeți cu siguranță...

Sir Charles schiță un gest de regret și se ridică. Oliver Payne se ridică și el, nerăbdător.

— Nu, vă rog, sir Charles, sunt sigur că Dr. Malone vă va asculta până la sfârșit. Mary, nu e nici o problemă dacă ascultăm. Și poate că în asta constă diferența.

— Parcă plecai la Geneva? întrebă ea.

— Geneva? spuse sir Charles. Excelent, sunt multe perspective acolo și mulți bani, nu vreau să vă rețin.

— Nu, nu, nu e încă stabilit, spuse Dr. Payne grăbit. Mai sunt multe de discutat, totul e încă la început. Sir Charles, vă rog să stați jos. Pot să vă aduc puțină cafea?

— Ar fi foarte amabil din partea dumneavoastră, răspunse sir Charles și se așează din nou, cu aerul unui motan satisfăcut.

Dr. Malone îl privi cu atenție pentru prima dată. Văzu un om cam pe la șaptezeci de ani, înstărit, încrezător, îmbrăcat frumos, obișnuit să aibă de toate, să se învârtă printre oameni importanți și să le șoptească la ureche unor persoane influente. Oliver avea dreptate: voia ceva. Și nu le-ar fi oferit sprijinul dacă nu i-ar fi făcut pe plac.

Femeia își încrucișă brațele.

Dr. Payne îi întinse o cană, spunând:

— Îmi pare rău că este atât de primitiv...

— Nu-i nici o problemă. Să continui?

— Vă rog, spuse Dr. Payne.

— Am înțeles că ați descoperit niște lucruri extraordinare despre conștiință. Da, știu că n-ați publicat nimic încă și mai e cale lungă – se pare – de la subiectul cercetării dumneavoastră. Cu toate astea, umblă vorba. Și mă interesează acest lucru în mod special. Aș fi foarte mulțumit, de exemplu, dacă v-ați concentra cercetările pe manipularea conștiinței. În al doilea rând, teoria lumilor paralele – Everett, prin 1957 parcă, dacă vă amintiți; cred că sunteți pe cale să descoperiți ceva care va aduce progrese substanțiale pe linia acelei teorii. Iar acest domeniu poate atrage finanțare și de la Apărare, știți bine că au bani destui, și sigur că nu se va mai pune problema procedurilor greoaie pentru cereri de finanțare.

— Nu vă așteptați să-mi dezvălui sursele, continuă el, ridicând mâna. Când Dr. Malone m-a întrerupt, tocmai menționam Legea documentelor secrete. E o lege complicată, dar nu trebuie s-o trecem cu vederea. Eu sunt convins că vom vedea progrese în acest domeniu al lumilor paralele.

Cred că dumneavoastră sunteți persoanele cele mai potrivite pentru asta și, în al treilea rând, mai e și problema unei alte persoane. Un copil.

Se opri și sorbi din cafea. Dr. Malone nu putea scoate un cuvânt. Se făcuse palidă, deși n-avea cum să știe asta; simțea că-i vine să leșine.

— Din diferite motive, spuse sir Charles, eu am legătură cu serviciile de informații. Se interesează de o fată care deține un instrument neobișnuit, un instrument științific foarte vechi, desigur furat, care ar fi mai în

siguranță în mâinile lor decât în ale ei. Mai e și un băiat cam de aceeași vârstă, de vreo doisprezece ani, care e căutat în legătură cu un omor. E discutabil dacă un puști la vârsta aceea este capabil de crimă, dar el a ucis cu siguranță pe cineva. Și a fost văzut cu fata.

Acum, Dr. Malone, e posibil ca dumneavoastră să vă fi întâlnit cu unul din acești doi copii. Și poate că o să spuneți la poliție ceea ce știți. Dar ați face mult mai bine dacă mi-ați spune mie mai întâi. Eu mă pot asigura că de această problemă se vor ocupa autoritățile competente, eficient și rapid și fără să se implice ziarele de scandal. Știu că au venit la dumneavoastră inspectorul Walters, și fata – deci vedeți că sunt informat. Și aș ști, de exemplu, dacă s-ar întoarce la dumneavoastră și nu m-ați informa. Așa că ați face bine să vă gândiți serios la asta și să vă amintiți cu precizie ce a spus când a fost aici. E o chestiune de siguranță națională, mă înțelegeți.

O să mă opresc aici. Uitați cartea mea de vizită, ca să putem ține legătura. Eu n-aș lăsa lucrurile să aștepte prea mult. Comisia de finanțare se reunește mâine, după cum știți. Dar mă puteți găsi la acest număr de telefon la orice oră.

Îi dădu cartea de vizită lui Oliver Payne și, văzând că Dr. Malone stătea încă cu brațele încrucișate, lăsă una pe masă și pentru ea. Dr. Payne îi deschise ușa. Sir Charles își puse pălăria de pai, și-o potrivi bine, le zâmbi larg și ieși.

Când ușa se închise din nou, Dr. Payne spuse:

— Mary, ești nebună? De ce te-ai purtat așa?

— Cum? Doar nu te-a păcălit ticălosul ăla bătrân!

— Nu poți să refuzi așa o ofertă! Vrei să continue proiectul, sau nu?

— Nu era o ofertă, spuse ea, era un ultimatum. Faceți cum spun eu, sau vă închid. Și, pentru Dumnezeu,

Oliver, toate amenințările alea deloc subtile și aluziile la siguranța națională – nu-ți dai seama spre ce se îndreaptă?

— Cred că înțeleg mai bine ca tine. Dacă spunem nu, nu vor închide laboratorul, ci îl vor prelua. Dacă îi interesează atât de mult, o să vrea să continue cercetarea. Dar în termenii lor.

— Și termenii ăștia o să fie... Adică, Ministerul Apărării, ce naiba, ei testează arme noi, ca să omoare oamenii. Și ai auzit ce spunea despre conștiință: vrea să o manipuleze. Nu mă amestec în așa ceva, Oliver!

— Oricum o s-o facă, iar tu n-o să mai ai slujbă. Dacă rămâi, poți conduce cercetarea într-o direcție mai bună. Și va fi tot lucrarea ta! O să fii implicată!

— Dar pe tine de ce te interesează, oricum? întrebă ea. Credeam că la Geneva totul este pregătit.

Dr. Payne își trecu mâinile prin păr și spuse:

— Nu e chiar pregătit. N-am semnat nimic. Ar fi o cu totul altă direcție și mi-ar părea rău să plec de aici acum, când chiar se pare că am descoperit ceva...

— Ce vrei să spui?

— Nu spun...

— Faci aluzie. La ce anume?

— Păi...

Dr. Payne se plimba prin laborator, întinzând mâinile, ridicând din umeri, clătinând din cap.

— Dacă nu iei tu legătura cu el, o să-l sun eu, spuse el în cele din urmă.

Femeia tăcu o clipă. Apoi zise:

— Aha, am înțeles.

— Mary, trebuie să mă gândesc...

— Desigur.

— N-are legătură...

— Nu, nu.

— Nu-nțelegi...

— Ba da, e foarte simplu. Tu promiți să faci ce spune el, tu obții finanțarea, eu plec și devii director. Nu e greu de-nțeles. Ai avea un buget mai mare. Multe echipamente noi. Mai mulți doctori în echipă. Ce idee bună! Haide, Oliver, dă-i drumul. Dar eu am plecat de-aici. Mie nu-mi miroase a bine.

— Nu te-ai...

Dar expresia de pe fața ei îl făcu să tacă. Își scoase halatul și îl agăță pe ușă, adună câteva hârtii într-o sacoșă și plecă fără un cuvânt. Imediat ce ea ieși pe ușă, Dr. Payne luă cartea de vizită a lui sir Charles și formă numărul de telefon.

După câteva ore, mai exact puțin înainte de miezul nopții, Dr. Malone își parcă mașina în fața institutului și intră pe ușa laterală. Dar, de cum coti ca să urce scările, pe coridorul celălalt, veni un bărbat care o sperie atât de tare, încât aproape că scăpă servieta din mână. Purta uniformă.

— Unde mergeți? întrebă el.

Îi ațintea drumul o siluetă masivă cu ochii aproape acoperiți de chipiu.

— Merg la laboratorul meu. Lucrez aici. Dar dumneata cine ești? întrebă ea, supărată și înfricoșată.

— Paza. Aveți vreun document de identificare?

— Care pază? Am plecat de-aici la trei după-amiaza și nu era decât un portar, ca de obicei. Eu ar trebui să te legitimez. Cine te-a angajat aici și de ce?

— Uitați legitimația mea, spuse omul, băgându-i sub nas un ecuson, prea repede ca să-l poată citi. Acum, unde este al dumneavoastră?

Observă că omul avea un telefon mobil într-o husă, la brâu. Sau poate că era un pistol? Nu, asta chiar suna a paranoia. Și nici nu-i răspunsese la întrebări. Dar dacă

ar fi continuat i-ar fi trezit suspiciunea, iar acum cel mai important lucru era să ajungă la laborator. Dă-i un os, ca unui câine, se gândi. Căută în geantă și își găsi portofelul.

— Asta e de ajuns? întrebă ea, arătându-i cartela pe care o folosea ca să deschidă bariera de la parcare.

El se uită rapid la cartelă.

— Ce faceți aici la ora asta? o întrebă.

— Am un experiment în desfășurare. Trebuie să verific calculatorul periodic.

Omul părea să mai caute motive ca să nu-i dea voie să treacă, sau poate că doar se bucura de puterea pe care o avea. Dar, până la urmă, se dădu la o parte cu un semn din cap. Dr. Malone trecu zâmbind pe lângă el, în vreme ce bărbatul rămase impasibil.

Când ajunse la laborator, încă mai tremura. Niciodată nu fusese în clădire mai multă „pază" decât un lacăt la ușă și un portar bătrâior; și știa din ce cauză apăruse schimbarea. Dar asta însemna că nu avea prea mult timp. Trebuia să fie gata cât mai repede, pentru că, îndată ce ei și-ar fi dat seama ce face, n-ar mai fi putut să se întoarcă.

Încuie ușa din spatele ei și trase jaluzelele. Porni detectorul, luă o dischetă din buzunar și o introduse în calculatorul care controla Peștera, iar un minut mai târziu începuse deja să citească cifrele de pe ecran, pe jumătate folosind logica, pe jumătate pe ghicite, iar pe a treia jumătate folosind programul la care lucrase toată seara acasă; complexitatea sarcinii ei era pe atât de uimitoare, pe cât ar fi fost un întreg format din trei jumătăți.

În fine, își dădu părul la o parte din ochi și își puse electrozii pe cap, apoi făcu câteva mișcări cu degetele și începu să tasteze. Se simțea foarte importantă.

Bună ziua. Nu sunt prea sigură ce fac.
Poate că e o nebunie.

Cuvintele se aranjaseră singure în partea stângă a ecranului, primul lucru surprinzător. Nu folosea nici un fel de editor de texte, de fapt evitase o bună parte din sistemul de operare şi orice formatare ar fi apărut pe ecran nu era a ei. Simţi cum i se ridică părul pe ceafă şi începu să devină conştientă de clădirea din jurul ei, coridoarele întunecate, maşinile în aşteptare, diferitele experimente care se desfăşurau automat, calculatoarele care monitorizau testele şi înregistrau rezultatele, aerul condiţionat care verifica şi ajusta umiditatea şi temperatura, toate ţevile, conductele şi cablurile, care erau ca nişte artere şi nervi ai clădirii, toate treze şi atente, aproape conştiente, de fapt.

Încercă din nou.

Încerc acum cu cuvintele ce am încercat mai
demult cu mintea, dar

Înainte să termine propoziţia, cursorul se poziţionă în dreapta ecranului şi apărură cuvintele:

Pune o întrebare.

Fusese aproape instantaneu.

I se părea că păşeşte într-un spaţiu inexistent. Întreaga ei fiinţă tremura de şoc. Îi trebuiră câteva clipe să se liniştească şi să încerce din nou. În acel moment, răspunsurile apărură în dreapta ecranului înainte chiar ca ea să termine de tastat.

Sunteţi Umbrele?	Da.
Sunteţi acelaşi lucru cu Praful Lyrei?	Da.
Şi sunteţi materiile întunecate?	Da.
Materiile întunecate sunt conştiente?	În mod evident.
Ceea ce i-am spus lui Oliver de dimineaţă, ideea mea despre evoluţie, e	Corectă. Dar trebuie să mai pui întrebări.

Se opri, trase aer în piept, îşi dădu scaunul înapoi şi îşi pregăti din nou degetele. Inima îi bătea cu putere. Tot ce i se întâmpla părea imposibil: educaţia ei, obiceiurile mentale, percepţia ei despre sine ca om de ştiinţă, toate strigau din răsputeri la ea: nu e bine! Nu se poate întâmpla! Visezi! Şi totuşi erau acolo, pe ecran: întrebările ei şi răspunsurile celeilalte minţi.

Se adună şi începu din nou să tasteze, iar răspunsurile veneau necontenit.

Mintea care răspunde la aceste întrebări nu este umană, nu?	Nu. Dar oamenii ne-au cunoscut întotdeauna.
Pe voi? Câţi sunteţi?	Miliarde şi miliarde.
Dar ce sunteţi?	Îngeri.

Pe Mary Malone o durea deja capul. Fusese crescută în spirit catolic. Mai mult, aşa cum descoperise şi Lyra, fusese călugăriţă. Nu-i mai rămăsese mare lucru din credinţa pe care o avusese odată, dar ştia destule despre îngeri. Sfântul Augustin spunea: „Înger se numeşte funcţia lor, iar nu natura lor. Dacă veţi căuta natura lor, aceas-

ta este spirit; dacă veți căuta numele funcției lor, acesta este înger; spirit în ceea ce sunt, înger în ceea ce fac."

Amețită și tremurând, ea tastă din nou:

Îngerii sunt creaturi făcute din Umbre? Din Praf?

Structuri. Complexe. Da.

Iar materia Umbrelor este ceea ce numim spirit?

Spirit în ceea ce suntem, materie în ceea ce facem. Materie și spirit laolaltă.

O trecu un fior. Îi ascultaseră gândurile.

Și ați intervenit în evoluția umană? De ce?

Da.

Răzbunare.

Răzbunare, aha, îngeri căzuți! După războiul din rai – Satana și Grădina Edenului, dar nu e nimic adevărat, nu-i așa? Asta sunteți? Dar de ce?

Găsește fata și băiatul. Nu mai pierde timpul. Trebuie să joci rolul șarpelui.

Ridică mâinile de pe tastatură și se frecă la ochi. Cuvintele erau tot acolo când se uită din nou.

Unde

Mergi pe o stradă care se numește Sunderland și acolo vei găsi un cort. Păcălește-l pe paznic și intră. Ia provizii pentru o călătorie lungă. Vei fi protejată. Spectrele nu o să se atingă de tine.

Dar

Înainte să pleci, distruge echipamentul.

Nu înțeleg – de ce tocmai eu? Și ce e cu călătoria asta? Și

Te pregătești pentru această călătorie de când te-ai născut. Nu mai ai nimic de făcut aici. Ultimul lucru pe care trebuie să-l faci este să nu-i lași pe dușmani să preia controlul asupra ei. Distruge echipamentul acum și pleacă imediat.

Mary Malone se ridică, tremurând, și împinse scaunul de sub ea. Își apăsă tâmpla cu degetele și descoperi electrozii, încă lipiți de piele. Îi scoase absentă.

Se îndoise că ceea ce avea de făcut și ceea ce se vedea încă pe ecran era, dar în ultima jumătate de oră se convinsese că totul era exact așa cum i se arăta. Era pur și simplu încremenită.

Opri detectorul și amplificatorul. Apoi dezactivă toate codurile de siguranță și formată calculatorul, ștergând orice urmă a interfeței dintre detector și amplificator, care se afla pe o cartelă special adaptată, apoi puse cartela jos și o zdrobi cu piciorul, pentru că nu găsise nimic altceva la îndemână. Apoi deconectă cablurile dintre ecranul electromagnetic și detector, găsi planul de amplasare a cablurilor într-un fișet și îi dădu foc. Ce altceva mai avea de rezolvat? Nu putea face nimic în ce privea informațiile lui Oliver Payne despre program, dar hardware-ul special fusese pur și simplu sfărâmat.

Înghesui câteva hârtii în servietă și dădu jos de pe ușă afișul cu ideograma I-Ching, pe care îl împături și îl puse în buzunar. Apoi stinse lumina și plecă.

Paznicul stătea la baza scărilor și vorbea la telefon. Lăsă receptorul deoparte când Dr. Malone coborî scările și o escortă în tăcere până la ieșire, uitându-se prin ușa de sticlă cum se îndepărta.

După vreo oră și jumătate, ea parcă mașina pe o stradă în apropiere de bulevardul Sunderland. Căutase o hartă a Oxfordului, pentru că nu cunoștea această parte a orașului. Până acum o purtase entuziasmul, dar când coborî din mașină în întunericul nopții o apucă un fel de teamă; aerul era răcoros și liniștit și nimic nu se mișca în jurul ei. Dacă visa? Dacă era doar o farsă bine pusă la punct?

Oricum, era prea târziu ca să se mai gândească și la asta. Se hotărâse deja. Își ridică rucsacul, pe care îl luase de atâtea ori în excursii în Scoția și în Alpi, și se gândi că măcar știa cum să supraviețuiască în natură. Dacă lucrurile luau o întorsătură proastă putea oricând să fugă, să se retragă în munți...

Ce prostie!

Dar își luă rucsacul în spate, coborî din mașină și coti pe Banbury Road, apoi merse două-trei sute de metri până la locul unde bulevardul Sunderland cotea la stânga pe lângă sensul giratoriu. Se simțea mai prost ca niciodată.

Când coti văzu copacii aceia pitici pe care îi descrisese Will și știu că cel puțin asta era adevărat. Sub copaci, pe iarba de peste drum, era un mic cort de plastic alb cu roșu, de genul acelora pe care le pun electricienii ca să protejeze de ploaie o lucrare, iar lângă el era un Ford Tranzit alb neînmatriculat, cu geamuri fumurii.

N-avea rost să ezite. Merse drept spre cort. Când aproape ajunsese, ușa din spate a dubiței se deschise și ieși un polițist. Părea foarte tânăr fără caschetă, iar

lumina felinarului de sub frunzele verzi ale copacilor i se proiectă direct pe chip.

— Dacă nu vă supărați, doamnă, unde mergeți?

— În cort.

— Mă tem că nu se poate, doamnă. Am ordin să nu las pe nimeni să se apropie.

— Bine, spuse ea, mă bucur că au protejat locul acesta. Dar eu sunt de la Departamentul de fizică – sir Charles Latrom ne-a rugat să facem niște estimări preliminare și apoi să-i raportăm dacă totul arată bine. E important să fie făcute acum, când nu e nimeni prin preajmă – cred că înțelegeți de ce.

— Desigur, răspunse el, dar aveți vreun document cu care să vă legitimați?

— Da, am, răspunse ea și își dădu jos rucsacul de pe umăr ca să scoată geanta. Printre alte obiecte pe care le luase din laborator era și un permis vechi de bibliotecă al lui Oliver Payne. Cincisprezece minute de lucru pe masa din bucătărie și o poză de pașaport de-a ei fuseseră de ajuns ca să obțină un document care să pară real, spera ea. Polițistul luă cartela și o privi cu atenție.

— Dr. Olive Payne, citi el. Știți cumva o doamnă doctor Mary Malone?

— Da, e colega mea.

— Știți pe unde este acum?

— Cred că e acasă și doarme, dacă e normală la cap. De ce?

— Am înțeles că funcția ei în organizația dumneavoastră a fost suspendată și că nu are voie pe aici. De fapt, avem ordin să o reținem dacă apare. Și, văzând o femeie, am presupus că ar fi ea, înțelegeți. Îmi cer scuze, Dr. Payne.

— Da, înțeleg, spuse Mary.

Polițistul se mai uită o dată la cartelă.

— Pare în regulă, spuse el și i-o dădu înapoi.

Era nervos și avea chef de vorbă, așa că mai continuă:

— Știți ce e aici sub cort?

— Nu chiar, răspunse ea. De aceea am venit.

— Mda. Bine, Dr. Payne.

Polițistul se dădu la o parte și o lăsă să desfacă sforile care țineau cortul închis. Ea spera că n-o să vadă cum îi tremură mâinile. Strângându-și rucsacul la piept, păși înăuntru. *Păcălește-l pe paznic*, așa i se spusese și așa făcuse, dar habar n-avea ce se afla în cort. Era pregătită să găsească săpături arheologice, un cadavru, un meteorit, dar nici prin cap nu i-ar fi trecut că o să vadă bucățica aceea de un metru pătrat ca o fereastră suspendată în aer sau orașul tăcut de pe malul unei mări dintr-o altă lume, în care păși după ce trecu prin ea.

13. *Æsahættr*

La răsărit de lună, vrăjitoarele începură descântecul care trebuia să vindece rana lui Will.

Îl treziră şi îi spuseră să pună pumnalul pe pământ, unde lama prinse un licăr de stele. Lyra, aşezată în apropiere, amesteca nişte ierburi într-un ceaun care fierbea pe foc, iar în timp ce suratele ei băteau din palme şi din picioare şi scandau ritmic, Serafina se aplecă peste pumnal şi începu să cânte pe un ton înalt, îndârjită:

Cuţitaş, din pământ ţi-e smuls fierul
din pântecul său cel adânc,
în foc încins minereul,
înroşit în şuvoi sângerând,
Vârât în apă-nghe̦ţată
Şi fiert în cuptorul arzând,
ciocănit şi bătut până când
lama ţi-ieşi sângerie şi-uscată!
Apoi apa te-au pus să o tai
iar şi iar şi înc-o dată,
ceaţă fierbând până ce fu ea toată
şi apa iertare ceru să îi dai.
Iar când ai tăiat chiar şi-o umbră
în treizeci de mii de fantasme

ştiură că eşti pregătit,
şi-ţi spuseră cel diafan.

Cuţitaş, dar ce-ai făcut?
Porţi de sânge ai deschis
Slobode lăsându-le!
Cuţitaş, auzi pe dată
Mama ta chemându-te,
din străfunduri de pământ, din adâncuri de genune,
din abis de peşteri sumbre,
din hău de mină abruptă
din pântecul tainic de fier.
Ia ascultă!

Imediat Serafina bătu din picior şi se luă de mână cu celelalte vrăjitoare, apoi îşi mişcară toate gâtul şi scoaseră un strigăt înfiorător, care tăie aerul ca nişte gheare. Will, aşezat în mijlocul lor, simţi cum îl trece un fior pe spinare.

După aceea Serafina Pekkala se întoarse către băiat şi îi luă mâna rănită într-ale ei. Când începu să cânte din nou, vocea ei limpede şi înaltă era aprigă, iar ochii – scânteietori; Will stătu nemişcat şi lăsă vraja să continue.

Sânge!-ascultă tu la mine! Îndărăt,
fii lac, nu râu.
Când ajungi afară-n aer,
Stai şi-ntoarce-te-napoi!
Zid de cheag,
zideşte bine ca să ţii în loc şuvoi.
Sânge, ceru-ţi este ţeasta,
Soarele-ţi e ochi deschis,

Vântul ți-e suflare-adâncă
Sânge, lumea ta-i legată! Stai și nu ieși puhoi!

Will se simți de parcă toți atomii din corpul lui răspundeau poruncii vrăjitoarei și începu și el să-și îndemne sângele care-i curgea să asculte.

Vrăjitoarea îi dădu drumul la mână și se întoarse spre ceaunul de pe foc. Din el se ridica un abur amar, iar Will auzea lichidul fierbând furios.

Serafina începu să cânte:

Coaja stejarului, plasa paingului,
mușchiul pământului, alga sărată –
strângeți tare, legați bine,
țineți strâns și stați închise,
blocați ușa,-ncuiați poarta,
țineți țeapăn zid de sânge,
uscați râul sângeriu.

Apoi vrăjitoarea scoase un cuțit și despică un lăstar de anin de-a lungul. Albeața rănită lucea în lumina lunii. Unse despicătura cu puțin lichid aburind, apoi închise la loc ramura, apăsând ușor de la rădăcină până la vârf. Lăstarul fu întreg din nou.

Will o auzi pe Lyra icnind de uimire, apoi se întoarse și văzu o altă vrăjitoare: ținea un iepure sălbatic care se zbătea în mâinile ei puternice. Animalul gâfâia, cu ochi nebuni, zvâcnind neobosit, dar mâinile vrăjitoarei erau nemiloase. Cu o mână îl ținea de labele din față, iar cu cealaltă, de cele dinapoi, și întinse iepurele înnebunit cu burta în sus.

Cuțitul Serafinei trecu de-a curmezișul. Will simți că amețește, iar Lyra îl ținea strâns pe Pantalaimon, care luase și el formă de iepure, din empatie, și se smucea

zbătându-se în brațele ei. Iepurele cel adevărat încremeni, cu ochii ieșiți din orbite, cu pieptul zvâcnindu-i, cu măruntaiele pe-afară.

Dar Serafina mai luă din amestec și îl lăsă să picure pe rana deschisă, apoi o închise cu degetele, netezind blana udă până nu se mai văzu nici urmă de rană.

Vrăjitoarea care ținea animalul îl puse ușor pe pământ, unde acesta se scutură, se întoarse să se lingă pe corp, bătu din urechi și începu să molfăie un fir de iarbă de parcă ar fi fost singur. Brusc păru să-și dea seama că e înconjurat de oameni și o zbughi ca săgeata, întreg din nou, dispărând în întuneric.

Lyra, care îl liniștea pe Pantalaimon, privi spre Will; știa și el ce înseamnă asta: leacul era gata. Întinse mâna, iar când Serafina îi unse cu amestecul aburind cioturile degetelor, Will întoarse capul și trase aer în piept de câteva ori, dar nu se feri.

După ce unse bine rana, vrăjitoarea puse pe ea niște ierburi muiate în lichidul din ceaun și le legă bine cu o fașă de mătase.

Și gata; vraja se încheiase.

Will dormi adânc toată noaptea. Era frig, dar vrăjitoarele așezară o grămadă de frunze peste el, iar Lyra dormi lipită cu spatele de el. Dimineață Serafina îl pansă din nou, iar el încercă să-i ghicească în ochi dacă se vindecase sau nu; însă figura vrăjitoarei era calmă și neclintită.

După ce mâncară, Serafina le spuse copiilor că vrăjitoarele fuseseră de acord ca, din moment ce veniseră în lumea asta ca s-o găsească pe Lyra și s-o păzească, să o și ajute pe fată să-și îndeplinească misiunea: să-l conducă pe Will la tatăl lui.

Așa că porniră la drum; și merseră în tăcere cea mai mare parte din drum. Lyra consultase aletiometrul înainte să plece, dar cu grijă, și aflase că trebuie să meargă în direcția munților îndepărtați ce se vedeau dincolo de golf. Din cauză că nu mai fuseseră niciodată așa de sus deasupra orașului, nu știau cum se curbează linia coastei; iar munții rămăseseră sub linia orizontului; acum copacii se răreau, și, având în față o pantă care cobora, puteau privi spre marea albastră și spre munții înalți, tot albaștri, dincolo de care se afla destinația lor. Părea a fi drum lung.

Vorbeau puțin. Lyra se tot uita la viețuitoarele pădurii, de la ciocănitoare la veverițe și la șerpișori verzi cu solzi pe spate, în timp ce Will își aduna toată energia ca să poată merge mai departe. Lyra și Pantalaimon vorbeau despre el încontinuu.

— Am putea să ne uităm la aletiometru, spuse Pantalaimon la un moment dat, când se abătuseră pe o potecă vrând să vadă cât de mult se pot apropia de un pui de căprioară până să-i observe. N-am promis niciodată să n-o facem. Și am putea afla tot felul de lucruri pentru Will. Ar fi în folosul lui, nu al nostru.

— Nu fi nătâng, spuse Lyra. Am face-o pentru noi, fiindcă el nu ne-ar cere niciodată. Ești lacom și băgăcios, Pan.

— Uite ceva nou. De obicei tu ești aia lacomă și băgăcioasă, și eu sunt ăla care trebuie să-ți spună mereu ce să nu faci. Ca atunci cu camera de odihnă de la Colegiul Jordan. Eu n-am vrut să intrăm.

— Pan, dacă n-am fi intrat acolo, crezi că s-ar mai fi întâmplat toate astea?

— Nu. Fiindcă Stăpânul l-ar fi otrăvit pe Lordul Asriel și aia ar fi fost tot.

— Da, bănuiesc că da... Dar cine crezi că e tatăl lui Will? Și de ce-o fi important?

— Asta voiam să zic! Am putea afla într-o clipită!

Ea făcu o față gânditoare.

— Poate înainte aș fi făcut așa, zise Lyra, dar cred că încep să mă schimb, Pan.

— Ba nu.

— Poate *tu* nu... Pan, când mă schimb eu, tu n-o să te mai schimbi. Ce-o să fii?

— Sper să fiu purice.

— Nu, dar chiar nu simți deloc ce-ai putea să fii?

— Nu, și nici nu vreau.

— Ai pus botu' fiindcă nu fac ce vrei tu.

El se transformă în porc, grohăind și guițând până ce-o făcu să râdă, apoi se schimbă în veveriță și o zbughi prin frunziș pe lângă ea.

— Cine crezi tu că e tatăl lui? întrebă Pantalaimon. Crezi că e cineva pe care-l știm?

— Se poate. Dar sigur e cineva important, aproape la fel de important ca Lordul Asriel. Sigur e. Gândește-te că și ce facem noi e important.

— Nu știm asta, observă Pantalaimon. Credem că e, dar nu știm. Noi doar ne-am hotărât să căutăm Praful pentru că a murit Roger.

— Ba știm că e important, spuse Lyra atâtată, și chiar lovi din picior. Și vrăjitoarele la fel. Au bătut tot drumul ăsta ca să ne caute și să ne păzească și să mă ajute! Și trebuie să-l ajutăm pe Will să-și găsească tatăl. Aia e important. Și știi bine că este, altfel nu l-ai fi lins când a fost rănit. Chiar, de ce-ai făcut aia? Nu m-ai întrebat dacă poți. Nu mi-a venit să cred când te-am văzut.

— Am făcut-o pentru că n-are daimon și avea nevoie de unul. Și, dacă erai atât de bună la observat lucruri precum crezi, ți-ai fi dat seama.

— Știam, de fapt, spuse ea.

Atunci se opriră, pentru că îl prinseseră din urmă pe Will, care stătea pe un bolovan la marginea potecii.

Pantalaimon se transformă în muscar și, în timp ce el zbura printre ramuri, Lyra spuse:

— Will, ce crezi c-o să facă acum copiii ăia?

— Nu ne urmăresc. Sunt prea speriați de vrăjitoare. Poate că o s-o pornească din nou de colo-colo.

— Da, probabil... Poate c-o să mai caute pumnalul, totuși. Și-o să vină după noi.

— Să vină. Nu li-l dau, nu acum. Întâi nu l-am vrut. Dar dacă omoară Spectrele...

— Io n-am avut încredere în Angelica de la-nceput, spuse Lyra bravând.

— Ba da, zise Will.

— De fapt, da... Am ajuns să urăsc orașul ăla.

— Când l-am găsit prima dată am crezut că-i paradis. Nu-mi puteam închipui ceva mai bun. Și când colo era plin de Spectre, iar noi habar n-aveam.

— Bun, de-acum încolo n-o să mai am încredere în copii, zise Lyra. În Bolvangar credeam că indiferent ce fac oamenii mari, oricât rău, copiii sunt altfel. Că n-ar putea avea atâta cruzime în ei. Da' acuma nu mai sunt sigură. Așa copii n-am mai pomenit, asta-i sigur.

— Eu da, zise Will.

— Când? În lumea ta?

— Da, spuse el cu greu.

Lyra aștepta curioasă, iar el continuă:

— S-a întâmplat când trecea mama mea printr-una din stările ei proaste. Noi doi stăteam singuri, normal, că tata nu era acolo. Și din când în când avea gânduri ciudate. Și credea că trebuie să facă lucruri fără sens, cel puțin pentru mine. Adică trebuia să le îndeplinească, altfel i se făcea frică de absolut orice, așa că eu o ajutam. Trebuia să atingă toate gardurile din parc sau trebuia să numere frunzele din tufe, chestii din astea.

După o vreme se simțea mai bine. Dar mie mi-era teamă să nu afle cineva ce face, credeam că dacă află o s-o ia și o s-o ducă departe, așa că aveam grijă de ea și o ascundeam. N-am spus nimănui niciodată.

La un moment dat a apucat-o frica când nu eram acolo s-o ajut, eram la școală. A ieșit din casă și era aproape dezbrăcată, doar că nu-și dăduse seama. Niște băieți de la școală au dat peste ea și au început să...

Lui Will îi ardea fața. Fără să-și dea seama, începu să meargă de colo-colo fără să se uite la Lyra, cu vocea tremurândă și ochii umezi.

Continuă:

— O chinuiau exact cum făceau copiii de la turn cu pisica... Credeau că e nebună și voiau să-i facă rău, poate chiar s-o omoare, nu m-ar fi mirat. Era diferită și de-asta o urau. Oricum, am găsit-o și am dus-o acasă. A doua zi la școală m-am bătut cu băiatul care era capul răutăților. M-am bătut cu el și i-am rupt mâna și cred că i-am spart niște dinți, nu știu. Și voiam să-i bat și pe restul, dar intrasem deja în bucluc și mi-am dat seama că trebuie să mă opresc, altfel ar fi aflat profesorii și autoritățile, s-ar fi dus la mama să se plângă de mine și ar fi văzut-o cum e și ar fi luat-o. Așa că m-am prefăcut că-mi pare rău și le-am spus profesorilor că n-o să mai fac. M-au pedepsit, dar n-am zis nimic. Însă ea a fost în siguranță, înțelegi? Nimeni nu a aflat, în afară de băieții ăia, și știau ce le fac dacă spun ceva; știau că-i prind și-i omor, nu doar îi bat. Și puțin după aceea s-a întremat. N-a aflat nimeni, niciodată.

Dar de atunci n-am mai avut încredere în copii mai mult decât în oamenii mari. Și ei sunt puși pe răutăți. Așa că nu m-am mirat deloc de copiii ăia din Ci'gazze.

Dar m-am bucurat când au venit vrăjitoarele.

Se aşeză la loc cu spatele la Lyra, tot nu se uita la ea, şi se şterse la ochi cu dosul mâinii. Fata se prefăcu că nu vede.

— Will, zise ea, ce-ai spus tu despre mama ta... Şi Tullio, când l-au prins Spectrele... şi când ai zis că ai crezut că Spectrele vin din lumea ta...

— Da. Fiindcă n-avea nici o noimă ce i se întâmpla. Nu-i nebună. Copiii ăia puteau să creadă că e nebună şi să râdă de ea şi să încerce să-i facă rău, dar se înşelau; nu era nebună. Doar că îi era frică de lucruri care nu se vedeau. Şi părea că face lucruri de nebun, n-aveau nici un sens, dar evident pentru ea aveau. Ca atunci când număra frunzele, sau cum atingea Tullio ieri pietrele din zid. Poate e un mod de a îndepărta Spectrele. Dacă întorceau spatele la ceva ce-i speria şi încercau să se concentreze la cum se potrivesc pietrele în zid sau la câte frunze sunt în tufă, adică dacă reuşeau să facă să li se pară acel lucru extrem de important erau mai în siguranţă. Nu ştiu. Aşa mi se pare. Avea şi alte motive să-i fie frică, de exemplu oamenii care au venit să ne fure din casă, dar mai era şi altceva în afară de ei. Aşa că poate chiar avem Spectre în lumea mea, doar că nu le vedem şi nu le-am dat un nume, iar ele tot încercau s-o atace pe mama. Aşa că de-asta eram bucuros ieri când aletiometrul a spus că îi e bine.

Răsufla greu şi mâna lui dreaptă ţinea strâns mânerul pumnalului din teacă. Lyra nu spunea nimic, iar Pantalaimon stătea nemişcat.

— Când ţi-ai dat seama că trebuie să-ţi cauţi tatăl? întrebă ea după o vreme.

— Demult, răspunse Will. Îmi închipuiam că e prizonier şi că eu trebuie să-l ajut să scape. Mă jucam mult aşa, zile-n şir. Sau îmi spuneam că e pe o insulă pustie

și că o să mă duc cu barca acolo să-l aduc acasă. Iar el urma să știe exact ce să facă cu toate, mai ales cu mama, iar ea s-ar fi înzdrăvenit; tata urma să aibă grijă de mine și de ea, și mă duceam la școală și aveam prieteni, și o mamă și un tată. Așa că dintotdeauna mi-am zis că atunci când mă fac mare o să mă duc să-mi caut tatăl... Iar mama îmi tot spunea că aveam să-i calc pe urme tatei. Spunea asta ca să mă facă să mă simt mai bine. Nu știam ce vrea să zică, dar suna important.

— N-aveai nici un prieten?

— Cum să am prieteni? zise el nedumerit. Prieteni... Uneori câte un băiat mă mai chema pe-acasă pe la el și mă mai duceam din când în când, dar eu nu puteam să-i chem. Deci n-am avut niciodată prieteni cu adevărat. Mi-ar fi plăcut... Aveam pisica. Sper să-i fie bine acum. Sper că are cineva grijă de ea...

— Și omul pe care l-ai omorât? întrebă Lyra, iar inima îi bătea tare. Cine era?

— Nu știu. Nici nu-mi pasă dacă l-am omorât. O merita. Erau doi. Tot veneau pe la noi pe-acasă și au bătut-o pe mama la cap până a apucat-o iar frica, mai rău ca niciodată. Voiau să știe tot despre tata și nu-i dădeau pace. Nu sunt sigur dacă erau polițai, nu știu ce erau. La început am crezut că sunt din vreo bandă și că bănuiesc că tata a spart o bancă și a ascuns banii. Dar nu voiau bani, voiau hârtii. Voiau niște scrisori trimise de tata. Într-o zi ne-au spart casa și mi-am dat seama că mama ar fi mai în siguranță în altă parte. Nu puteam să merg la poliție să cer ajutor, pentru că ar fi luat-o pe mama. Nu știam ce să fac.

Până la urmă m-am dus la o doamnă în vârstă de la care am luat lecții de pian. Era singura persoană la care mă puteam gândi. Am întrebat-o dacă poate să stea mama la ea, așa că am dus-o acolo. Cred că o să aibă

grijă de ea. Ei, și m-am întors acasă să caut scrisorile, pentru că știam unde le ține, le-am luat, dar oamenii ăia au venit iarăși după ele, ne-au spart din nou casa. Era noapte, sau dimineață foarte devreme. Eu mă ascunsesem sus lângă scări, iar Moxie, pisica mea Moxie, a ieșit din dormitor, n-am văzut-o nici eu, nici el, și când l-am împins s-a împiedicat de ea și a căzut pe scări până la parter...

Și am fugit. Și asta-i tot. Așa că n-am vrut să-l omor, dar nu-mi pasă ce-a pățit. Am fugit și am ajuns la Oxford, și atunci am găsit fereastra. Și asta numai fiindcă am văzut cealaltă pisică și m-am oprit să mă uit la ea; ea a găsit prima fereastra. Și dacă n-o vedeam... Sau dacă Moxie nu ieșea atunci din dormitor...

— Da, spuse Lyra, ai avut noroc. Chiar ne gândeam, io și cu Pan, cum ar fi fost dacă n-am fi intrat în camera de odihnă de la Colegiul Jordan și n-am fi văzut cum pune Stăpânul otravă în vin. Nu s-ar mai fi întâmplat nimic din toate astea.

Ședeau amândoi în tăcere pe bolovanul acoperit de mușchi, cu razele soarelui pieziș printre ramurile pinilor bătrâni, gândindu-se la potriveala tuturor mărunțișurilor care trebuiseră să se întâmple ca să-i aducă în acel loc. Fiecare dintre acele lucruri ar fi putut să se întâmple altfel. Poate că în altă lume un alt Will nu vedea fereastra de pe bulevardul Sunderland, se ducea, obosit și rătăcit, spre nord și era prins. Iar în altă lume alt Pantalaimon o convingea pe Lyra să nu rămână în camera de odihnă, un alt Lord Asriel era otrăvit, iar un alt Roger supraviețuia și continua să se joace cu Lyra pentru totdeauna pe acoperișurile și aleile unui alt Oxford neschimbat.

Curând, Will se simți din nou în stare să meargă și porniră împreună pe alee, prin codrul care-i înconjura tăcut.

*

* *

Merseră fără oprire tot restul zilei, odihnindu-se la răstimpuri, iar copacii se răriseră şi pământul deveni mai bolovănos. Lyra verifica aletiometrul: mergeţi în continuare, spunea acesta; sunteţi pe drumul cel bun. La amiază ajunseră într-un sat unde nu erau Spectre: caprele păşteau pe deal, un pâlc de lămâi îşi arunca umbra pe pământul pietros, iar copiii care se jucau la pârâu strigară şi fugiră la mamele lor văzând fata cu haine rupte şi băiatul palid cu privire îndârjită şi cămaşa plină de sânge, însoţiţi de ogarul cenuşiu care mergea calm pe lângă ei.

Oamenii mari erau temători, dar le vândură nişte pâine, brânză şi fructe în schimbul uneia dintre monedele de aur ale Lyrei. Vrăjitoarele se ţineau departe, deşi amândoi copiii ştiau că ar fi apărut într-o clipită dacă se ivea vreo primejdie. După alte târguieli o bătrână îi vându Lyrei două burdufuri din piele de capră şi o cămaşă de cânepă, iar Will renunţă bucuros la tricou, spălându-se în pârâul rece ca gheaţa şi uscându-se la soare.

Întremaţi, porniră iar la drum. Terenul era acum mai aspru; dacă voiau umbră trebuiau să stea după bolovani, nu sub copacii rari, iar pământul îl simţeau fierbinte sub tălpi. Soarele le ardea ochii. Se mişcau din ce în ce mai încet pe măsură ce panta se făcea tot mai abruptă, iar când soarele ajunse la piscurile munţilor văzură o vale mică şi se hotărâră să facă popas.

Coborâră panta, alunecând mereu, şi fură nevoiţi să-şi taie drum cu greu printre rododendroni pitici, frunze lucioase şi ciorchini de flori stacojii înconjurate de bâzâitul albinelor, înainte să ajungă, în umbra serii, într-o poieniţă sălbatică de lângă un pârâu. Iarba era

înaltă până la genunchi, plină de albăstrele, gențiene și degețel.

Will bău cu poftă din pârâu și apoi se întinse pe jos. Nu putea să-și țină ochii deschiși, dar nici să adoarmă, de amețeală; peste toate domnea o ceață stranie, iar mâna îl durea și îi zvâcnea.

Mai rău, începuse din nou să sângereze.

Serafina se uită la ea, mai puse ierburi pe rană și strânse fașa de mătase mai tare ca niciodată, dar de data asta îngrijorarea i se citea pe chip. Will nu voia s-o tragă de limbă, ce rost avea? Îi era clar că vraja nu funcționase; iar Serafina știa asta.

La căderea întunericului, Lyra veni să se așeze lângă el și curând auziră un tors lin. Daimonul, în formă de pisică, ațipise cu labele încrucișate aproape de el, iar Will șopti:

— Pantalaimon?

Ochii daimonului se deschiseră. Lyra nu mișca. Pantalaimon șopti:

— Da?

— Pan, o să mor?

— N-o să te lase vrăjitoarele să mori. Și nici Lyra.

— Dar vraja n-a mers. Pierd sânge. Nu cred că mai am mult. Sângerează și nu se oprește. Mi-e frică...

— Lyra nu crede că ți-e frică.

— Nu?

— Crede că ești cel mai vajnic luptător pe care l-a văzut vreodată, curajos ca Iorek Byrnison.

— Atunci bănuiesc că ar fi bine să nu arăt că mi-e frică, spuse Will.

Tăcu un minut, apoi adăugă:

— Cred că Lyra e mai curajoasă ca mine. E cel mai bun prieten pe care l-am avut vreodată.

— Și ea crede la fel despre tine, șopti daimonul.

Will închise ochii.

Lyra stătea întinsă, nemişcată, dar ochii-i erau larg deschişi în întuneric, iar inima-i bătea tare.

Când se dezmetici Will, era întuneric complet, iar mâna îl durea mai tare ca oricând. Se ridică în capul oaselor cu grijă şi văzu un foc în apropiere la care Lyra încerca să prăjească nişte pâine pusă într-un băţ. Mai era şi o ţepuşă pe care se rumeneau două păsări, iar Will veni să se aşeze şi el acolo. Serafina Pekkala se lăsă din zbor lângă ei.

— Will, spuse ea, mănâncă frunzele astea înainte de orice altceva.

Îi dădu un mănunchi de frunze amare, cam ca salvia, iar el le mestecă pe tăcute şi se forţă să le înghită. Erau aspre, dar acum se simţea mai treaz, îi era mai puţin frig; şi îi era mai bine.

Mâncară păsările rumenite stropite cu zeamă de lămâie, apoi o altă vrăjitoare aduse nişte afine pe care le găsise la poalele pantei, după care vrăjitoarele se adunară în jurul focului. Vorbiră în şoaptă; unele dintre ele zburaseră sus de tot în recunoaştere şi văzuseră un balon deasupra mării. Lyra se ridică de îndată.

— Balonul domnului Scoresby? întrebă ea.

— Erau doi bărbaţi în el, dar zburau prea departe ca să ne dăm seama cine sunt. Se aduna furtună în spatele lor.

Lyra bătu din palme bucuroasă.

— Dacă vine domnul Scoresby, spuse ea, o să putem să zburăm, Will! A, sper să fie el! Nu mi-am luat rămas-bun de la el şi a fost atât de bun cu mine... Aş vrea să-l mai văd, chiar aş vrea...

Vrăjitoarea Juta Kamainen asculta, iar daimonul ei în formă de prigorie îi stătea pe umăr, cu ochi lucitori;

numele lui Lee Scoresby îi amintise de călătoria de căutare în care pornise. Ea era vrăjitoarea care-l iubise pe Stanislaus Grumman și căreia-i fusese refuzată dragostea, vrăjitoarea pe care o adusese Serafina Pekkala în lumea aceasta ca să o împiedice să-l omoare în lumea lor.

Serafina poate ar fi observat, dar se întâmplă altceva: ridică mâna, apoi capul, la fel ca celelalte vrăjitoare. Will și Lyra auziră, foarte încet, dinspre nord, țipătul unei păsări de noapte. Însă nu era pasăre: vrăjitoarele știură imediat că e un daimon. Serafina Pekkala se ridică, privind dârz spre cer.

— Cred că-i Ruta Skadi, spuse ea.

Stăteau nemișcate toate, cu capul într-o parte, ascultând.

Apoi urmă un alt țipăt, mai aproape, apoi un al treilea; iar în acel moment vrăjitoarele își apucară ramurile de pin și se înălțară pe cer. Toate, în afară de două care stăteau aproape, cu săgeți pregătite în arc, păzindu-i pe Will și pe Lyra.

Undeva în negura de deasupra se purta o luptă. Păru că trecuseră numai câteva secunde, când auziră foșnet de zbor, șuierul săgeților, apoi gemete și strigăte ascuțite, cu durere, furie sau porunci.

Apoi, cu o izbitură atât de iute încât n-avură timp nici să tresară, o creatură căzu din cer la picioarele lor – o fiară cu piele bătucită și blană încâlcită pe care Lyra o recunoscu: spurcăciune-de-stâncă sau ceva asemănător.

Se frânsese în căzătură, o săgeată îi ieșea din trup printr-o parte, dar încă se târa și se aruncă fioroasă spre Lyra. Vrăjitoarele nu puteau să tragă, pentru că fata le stătea în drum, dar Will ajunse acolo primul și dintr-o singură mișcare îi reteză capul creaturii, iar aceasta

căzu rostogolindu-se. Aerul îi ieși din plămâni cu un oftat bolborosit și căzu moartă.

Se uitară din nou spre cer, căci lupta se dădea din ce în ce mai jos, iar lumina focului scoase la iveală o învălmășeală de mătase neagră, brațe palide, ace verzi de pin și piele solzoasă brun-cenușie. Era dincolo de puterea de înțelegere a lui Will cum puteau vrăjitoarele să-și țină echilibrul făcând acele viraje și opriri bruște, și să pornească apoi glonț înainte, țintind și trăgând săgeți.

Încă o spurcăciune-de-stâncă și încă una căzură în pârâu sau pe pietre, moarte; restul fugiră în zbor cârâind în întunecimile dinspre nord.

După câteva clipe, Serafina Pekkala se lăsă pe pământ împreună cu vrăjitoarele ei și cu o alta, străină: o vrăjitoare frumoasă, cu ochi aprigi și părul ca tăciunele, cu obrajii îmbujorați de furie.

Vrăjitoarea cea nouă văzu fiara fără cap și scuipă.

— Nu-s din lumea noastră, spuse, nici din asta. Spurcăciuni oribile. Sunt cu miile și se înmulțesc ca mușteleе... Cine-i ea? E copila, Lyra? Și băiatul cine e?

Lyra îi întoarse privirea calm, deși inima-i spărgea pieptul, pentru că Ruta Skadi avea atâta strălucire pe dinăuntru, încât trimitea valuri de lumină înspre toți cei din preajmă.

Vrăjitoarea se întoarse spre Will, care simți același fior intens, dar care, ca și Lyra, își controlă expresia feței. Avea încă în mână pumnalul, iar ea își dădu seama ce făcuse și zâmbi. Îl înfipse în pământ ca să-l curețe de sângele scârnăviei, pe urmă îl clăti în pârâu.

Ruta Skadi spunea:

— Serafina Pekkala, aflu atât de multe...; toate cele vechi se schimbă, sau mor, sau se golesc. Mi-e foame...

Mâncă precum un animal, rupând cu dinții din resturile de păsări fripte și îndesând pâine în gură, și bău

cu lăcomie din pârâu. Cât mâncă, unele dintre vrăjitoare duseră departe creatura moartă şi făcură focul din nou, după care se puseră de pază.

Restul veniră să se aşeze lângă Ruta Skadi ca să audă ce avea să le spună. Le povesti tot ce se întâmplase de când plecase să se întâlnească cu îngerii şi călătoria la fortăreaţa Lordului Asriel.

— Suratelor, este cel mai mare castel pe care vi-l puteţi închipui – metereze de bazalt care se ridică la ceruri, cu drumuri late din toate părţile, şi pe ele convoaie cu praf de puşcă, hrană, blindaje; cum a făcut asta? Cred că se pregăteşte de multă vreme, de ere întregi. Se pregătea dinainte să ne naştem noi, suratelor, chiar dacă-i mult mai tânăr decât noi... Dar cum este cu putinţă? Nu ştiu. Nu înţeleg. Cred că are în stăpânire timpul, îl face să treacă mai repede sau mai încet după plac.

Iar la fortăreaţă vin războinici de toate soiurile, din toate lumile. Bărbaţi şi femei, da, şi spirite luptătoare, şi creaturi înarmate cum nu mi-au mai văzut ochii – şopârle şi maimuţe, păsări uriaşe cu pinteni otrăviţi, creaturi nelumeşti cărora nu le pot da vreun nume. Şi alte lumi au vrăjitoare, suratelor. Ştiaţi? Am vorbit cu vrăjitoare din lumi ca a noastră, dar cu totul diferite, pentru că ele trăiesc la fel de puţin ca cei din lumea noastră cu viaţă scurtă; sunt şi bărbaţi printre ele, vrăjitori care zboară ca noi...

Vrăjitoarele din clanul Serafinei Pekkala ascultau povestea cu uimire şi frică, nu le venea să creadă. Dar Serafina o credea şi o îndemnă să continue.

— L-ai văzut pe Lordul Asriel, Ruta Skadi? Ai găsit drumul până la el?

— Da, l-am găsit şi n-a fost uşor, pentru că e în miezul multor activităţi şi le îndrumă pe toate. Dar m-am

făcut invizibilă și am ajuns la el, pe când se pregătea de culcare.

Toate vrăjitoarele de acolo știau ce urmase, dar nici lui Will, nici Lyrei nu le-ar fi trecut prin cap. Așa că Ruta Skadi n-avea nevoie să le spună și continuă:

— Și l-am întrebat de ce adună toate acele forțe și dacă e adevărat ce am auzit, anume că a aruncat o provocare Autorității. Iar el a râs.

„Deci se vorbește despre asta în Siberia?" a întrebat, și i-am spus că da, că se vorbește și la Svalbard despre asta, și în toate regiunile din nord – nordul nostru; și i-am mai spus de pactul nostru și de faptul că am părăsit lumea mea ca să-l caut și să aflu ce face.

Și ne-a invitat să ne alăturăm lui, suratelor. Să ne alăturăm armatei lui împotriva Autorității. Doream din toată inima să-i pot făgădui asta pe loc; mi-aș fi aruncat clanul în război cu inima ușoară. Mi-a arătat că răzvrătirea e dreaptă și justă, dacă te gândești ce-a făcut Autoritatea în numele ei... Și m-am gândit la copiii de la Bolvangar și la celelalte mutilări groaznice pe care le-am văzut în tărâmurile din sud; și mi-a spus și de alte multe fapte nemiloase și hidoase comise în numele Autorității – și cum prind vrăjitoare în unele dintre lumi și le ard de vii, suratelor, da, vrăjitoare ca noi...

Mi-a deschis ochii. Mi-a arătat lucruri nemaivăzute, cruzimi și orori săvârșite toate în numele Autorității, toate menite să distrugă bucuriile și adevărurile vieții.

Ah, suratelor, tânjeam să mă arunc, cu tot cu clan, în slujba cauzei!

Dar știam că trebuie să mă consult cu voi mai întâi, apoi să zbor în lumea noastră ca să vorbesc cu Ieva Kasku, cu Rein Miti și cu celelalte regine ale vrăjitoarelor.

Așa că am părăsit nevăzută camera, mi-am găsit creanga de pin și am zburat. Dar înainte să ajung prea

departe a venit o pală de vânt care m-a aruncat sus în munți și a trebuit să mă refugiez pe pisc. Știind ce făpturi trăiesc pe stânci, m-am făcut nevăzută iarăși și am auzit voci în întuneric.

Se pare că dădusem peste cuibul celei mai bătrâne dintre spurcăciunile-de-stâncă. Era oarbă, și-i aduceau mâncare: carne de stârv de jos de departe. Și îi cereau sfatul.

„— Bunicule, îi spuneau, cât de departe îți merg amintirile?

— Mult, mult în urmă. Dinaintea oamenilor, a răspuns, și vocea-i era slabă, hârâită și spartă.

— Bunicule, e adevărat că în curând vine cea mai mare bătălie care s-a dat vreodată?

— Da, copiii mei, a spus. O bătălie mai mare chiar decât ultima. Mare ospăț pentru noi. Vor fi zile de plăcere și îndestulare pentru toate spurcăciunile lumilor.

— Și cine va câștiga, bunicule? O să înfrângă Lordul Asriel Autoritatea?

— Armata Lordului Asriel are milioane de oșteni, le-a spus bătrânul, adunați din toate lumile. E o armată mai mare decât cea care a luptat cu Autoritatea ultima oară și e mai bine condusă. Cât despre forțele Autorității, pe acelea le întrece armata din Asriel cu o sută la unul. Dar Autoritatea durează de ere întregi, e mult mai veche ca mine, copii, iar trupele îi sunt înfricoșate, și când nu sunt înfricoșate sunt delăsătoare. Ar fi o luptă strânsă, dar Lordul Asriel ar câștiga, pentru că el e înflăcărat și dârz și crede că e dreaptă cauza lui. În afară de un singur lucru, copiii mei. Nu are Æsahættr. Fără Æsahættr, el și toate forțele lui ar fi înfrânte. Și atunci ne vom ospăta ani și ani, copiii mei!“

Și a râs rozând la ciolanul acela împuțit pe care i-l aduseseră, iar ceilalți au urlat de bucurie.

Acum vă închipuiți cât mă străduiam să aflu mai multe despre acest Æsahættr, dar tot ce-am putut să mai prind peste șuierul vântului a fost o spurcăciune tânără care întreba: „Dacă Lordul Asriel are nevoie de Æsahættr, de ce nu-l cheamă?" Iar bătrânul a spus: „Lordul Asriel nu știe mai multe despre Æsahættr decât voi, copii! Asta e gluma! Râdeți așadar."

Când am încercat să ajung mai aproape de scârnăvii ca să aflu mai multe, puterile m-au lăsat, suratele mele, și n-am mai reușit să rămân nevăzută. Cei tineri m-au zărit și au început să țipe și a trebuit să fug, să fug înapoi prin poarta invizibilă din aer. A venit după mine un stol întreg, iar astea sunt ultimele dintre ele, zac moarte.

Dar e clar că Lordul Asriel are nevoie de noi, suratelor. Oricine-ar fi acest Æsahættr, Lordul Asriel are nevoie de noi! Aș vrea să pot să merg înapoi la el și să-i spun „Nu fi îngijorat, venim noi, vrăjitoarele Nordului, și te vom ajuta să câștigi..." Haide să ne punem de acord, Serafina Pekkala, să ne adunăm la mare sfat cu toate vrăjitoarele, cu fiecare clan, și să pornim la război!

Serafina Pekkala privi spre Will, iar băiatul avu impresia că îi cere permisiunea pentru ceva. Dar el nu-i putea da nici o îndrumare, așa că vrăjitoarea își întoarse privirea către Ruta Skadi.

— Noi nu, spuse ea. Noi trebuie s-o ajutăm pe Lyra, iar misiunea ei e să-l ducă pe Will la tatăl lui. Tu trebuie să zbori înapoi, de acord, dar noi trebuie să stăm cu Lyra.

Ruta Skadi clătină din cap, nerăbdătoare.

— Dacă trebuie... spuse ea.

Will se așeză jos, pentru că-l durea mâna – mult mai tare acum decât când se rănise; îi era umflată. Lyra se așeză și ea, cu Pantalaimon încolăcit în jurul gâtului; se

uita la foc cu ochii pe jumătate închişi şi asculta moţăind murmurul vrăjitoarelor.

Ruta Skadi merse puţin în sus pe pârâu, iar Serafina Pekkala o însoţi.

— Ah, Serafina, trebuia să-l vezi pe Lordul Asriel, spuse încetişor regina letonă. Este cel mai mare conducător de oşti care-a existat vreodată. Fiecare detaliu al forţelor lui îi este limpede în minte. Închipuie-ţi îndrăzneala lui, să pornească la război împotriva Autorităţii! Dar cine crezi că poate fi acest Æsahættr? Cum de n-am auzit de el? Şi cum îl putem convinge să se alăture Lordului Asriel?

— Poate nu e bărbat, surată. Ştim la fel de puţine ca spurcăciunile-de-stâncă. Poate că bunicul cel bătrân lua în batjocură ignoranţa lor. Cuvântul sună a ceva care înseamnă *distrugător de zei.* Ştiai?

— Atunci poate că e vorba despre noi, Serafina Pekkala! Şi dacă-i aşa, închipuie-ţi cu cât mai puternice vor fi forţele lui dacă ne alăturăm şi noi. Ah, cât aş dori să-mi văd săgeţile răpunând fiarele din Bolvangar şi din toate Bolvangarele din toate lumile! Surată, de ce o fac? În fiecare lume, agenţii Autorităţii jertfesc copii zeului lor cel crud! De ce? De ce?

— Se tem de Praf, spuse Serafina Pekkala, deşi ce este acela eu nu ştiu.

— Şi băiatul ăsta pe care l-ai găsit... Cine e? Din ce lume vine?

Serafina Pekkala îi spuse tot ce aflase despre Will.

— Nu ştiu de ce e important, încheie ea, dar noi o slujim pe Lyra. Iar instrumentul acela îi spune că asta-i misiunea ei. Surată, am încercat să-i vindec rana, dar am dat greş. Am încercat şi vraja de ţinut în loc, dar nu a mers. Poate că ierburile din lumea asta sunt mai puţin

eficiente decât cele dintr-a noastră. E prea cald aici ca să crească mușchi-de-sânge...

— E ciudat băiatul, spuse Ruta Skadi. E precum Lordul Asriel. L-ai privit în ochi?

— Ca să fiu sinceră, spuse Serafina Pekkala, n-am îndrăznit.

Cele două regine se așezară pe malul pârâului. Trecea timpul; apuseră stelele, apoi răsăriră altele; dinspre cei adormiți veni un geamăt, dar era doar Lyra, care visa. Vrăjitoarele auziră un tumult de furtună și văzură cum se joacă fulgerul pe mare și pe dealuri, în depărtare.

După o vreme, Ruta Skadi spuse:

— Fata, Lyra. Care e marele rol pe care trebuia să-l joace? Să fie oare ăsta? E importantă pentru că îl poate duce pe băiat la tatăl lui? E mai mult de atât, nu?

— Asta trebuie să facă acum. Dar mai târziu, da, mult mai mult de-atât. Ce am spus noi, vrăjitoarele, despre copilă este că o să-și împlinească destinul. Ei bine, știm numele care ar avea înțeles pentru doamna Coulter și știm că femeia nu-l cunoaște. Vrăjitoarea pe care o tortura pe vapor lângă Svalbard aproape că l-a dat de gol, dar Yambe-Akka a venit la ea la timp.

Acum mă gândesc că Lyra ar putea fi creatura de care vorbeau generalii, acel Æsahættr. Nu vrăjitoarele, nu îngerii, ci copilul care doarme: arma decisivă în războiul cu Autoritatea. Altfel de ce ar fi doamna Coulter atât de hotărâtă s-o găsească?

— Doamna Coulter a fost una dintre iubitele Lordului Asriel, spuse Ruta Skadi. Desigur, Lyra este copilul lor... Serafina Pekkala, dacă eu i-aș fi dat naștere, ce vrăjitoare ar mai fi fost! O regină între regine!

— Mai încet, surată, zise Serafina. Ascultă... ce-o fi lumina aceea?

Se ridicară, alarmate că ceva trecuse de paznice, și văzură un licăr de lumină dinspre locul de tabără: dar nu era foc, nu era nici pe departe ca lumina focului.

Fugiră înapoi tiptil, cu săgețile în coarda arcului, și se opriră brusc.

Toate vrăjitoarele erau adormite pe iarbă, la fel ca Will și Lyra. Dar în jurul copiilor era mai bine de-o duzină de îngeri care priveau în jos spre ei.

Serafina înțelese ceva pentru care vrăjitoarele nu aveau un cuvânt aparte: ideea de pelerinaj. Înțelese de ce aceste ființe erau dispuse să aștepte mii de ani și să bată distanțe imense pentru a fi aproape de ceva important și că aveau să se schimbe pentru totdeauna, doar fiindcă fuseseră un moment în prezența acelui lucru important. Așa arătau acum făpturile îngerești, acei pelerini superbi de lumină rarefiată, stând în jurul copilei cu fața murdară și fustiță ecosez și în jurul băiatului cu mâna rănită care se încrunta în somn.

La gâtul Lyrei mișcă ceva. Pantalaimon, în forma unei hermine cu blana ca zăpada, deschise somnoros ochii și privi în jur fără teamă. Mai târziu, Lyra urma să-și aducă aminte de asta ca de un vis. Pantalaimon părea să primească el atenția ce i se cuvenea Lyrei și după un moment se încolăci din nou și închise ochii.

În cele din urmă, una dintre făpturi desfăcu larg aripile. Celelalte, deși erau aproape unele de altele, făcură la fel, iar aripile li se întrepătrunseră, trecând una prin alta ca lumina prin lumină, până se făcu un cerc strălucitor în jurul celor ce dormeau pe iarbă.

Apoi privitorii se înălțară în aer, unul după altul, ridicându-se ca flacăra pe cer și crescând pe măsură ce urcau, până deveniră imenși; dar erau deja departe, mișcându-se ca stelele căzătoare către nord.

Serafina și Ruta Skadi săriră pe ramurile lor de pin și îi urmară în sus, dar rămaseră mult în urmă.

— Erau precum făpturile pe care le-ai văzut, Ruta Skadi? întrebă Serafina după ce se opriră în văzduh, privind parele de foc ce dispăreau la orizont.

— Mai mari, cred, dar același soi. N-au trup, ai văzut? Sunt numai lumină. Simțurile lor trebuie să fie atât de diferite de ale noastre... Serafina Pekkala, eu te las acum, ca să merg să adun vrăjitoarele nordului. Când ne-om vedea din nou va fi pe vreme de război. Mergi cu bine, draga mea...

Se îmbrățișară, iar Ruta Skadi se întoarse și porni spre sud.

Serafina privi în urma ei, apoi se uită cum dispare în zare și ultimul înger strălucitor. Nu simțea decât milă pentru uriașii privitori. Ce dor trebuie să-i fi măcinat, să nu simtă în veci pământul sub picioare sau vântul prin păr sau licărul de stele pe piele! Atunci rupse o crenguță de pe ramura de pin cu care zbura și mirosi cu sete rășina aromată înainte de a zbura spre pământ ca să se alăture celor ce dormeau pe iarbă.

14. *Alamo*

Lee Scoresby se uită în jos spre oceanul liniştit din stânga, apoi spre ţărmul înverzit din dreapta şi îşi duse mâna streaşină la ochi în căutarea oricăror urme de viaţă. O zi şi o noapte trecuseră de când plecaseră de la gurile Eniseiului.

— Şi asta e o lume nouă? întrebă el.

— Nouă pentru cei care n-au mai fost pe-aici, răspunse Stanislaus Grumman. Altfel, e la fel de veche ca a dumitale sau a mea. Ceea ce a făcut Asriel a zguduit totul, domnule Scoresby, mai profund decât orice cutremur. Porţile şi ferestrele astea despre care am vorbit mai adineauri se deschid acum în locuri neaşteptate. E greu să navighezi, dar vântul ăsta e bun.

— Nouă sau veche, e o lume ciudată, spuse Lee.

— Da, răspunse Stanislaus Grumman, e o lume ciudată, deşi nu mă îndoiesc că mulţi se simt aici ca acasă.

— Pare nelocuită, spuse Lee.

— Nu e chiar aşa. În spatele acelui pisc se află un oraş care era odată puternic şi înfloritor. Încă mai este locuit de urmaşii negustorilor şi nobililor care l-au construit, deşi în ultimii trei sute de ani a trecut prin vremuri potrivnice.

După câteva minute, în timp ce balonul plutea în continuare, Lee văzu mai întâi un far, apoi un dig rotunjit de piatră şi turnurile, cupolele şi acoperişurile

brun-roşcate ale unui oraş frumos în jurul unui port, cu o clădire impunătoare, ca un teatru, ascunsă printre grădini luxuriante şi bulevarde largi cu hoteluri elegante şi străduţe unde crengile copacilor în floare atârnau peste balcoanele umbrite.

Grumman avea dreptate. Erau şi oameni pe-acolo, dar când se apropiară mai mult de ei văzură că, de fapt, erau numai copii. Nu se vedea nici un adult. Copiii se jucau pe plajă sau fugeau prin cafenele, mâncau şi beau sau ieşeau cu sacoşe încărcate din case şi magazine. Mai erau nişte băieţi care se băteau şi o fată cu părul roşu care îi conducea, un băieţel care arunca cu pietre în ferestrele unei clădiri din apropiere. Era ca un loc de joacă de mărimea unui oraş, fără nici un supraveghetor prin preajmă; o lume a copiilor.

Dar nu erau singurii de acolo. Lee se frecă la ochi când îi văzu, însă nu încăpea îndoială: vârtejuri de ceaţă sau ceva chiar mai păcătos decât ceaţa, ca un aer îngroşat... Indiferent ce erau, oraşul era plin de ele; pluteau peste bulevarde, intrau în case, se adunau în jurul pieţelor şi curţilor. Copiii se mişcau printre ele fără să le bage în seamă.

Dar ei fuseseră observaţi. Pe măsură ce înaintau deasupra oraşului, Lee putu să vadă mai bine comportamentul acelor forme. Era clar că unii dintre copii erau mai interesanţi pentru ele, iar pe unii îi urmăreau mai îndeaproape: copiii mai mari, cei care erau (pe cât îşi putea da seama Lee) aproape adolescenţi. Era un băiat, de exemplu, subţirel şi înalt, cu un smoc de păr negru, pe care-l înconjurase un nor gros de fiinţe transparente care parcă îi desenau conturul în văzduh. Veneau ca muştele la miere. Iar băiatul n-avea habar, deşi, din când în când, se freca la ochi sau clătina din cap ca şi când ar fi vrut să vadă mai bine.

— Ce naiba sunt alea? întrebă Lee.

— Oamenii de aici le numesc Spectre.

— Ce fac, mai exact?

— Ai auzit de vampiri?

— Da, în basme.

— Spectrele se hrănesc ca vampirii, dar nu cu sânge, ci cu atenția oamenilor. Cu interesul lor conștient asupra lumii. Inocența copiilor nu le atrage.

— Deci sunt inversul diavolilor ălora de la Bolvangar.

— Nici vorbă. Comitetul de Oblații și Spectrele indiferenței sunt vrăjite de același adevăr despre oameni: inocența este diferită de cunoaștere. Comitetul de Oblații se teme de Praf și îl urăște, iar Spectrele se hrănesc cu așa ceva, dar ambele sunt obsedate de el.

— S-au strâns în jurul copilului ăluia de acolo...

— Crește. O să-l atace în curând și apoi viața lui va fi o nenorocire fără sens. E sortit pieirii.

— Doamne ferește! Nu putem să-l salvăm?

— Nu. Spectrele ne-ar prinde pe noi imediat. Nu ne pot atinge aici, deci nu ne rămâne decât să privim și să zburăm mai departe.

— Dar unde sunt adulții? Doar n-o să-mi spui că în lumea asta nu sunt decât copii?

— Copiii ăștia sunt orfani din cauza Spectrelor. Sunt multe în lumea asta. Umblă de colo-colo și trăiesc cu ce lasă adulții în urmă. Și au destule de luat, după cum ai văzut. Nu mor de foame. Se pare că orașul e invadat de o mulțime de Spectre, iar adulții au plecat. Vezi ce puține bărci au rămas în port? Copiii n-au de ce să se teamă.

— Doar cei mai mari, cum e amărâtul ăla de-acolo...

— Domnule Scoresby, așa merg lucrurile în lumea asta. Și dacă vrei să pui capăt cruzimii și nedreptăților trebuie să mă duci mai departe. Am o treabă de făcut.

— Mi se pare, spuse Lee căutându-și cuvintele, că ar fi bine să te lupți cu cruzimea acolo unde o găsești și să ajuți acolo unde vezi că e nevoie. N-am dreptate, Dr. Grumman? Eu nu sunt decât un aeronaut ignorant. Știam atât de puține, încât am crezut că șamanii pot să zboare. Și totuși iată un șaman care n-a zburat.

— Ei, dar eu am zburat.

— Cum așa?

Balonul se lăsase mai jos acum, iar pământul se apropia. În calea lor apăru un turn de piatră, iar Lee nu părea să-l fi observat.

— Am fost nevoit să zbor, spuse Grumman, așa că te-am chemat pe dumneata, iar acum uite că zbor.

Era perfect conștient că se aflau în pericol, dar n-avea de gând să-l avertizeze pe aeronaut. Și într-adevăr, la momentul potrivit, Lee Scoresby se aplecă peste marginea coșului și trase funia unuia dintre sacii cu balast. Nisipul se răspândi în toate părțile, iar balonul se ridică încet, trecând cam la vreo doi metri de turn. Câteva ciori, tulburate de apariție, zburară croncănind în jurul lor.

— Mda, spuse Lee, cred că zbori, într-adevăr. Ai un fel foarte ciudat de a fi, Dr. Grumman. Ai trăit printre vrăjitoare?

— Da, răspunse Grumman. Și printre academicieni și printre spirite. Am găsit nebuni peste tot, dar în fiecare nebun era și câte o sămânță de înțelepciune. Nu mă îndoiesc că era chiar mai multă înțelepciune decât am reușit eu să-mi dau seama. Viața e grea, domnule Scoresby, dar ținem cu dinții de ea.

— Și călătoria asta a noastră e nebunie, sau înțelepciune?

— Cel mai înțelept lucru pe care îl putem face.

— Mai spune-mi o dată care e scopul dumitale: să găsești purtătorul pumnalului diafan, și apoi?

— Să-i spun ce misiune are.

— Şi misiunea asta include şi protecţia Lyrei, îi aminti aeronautul.

— Protecţia tuturor.

Zburau în continuare, iar oraşul rămase în urmă şi nu se mai văzu.

Lee îşi verifică instrumentele. Busola se învârtea încă fără nici un sens, dar altimetrul funcţiona corect, pe cât îşi putea da seama, şi le arăta că zburau cam la trei sute de metri deasupra ţărmului, paralel cu el. În zare se înălţau nişte dealuri verzi, iar Lee se bucura că aveau balast destul.

Dar când verifică orizontul, conform obiceiului său, îi sări inima din loc. Hester simţi şi ea şi ciuli urechile, aţintindu-şi un ochi auriu pe faţa lui Lee. O luă şi o puse în buzunarul de la piept al hainei şi apoi se uită din nou prin telescop.

Nu, nu era nici o greşeală. Mult spre sud, dacă sud era direcţia din care veniseră ei, se zărea un alt balon. Aerul tremurat din cauza căldurii şi distanţa mare nu le permiteau să distingă alte amănunte, dar celălalt balon era mai mare şi zbura mai sus.

Îl zărise şi Grumman.

— Duşmani, domnule Scoresby? întrebă el, cu mâna streaşină la ochi, ca să vadă mai bine în lumina lăptoasă.

— Nu mă îndoiesc. Nu ştiu dacă să mai arunc din balast şi să urc, ca să prind un vânt mai rapid, sau să stau mai jos şi să ies cât mai puţin în evidenţă. Mă bucur că n-avem de-a face cu un zepelin, că ne-ar depăşi în câteva ore. Fir-ar să fie, Dr. Grumman, mă duc mai sus, pentru că dacă aş fi fost eu în balonul ăla l-aş fi văzut deja pe al nostru. Cred că au ochi buni.

O lăsă pe Hester jos din nou şi se aplecă să golească trei saci cu balast. Balonul se ridică imediat, iar Lee privi încă o dată prin telescop.

După un minut înţelese că fuseseră văzuţi, pentru că aburul se mişca puţin, şi apoi se zări o dâră de fum în unghi faţă de celălalt balon; când se îndepărtă puţin, apăru şi o flacără, roşie un moment şi apoi stingându-se într-o pată cenuşie de fum, dar la fel de clară ca o rachetă de semnalizare în noapte.

— Dr. Grumman, poţi aduce un vânt mai puternic? întrebă Lee. Vreau să ajung la dealurile alea de colo până diseară.

Se distanţaseră deja de ţărm, iar drumul ducea acum peste un golf larg de vreo şaizeci de kilometri. Pe latura cea mai îndepărtată se ridica un lanţ de dealuri, iar Lee îşi dădu seama, acum că ajunseseră mai aproape, că erau de fapt munţi.

Se întoarse spre Grumman, dar îl găsi în transă. Ochii şamanului erau închişi, iar pe frunte avea broboane de sudoare şi se legăna încet înainte şi înapoi. Din gât scotea un geamăt ritmic, iar daimonul lui se prinsese cu ghearele de marginea coşului, tot în transă.

Ori pentru că zburau mai sus, ori o fi fost vraja şamanului, dar Lee simţi o pală de vânt în faţă. Se uită la rezervorul de benzină şi văzu că balonul se aplecase câteva grade, în direcţia dealurilor.

Briza care-i purta mai repede avea efect şi asupra celuilalt balon. Nu se apropiase, dar nici nu rămăsese în urmă. Iar când Lee se uită din nou prin telescop văzu forme mai mici şi negre în spatele lui, la o oarecare distanţă. Zburau în formaţie şi deveneau tot mai clare pe măsură ce se apropiau.

— Zepeline, spuse el. Deci n-avem unde să ne ascundem.

Încercă să estimeze distanţa până la ele şi apoi până la dealurile spre care înaintau. Aveau viteză mai mare acum, iar briza ridica creste albe de valuri pe mare.

Grumman se odihnea într-un colț al coșului, iar daimonul lui își curăța penele. Ținea ochii închiși, dar Lee știa că nu doarme.

— Situația e cam așa, Dr. Grumman, spuse el. Nu vreau să mă prindă zepelinele în zbor. N-am cum să mă apăr și o să ne facă arșice în două minute. Nu vreau nici să cobor pe apă, nici de bunăvoie, nici de nevoie; am putea pluti o vreme, dar ne prind cu grenadele ca și cum ar pescui. Așa că vreau să ajung la dealurile alea și să aterizez acolo. Văd o bucată de pădure; putem să ne ascundem printre copaci o vreme, poate chiar o vreme mai îndelungată. Între timp, soarele asfințește. Avem cam trei ore până la apus, după socoteala mea. E greu de spus exact, dar cred că zepelinele se vor apropia destul până atunci, iar noi ar trebui să fim de cealaltă parte a golfului. Cred că înțelegi la ce mă refer. O să mergem spre dealurile alea și apoi o să aterizăm, pentru că orice altceva e moarte curată. De-acum or fi făcut legătura între inelul pe care li l-am arătat și skraelingul pe care l-am omorât pe Novaia Zemlia și nu umblă de nebuni după noi ca să ne aducă portofelul pe care l-am lăsat pe tejghea. Deci, Dr. Grumman, în cursul nopții, la un moment dat, zborul ăsta o să se termine. Ai aterizat cu balonul vreodată?

— Nu, dar mă încred în iscusința dumitale, răspunse șamanul.

— O să încerc să ajung cât mai departe printre munții ăștia. E o chestiune de echilibru, pentru că, cu cât ne îndepărtăm mai mult, cu atât vor ajunge mai aproape de noi. Dacă aterizez când se apropie, o să văd unde ne ducem, dar dacă aterizez mai devreme n-o să ne putem adăposti sub copaci. Oricum, o să se tragă în curând.

Grumman era calm, plimbând o amuletă din pene și mărgele dintr-o mână în alta, într-o mișcare care nu

era la-ntâmplare, după cum observă Lee. Ochii daimonului nu părăsiseră nici o clipă zepelinele.

Trecu o oră, și apoi încă una. Lee mestecă o țigară de foi neaprinsă și bău cafea rece dintr-o sticlă de metal. Soarele se lăsa din ce în ce mai jos spre asfințit, iar Lee văzu umbrele din ce în ce mai lungi pe linia țărmului și peste coastele dealurilor, în timp ce balonul și crestele munților erau scăldate în lumină aurie.

În spatele lor, chiar printre razele soarelui la apus, zepelinele se făceau din ce în ce mai mari și mai clare. Deja depășiseră celălalt balon și acum se vedeau cu ochiul liber, patru la număr. Se auzeau și motoarele, slab, dar distinct, ca bâzâitul unui nor de țânțari.

Când mai aveau puțin până să ajungă la poalele dealurilor, Lee văzu ceva în spatele zepelinelor. Se strângeau nori amenințători, iar un nor negru de furtună înainta pe cerul senin în rest. Cum de nu-i văzuse până atunci? Dacă venea furtuna, cu cât aterizau mai repede, cu atât mai bine.

O perdea întunecată de ploaie începu să cadă, iar furtuna părea să urmărească zepelinele așa cum urmăreau ele balonul lui Lee, pentru că picăturile se repezeau peste ele de deasupra mării și, când soarele dispăru, un trăsnet uriaș se văzu printre nori, urmat de un tunet asurzitor care zgudui pânza balonului lui Lee și al cărui ecou se mai auzi mult timp după aceea dinspre munți.

Un alt fulger se lansă, de data aceasta direct din norul gros, către unul dintre zepeline. Benzina se aprinse într-o clipită. Limbile de foc țâșniră ca petalele unei flori pe fundalul norilor vineții, iar aparatul căzu în flăcări și continuă să ardă pe mare.

Lee răsuflă. Grumman stătea lângă el, cu o mână pe suspensie și cu riduri adânci de extenuare pe chip.

— Dumneata ai stârnit furtuna asta? întrebă Lee.

Grumman dădu din cap în semn că da.

Cerul era acum colorat ca un tigru, cu dungi aurii şi pete negre-maronii, iar imaginea se schimba rapid, căci auriul era înghiţit de cafeniul din jur. Marea de jos era ca o cuvertură neagră cu cusături albe de spumă fosforescentă, iar ultimele flăcări ale zepelinului se stinseră când acesta se scufundă.

Mai erau încă trei, care, deşi zguduite, îşi continuau cursul. În jurul lor apăreau fulger după fulger, iar când furtuna se apropie mai mult Lee începu să se teamă pentru benzina din rezervor. Un singur fulger ar fi fost suficient să-i trimită în flăcări spre pământ şi nu credea că şamanul era în stare să controleze furtuna atât de bine încât să evite acest deznodământ.

— Aşa, Dr. Grumman, spuse el, o să ignor zepelinele alea puţin şi o să mă concentrez pe aterizare, ca să ajungem teferi pe pământ, în munţi. Te rog să te ţii bine, să stai liniştit şi să fii pregătit să sari atunci când îţi spun eu. O să te atenţionez şi o să încerc să nu te zgudui prea tare, dar o aterizare în condiţiile astea este mai mult o chestiune de noroc decât de iscusinţă.

— Am încredere în dumneata, domnule Scoresby, spuse şamanul.

Se aşeză într-un colţ al coşului, în timp ce daimonul lui se agăţase de suspensie, cu ghearele adânc înfipte în legăturile de piele.

Vântul bătea destul de tare de-acum, iar rezervorul de benzină se umfla printre rafale. Frânghiile se întindeau şi scârţâiau, dar Lee nu se temea că ar putea ceda. Aruncă mai mult balast şi apoi citi cu atenţie altimetrul. În mijlocul furtunii, când scade presiunea, trebuie să calculezi şi scăderea când citeşti altimetrul, şi de multe ori acesta e un calcul empiric. Lee citi cifrele, le verifică de două ori şi apoi aruncă şi ultimul sac de balast. Nu

mai putea acum să controleze decât valva de gaz. Nu putea să mai urce, ci doar să coboare.

Privi cu atenţie furtuna, încercând să zărească formele masive ale dealurilor, întunecate şi ele pe fundalul cerului negru. Se auzi de jos un muget, ca acela al valurilor care se izbesc de un ţărm stâncos, dar el recunoscu zgomotul vântului care rupea frunzele din copaci. Aşa departe, deja! Se mişcau mai repede decât crezuse.

Şi nu mai putea să amâne aterizarea. Lee era calm din fire şi nu se mânia împotriva sorţii; de obicei, privea lucrurile cu umor şi le lua aşa cum erau; dar nu putea să-şi înfrâneze o uşoară urmă de deznădejde acum, când singurul lucru pe care trebuia să-l facă, adică să fugă din calea furtunii şi s-o lase să-şi consume forţa, era chiar garanţia faptului că vor fi doborâţi.

O luă pe Hester şi o puse în siguranţă în buzunarul de la piept, încheindu-şi nasturii cu grijă să nu cadă. Grumman şedea liniştit, iar daimonul lui, bătut de vânt, se ţinea strâns cu ghearele de marginea coşului, cu penele răscolite.

— Acum coborâm, Dr. Grumman! strigă Lee, încercând să acopere vuietul vântului. Ridică-te şi fii gata să sari. Ţine-te de inel şi pregăteşte-te să te balansezi când îţi spun eu.

Grumman ascultă. Lee privi în jos, apoi în faţă, din nou în jos şi în faţă, verificând fiecare scânteie de lumină şi clipind ca să-şi ferească ochii de ploaie. O rafală neaşteptată făcu picăturile să se izbească în ei de parcă ar fi fost pietriş, iar căderea ploii pe rezervor amplifica zgomotul vântului şi al frunzelor, astfel încât Lee abia dacă mai auzea tunetul.

— Aşa, acum începe, strigă el. Ai stârnit o furtună pe cinste, domnule şaman.

Trase de coarda valvei de gaz şi o aruncă peste un tachet, ca să ţină valva deschisă. Gazul începu să curgă

de sus, invizibil pe deasupra, rezervorul își pierdu rotunjimea în partea de jos și începură să apară falduri, acolo unde cu numai un minut în urmă nu se vedea decât curbura unei forme rotunde.

Coșul se zbătea în toate părțile atât de violent, încât era greu de spus dacă într-adevăr coborau, iar rafalele de vânt erau atât de bruște și capricioase, că ar fi putut să-i arunce în înaltul cerului fără să-și dea seama; dar, după câteva momente, Lee simți că balonul se agățase: ancora se prinsese de o creangă. Nu rămase așa decât o clipă, căci creanga cedă în cele din urmă, și astfel își putură da seama cât de aproape erau de fapt.

Lee strigă:

— Suntem la vreo cinșpe metri de copaci...

Șamanul dădu din cap.

Balonul se agăță din nou, mai tare, iar cei doi se izbiră de peretele coșului. Lee era obișnuit și își regăsi pe dată echilibrul; dar forța loviturii îl luă pe Grumman prin surprindere. Nu scăpă însă din mână inelul de suspensie și Lee îl văzu imediat cum își găsește poziția de siguranță, gata să se balanseze la nevoie.

După numai un moment, șocul izbiturii îi făcu să sară din loc, când ancora găsi o creangă destul de puternică, în sfârșit. Coșul se aplecă și imediat căzu printre vârfurile copacilor, într-un vârtej de frunze ude și rămurele rupte, până când se opri în scrâșnetul crengilor aplecate la maximum.

— Dr. Grumman, mai ești acolo? întrebă Lee, pentru că nu se vedea absolut nimic.

— Da, aici sunt, domnule Scoresby.

— Mai stai puțin să vedem care e situația, spuse Lee.

De-acum se balansau în bătaia vântului și simțeau cum coșul se deplasa cu mici zgâlțâituri pierzându-și punctele de sprijin.

Rezervorul de gaz încă mai trăgea balonul într-o parte; fiind gol, vântul se opintea în el ca într-o pânză de corabie. Lee se gândi să-i taie legăturile, dar, dacă nu și-ar fi luat zborul de tot, ar fi atârnat printre vârfurile copacilor ca un steag și i-ar fi dat de gol. Mai bine să-l strângă, dacă puteau.

Un nou fulger lumină pădurea, urmat de un tunet puternic. Furtuna ajunsese aproape deasupra capetelor lor. În strălucirea fulgerului, Lee văzu că erau agățați de un stejar, pe trunchiul căruia rămăsese o urmă albă în locul din care se rupsese pe jumătate o creangă, iar coșul lor era prins foarte aproape de despicătură.

— Trebuie să arunc o frânghie ca să mă pot da jos! strigă el. Când ajungem la sol putem să ne gândim ce facem după aceea.

— Te urmez, domnule Scoresby, spuse Grumman. Daimonul meu îmi spune că mai sunt vreo zece metri până la pământ.

Lee auzi un fâlfâit și apoi văzu daimonul-vultur cum se așază pe marginea coșului.

„Atât de departe poate ajunge?" se întrebă el surprins, dar uită de asta și înnodă frânghia, mai întâi de inelul de suspensie și apoi de creangă; astfel, chiar dacă ar fi căzut coșul, nu s-ar fi dus prea departe.

O puse pe Hester cu grijă la piept, apoi aruncă restul de frânghie peste margine și se lăsă în jos, până când simți pământul sub picioare. În jurul trunchiului acelui stejar uriaș se ridicau crengi în toate direcțiile, iar Lee mulțumi în gând în momentul în care îi transmise lui Grumman semnalul că poate să coboare.

Se mai auzea, oare, un alt zgomot în tot acel tumult? Ascultă cu atenție. Da, era motorul unui zepelin, poate mai multe, undeva mai sus, dar era imposibil să-și dea seama cât de sus era sau în ce direcție o lua. Sunetul se auzi câteva momente, apoi dispăru.

Șamanul ajunse și el la sol.

— Ai auzit? întrebă Lee.

— Da. Se duce în sus, spre munți, cred. Felicitări pentru aterizare, domnule Scoresby.

— Încă n-am terminat. Vreau să ascund balonul sub coroanele copacilor până-n zori, altfel o să ne dea de gol. Dr. Grumman, te înhami la muncă cu brațele?

— Spune-mi ce trebuie să fac.

— Bine. O să mă cațăr pe frânghie și o să-ți dau niște lucruri din coș. Mai întâi un cort. Poți să-l montezi cât mă duc eu să văd unde pun balonul.

Munciră din greu ceva vreme, la un moment dat chiar fiind în pericol, căci creanga pe care se sprijinea coșul se rupsese de tot, iar Lee căzuse cu tot cu ea; dar coșul balonului era încă blocat printre copaci, așa că nu avea unde să se ducă.

De fapt, căderea îi ajutase să ascundă balonul, pentru că partea de jos era acum printre coroanele copacilor; lucrând la lumina fulgerelor, smucind, împingând și rupând, Lee reuși să tragă corpul balonului printre ramurile de jos și în afara razei vizuale a zepelinelor.

Încă bătea vântul, vârfurile copacilor se înclinau în toate părțile, dar ploaia se domolise când Lee simți că nu mai poate să facă nimic. Coborî din nou pe frânghie și descoperi că șamanul nu numai că ridicase cortul, dar aprinsese și un foc, de nicăieri, și fierbea cafea.

— P-ăsta l-ai făcut cu o vrajă? întrebă Lee, ud până la piele și înțepenit, intrând în cort și luând cana cu cafea pe care i-o întinse Dr. Grumman.

— Nu, asta am învățat la cercetași. Voi aveți cercetași? Deviza aia cu fii gata pentru orice? Focul se aprinde cel mai bine cu chibrituri uscate. Nu plec niciodată la drum fără ele. Nu-i un loc rău pentru camping, domnule Scoresby.

— Ai mai auzit zepelinele?

Grumman ridică mâna. Lee ascultă şi, într-adevăr, se auzea sunetul motorului, mai clar acum, când se oprise ploaia.

— Au mai trecut de două ori, spuse Grumman. Nu şi-au dat seama exact unde ne aflăm, dar au o idee că suntem pe-aici pe undeva.

După câteva momente apăru o sclipire de unde zburaseră zepelinele. Era mai puţin strălucitoare decât fulgerul, dar era o lumină continuă, iar Lee ştia că-i o rachetă de semnalizare.

— Mai bine ai stinge focul, Dr. Grumman, spuse, deşi îmi pare rău de el. Coroanele copacilor sunt destul de stufoase, dar nu se ştie. Acum mă culc, sunt ud până la piele.

— Te usuci până dimineaţă, spuse şamanul.

Luă o mână de ţărână udă şi o presără peste foc, iar Lee se chinui să-şi găsească o poziţie în cortul micuţ şi să închidă ochii.

Visă lucruri ciudate, dar parcă aievea. La un moment dat era convins că se trezise şi îl vedea pe şaman şezând cu picioarele încrucişate, înconjurat de flăcări care-i ardeau carnea până când rămăsese doar scheletul, şezând încă într-un morman de cenuşă lucitoare. Lee se uită speriat după Hester şi văzu că doarme, ceea ce nu se întâmpla de obicei, pentru că, atunci când era el treaz, şi ea era trează; când văzu iepuroaica-daimon cu limba ascuţită, care părea acum atât de blândă şi vulnerabilă, fu mişcat de ciudăţenia acelei imagini şi se aşeză şi el, cu greu, lângă ea, treaz în vis, dar de fapt adormit: visă că rămăsese treaz multă vreme.

Mai avu şi un alt vis despre Grumman. I se păru că şamanul zornăie o jucărioară cu pene şi că ceva îi ascultă comenzile. Acel ceva, îşi dădu seama Lee cu o

strângere de stomac, era un Spectru, ca cele pe care le văzuse din balon. Era înalt și aproape invizibil și îi provoca o repulsie atât de puternică, încât aproape că se trezi îngrozit. Dar Grumman îl conducea fără teamă și nu păți nimic, pentru că entitatea aceea îl ascultă cu atenție și apoi pluti în văzduh ca un balon de săpun, până când se pierdu printre ramurile copacilor.

Apoi visul luă o întorsătură încă și mai stranie, pentru că se văzu pe el însuși în cabina unui zepelin, urmărindu-l pe pilot. De fapt, stătea în locul copilotului, iar aparatul plana deasupra pădurii, cei doi privind cu atenție vârfurile zbuciumate ale copacilor, ca o mare de frunze și crengi. Deodată, se treziră cu Spectrul în cabină.

Încremenit în vis, Lee nu putea nici să se miște, nici să strige și suferea odată cu pilotul, care începuse să-și dea seama cu groază ce i se întâmplă.

Spectrul se aplecase peste pilot și își apăsa așa-zisa față de fața omului. Daimonul acestuia, o cinteză, bătea repede din aripi și țipa, încercând să fugă, dar căzu aproape leșinat pe panoul de comandă. Pilotul își întoarse fața spre Lee și întinse o mână cerând ajutor, dar Lee nu se putea mișca. Durerea din ochii omului îi rupea sufletul. Viața adevărată i se scurgea din trup, iar daimonul dădea din aripi din ce în ce mai încet slobozind un țipăt ascuțit: era pe moarte.

Apoi dispăru. Dar pilotul era încă în viață. Ochii erau morți, ca acoperiți de o peliculă opacă, iar mâna întinsă îi căzu cu zgomot pe manșă. Era încă în viață, însă nu mai avea nimic viu în el: era indiferent la tot ce îl înconjura.

Lee stătea și privea cum zepelinul se îndreaptă direct spre o coastă de munte din fața lor. Pilotul se uita prin hublou, dar nu-l interesa nimic. Lee se sprijini de spătar cu groază, însă nu se întâmplă nimic care să oprească coliziunea, iar în acel moment strigă:

— Hester!

Și se trezi.

Era în cort, în siguranță, iar Hester îi molfăia bărbia. Transpirase. Șamanul stătea cu picioarele încrucișate, dar pe Lee îl trecu un fior când văzu că daimonul-vultur nu era prin preajmă. Cu siguranță că pădurea era un loc bântuit de duhuri, de rău augur.

Deodată își dădu seama că șamanul se vedea într-o lumină ciudată, pentru că focul se stinsese de mult, iar pădurea era cuprinsă de un întuneric adânc. Trunchiurile copacilor și dosul frunzelor picurând de apă erau luminate din depărtare, iar Lee înțelese pe dată ce se întâmplase de fapt: visul lui fusese adevărat, iar pilotul zepelinului zburase într-adevăr direct în coasta muntelui.

— La naiba, Lee, te agiți ca o frunză în vânt. Ce-i cu tine? mormăi Hester și își mișcă ușor urechile lungi.

— Tu nu visezi, Hester? murmură el.

— Da' nici tu n-ai visat, Lee, ai văzut. Dacă știam că ești clarvăzător, te lecuiam de mult. Hai, gata, termină, ne-am înțeles?

O mângâie pe cap cu degetul mare și ea își scutură urechile.

Brusc, se trezi zburând alături de daimonul-vultur pescar, Sayan Kötör. Faptul că se afla în prezența daimonului altcuiva și atât de departe de propriul daimon îl făcea pe Lee să se simtă vinovat într-un fel, dar și cuprins de o plăcere stranie. Planau, ca și cum ar fi fost și el pasăre, pe curenții de aer care urcau din pădure, iar Lee privea cu atenție întunericul nopții, ceva mai puțin pătrunzător acum, când luna plină arunca o lumină difuză printr-o spărtură de nori și poleia cu argint vârfurile copacilor.

Daimonul-vultur scoase un țipăt puternic, la care răspunseră mii de voci de mai jos: se auzeau bufnițe, vrăbii,

chiar și cântecul privighetorii. Sayan Kötör le striga, iar toate păsările pădurii îi răspundeau, cele care vânau fără zgomot prin văzduh sau cele care dormitau, toate zburau cu miile printre nori.

Lee simți cum tot ceea ce era pasăre în el reacționa cu bucurie la comanda reginei vulturilor, iar ceea ce avea de om în el simțea o plăcere stranie: aceea de a se supune unei puteri mai mari, dreptății depline. Se roti și se întoarse și el cu restul stolului de păsări, sute de specii diferite care se întorceau ca una, supuse de voința de fier a vulturului. Deodată, văzu la marginea norilor argintii silueta întunecată a zepelinului.

Știau toate ce au de făcut. Se scurseră în zbor spre zepelin, cele mai rapide ajunseră primele, dar Sayan Kötör fusese acolo înaintea tuturor; micile pitulici și cinteze, rândunicile iuți ca săgeata, bufnițele cu aripi moi – într-o clipită mașinăria era încărcată de păsări care scurmau cu ghearele în mătasea unsă cu ulei sau o găureau ca să se poată prinde de ea.

Nu se îndreptaseră spre motor, deși câteva fuseseră trase de curentul de aer și făcute fărâme de elice. Majoritatea păsărilor spărgeau pur și simplu pânza zepelinului, iar cele care veneau din urmă se așezau tot acolo, astfel încât, la un moment dat, acoperiră nu numai întregul corp al mașinăriei (care scăpa hidrogen prin mii de găurele cât o gheruță de pasăre), ci și ferestrele cabinei, barele de metal și cablurile; pe fiecare centimetru pătrat erau agățate câte una, două, trei sau mai multe păsări.

Pilotul era complet neajutorat. Zepelinul cădea tot mai rapid sub greutatea zburătoarelor, iar dintr-odată se văzu o altă coastă abruptă care se profila în față în întuneric, dar pe care oamenii din zepelin n-o vedeau, pentru că erau prea ocupați să arunce cu puștile dintr-o parte în alta și să tragă la nimereală.

În ultimul moment, Sayan Kötör țipă, iar zgomotul ca de tunet al miilor de aripi care fâlfâiau acoperi zgomotul motorului, atunci când toate păsările se ridicară și zburară de pe zepelin. Pentru oamenii dinăuntru nu mai rămăseseră decât câteva secunde de groază când își dădură seama că mașinăria se duce direct în munte; apoi zepelinul se lovi de coastă și luă foc.

Foc, arșiță, flăcări... Lee se trezi din nou, cu corpul fierbinte de parcă ar fi stat în soarele deșertului.

Se auzea încă picuratul necontenit al apei de pe frunze pe pânza cortului, dar furtuna încetase. Se așternuse o lumină cenușie, iar Lee se ridică într-un cot și îi găsi pe Hester clipind lângă el și pe șaman acoperit cu o pătură, căzut într-un somn adânc, cu Sayan Kötör dormind și el pe o creangă căzută.

Singurul zgomot care se mai auzea în afară de picăturile de apă era cântecul păsărilor în pădure. Nu mai era nici un motor, nici o voce inamică; așa că Lee se gândi că sunt în siguranță și aprinse focul cu greu, ca să fiarbă cafea.

— Și acum, Hester? întrebă.

— Depinde. Erau patru zepeline, iar el a distrus trei.

— Adică ne-am făcut treaba?

Daimonul își mișcă urechile și spuse:

— Da' ce, aveam contract?

— Nu e vorba de contract. Ci de morală.

— Păi, mai avem un zepelin de dat jos până să te gândești la morală, Lee. Vreo treizeci-patruzeci de oameni cu puști care vin după noi. Soldați imperiali, nici mai mult, nici mai puțin. Așa că supraviețuirea mai întâi și morala dup-aia.

Avea dreptate, desigur; până bău Lee fiertura opărită și fumă un trabuc, se lumină tot mai mult de ziuă; se întrebă ce ar face el dacă ar fi pilotul zepelinului care mai

rămăsese. S-ar retrage și ar aștepta să se facă ziuă de-a binelea, fără îndoială, și ar zbura destul de sus ca să cuprindă cât mai mult din pădure, în caz că Lee sau Grumman ar ieși din ascunzătoare.

Daimonul-vultur Sayan Kötör se trezi și își întinse aripile maiestuoase deasupra lui Lee. Hester se ridică și se uită când cu unul din ochii ei aurii, când cu celălalt, iar șamanul apăru și el din cort după câteva momente.

— Am avut multă treabă noaptea trecută, spuse Lee.

— Și urmează o zi la fel de grea. Trebuie să plecăm imediat din pădure, domnule Scoresby, o să-i dea foc.

Lee se uită în jur cu neîncredere la frunzele îmbibate de apă și întrebă:

— Cum?

— Au o mașină care aruncă un fel de combinație de nafta cu potasă care se aprinde la atingerea apei. Marina imperială a creat-o când au purtat război cu niponii. Dacă pădurea e saturată de apă, o să ia foc și mai repede.

— Vezi asta cu ochii minții, nu-i așa?

— Tot așa cum ai văzut dumneata zepelinele astă-noapte. Împachetează ce vrei să iei cu dumneata și hai să mergem.

Lee își frecă bărbia. Cele mai valoroase dintre obiectele lui personale erau ușor de dus, adică instrumentele din balon, așa că le luă din coș, le așeză cu grijă într-un rucsac și se asigură că pușca era plină și uscată; lăsă coșul, armătura și balonul unde erau, încurcate printre crengi. Deocamdată nu mai era aeronaut decât dacă scăpa cu viață, ca prin minune, și găsea destui bani ca să construiască un alt balon. Acum însă trebuia să bată pământul cu piciorul.

*

* *

Simțiră miros de fum înainte să audă trosnetul flăcărilor, pentru că briza dinspre mare purta fumul spre uscat. Când ajunseră la liziera pădurii, auziră și mugetul focului.

— De ce n-au dat foc aseară? întrebă Lee. Puteau să ne prăjească în somn.

— Cred că vor să ne prindă vii, răspunse Grumman, curățând o creangă de frunze, ca s-o poată folosi ca baston, și așteaptă să vadă pe unde ieșim din pădure.

Bâzâitul zepelinului se auzi imediat, acoperind zgomotul focului și al respirației lor greoaie, pentru că deja alergau, se cățărau pe rădăcini și pietre și săreau peste trunchiuri căzute, oprindu-se numai să-și tragă sufletul. Sayan Kötör zbura în înalt și mai cobora din când în când ca să le spună până unde ajunseseră flăcările; deși nu mai dură mult și văzură fumul deasupra copacilor din spatele lor și apoi flăcările înghițind copacii.

Pe lângă ei goneau și viețuitoarele pădurii, veverițe, păsări, mistreți, fiecare vociferând pe limba ei. Se auzeau țipete de avertizare și grohăituri. Cei doi călători se străduiau să ajungă la lizieră, care era destul de aproape; când ajunseră, valurile de căldură se rostogoleau spre ei dintre limbile peretelui de flăcări, care se înălța aproape douăzeci de metri. Copacii ardeau ca niște torțe, seva fierbea în trunchiuri, iar rășina din conuri se aprindea mai ceva ca naftaua, în timp ce pe fiecare rămurică păreau să răsară flori portocalii care o măcinau pe dată.

Respirând anevoie, Lee și Grumman se chinuiau să urce panta abruptă, cu bolovani și grohotiș. Cerul era pe jumătate ascuns de fum, iar aerul tremura din cauza căldurii. Deasupra lor se vedea silueta rotunjită a singurului zepelin rămas – prea departe, spera Lee, ca să-i poată vedea, chiar și cu binoclul.

În fața lor apăru coasta muntelui, goală și de netrecut. Nu exista decât o singură ieșire din capcană: o vale îngustă pe o albie uscată de râu care apărea de după niște stânci.

Lee arătă spre ea, iar Grumman spuse:

— Așa mă gândeam și eu, domnule Scoresby.

Daimonul lui plutea și se rotea pe deasupra și o porni imediat spre canion, purtat de curentul de aer cald. Cei doi nu se opriră deloc, ci continuară să meargă cât de repede puteau, dar Lee spuse:

— Îmi cer scuze dacă ți se pare impertinent ce te întreb, dar n-am mai văzut nici un daimon care să facă asta în afară de cei ai vrăjitoarelor. Dar dumneata nu ești vrăjitoare. Te-a învățat cineva să faci chestia asta, sau e natural?

— Nimic nu e natural pentru oameni, răspunse Grumman. Trebuie să învățăm tot ce facem. Sayan Kötör îmi spune că după canion e o trecătoare. S-ar putea, totuși, să scăpăm.

Vulturul se lăsă din nou în jos, iar cei doi bărbați continuară urcușul. Hester prefera să alerge pe jos, printre pietre, așa că Lee o urmă, evitând bolovanii alunecoși și mergând cât putu de repede, tot timpul cu viroaga în față.

Lee se temea pentru Grumman: era palid și respira greu. Noaptea din urmă îl storsese de energie. Nu voia să se gândească la cât mai puteau înainta, dar când ajunseră la intrarea în canion, chiar pe marginea albiei uscate, auzi zgomotul motorului zepelinului: era schimbat.

— Ne-au văzut, spuse el.

Era ca și cum ar fi primit pedeapsa capitală. Hester se împiedică. Până și ea, care era atât de sigură pe picioare și de neînfricată. Grumman se sprijini în baston ca să-și tragă sufletul, își făcu mâna pavăză la ochi ca sa vadă mai bine, iar Lee se întoarse și el să se uite.

Zepelinul cobora rapid înspre ei. Era clar că încercau să-i prindă vii, pentru că, dacă ar fi tras, i-ar fi omorât cu siguranţă. Pilotul însă conduse maşinăria cu atenţie şi o lăsă să plutească chiar deasupra solului, înspre vârful pantei, unde era cel mai sigur, şi apoi de după uşa cabinei începură să iasă rânduri-rânduri de soldaţi îmbrăcaţi în albastru, cu daimonii-lupi lângă ei, urcând panta.

Lee şi Grumman erau la vreo şase sute de metri în faţa lor, nu departe de intrarea în canion. Odată ajunşi acolo, ar fi putut să-i ţină în loc pe soldaţi cât timp le mai rămânea muniţie, dar nu aveau decât o singură puşcă.

— Pe mine mă caută, domnule Scoresby, spuse Grumman, nu pe dumneata. Dacă-mi dai puşca şi te predai, o să trăieşti. Sunt soldaţi disciplinaţi. O să fii prizonier de război.

Lee ignoră ce auzise şi spuse:

— Mergi dumneata. Du-te la viroagă şi îi ţin eu în loc până treci pe partea cealaltă. Dacă te-am adus pân-aci, nu-i las să te prindă tocmai acum.

Soldaţii înaintau rapid, pentru că erau în formă şi odihniţi. Grumman dădu din cap.

— N-am mai avut putere să-l dobor şi pe al patrulea, zise, şi apoi o luară la fugă spre viroaga adăpostită.

— Înainte să pleci, spune-mi şi mie, zise Lee, ca să fiu cu cugetul împăcat. Nu ştiu de care parte mă bat şi nici nu prea-mi pasă. Dar aş vrea să aflu: ce fac acum o s-o ajute pe Lyra, sau nu?

— O s-o ajute, spuse Grumman.

— Şi jurământul dumitale. N-o să uiţi ce mi-ai jurat, nu-i aşa?

— Nu, n-o să uit.

— Doctore Grumman, sau John Parry, sau cum te-o mai chema pe unde te-oi duce, eu o iubesc pe fetiţa aia

de parcă ar fi a mea. N-aș putea să-mi iubesc propriul copil mai mult. Și dacă-ți încalci jurământul rămășițele mele o să le urmărească pe-ale tale o veșnicie și o să-ți dorești să nu te fi născut. Atât e de important jurământul ăsta.

— Înțeleg și ai cuvântul meu.

— E bine, asta-i tot ce-mi trebuie. Mergi cu grijă.

Șamanul întinse mâna, iar Lee i-o strânse. Apoi Grumman se întoarse și o luă spre viroagă, iar Lee căută în jur cel mai bun loc de unde să tragă.

— Nu bolovanul cel mai mare, Lee, spuse Hester. Nu vezi la dreapta de-acolo și pot trece pe lângă noi. Mai bine ăla mai mic.

Zgomotul din urechile lui Lee nu avea nimic de-a face cu bătălia din pădure și nici cu motorul zepelinului care încerca să se ridice din nou. Era un zgomot din copilărie, de la Alamo. Cât se mai jucase cu ceilalți copii de-a celebra bătălie, printre ruinele vechiului fort, fiind, când unii, când alții, danezi sau francezi! Copilăria venea peste el ca un tăvălug. Scoase inelul navajo de la mama lui și îl puse pe bolovan lângă el. În vechile jocuri Alamo, Hester era când pumă, când lup, de vreo două ori fusese șarpe cu clopoței, dar în general era mierlă.

— Hai, nu mai visa cu ochii deschiși și ochește, spuse ea. Asta nu mai e de joacă, Lee.

Soldații urcau în formație răsfirată și mergeau mai încet, pentru că își dădeau seama și ei de problemă, la fel de bine ca el. Știau că trebuie să ia cu asalt viroaga și că un singur om cu o pușcă îi putea ține în loc mult timp. În spatele lor, spre mirarea lui Lee, zepelinul încă se chinuia să se ridice. Poate își pierduse din portanță sau poate nu mai avea combustibil, dar nu se ridicase, așa că lui Lee îi veni o idee.

Își potrivi poziția și ochi prin pușca Winchester până când avu în vizor motorul din dreapta, apoi trase. Sol-

dații tresăriră la auzul împușcăturii, dar motorul bufni o dată și se opri. Zepelinul se lăsă într-o parte. Celălalt motor se străduia din răsputeri, dar mașinăria era țintuită la pământ.

Soldații se opriră și se adăpostiră cum puteau. Lee reuși să-i numere: erau douăzeci și cinci. Iar el avea treizeci de gloanțe.

Hester se cățără pe umărul lui stâng.

— Eu stau de pază pe partea asta, spuse ea.

— Ghemuită pe bolovanul cenușiu, cu urechile lipite de spate, arăta și ea ca o piatră, cu excepția ochilor. Hester nu era vreo frumusețe; era doar un iepure de câmp, dar ochii aveau o culoare minunată, aurii ca aluna și cu raze brun-roșcate și verzi ca frunza. Acum, ochii aceia priveau ultimele imagini pe care aveau să le mai vadă vreodată: o coastă de munte, goală, abruptă, plină de bolovani răsturnați, și în spate o pădure în flăcări. Nici un fir de iarbă, nici un punct verde pe nicăieri.

Mișcă puțin din urechi.

— Vorbesc, spuse ea. Aud, dar nu înțeleg.

— Rusă, spuse el. O să vină toți deodată. Așa ar fi cel mai greu pentru noi, deci așa vor face.

— Ține bine.

— Așa o să fac. Dar nu-mi place să omor oameni, Hester!

— Noi sau ei.

— Nu e numai asta, spuse el. Ei sau Lyra. Nu-mi dau seama de ce, dar suntem legați de copila asta, iar eu unul mă bucur.

— La stânga e un soldat gata să tragă, spuse Hester.

Împușcătura porni chiar în acel moment, iar din bolovan zburară așchii de piatră, aproape de locul unde stătea ea. Glonțul ajunse la viroagă, dar Hester nu se clinti.

— Ei, acum mă simt mai bine, spuse Lee şi ochi cu atenţie.

Trase. Nu se vedea decât o bucăţică de uniformă albastră, dar glonţul lovi chiar acolo. Omul căzu pe spate, cu un ţipăt surprins, şi muri pe loc.

Imediat începu lupta. Nu trecuse nici un minut şi pocniturile puştilor, vâjâitul gloanţelor care ricoşau, bubuiturile bolovanilor pulverizaţi răsunau cu ecou cât era muntele de lung şi în toată viroaga. Se amestecau diferite mirosuri, de cordită, de rocă sfărâmată de gloanţe şi mirosul pădurii arzând, de parcă întreaga lume ar fi luat foc.

Ascunzătoarea lui Lee fu greu încercată în curând, iar el simţea bufniturile gloanţelor care loveau în piatră. O dată sau de două ori văzu blana de pe spatele lui Hester cum fâlfâie la trecerea gloanţelor, dar ea tot nu se clintea. Iar Lee continua să tragă.

Primul minut fusese îngrozitor. După aceea, în scurta pauză care urmase, Lee îşi dădu seama că era rănit. Văzu sânge pe piatră, iar mâna dreaptă şi puşca erau şi ele roşii de sânge.

Hester se îndreptă spre el ca să vadă ce se întâmplase.

— Nu e nimic grav, spuse ea. Doar un glonţ care te-a zgâriat pe creştet.

— Ai numărat câţi au căzut, Hester?

— Nu. Aveam treabă să mă feresc. Hai, încarcă mai repede!

Lee se rostogoli în spatele stâncii şi trase de încărcător înainte şi înapoi. Era fierbinte, se cam înţepenise din cauza sângelui care-i curgea din rana de pe creştet şi se uscase pe puşcă. Scuipă peste el şi mecanismul îşi dădu drumul.

Apoi se aruncă la loc în poziţia iniţială şi fu împuşcat chiar înainte să apuce să ochească.

Simți un fel de explozie în umărul stâng. Rămase amețit câteva secunde, cu brațul stâng amorțit și nefolositor. Îl aștepta o durere cruntă, dar care parcă nu se hotărâse încă să se pornească, iar gândul acesta îi dădu putere să tragă mai departe.

Își sprijini arma de brațul mort, care fusese atât de plin de viață cu doar o clipă înainte, și ochi cu concentrare maximă: o împușcătură, două, trei, toate își găsiră ținta.

— Cum e? murmură Lee.

— Ai tras bine, șopti Hester, aproape de obrazul lui. Nu te opri. Peste bolovanul ăla negru...

El se uită, ochi și trase. Silueta căzu.

— Fir-ar să fie, sunt oameni ca mine! spuse.

— N-are-a face, răspunse Hester. Oricum trebuie să tragi.

— Îl crezi? Pe Grumman?

— Desigur. Încarcă și dă-i bătaie, Lee.

Poc! Alt bărbat căzu la pământ, iar daimonul lui se topi în aer.

Urmă o tăcere lungă. Lee se căută în buzunare și mai găsi gloanțe. Când încărcă, simți ceva atât de neobișnuit, încât aproape că-i stătu inima în loc: fața lui Hester era lipită de a lui și plină de lacrimi.

— Lee, e vina mea, spuse ea.

— De ce?

— Skraelingul. Eu ți-am spus să-i iei inelul. Dacă nu-l luai, nu eram în buclucul ăsta...

— Da' ce, crezi că te-am ascultat? L-am luat pentru că vrăjitoarea...

Nu mai apucă să termine, pentru că un glonț îl lovi din nou. De data asta îi zdrobi piciorul stâng, iar un al treilea îl lovi în cap cât ai clipi, ca un fier înroșit.

— Nu mai avem mult, Hester, murmură el, încercând să rămână pe loc.

— Vrăjitoarea, ai spus vrăjitoarea, ți-aduci aminte?

Biata Hester, acum zăcea întinsă, nu mai era încordată ca un arc, atentă la toate, cum fusese tot timpul vieții lui. Iar frumoșii ei ochi aurii deja nu mai străluceau.

— Tot frumoși, spuse el. Da, Hester, vrăjitoarea, mi-a dat...

— Da, ți-a dat floarea.

— În buzunarul de la piept. Dă-mi-o, Hester, nu mă pot mișca.

Cu greu, reuși să scoată floarea cu dinții ei mari din față și o puse pe mâna lui dreaptă. Cu un efort supraomenesc Lee strânse pumnul și spuse:

— Serafina Pekkala, ajută-mă, te implor...

Încă o mișcare în depărtare. El lăsă floarea din mână, ochi și trase. Mișcarea încetă.

Hester se stingea.

— Hester, să nu te duci înaintea mea, murmură Lee.

— N-aș putea să stau departe de tine nici o clipă, șopti ea.

— Crezi că o să vină vrăjitoarea?

— Sigur, trebuia s-o fi chemat mai demult.

— Multe trebuia să facem.

— Poate...

Apoi se auzi o nouă pocnitură și un glonț intră adânc, căutându-i sufletul. Lee gândi: n-o să găsească nimic acolo, Hester e sufletul meu. Văzu o sclipire de albastru în vale și se strădui să-și îndrepte pușca într-acolo.

— Ăla e, răsuflă Hester.

Pentru Lee era deja greu să apese pe trăgaci. Totul era prea greu. Încercă de trei ori și reuși, în sfârșit. Uniforma albastră se rostogoli la vale.

Urmă o nouă tăcere lungă. Durerea începea să aibă mai mult curaj. Era ca o haită de șacali care înconjuraseră

prada, miroseau, se apropiau; iar el știa că nu mai era mult până când îl vor devora.

— Mai e unul, murmură Hester. Se îndreaptă spre zepelin.

Lee îl văzu ca prin ceață, un soldat imperial care fugea de la locul unde compania lui fusese înfrântă.

— Nu pot să împușc omul în spate, spuse Lee.

— Ar fi păcat să mori când mai ai un glonț.

Trase ultimul glonț chiar în zepelinul care se chinuia să se ridice cu un singur motor, iar glonțul era, probabil, incandescent, sau poate că o rămurică arzând din pădurea de dedesubt ajunsese, purtată de vânt, la mașinărie, pentru că gazul izbucni în flăcări, iar cadrul de metal se ridică de la pământ și se rostogoli la loc încet, încet, aducător de moarte.

Bărbatul care se târa spre ieșire și încă vreo șase sau șapte care mai rămăseseră din Gardă și care nu îndrăzniseră să vină mai aproape de omul care ținea canionul fură cuprinși de flăcările căzute din cer.

Lee văzu mingea de foc și auzi, printre bubuituri, cum Hester îi spune:

— Asta a fost tot, Lee.

El răspunse, sau gândi:

— Amărâții ăia n-aveau de ce să vină până aici, și nici noi.

— I-am bătut. Am reușit, am ajutat-o pe Lyra, spuse Hester.

Apoi își lipi trupșorul zdrobit de fața lui, aproape de tot, și se stinseră.

15. *Muşchi-de-sânge*

— Hai mai departe, mai sus, spuse aletiometrul.

Aşa că urcară mai departe. Vrăjitoarele zburau sus ca să vadă cea mai bună cale, pentru că terenul deluros se schimbase în pante mai abrupte şi pământ pietros, iar când soarele se ridică spre amiază călătorii se treziră pe un tărâm de albii uscate, stânci şi văi presărate cu bolovani, unde nu creştea nici măcar o frunză verde şi unde ţârâitul insectelor era singurul sunet.

Merseră în continuare, oprindu-se doar ca să mai ia câte o gură de apă din burdufurile din piele de capră; schimbând câteva vorbe. Pantalaimon zbură deasupra capului Lyrei până se plictisi, apoi se făcu o capră neagră sprintenă, mândră de coarnele ei, ţopăind pe stânci în timp ce Lyra urca anevoie panta pe lângă el. Will mergea îndârjit, cu ochii mijiţi din cauza soarelui, ignorând durerea din ce în ce mai intensă de la mână; la un moment dat ajunse în asemenea stare, încât mişcarea îi făcea bine, iar statul pe loc, rău, astfel că suferea mai mult de la popasuri decât de la truda de a merge înainte. De când dăduse greş vraja care trebuia să-i oprească sângerarea, i se părea că vrăjitoarele se uită la el cu frică, de parcă era urmărit de un blestem peste puterile lor.

La un moment dat ajunseră la un mic lac, o pată de albastru intens de nici zece metri de-a curmezişul prin-

tre pietrele roşietice. Se opriră acolo ca să bea apă şi să umple burdufurile, înmuindu-şi picioarele obosite în apa ca gheaţa. Zăboviră câteva minute, apoi porniră iar la drum şi curând după aceea, când soarele era cel mai sus pe cer şi ardea cel mai tare, Serafina Pekkala coborî ca să le vorbească. Era agitată.

— Trebuie să vă las puţin, spuse ea. Lee Scoresby are nevoie de mine. Nu ştiu de ce, dar nu m-ar chema dacă n-ar avea nevoie de ajutorul meu. Mergeţi înainte şi vă prind din urmă...

— Domnul Scoresby? spuse Lyra, agitată şi înfricoşată. Dar unde...

Însă Serafina plecase grăbită înainte ca Lyra să apuce să termine întrebarea. Lyra duse mâna automat spre aletiometru ca să întrebe ce era cu Lee Scoresby, dar se răzgândi imediat, pentru că promisese să nu facă altceva decât să-l îndrume pe Will.

Se uită spre el. Şedea în apropiere, cu mâna din care-i picura sânge pe genunchi şi cu faţa arsă de soare, palidă sub roşeaţă.

— Will, spuse ea, ştii de ce trebuie să-ţi găseşti tatăl?

— Asta am ştiut dintotdeauna. Mama spunea că o să preiau mantia tatălui meu. Asta-i tot ce ştiu.

— Cum adică să-i preiei mantia? Ce-i aia mantie?

— Probabil ceva ce am de făcut. Să continui ce-a început. Pare posibil.

Îşi şterse sudoarea cu dreapta. Ce nu putea să-i spună era că tânjea după tatăl lui ca un copil după casă. Nu era însă o comparaţie bună, pentru că acasă era locul de care el avea grijă spre siguranţa mamei lui, nu cel de care alţii aveau grijă spre siguranţa lui; dar trecuseră cinci ani de la acea sâmbătă dimineaţă la supermarket când jocul de-a v-aţi ascunselea cu duşmanii devenise disperat de real, atât de mult timp, iar inima-i tânjea să audă cuvintele:

„Bravo, bravo, băiatul meu; nimeni pe pământ nu s-ar fi descurcat mai bine; sunt mândră de tine. Hai să te odihnești...“

Will își dorea asta atât de tare, încât abia dacă-și dădea seama. Era pur și simplu o parte din mersul lucrurilor. Deci nu-i putea explica Lyrei acum, cu toate că i-o citea în ochi, iar asta era ceva nou și pentru ea, faptul că vedea cu atâta claritate. În ceea ce-l privea pe Will, Lyra începea să dezvolte un fel nou de a simți, de parcă se putea concentra asupra lui mult mai bine decât asupra oricărei alte persoane pe care o știa. Totul în legătură cu el era mai limpede, mai apropiat și mai urgent.

Și poate i-ar fi spus-o, dar în acel moment coborî una dintre vrăjitoare.

— Văd pe cineva în urma noastră, zise ea. E la distanță, dar se mișcă repede. Să mă duc să văd mai de-aproape?

— Da, te rog, spuse Lyra, dar zboară jos și ascunde-te, nu-i lăsa să te vadă.

Will și Lyra se ridicară cu greu și continuară drumul anevoios.

— Mi-a fost frig de multe ori, spuse Lyra, ca să-și distragă gândul de la urmăritori. Dar niciodată nu mi-a fost așa de cald. În lumea ta e vreodată așa de cald?

— Nu unde stăteam eu. Adică nu în mod normal. Dar clima se schimbă. Vara e mai cald decât înainte. Se zice că oamenii i-au făcut ceva atmosferei, au răspândit substanțe chimice în atmosferă și vremea scapă de sub control.

— Da, așa e, spuse Lyra, și asta vedem aici. Aici suntem chiar în miezul lucrurilor.

Și lui Will îi era prea cald și sete ca să mai răspundă, așa că urcară în continuare prin freamăt. Pantalaimon se făcuse greier și stătea pe umărul Lyrei, prea obosit ca

să sară sau să zboare. Din când în când vrăjitoarele mai vedeau câte un izvor sus, prea sus ca să ajungă copiii la el, așa că se mai duceau în zbor ca să le umple burdufurile. Ar fi murit repede fără apă, iar unde se aflau ei nu se găsea; orice izvor care-și tăiase cale era înghițit repede de bolovăniș.

Și astfel continuară drumul până către seară.

Vrăjitoarea care se dusese în urmă în recunoaștere se numea Lena Feldt. Zbura la înălțime joasă, din stâncă în stâncă, iar când soarele se apropie de apus și începu să scoată un roșu sângeriu sălbatic din roci ea ajunse la lacul cel albastru și găsi o trupă de soldați care făcuseră tabără acolo.

Dar prima privire pe care le-o aruncă îi spuse mai mult decât dorea să știe; soldații aceia nu aveau daimoni. Și nu erau din lumea lui Will sau din Cittàgazze, unde oamenii aveau daimonii pe dinăuntru și unde încă arătau vii: aceia erau oameni din lumea ei și a-i vedea lipsiți de daimoni era o priveliște care-i produse oroare și scârbă.

Explicația se ivi din cortul de pe malul lacului. Lena Feldt zări o femeie din cele cu viață scurtă, grațioasă în hainele ei kaki de vânătoare și la fel de plină de viață precum maimuța aurie care se plimba cu ea pe malul apei.

Vrăjitoarea stătea ascunsă între stânci deasupra lor și se uita la doamna Coulter cum vorbește cu ofițerul în timp ce oamenii acestuia montau corturi, făceau focuri și fierbeau apă.

Lena Feldt fusese printre cele care merseseră cu Serafina Pekkala ca să-i salveze pe copiii de la Bolvangar și ardea de nerăbdare să tragă pe loc o săgeată înspre doamna Coulter; dar femeia era ocrotită de cine știe ce noroc, pentru că era prea departe ca să ajungă la ea o

săgeată din locul în care se afla vrăjitoarea, iar aceasta nu putea să se apropie mai mult fără să fie văzută. Așa că începu să spună vraja. Avea nevoie de zece minute de concentrare intensă.

Când în sfârșit se asigură că totul este bine, Lena Feldt coborî panta abruptă către lac și, cum trecea prin mijlocul taberei, unul sau doi soldați aruncară priviri spre ea, dar ce văzură părea o iluzie, așa că își întoarseră ochii în altă parte. Vrăjitoarea se opri la cortul în care intrase doamna Coulter și puse o săgeată în arc.

Ascultă vocile care se auzeau estompat prin pânza cortului.

Acolo, doamna Coulter vorbea cu un bărbat pe care Lena Feldt nu-l mai văzuse: un om în vârstă, cărunt și puternic, cu un daimon-șarpe încolăcit în jurul încheieturii mâinii. Ședea pe un scaun pliant din pânză de cort lângă ea, iar femeia îi șoptea ceva aplecată către el.

— Desigur, Carlo, zicea. Îți spun orice dorești. Ce-ai vrea să știi?

— Cum stăpânești Spectrele? întrebă omul. Nu credeam să fie posibil, dar te urmează ca niște cățeluși... Le e teamă de garda ta de corp? Ce faci?

— Simplu, zise ea. Ele știu că le pot da mai multă hrană dacă mă lasă în viață decât dacă mă mistuie. Pot să le duc la toate victimele pe care le poftește inima lor fantomatică. Când mi le-ai descris am știut cum să le domin și așa a fost. Când te gândești că o lume întreagă tremură de teama creaturilor ăstora palide! Însă, Carlo, șopti ea, aș putea să-ți ofer o plăcere și mai mare, știi asta. Ai vrea să-ți fac o plăcere și mai mare?

— Marisa, murmură el, e o plăcere destul de mare doar să-ți fiu aproape...

— Ba nu, Carlo, știi bine că nu. Știi bine că-ți pot ofer mult mai multă plăcere de-atât.

Mânuțele negre și bătătorite ale daimonului ei mângâiau daimonul-șarpe. Încet-încet, daimonul se descolăci și începu să alunece pe brațul bărbatului, către maimuță. Fiecare din cei doi avea în mână un pahar cu vin auriu, iar doamna Coulter sorbi ușor dintr-al ei și se aplecă spre sir Charles.

— Ah, spuse bărbatul în momentul în care șerpoaica i se prelinse de pe braț lăsându-și greutatea înspre maimuțoiul auriu.

Maimuțoiul o ridică spre față și-și frecă ușurel obrazul de pielea ca smaraldul. Limba despicată se iței dintr-o parte în alta, iar bărbatul scoase un oftat.

— Carlo, spune-mi, de ce-l urmărești pe băiat? șopti doamna Coulter, iar vocea îi era la fel de mieroasă ca dezmierdarea maimuțoiului. De ce trebuie să-l găsești?

— Are ceva ce-mi doresc eu. Ah, Marisa...

— Ce e, Carlo? Ce are?

El își scutură capul. Dar îi venea greu să reziste; daimonul lui era încolăcit ușor în jurul pieptului maimuței, vârându-și capul prin blana bogată în timp ce mâinile lui mângâiau trupul femeii.

Lena Feldt privea, invizibilă, la doar doi pași de ei. Arcul era pregătit, săgeata, potrivită pe coardă: ar fi putut să încordeze arcul și să trimită săgeata la țintă în mai puțin de o secundă, iar doamna Coulter ar fi murit înainte să-și tragă suflarea. Dar vrăjitoarea devenise curioasă. Stătea nemișcată, tăcută, cu ochii mari.

Fiindcă privea fix la doamna Coulter, nu se putea uita în spatele ei de cealaltă parte a lacului albastru. Acolo, în întuneric, părea că fusese plantat un pâlc de copaci fantomatici, care tremurau din când în când de parcă ar fi vrut să vorbească. Dar nu erau copaci, desigur; iar în timp ce Lena Feldt și daimonul ei se concentrau, curioși, asupra doamnei Coulter, una dintre

formele palide se desprinse de celelalte și pluti pe suprafața apei reci ca gheața fără să stârnească nici cel mai mic val, până ajunse la un pas de bolovanul pe care stătea daimonul Lenei Feldt.

— Ai putea să-mi spui foarte ușor, murmura doamna Coulter. Ai putea să-mi șoptești. Ai putea să-ți închipui că dormi, și cine te-ar condamna pentru asta? Spune-mi doar ce are băiatul și de ce-ți dorești acel lucru. Aș putea să-ți fac rost de acel obiect... N-ai vrea? Doar spune-mi, Carlo. Eu nu-l vreau. Eu o vreau pe fată. Ce este? Doar spune-mi și-l vei avea.

Îl trecu un fior. Avea ochii închiși. Apoi spuse:

— E un pumnal. Pumnalul diafan din Cittàgazze. N-ai auzit de el, Marisa? Unii îi spun *teleutaia makhaira*, ultimul pumnal între toate. Alții îi spun Æsahættr...

— Și ce face, Carlo? De ce e atât de aparte?

— A... E pumnalul care taie orice... Nici cei care l-au făurit nu știau de ce-i în stare... Nimic, nimeni, materie, spirit, înger, aer – nimic nu-i rezistă. Marisa, e al meu, pricepi?

— Sigur, Carlo. Promit. Să-ți umplu paharul...

Și, în timp ce maimuțoiul o mângâia pe șerpoaică întruna, strângând-o ușurel, iar sir Charles ofta de plăcere, Lena Feldt văzu ce se întâmplă cu adevărat: în timp ce bărbatul stătea cu ochii închiși, doamna Coulter puse în taină câteva picături dintr-o fiolă mică în pahar înainte să-l umple cu vin.

— Ia, dragul meu, șopti ea. Să închinăm unul pentru celălalt...

El era deja amețit. Luă paharul și sorbi cu lăcomie, o dată, de două ori și încă o dată.

Imediat, complet prin surprindere, doamna Coulter se ridică și o privi pe Lena Feldt direct în ochi.

— Așa, vrăjitoare, spuse ea, chiar credeai că nu știu cum vă faceți nevăzute?

Lena Feldt fu prea surprinsă ca să miște.

În spatele ei, bărbatul încerca din răsputeri să respire. Pieptul îi zvâcnea cu greu, era roșu la față, iar daimonul lui era moale, leșinat în mâinile maimuței, care îl aruncă cu dispreț pe jos.

Lena Feldt încercă să ridice arcul, dar își simți umărul paralizat. Nu putea cu nici un chip. Asta nu se mai pomenise, și scoase un mic țipăt.

— Oo, dar e prea târziu pentru așa ceva, spuse doamna Coulter. Uită-te spre lac, vrăjitoare.

Lena Feldt se întoarse și își văzu daimonul ei alb ca zăpada zburătăcind și țipând de parcă era într-o cutie de sticlă ce se golea încet de aer, dând din aripi, căzând, șchiopătând, căzând iar, cu ciocul deschis larg, gâfâind panicat. Spectrul îl învăluise.

— Nu! strigă ea, și încercă să se ducă spre el, dar fu împinsă înapoi de o scuturătură de greață.

Chiar dacă îi era tare rău, Lena Feldt își dădea seama că doamna Coulter are mai multă forță în suflet decât orice om pe care-l întâlnise până atunci. Nu o surprinse să vadă că Spectrul era sub puterea ei: nimeni nu putea rezista acelui fel de autoritate. Vrăjitoarea se întoarse spre femeie cu o figură chinuită.

— Dați-i drumul! Vă rog, dați-i drumul! strigă ea.

— Mă mai gândesc. Copila e cu tine? Fata, Lyra?

— Da!

— Și un băiat? Un băiat cu un pumnal?

— Da – te implor!

— Și câte vrăjitoare sunteți?

— Douăzeci! Dați-i drumul, dați-i drumul!

— Toate în văzduh? Sau mai stau și pe pământ unele dintre voi, cu copiii?

— În văzduh, doar trei sau patru stau tot timpul pe pământ. E un chin – dați-i drumul sau omorâți-mă acum!

— Cât de departe au ajuns pe munte în sus? Sunt în mişcare, sau au făcut popas?

Lena Feldt îi spuse tot. Ar fi putut să reziste la orice tortură, dar nu la ce i se întâmpla acum daimonului ei. Când află tot ce voia să afle despre locul în care se aflau vrăjitoarele şi despre cum îi păzeau pe Lyra şi pe Will, continuă:

— Acum mai spune-mi un lucru. Voi, vrăjitoarele, ştiţi ceva despre copila Lyra. Aproape că am scos informaţia de la una dintre suratele tale, dar a murit înainte să terminăm cu tortura. Ei bine, acum nu e nimeni să te salveze. Spune-mi adevărul despre fiica mea.

Lena Feldt îngână:

— O să fie mama – o să fie viaţa – mama – o să încalce porunca – o să...

— Spune-i pe nume! zici totul, în afară de ce-i mai important! Spune-i pe nume! strigă doamna Coulter.

— Eva! Mamă tuturor! Eva, din nou! Mama Eva! bâlbâi Lena Feldt printre hohote.

— Aha! spuse doamna Coulter.

Şi scoase un oftat de uşurare, ca şi cum scopul vieţii ei îi era limpede acum.

— Ce-o să-i faci? Ce-o să faci?

— Păi, va trebui s-o distrug, spuse doamna Coulter. Ca să previn o nouă Cădere... Oare de ce nu mi-am dat seama până acum? Era un lucru prea important ca să-l desluşesc...

Bătu din palme, ca un copil, cu ochii mari. Lena Feldt, care scâncea, o auzi din nou:

— Desigur, Asriel o să pornească război împotriva Autorităţii şi apoi... Da, desigur... Precum înainte, aşa şi acum. Iar Lyra e Eva. Şi de data asta nu va mai cădea, o să am eu grijă. N-o să mai fie nici o Cădere...

Doamna Coulter se îndreptă de spate şi plesni din degete către Spectrul care se hrănea din daimonul vră-

jitoarei. Micul daimon zăcea zvâcnind pe piatră, iar Spectrul se duse către vrăjitoare; ceea ce simţise Lena Feldt până atunci se dublă, se triplă, se înmulţi de o sută de ori. Simţi o greaţă a sufletului, o disperare hidoasă, bolnavă, o osteneală melancolică atât de profundă, încât îşi dădea duhul. Ultimul ei gând conştient fu acela că e dezgustată de viaţă: simţurile o minţiseră; lumea nu era făcută din forţă şi bucurie, ci din mizerie, trădare şi delăsare. Viaţa era de dispreţuit, iar moartea, cu nimic mai bună, şi, de la un capăt la altul al universului, acesta era primul şi ultimul şi singurul adevăr.

Aşa rămase, cu arcul în mână, moartă în viaţă.

Astfel, Lena Feldt nu mai văzu şi nici nu-i mai păsă de ce avea să facă doamna Coulter după aceea: ignorându-i pe bărbatul cărunt care zăcea într-o parte pe scaun, fără cunoştinţă, şi pe daimonul lui cu pielea de culoare ştearsă încolăcit în praf, îl chemă pe comandantul soldaţilor şi îi ordonă să se pregătească pentru un marş de noapte pe munte.

Apoi se duse la mal şi chemă Spectrele.

Ele se supuseră, alunecând ca nişte stâlpi de ceaţă pe apă. Ridicând braţul, femeia le făcu să uite că sunt legate de pământ, aşa că, unul câte unul, se înălţară în văzduh şi plutiră liber ca nişte ciulini, purtaţi de curenţii de aer ai nopţii, către Will, Lyra şi vrăjitoare; dar Lena Feldt nu văzu nimic.

Se făcu frig repede după lăsarea întunericului, iar când Will şi Lyra terminară de mâncat ultima bucată de pâine uscată pe care o aveau se culcară sub o streaşină de stâncă; stăteau la căldură, încercând să doarmă. Lyra, cel puţin, nici nu trebuia să se chinuie prea mult: rămăsese fără cunoştinţă în mai puţin de un minut, încolăcită în jurul lui Pantalaimon, dar lui Will nu-i

venea somnul, chiar dacă stătea întins. Era din cauza mâinii, care acum îi zvâcnea până la cot, umflată, dar mai era și pământul tare, mai erau și frigul și epuizarea, dar și dorul de mama lui.

Se temea pentru ea, desigur, și știa că ar fi fost mai în siguranță cu el acolo purtându-i de grijă; dar își dorea să mai aibă și ea grijă de el, așa cum făcuse când era mic; își dorea să-l bandajeze și să-l pună la culcare și să-i cânte și să-i ia cu mâna toate grijile și să-l înconjoare cu toată căldura și blândețea și bunătatea de mamă de care avea nevoie atât de mult; asta era cu neputință. O parte din el încă era un băiețel. Așa că plânse, dar stând nemișcat, căci nu voia s-o trezească pe Lyra.

Tot nu putea să adoarmă. Era mai treaz ca niciodată. În cele din urmă își întinse mădularele înțepenite și se ridică încet, tremurând; cu pumnalul la brâu, porni în sus pe munte ca să-și domolească neliniștea.

În spatele lui daimonul-prigorie al vrăjitoarei de pază ciuli urechea, iar ea se întoarse să se uite cum urcă Will pe munte. Își luă ramura de pin și se ridică în liniște în văzduh ca să nu-l deranjeze, dar și ca să se asigure că nu pățește nimic.

El nu observă. Avea o asemenea nevoie să se miște încontinuu, încât aproape că nu mai simțea durerea de la mână. Simțea că poate să meargă toată noaptea, toată ziua, în veci, pentru că nimic altceva nu i-ar fi ostoit înfrigurarea din piept. Iar vântul, complice parcă, se înteți. Nu erau frunze să fremete în sălbăticia aceea, dar adierea îi opunea rezistență și-i flutura prin păr; în jur era sălbăticie și înăuntrul lui, tot sălbăticie.

Urcă din ce în ce mai sus, fără să se gândească măcar cum o să găsească drumul înapoi către Lyra, până ajunse la un mic platou aproape în vârful lumii, așa i se părea. De jur împrejur, la orizont, nu se zărea nimic

mai înalt. În lumina puternică a lunii singurele culori erau negru-tăciune și alb-viu, fiecare colț era ca fierăstrăul și fiecare petic de pământ, golaș.

Vântul cel sălbatic trebuie să fi adus nori deasupra, pentru că brusc luna fu acoperită și peste întregul peisaj se așternu întunericul: erau nori groși, căci prin ei nu se mai vedea fir de lumină de la lună. Într-o clipită, Will se trezi în beznă.

În acel moment, simți cum îl apucă ceva de brațul drept.

Țipă de spaimă și se răsuci să scape; dar fusese apucat zdravăn. Și deveni fiară. Simți că e la sfârșitul a toate și, dacă era să-i fie și sfârșitul vieții, avea să lupte până la capăt.

Așa că se smuci și dădu din picioare, dar mâna străină nu îi dădea drumul; pentru că era ținut de brațul drept, nu putea să apuce pumnalul. Încercă cu stânga, dar era tras de colo-colo, iar mâna îi era atât de umflată și-l durea așa de tare, încât nu reuși: trebuia să lupte cu mâna goală, rănită, împotriva unui om în toată firea.

Își înfipse dinții în brațul care-l țintuia, dar omul îi dădu una după ceafă de-i zdruncină creierul. Apoi Will începu să dea cu picioarele oriunde apuca, uneori nimerind, alteori nu, și în tot acest timp se trăgea, se smucea, împingea, dar mâna care-l ținea era fără milă.

Ca prin ceață, auzea gâfâitul, icnetele omului și respirația lui grea; la un moment dat, din întâmplare, reuși să ajungă cu piciorul la picioarele omului și se avântă în pieptul lui, iar străinul căzu cu Will peste el, greoi: dar nici măcar pentru o clipă nu-i dădu drumul, iar Will, rostogolindu-se pe pământul pietros, simți o frică nesfârșită cum îi prinde inima ca-n clește: omul nu-i va da drumul în veci și, chiar dacă-l omoară, cadavrul lui o să-l țină în strânsoare.

Puterile lui Will slăbeau şi acum începuse şi să plângă; plângea amarnic în timp ce dădea cu picioarele, smucea şi lovea cum apuca; simţea că muşchii o să-i cedeze curând. Apoi îşi dădu seama că străinul rămăsese nemişcat, deşi mâna lui îl strângea mai vajnic ca oricând. Stătea pe jos, lăsându-l pe Will să dea în el cu nemiluita cu genunchii şi cu capul; văzând aşa, pe băiat îl părăsi şi ultima urmă de vlagă şi căzu lat, neputincios, lângă oponentul său, ameţit şi fremătând din tot trupul.

Will se ridică anevoie şi încercă să se ţească prin negura groasă; văzu lângă omul de pe jos o pată albicioasă. Erau pieptul alb şi capul unei păsări imense, un vultur de mare, un daimon, care zăcea nemişcat. Will încercă să se tragă înapoi, fără vlagă; omul nu-i dăduse încă drumul.

Dar se mişca. Îi pipăia lui Will mâna dreaptă, atent, cu mâna liberă. Will simţi cum i se face pielea de găină.

Străinul spuse:

— Dă-mi mâna cealaltă.

— Cu grijă, zise Will.

Mâna liberă a omului se lăsă pe braţul stâng al lui Will, iar degetele se mişcară uşor pe încheietură şi către palma umflată, în jos, cu mare grijă, până la cioturile degetelor pe care şi le pierduse Will.

Dădu drumul braţului de îndată şi se ridică.

— Ai pumnalul, spuse el. Eşti purtătorul pumnalului.

Vocea îi rezona, aspră, dar aproape că nu mai avea suflu. Will bănui că este grav rănit. Oare chiar el îl rănise pe acest adversar nevăzut?

Will încă zăcea pe pietre, epuizat. Distingea silueta omului, aplecat deasupra lui, dar nu-i vedea faţa. Bărbatul căută ceva într-o parte şi după câteva secunde o minunată uşurare şi răcoare îi cuprinse mâna începând de la cioturile degetelor; străinul îl ungea cu o alifie pe piele.

— Ce faci? întrebă Will.

— Îți vindec rana. Stai locului.

— Cine ești?

— Singurul om care știe la ce folosește pumnalul. Ține mâna așa în sus. Nu mișca.

Vântul bătea mai sălbatic ca oricând și Will simți pe față un strop sau doi de ploaie. Tremura zdravăn, dar își ținu stânga ridicată cu dreapta în timp ce omul îi întindea alifie pe cioturi și îi înfășura strâns o fașă de in.

După ce legă fașa, bărbatul se rostogoli într-o parte și se întinse și el pe jos. Încă nedumerit de plăcuta senzație de amorțeală răcoroasă din mână, încercă să se ridice ca să-l vadă. Dar era tot în negură. Pipăi înainte cu mâna dreaptă și găsi pieptul omului, unde inima îi bătea ca o pasăre care se zbate în colivie.

— Da, spuse omul răgușit. Încearcă să vindeci asta, haide.

— Ești bolnav?

— O să mă simt mai bine în curând. Ai pumnalul, da?

— Da.

— Și știi să-l folosești?

— Da, da. Dar ești din lumea asta? De unde știi de el?

— Fii atent, spuse străinul, ridicându-se cu mare greutate în capul oaselor. Nu mă întrerupe. Dacă ești purtătorul pumnalului, ai o misiune mult mai importantă decât îți poți imagina. Un *copil*... Cum au putut permite așa ceva? Ei da, dacă așa trebuie... Vine războiul, băiete. Cel mai mare care-a fost vreodată. S-a mai întâmplat așa ceva și înainte, dar de data asta binele trebuie să triumfe. În toate miile de ani de istorie a omenirii n-am avut parte decât de minciuni și propagandă și cruzime și înșelăciune. E timpul s-o luăm de la capăt, dar cum trebuie de data asta...

Se opri ca să tragă aer în piept de câteva ori, anevoie.

— Pumnalul... continuă el după câteva momente. N-au ştiut nici o clipă ce fac, filozofii ăia din vechime. Au inventat un instrument care poate despica cele mai mici particule de materie, iar ei îl foloseau să fure bomfăcuse univers care-l poate învinge pe tiran. Autoritatea. Dumnezeu. Îngerii răzvrătiţi au căzut pentru că nu aveau nimic care să fie măcar şi pe jumate cât pumnalul; dar acum...

— Nu l-am vrut! Nu-l vreau nici acum! strigă Will. Dacă-l vrei ia-l! Îl urăsc şi urăsc ce face!

— Prea târziu. N-ai loc de-ntors, eşti purtătorul: te-a ales dintre toţi. Şi, în plus, ei ştiu că-l ai. Şi dacă nu-l foloseşti împotriva lor o să ţi-l smulgă din mână şi o să-l folosească ei împotriva noastră, a tuturor, în vecii vecilor.

— Dar de ce să mă lupt cu ei? M-am luptat prea mult, nu mai pot să lupt, vreau să...

— Ţi-ai câştigat bătăliile?

Will stătu în loc pentru o clipă, fără să zică nimic. Apoi spuse:

— Bănuiesc că da.

— Te-ai luptat pentru pumnal?

— Da, dar...

— Atunci eşti războinic. Asta eşti tu. Poţi să mă contrazici, dar propria fire n-ai cum să ţi-o contrazici.

Will ştia că omul spune adevărul. Dar nu era un adevăr care să-l bucure. Era apăsător şi dureros. Bărbatul părea să-l înţeleagă, căci îi permise lui Will să lase capul în jos înainte să vorbească din nou.

— Sunt două mari puteri, spuse omul, şi se luptă de la începutul timpurilor. Fiecare pas înainte în viaţa omului, fiecare firimitură de cunoaştere şi înţelepciune şi decenţă au fost smulse de una din părţi din ghearele celeilalte. Fiecare mic pas înainte înspre libertatea

omului a trebuit să fie câștigat în luptă feroce între cei care vor să știm mai multe și să fim mai înțelepți și mai puternici și cei care vor să fim ascultători și umili și să ne supunem.

Iar acum cele două puteri se pregătesc de război. Și fiecare dintre părți vrea pumnalul ăla al tău mai mult decât orice pe lume. Ai de ales, băiete. Am fost îndrumați aici amândoi: tu cu pumnalul, iar eu, ca să-ți spun despre el.

— Nu! Greșești! strigă Will. Nu căutam nimic de genul ăsta! Nu căutam asta deloc!

— Poate tu așa crezi, dar asta ai găsit, spuse omul, prin negură.

— Ce trebuie să fac?

Atunci Stanislaus Grumman, Jopari, John Parry, ezită.

Era dureros de conștient de jurământul făcut lui Lee Scoresby și ezită înainte să-l încalce; dar era neapărată nevoie.

— Trebuie să te duci la Lordul Asriel, spuse el, și să-i spui că te-a trimis Stanislaus Grumman și că la tine se află acea armă de care are nevoie mai presus de orice. Că-ți place sau nu, băiete, ai o treabă de făcut. Lasă deoparte orice altceva, indiferent cât de important pare, și du-te și fă asta. Cineva o să apară și o să te îndrume: noaptea e plină de îngeri. Rana ți se va vindeca acum. Stai. Înainte să pleci, vreau să te văd cum trebuie.

Căută pe pipăite în rucsacul pe care îl ducea în spate și scoase ceva, apoi aprinse cu un chibrit o mică lampă de tinichea. La lumina ei, prin aerul ploios frământat de vânt, cei doi se priviră.

Will văzu ochii albaștri arzători pe un chip ostenit, cu barbă nerasă de câteva zile, fața trasă de durere, un trup firav înfofolit într-o mantie grea cu pene pe margini.

Șamanul văzu un băiat și mai mic decât își imaginase, cu trupul slab tremurând într-o cămașă de in ruptă și cu o expresie epuizată, sălbatică și temătoare, dar luminată de curiozitatea fiarelor pădurii, cu ochii mari sub sprâncenele negre și drepte, leit mama lui...

Între ei se născu ceva, ca o scânteie.

Dar când lumina lămpii pică pe fața lui John Parry ceva veni în zbor din cerul aprig și el căzu mort fără să mai poată rosti nici un cuvânt, cu o săgeată în inima-i slăbită. Daimonul-vultur dispăru într-o clipită.

Will rămase împietrit.

Cu coada ochiului văzu o urmă de mișcare, iar mâna sa dreaptă țâșni în sus: prinsese o prigorie, un daimon panicat.

— Nu! Nu! strigă vrăjitoarea Juta Kamainen, și se lăsă în jos în zbor, cu mâna încleștată la inimă; ateriză stângaci pe pământul pietros și se ridică anevoie.

Dar Will o ajunse înainte să se ridice de tot, iar pumnalul diafan era deja la gâtul ei.

— De ce-ai făcut asta? strigă el. De ce l-ai omorât?

— Pentru că l-am iubit și el m-a respins! Sunt vrăjitoare! Nu iert!

Și, pentru că era vrăjitoare, în mod normal nu s-ar fi temut de un băiețel. Dar de Will îi era teamă. În acel trup tânăr și rănit zăcea mai multă forță și primejdie decât văzuse vreodată și începu să tremure. Se trase înapoi, dar el îi urmă mișcarea și o trase de păr cu stânga, fără să simtă durere, ci numai o deznădejde imensă, nimicitoare.

— Nu știi cine era! strigă el. Era tatăl meu!

Ea clătină din cap și șopti:

— Nu! Nu! Nu poate fi adevărat. Imposibil!

— Crezi că lucrurile trebuie să fie posibile? Lucrurile trebuie să fie adevărate! Era tatăl meu și nici unul din noi n-a știut asta până în momentul în care l-ai omorât!

Vrăjitoareo, am așteptat toată viața și am bătut tot drumul până aici ca să-l găsesc, și în sfârșit l-am găsit, iar tu-l omori!

O scutură de cap ca pe o cârpă și o aruncă la pământ, lăsând-o ametită. Uimirea ei era aproape mai puternică decât frica, și atunci se ridică zdruncinată și-l apucă de cămașă, implorându-l. Will îi împinse mâinile la o parte.

— Ce ți-a făcut de trebuia să-l omori? țipă el. Zi-mi, dacă poți!

Atunci vrăjitoarea se uită la omul mort, pe urmă la Will, clătinând din cap cu tristețe:

— Nu, nu pot să-ți explic. Ești prea tânăr. N-ai înțelege. L-am iubit. Asta-i tot. E destul.

Și, înainte ca Will s-o poată opri, căzu încet într-o parte, cu degetele pe mânerul pumnalului pe care și-l scosese din cingătoare și și-l înfipsese în piept.

Will nu simți frică, ci doar deznădejde și confuzie.

Se ridică încet și se uită la vrăjitoarea moartă, la părul ei negru, bogat, la obrajii îmbujorați, la membrele ei palide, ude de ploaie, la buzele întredeschise.

— Nu înțeleg, spuse el cu voce tare. E prea ciudat.

Will se întoarse spre omul mort, tatăl lui.

O mie de cuvinte îi stăteau în gâtlej și numai ploaia piezișă îi ostoia fierbințeala din ochi. Mica lampă încă licărea în aerul ce pătrundea prin ferestruica prost potrivită, iar la lumina ei Will îngenunche și-și puse mâinile pe trupul tatălui, pipăindu-i fața, umerii, pieptul; îi închise ochii, dând la o parte părul cărunt de pe frunte, își apăsă palmele pe obrajii aspri, îi închise gura și îi strânse mâinile.

— Tată, spuse el. Tati, tăticule... Tată... Nu înțeleg de ce-a făcut asta. E prea ciudat pentru mine. Dar ce mi-ai zis să fac, promit, jur c-am să fac. O să lupt, o să fiu războinic. Pumnalul ăsta o să i-l duc Lordului Asriel,

oriunde-ar fi, și o să-l ajut să lupte cu dușmanul. O s-o fac. Poți să te odihnești în liniște. E bine. Poți să dormi acum.

Lângă omul mort stăteau rucsacul lui din piele de cerb, geanta de pânză gudronată, lampa și cutiuța de corn cu alifia de mușchi-de-sânge. Will le luă și atunci văzu mantia cu pene a tatălui lui întinsă pe jos, grea și udă leoarcă; îi putea ține de cald. Tatălui lui nu-i mai trebuia, iar Will tremura de frig. Desfăcu catarama de bronz de la gâtul mortului și își puse pe umăr geanta de pânză înainte să se înfășoare în mantie.

Stinse lampa și se uită înapoi la siluetele estompate, a tatălui său, a vrăjitoarei, înainte să pornească în jos pe munte.

Aerul de furtună era plin de șoapte electrice, iar în pala de vânt Will auzea și alte sunete: ecouri confuze de strigăte și incantații, metal izbind metal, zgomot de aripi care în unele momente părea atât de aproape, încât poate că erau doar în mintea lui, iar în altele părea atât de departe, de parcă veneau de pe altă planetă. Pietrele erau alunecoase, se desprindeau ușor, și era mult mai greu de mers la vale decât fusese la urcuș; dar nu se poticni.

Și, când ieși din ultima râpă înainte de locul în care dormea Lyra, se opri brusc. Văzu doi oameni care pur și simplu stăteau acolo în picioare, pe întuneric, de parcă ar fi așteptat. Will duse mâna la pumnal.

Unul din oameni vorbi.

— Tu ești băiatul cu pumnalul? întrebă, și vocea lui părea o stranie fâlfâire de aripi. Indiferent cine era, nu era ființă omenească.

— Cine sunteți? întrebă Will. Sunteți oameni sau...

— Nu, nu oameni. Suntem Veghetori. *Bene elim.* Pe limba ta, îngeri.

Will nu spuse nimic. Vocea continuă:

— Alți îngeri au alte funcții, alte puteri. Sarcina noastră e simplă: avem nevoie de tine. L-am urmărit pe șaman la fiecare pas, în speranța că ne va aduce la tine, și asta a și făcut. Iar acum am venit să te îndrumăm la rândul nostru spre Lordul Asriel.

— Ați fost cu tatăl meu tot timpul?

— Clipă de clipă.

— El știa?

— N-avea habar.

— Atunci de ce n-ați oprit-o pe vrăjitoare? De ce ați lăsat-o să-l omoare?

— Mai înainte am fi făcut-o. Dar misiunea lui era să ne conducă la tine și a luat sfârșit când te-am găsit.

Will nu spuse nimic. Îi vâjâia capul și nu pricepea nimic.

— Bun, spuse el în cele din urmă. Vin cu voi. Dar mai întâi trebuie s-o trezim pe Lyra.

Îngerii se dădură la o parte ca să-i facă loc să treacă, iar Will simți un mic fior în văzduh când trecu pe lângă ei; nu se sperie, ci se concentră să coboare la vale către micul adăpost în care dormea Lyra.

Dar ceva îl făcu să se oprească.

În lumina slabă le văzu pe vrăjitoarele care o păziseră pe Lyra, toate șezând nemișcate. Arătau ca niște statui, doar că respirau; abia dacă mai aveau viață în ele. Pe pământ zăceau câteva siluete învesmântate în mătase neagră și, privind îngrozit de la una la alta, Will pricepu ce se petrecuse: fuseseră atacate în zbor de Spectre și căzuseră moarte.

Dar...

— Unde-i Lyra? strigă el.

Văgăuna de sub stâncă era goală. Lyra dispăruse.

Zări ceva sub streaşină, unde dormise. Rucsacul de pânză al Lyrei; şi, după cât era de greu, ghici că aletiometrul era încă înăuntru.

Will dădea din cap mecanic. Nu putea fi adevărat, dar era: Lyra dispăruse, Lyra fusese capturată, Lyra era pierdută.

Cele două siluete întunecate de *bene elim* nu se mişcau. Însă vorbiră:

— Trebuie să vii cu noi acum. Lordul Asriel are nevoie de tine de îndată. Forţa duşmanului e din ce în ce mai mare. Şamanul ţi-a spus care ţi-e misiunea. Vino cu noi şi ajută-ne să învingem. Vino cu noi. Vino pe aici. Vino chiar acum.

Iar Will se uită la ei, se uită la rucsacul Lyrei, apoi din nou la ei; nu auzise nici măcar o vorbă din tot ce spuseseră.

Cuprins

1. Pisica și carpenii 5
2. Printre vrăjitoare 33
3. O lume a copiilor 60
4. Trepanația 77
5. Poșta aeriană 108
6. Zburătorii 122
7. Rolls Royce-ul 151
8. Turnul îngerilor 173
9. Furtul 197
10. Șamanul 214
11. Belvedere 230
12. Limbajul ecranului 245
13. Æsahættr 262
14. Alamo 286
15. Mușchi-de-sânge 314

Aventurile Lyrei Belacqua
și ale daimonului său, Pantalaimon, continuă!

Lyra – curajoasă, cercetând neobosită misteriosul fenomen al Prafului – și Will – noul ei prieten, fugar pe urmele tatălui pe care nu l-a cunoscut niciodată – se întâlnesc pe tărâmul straniu și exotic numit Cittàgazze, „ținutul coțofenelor". Un tărâm unde oamenii mari s-au făcut nevăzuți, înghițiți de teribilele, înfricoșătoarele Spectre, iar copiii par toți sălbatici. Din momentul în care aletiometrul îi dă Lyrei comanda „Găsește-l pe tatăl lui Will!", căutările îi poartă pe cei doi prieteni în miezul unei lupte crâncene: muritori, vrăjitoare, fiare și duhuri de peste tot se unesc împotriva forței nevăzute care stăpânește Spectrele. O singură armă, străveche și fermecată, în stare să taie ferestre între lumi, o poate învinge: mult râvnitul Pumnal Diafan.

„Această carte extraordinară va aprinde imaginația copiilor și adulților de pretutindeni, multe generații de-acum încolo."
Daily Mail

„În acest al doilea volum din trilogia *Materiile întunecate* promisiunile celei dintâi povești se împlinesc toate; iar aventurile se țin lanț, necontenit, într-un ritm care-ți taie respirația."
Publishers Weekly

Din trilogia *Materiile întunecate*
a apărut *Luminile Nordului* (volumul I)
și va mai apărea *Ocheanul de chihlimbar* (volumul al III-lea).

ISBN 978-973-50-1904-4
ISBN 978-973-50-3229-6